AFR Q.F
890

ESPAÑA ÁRABE.

HISTORIAS
DE AL-ANDALUS,

POR

ABEN-ADHARÍ DE MARRUECOS,

TRADUCIDAS DIRECTAMENTE AL CASTELLANO
POR EL DOCTOR
D. FRANCISCO FERNANDEZ GONZALEZ,
CATEDRÁTICO DE LITERATURA GENERAL
Y ESPAÑOLA
EN LA
UNIVERSIDAD DE GRANADA.

GRANADA.
IMPRENTA DE D. FRANCISCO VENTURA Y SABATEL
1862.

AfrGF
890

Biblioteca Nacional de España

ESPAÑA ÁRABE.

COLECCION
DE OBRAS ARÁBIGAS ORIGINALES,

PARA SERVIR AL ESTUDIO

DE LA HISTORIA Y LITERATURA

DE LOS ÁRABES ESPAÑOLES,

TRADUCIDAS DIRECTAMENTE AL CASTELLANO

POR UNA SOCIEDAD

DE AMIGOS DEL ORIENTE.

Biblioteca Nacional de España

HISTORIAS

DE AL-ANDALUS,

POR

ABEN-ADHARÍ DE MARRUECOS,

TRADUCIDAS DIRECTAMENTE DEL ARÁBIGO

Y PUBLICADAS CON NOTAS Y UN ESTUDIO HISTÓRICO-CRÍTICO

POR EL DOCTOR

DON FRANCISCO FERNANDEZ GONZALEZ,

CATEDRÁTICO DE LITERATURA GENERAL Y ESPAÑOLA

EN LA

UNIVERSIDAD DE GRANADA.

GRANADA.

IMPRENTA DE D. FRANCISCO VENTURA Y SABATEL.

1860.

Biblioteca Nacional de España

ES PROPIEDAD DEL TRADUCTOR.

R. 1.100.8203

Biblioteca Nacional de España

HISTORIAS

DE AL-ANDALUS,[1]

POR

ABEN-ADHARÍ DE MARRUECOS.

DESCRIPCION DE AL-ANDALUS Y SUS ANTIGÜEDADES.

En cuanto á la descripcion de Al-Andalus, es una isla recostada en tierra firme (2) con tres extremidades, que aproximan su figura á la del triángulo. Hállase el primer ángulo en el lugar que ocupa el ídolo de Cadis, y el segundo en el territorio de Galiquia, frente á la isla de Cartagena, donde está el ídolo semejante al de Cadis, mostrándose el tercero á la parte de Oriente entre Medina

(1) Es el nombre genérico con que los árabes designaron la Península Ibérica. Comunmente se vierte al castellano por la palabra Andalus, que no lo reproduce exactamente por ser la partícula *Al* en este nombre un adjunto generalmente inseparable de su forma, á diferencia de lo que ocurre con otros nombres de region *Afrancha* Francia, *Ifriquia* Africa, *Galiquia* Galicia, que se usan sin artículo.

(2) Los árabes designan con el mismo nombre *Gecira* del verbo *giázara ó cházara*, *descendit aqua*, *recessit*, lo que se eleva sobre la superficie del mar en forma de Isla ó de Península. Parece, no obstante, que algunos escritores y aun el mismo Aben-Adharí hacian notar la distincion entre la Península y la Isla (Gecira) propiamente dicha. Compárese sobre este punto la expresion, que emplea en este

Biblioteca Nacional de España

Arbona y Medina Burdhil (*), por donde se aproxima el mar circunfuso occidental al interno de Siria. En este sitio falta poco para que los dos mares se reunan formando una isla, como en efecto habria de suceder á no quedar un corto espacio intermedio en la extension de un dia entero de camino (**) en el lugar de la entrada, que llaman las *Puertas* por que Al-Andalus se une al Continente (1). Por tanto, Al-Andalus en toda su extension está rodeada de mar, ya sea el mar circunfuso de Occidente, ya el mar interno, que sube tambien un poco al lado de Levante, dándole confines por Oriente (***), Poniente y algo del Norte el citado mar circunfuso, y limitándola por parte de Mediodia y Oriente el mar interno, llamado asi á causa de introducirse en las tierras, (****) *adonde avanza*, segun algunos, hasta *llegar* al sétimo clima.

---

lugar con lo que dice despues al tratar de la proximidad de los dos mares en el Istmo.

(*) Burdeos.

(**) *Sic.*

(1) Merece cotejarse esta descripcion con la que hizo Paulo Orosio en el siglo V de la Era Cristiana. Dice de este modo: «Hispania universa terrarum situ trigona est, et circunfussione Oceani Tyrrhenique pelagi pene insula efficitur. Huius angulus prior spectans ad Orientem a dextris Aquitanica provintia, a sinistris Balearico mari coartatus, Narbonensium finibus. Secundus angulus Circium intendit, ubi Brigantia, Caleciae civitas sita altissimam pharum et inter pauca memorandi operis ad speculam Britanniae erigit. Tertius eius angulus est, qua Gades insulae intentae in Africum Atlantem montem interiecto sinu Oceani prospiciunt.» *Histor.* Lib. I., cap. II. A la verdad, el órden en la numeracion de los ángulos no es el mismo; pero la descripcion arábiga se explica en la mayor parte por la latina, que puede servirle de comento.

(***) *Sic.*

(****) Hay laguna en el texto.

Biblioteca Nacional de España

Y es fama que la primera gente, que arribó á este país despues del diluvio, fué un pueblo, que decian Al-Andalux con *s* modificada, del cual se llamó Al-Andalus con *s* sin modificacion (1) y que estos pobladores eran magos; por lo cual quiso Dios arrojarlos de su suelo, y aprisionó para ellos la lluvia hasta que se amenguaron los depósitos de agua, y se secaron las fuentes y rios, obligándoles á salir de la region y á dispersarse por toda la tierra, de cuyas resultas quedó desierto el territorio desde los términos de Afrancha al mar (2). Despues lo entraron gentes de los Afaracas, que hizo emigrar el Señor de Ifriquia (*) por causa del hambre, las cua-

---

(1) Así hemos creido conveniente señalar la distincion, que establece el texto entre el *schin* puntuado y sin punto, toda vez que el primero equivale á nuestra antigua *x* gutural y el segundo á la *s* ó cedilla de la pronunciacion morisca.

(2) Sobre esta sequía dice la *Crónica General* escrita por Don Alfonso el Sabio: «E despues quel murió (Rocas), fincaron sus hijos allí e desi ouo desauenencia entre ellos, e fincó el uno en aquella torre e el otro fizo otra do agora es la iglesia de San Roman, e moraron allí un gran tiempo hasta que vino la gran seca, que duró veinte e seys años, que non llouió en España, porqué ouieron á fuyr todas las gentes de la tierra, e murieron aquellos dos hermanos, e non fincó ryo en toda España, que non fuesse seco; sy non Guadalquenir e Ebro e estos corrieron muy poco, e toda la tierra fué perdida e yerma, que non fincó ninguna cosa en ella, e pasaron las gentes los montes Pyreneos, que son los puertos de Aspa.» Y el Burguense, escritor del siglo XV en su *Anacephaleosis Regum Hispaniae:* «Circa hunc annum (6250 *del mundo*) ponunt admirabilem illam siccitatem, qua negant Hispaniam per viginti sex annos ullis omnino pluviis coelitus irrigatam omnes fluvios praeter Iberum et Boetim exaruisse, Hispaniam pene omnem incolis exinanitam. Quod mihi quidem non sit verisimile, quia nulla eius rei memoria in veterum libris reperitur, etc.

(*) Cartago.

Biblioteca Nacional de España

les, cuando arribaron á Al-Andalus, hallaron que ya corrian los rios y poseyeron la tierra ciento cincuenta años, siendo el número de sus reyes once y su capital Medina Tálica. Luego fueron vencidos estos pueblos por los Ixbaniah, que les quitaron su posesion, permaneciendo el dominio por ellos, de quienes tomó nombre Ixbilia, que la edificaron y poblaron, dejando arruinada á Medina Tálica. Tras estos la invadieron bárbaros de Roma, que fueron señores del pais hasta el tiempo en que vino el apostolado á los romanos, despues que enviara Dios al Mesías (glorificado sea su nombre), y despachara éste sus enviados á todas las naciones, brillando el culto cristiano, que llegó á prevalecer. Entonces tuvo lugar la entrada del apostolado de Roma, que despues de la conquista de Afrancha habia enviado sus tenientes, siendo su capital Mérida, y el número de sus príncipes ventisiete.

Y andando el tiempo se hizo famoso en Ixbilia Ixban (*), que era un hombre pobre (1) de profesion labrador, cuya historia es

---

(*) Vespasiano.

(1) «Rebellione trium principum (dice Suetonio, *De XII Caes.* L. VIII) et caede incertum diu et quasi vagum imperium suscepit, firmavit tandem gens Flavia obscura illa quidem ac sine ullis maiorum imaginibus.» Sobre este emperador ilustre, en cuyo reinado se consumó la ruina de la gran ciudad de Jerusalen, se han acumulado durante la Edad Media hechos y circunstancias de la vida de Hispalo, Augusto, Galba y Trajano, oscureciendo su tradicion y asociándole enteramente á las glorias de España, como uno de sus reyes primitivos. De él dice el arzobispo D. Rodrigo, cap. VIII, lib. I, de *Rebus gestis Hispanicis*: «Hispan autem vir industrius strenuus et de heroum majoribus, quem Hercules praefecerat genti miserae Hispanorum dissipatam, Hispaniam reparavit et opera fortissima prudenter extruit quarum aliqua adhuc extant, turres in pharo Gallecíae et in Gadibus quas et moderna tempora admirantur. Civita-

Biblioteca Nacional de España

como sigue: Habíasele aparecido Elías, (sobre él la paz) á la sazon que estaba labrando, y viéndole inmediato á su persona, escuchó que le dijo: «Cuando seas vencedor sobre Élia sé benigno con los hijos de los profetas.» Y contestóle él: «¿Cómo podrá ser eso, si soy débil y mi familia no es real?» Y replicóle Elías: «Lo hará posible, quien hizo posible en tu baston lo que hizo posible.» Y como mirase á su baston, lo halló con hojas. Entonces se llenó de espanto y se le desapareció Elías (1); mas quedando fija en su ánimo la vision, no cesó de trabajar Ixban en adelantarse en su fortuna, hasta que ennobleció su nombre y fama y se apoderó del reino de Al-Andalus. Y, efectivamente, salió con naves de este país para Élia, que ganó y destruyó, matando en aquella ciudad cien mil judíos y vendiendo otros tantos (2), trasladando despues sus már-

---

tem, iuxta iugum Dorii aedificavit in loco subiecto promontorio, quod Cobia dicitur et quia secus Cobiam sita Secubia nuncupatur, ubi aquae ductum, construxit..... et in multis aliis locis inveniuntur opera ab operibus nostri temporis aliena, quae tanto amplius admiramur quanto ab antiquiori tempore adhuc extant.» Y la Crónica General, cap. IX. «Espan sobrino de Ercoles... pobló muy grandes villas e buenas, e fizo y labores marauillosas, e la una de ellas es la çibdad, que llaman Segouia, e puso este nombre porque fué poblada caue una peña, que dicen Gouia, e allí fizo muy marauillosa obra, por aducir el agua á la çibdad, asy como oy dia paresçe.»

(1) El pagano Suetonio refiere varias maravillas, que le vaticinaron su elevacion al imperio. Entre otras, son notables las siguientes: «Apud Iudeam (dice, *lugar citado*,) *Carmeli* Dei *Oraculum* consulentem confirmavere sortes, ut quidquid cogitaret volueritque animo, quantumlibet magnum, id esse proventurum pollicetur. Et unus ex nobilibus captivis Iosephus, quum coniiceretur in vincula, constantissime asseveravit, fore ut ab eodem brevi solveretur, verum iam imperatore.»

(2) Dice Isidoro de Sevilla, hablando de la toma de Jerusalen

Biblioteca Nacional de España

moles á Al-Andalus. Duró el reinado de Ixban veinte años, siendo el tercero (1) en el que sitió á Elia, y se dice que su verdadero nombre fué Ixbahan, porque fué engendrado en la ciudad de Ixbahan (2) de que tomó el nombre (Dios sabe lo cierto). Fué el número de estos reyes cincuenta y cinco (3).

Finalmente, entró el godo en Al-Andalus, de la cual separó Dios la dominacion romana, y hubo diez y seis reyes godos (4), siendo el último Ludheriq, en cuyo tiempo entraron los muslimes, y tenia por capital á Tolaitola. Yo he hallado tambien en algunos libros de agemíes (5) que el último de los reyes de Al-Andalus fué en verdad Guajaxindox (*), que no hubo en la cristiandad otro mas sabio que él, ni de mas hermoso ingenio para su çuna (6) (es de sa-

---

por Tito: «Undecies centena millia Iudaeorum fame et gladio perierunt; sed et praeter hos quoque centum millia publice venundavit.» *Chronicon*, AEtas VI.

(1) S. Isidoro (*l. c.*) dice: «Huius secundo anno Titus Ierosolymam coepit atque subvertit.»

(2) Segun Suetonio era italiano, natural de la aldea de Falacrine en los Sabinos de Ultra-Reata, y descendia de un tal Tito Flavio Pedro, centurion pompeyano.

(3) La Crónica General cuenta cincuenta y tres emperadores romanos.

(4) Es de notar que hubo diez y seis reyes godos arrianos desde Ataulfo á Recaredo, y diez y seis católicos desde Recaredo hasta Rodrigo.

(5). *Agemíes* ó *aljamiados*, llaman los árabes á los que hablan lengua diferente de la arábiga, desconociendo ó hablando imperfectamente esta, y es término de desprecio en cierto sentido, como para los latinos y griegos la voz *bárbaro*.

(*) Recesvinto.

(6) La Çuna ó ley secundaria, comprende entre los musulmanes aquellos preceptos, que no están consignados en el Coran, el cual,

Biblioteca Nacional de España

ber que sobre su zuna (*) *tienen todavía* los cristianos sus doctrinas, que son los cuatro evangelios por que juran, y de cuyas prohibiciones se abstienen, y era (**) *este Guajaxindox de ánimo elevado*, y dicen que Ludheriq en cuyo tiempo entraron los árabes y berebéres, acometió al tal Guajaxindox y alcanzó el reino de Al-Andalus, y como le pareciera vil Tolaitola, la mejoró en sus edificios; y en los libros agemíes se lee, que este Rudheriq (***) no era de casa real, sino ambicioso usurpador de los tenientes de rey en Cortoba, el cual dió muerte á Guajaxindox despues de haberle desposeido... y mudó la ley, y corrompió las costumbres del reino, y abrió la casa donde se guardaba el arca, en que... (****) se escribia el nombre del rey que moria, y se habia colocado la corona de cuantos subieran al trono: todo lo que le echaban en cara los cristianos. Y (*****) *cuentan que edificó en particular* para si otra casa semejante á aquella, resplandeciente de oro y plata: novedad que no placia á las gentes; y como pretendiera abrir la antigua y asimismo el arca..... cuando las abrió encontró en la casa las coronas de los reyes y figuras de árabes, blandiendo sus arcos y con turbantes (1)

---

como todos saben, es al mismo tiempo código civil y religioso.

(*) Laguna.

(**) Laguna.

(***) *Sic.*

(****) Laguna.

(*****) Laguna.

(1) Esta es la traduccion de la palabra *àmaim*, que usa el texto, plural de *imamah*, y la cual segun Dozy, *Dictionaire des noms des vêtements chez les Arabes*, significa turbante. La misma voz emplea en el pasaje equivalente Aben-Alcuthia, escritor del siglo IX. No parece, por tanto, fuera de controversia la asercion que ha adelantado alguno (*Rodrigo Camp, p.* 89), que «los árabes que vinieron primeramente á España no gastaban turbantes.» Para la distincion

Biblioteca Nacional de España

en la cabeza, y en el fondo del arca escrito: «Cuando se abriere esta arca y se sacaren las figuras, entrará Al-Andalus un pueblo con..... *turbantes en la cabeza* (1), y cuando entraron los árabes y berberíes con Tariq y le salieron al encuentro los cristianos en Algeciras, se entregaron y huyeron... peleando (*) *valerosamente Ruderiq* hasta que fué muerto. Fué la entrada de Tariq el año

---

entre el turbante y la toquilla (*taquiyah*), casquete ó bonete, véase á Dozy, *O. C.*, págs. 280—291 y 305—311.

(*) Laguna.

(1) «Erat autem (dice Rodrigo Toledano, *De rebus gestis Hispanicis*, cap. XVII) tunc temporis Toleti palatium a multorum Regum temporibus semper clausum, et seris pluribus obseratum. Hoc fecit Rex Rodericus contra voluntatem omnium aperiri.... sed quum aperuit praeter unam arcam repositam nihil invenit, qua aperta reperit quemdam pannum, in quo Latinis litteris erat scriptum: Quod quum contingeret seras frangi, arcem atque palatium aperiri, et videri quae inibi habebant, gentes eius effigiei quae in eo panno erant depictae Hispaniam invaderent et suo dominio subiugarent.... Erant autem in panno depictae facies, ut vultus, dispositio et habitus Arabum adhuc monstrat, qui sua capita tegunt vittis, sedentes in equis habentes vestes diversis coloribus variegatos tenentes gladios et ballistas et vexilla.» Lo mismo refiere la *Crónica General:* «E torna agora aqui la hestoria a contar, e dize que en la çibdad de Toledo auie un palaçio, que estaua siempre çerrado tiempo auie ya de muchos reyes, e tenia muchas çerraduras. E el rey Rodrigo fizol abrir.... e non fallaron en el ninguna cosa, sy non un arca otrosy çerrada, e el mandola aurir, e non fallaron en ella sinon un paño pintado, que estauan en el escriptas letras latinas, que dezien asy. Quando auiertas estas çerraduras seran queuradas, e el palacio e el arca seran auiertos, e los que y yacen lo fveren a ver, gentes de tal manera como en el paño estan pintados entraran en España, e la conqueriran: e seran ende señores. E el rey quando aquello vió pesole mucho... e en aquel paño estauan pintados omes de caras, e de paresçer, e de manera, e de vestidos, asi como agora andan los Alaraues, e tenian las cauezas cu-

Biblioteca Nacional de España

(*) del gualiato de Ruderiq, á quien dió muerte en Cartagena (1). Y cuando fué Tariq á Tolaitola halló en ella la mesa de Suleiman con figuras de árabes y bereberes á caballo, las cuales fueron colocadas en el alcázar de Cortoba. Y se dice, tambien, ser talismanes, que fijaron los árabes en sus mezquitas de Al-Andalus hasta que Abdu-r-rahman ben Moavia las trasladó al alcázar. Es cuanto basta decir aquí de la descripcion de Al-Andalus, y de la historia de sus primeros reyes.

NARRACION

DE LA ENTRADA DE LOS MUSLIMES EN AL-ANDALUS,

Y DE CÓMO FUÉ SACADA DEL PODER DE LOS INFIELES.

Y en cuanto á la entrada de los muslimes en Al-Andalus, refiérense sobre ella cuatro especies.

Es la primera, que la tierra de Al-Andalus la entraron dos Al-Fehries, Abdu-l-lah ben Nafí ben Abdi-l-queis y Abdu-l-lah ben

---

uiertas con tocas, e estauan caualleros en sus cauallos e los vestidos de muchos colores, e tenian en las manos espadas, e señas, e los pendones alçados.» Sobre el uso de la palabra *toca*, dice Dozy (*O. C.* p. 290): «Je dois faire observer que les anciens auteurs espagnols et français appellent *toca*, *toque*, le turban dans son entier et qu'ils ne donnent pas ce nom à la calotte. On lit par exemple dans un ouvrage espagnol en caractères arabes (publié par De Sacy dans le *Journal des Savants*, an. 5. 16 Germinal, n.° 7): Allí los que vereis con tocas balancas son turcos: los que vereis con amarillas son judios mercaderes del garan turco.» Agréguese á esto que aquí *toca* es traduccion natural de *vittae* empleado por D. Rodrigo.

(*) Falta en el texto.

(1) Parece contradiccion con lo que sigue, á no ser que solo ex-

Biblioteca Nacional de España

Al-Husayn, llegando á ella por el lado de la costa en tiempo de Otsman el Califa (Dios le tenga en su gracia). Dice At-Taberi que vinieron á ella aficionados á su tierra y mar, y que la conquistaron por el permiso de Dios (enaltecido sea su nombre), así como la tierra de Afrancha, que fué agregada con Al-Andalus al dominio de los muslimes á semejanza de Ifriquia, sin que cesara por esto de permanecer el amirato de Al-Andalus en Ifriquia, hasta que vino la época de Hixem ben Abdi-l-malic é impidieron los berberies las comunicaciones, quedando los habitantes de Al-Andalus por su estado en condicion superior á la de ellos: habiendo tenido lugar esta entrada el año 27 (*) de la noble Hegira (1).

---

prese una de las opiniones consignadas en los libros agemies. Esta especie de la batalla última de Rodrigo, como acaecida en la Cartaginense, se encuentra en algunos historiadores (el príncipe de Navarra, por ejemplo); aunque ya la desechó el rey Sabio. Aquí se habla, sin embargo, de la ciudad de Cartagena que estaba en ruinas por estos tiempos, segun el testimonio del P. Florez (*España Sagrada*, tom. V), por lo cual en este como en los otros pasajes donde se habla de dicha ciudad en la época de la invasion de los Arabes, como de una poblacion próxima al Estrecho, pudiera acaso entenderse Carteia.

(*) 647 de J. C.

(1) Por absurdo que ciertamente parezca este relato histórico tiene sus semejantes en algunos escritos españoles. Tales son, por ejemplo, la noticia fabulosa de la supuesta venida de Mahoma á España (sobre la cual pueden verse Lúcas de Tuy, *Chronicon*, lib. III, y *Vita Isidori Hispalensis*; Nicolás Ant. *Bibliotheca vetus*, t. I, lib. V. c. III; *Vita Isidori*, por el Cerratense, *España Sagrada*, t. IX, ap. *VI*); y la mas verosímil del marqués de Mondéjar (siguiendo á Erpenio y á El-Macin, *Advert.*, *c. XXII*), que coloca las primeras escursiones de los Árabes en la Península el año 666 en el reinado de Recesvinto. El francés Balucio pone la conquista de Cataluña por

Biblioteca Nacional de España

Y la segunda voz, que la conquistó Muza ben Nosayr año 91 (*), asi lo dice At-Taberi, de cuya narracion se desprende tambien que pasó en persona y dirigió él mismo esta algazúa (**) y conquista.

Y la tercera, que Tarif la entró y comenzó su conquista el año 91.

Y la cuarta, que Tariq fué el primero que la entró el año 91, conquistándola despues Muza el año 92 (***).

Y en suma, la diversidad se halla en estos cuatro puntos: se dice que la entraron primero los Al-Fehries y asimismo Ben-Nosayr, y asimismo Tarif, y tambien Tariq; de lo que se deduce que los dos Al-Fehries penetraron en ella en tiempo de Otsman (Dios le tenga en su gracia) saqueándola por las costas, y Tarif la entró el año 91, asolándola y devastándola, accion atribuida sin duda á Muza como ejecutada de órden de este amir; siendo verdad en ello la conexion con Muza, y verdad el dicho de At-Taberi, y verdad tambien lo que dice Ar-Razi desde lo primero á lo último; y Tariq finalmente hizo la entrada decisiva á conquistarla, año 92.

---

los Árabes antes de terminar el siglo VII, año 695, y nuestro S. Pedro Pascual, que señala el año 681 (*In sectam Mahometanam*, c. VII, p. 48), como el de la entrada de los infieles, refiere que estaban ya en España, cuando fué electo Rodrigo. Sin embargo, la primera narracion que con visos de mayor autenticidad tenemos de la venida de los sarracenos, es la que hace la Crónica de Sebastiano, de su desgraciada excursion en tiempo de Wamba. «Illius namque tempore (dice § 3.°) ducentae septuaginta naves Sarracenorum Hispaniae littus sunt adgressae ibique omnia eorum agmina ferro sunt deleta classes eorum ignibus concrematae.» *España Sagrada*, t. XIII.

(*) 709—710 de J. C.

(**) Expedicion militar.

(***) 710—711 de J. C.

Biblioteca Nacional de España

Y cuenta Arib que el bárbaro Ilian, gobernador de la Isla Verde (*), entró en relaciones con Muza ben Nosayr, gobernador de Ifriquia, año 91, por mediacion de Tariq ben Zeyad su teniente en Tanja y sus alrededores, que le escribió ponderándole la empresa de apoderarse de Al-Andalus y presentándosela como fácil y asequible; aunque tambien se ha dicho y mejor, á lo que parece, que se dirigió en persona á Muza, caminando por mar para que se le reuniera á este fin. Tomó consejo Muza del califa Al-Gualid ben Abdi-l-malic respecto al mensaje y la intervencion de su persona en esta empresa, en vista de la diversidad de pareceres entre los suyos, y le contestó Al-Gualid, recomendándole que explorase la tierra con gente de á caballo, sin exponer (1) á los muslimes; y envió Muza á un bereber que se llamaba Tarif y por apellido Aben-Zará (2) con cien ginetes y cuatrocientos peones, el cual hizo la travesía en cuatro barcas, arribando á las costas de Al-Andalus

---

(*) Algecira Al-Hadra.

(1) «Terrebant namque Barbarorum Regem laqueosi doli Tingitani comitis, si forte adessent:» dice la Crónica del Silense. De modo semejante refiere todo esto el arzobispo D. Rodrigo: «Tunc temporis (dice) in Africa princeps quidam, qui Muza proprio nomine dicebatur, et erat ab Ulit a Miramomenino praeses Africae constitutus. Huic fuit Iulianus comes factioso colloquio foederatus promittens ei: si sibi crederet Hispaniam se daturum. Muza autem cognonime Abenozair audiens comitem Iulianum gaudio est gavisus, eo quod strenuitate eius magnalia expertus fuerat in periculis gentis suae, et continuo huiusmodi abulit (*fortasse ad Ulit*) a Miramumenino Arabum nuntiavit, qui inhibuit ei ne in Hispaniam cisfretaret (timebat enim posse in periculum redundare.)»

(2) En la mayor parte de nuestros historiadores se suele confundir á este Tarif con Tariq. Dió orígen á ello, al parecer, Isidoro de Beja, formando del *ism* nombre del segundo y de la *cunya*, apellido

Biblioteca Nacional de España

en lo que está enfrente de Tanja, y es conocido por Gecira-Tarifa, que se llamó de su nombre á causa de este desembarco. De allí corrió el país por lo que está inmediato hácia la parte de Algecira la Verde, y recogiendo cautivos y riquezas en abundancia

---

del primero un solo nombre, *Taric Abuzara*. Hablando del reinado de Rodrigo, que solo *duró un año*, dice: «Nam adgregata copia exercitus adversus Arabes una cum Mauris a Muza missis, id est, Taric Abuzara et caeteris diu sibi provintiam creditam incursantibus &.» *España Sagrada*, t. VIII. El Albeldense hace ya la conveniente distincion en esta forma: «Regnante in Africa Ulit Amiralmauminin filio de Abdelmelic CI (*fortasse* XCI) ingressus est Abzuhura in Spania sub Muza Duce in Africa commanente... Alio anno ingressus est Taric &.» *O. C.* t. XIII. Mas esplícita se muestra en Rodrigo Toledano *De Rebus hispanicis*. En el libro III, cap. XIX se lee: «Muza autem misit cum Iuliano quemdam Tarif nomine et cognomine Abenzarcha cum C militibus et XIII peditibus Africanis; et hi in quatuor navibus transierunt, anno Arabum XCI et Era DCCL in mense qui dicitur Ramadan.» Y en el cap. XX: «Post haec Muza vocatus ab Ulit Miramumenino ivit in Africam, relicto in patria principatu Taric Aben Ziet, qui erat strabo.» Es pues extraño que en su *Historia Arabum* haya podido confundir estos dos personajes: «Anno imperii (dice cap. IX) Ulit quarto, Muza Abennoçayr princeps militiae Ulit regis misit Taric Abenzarca cum exercitu citra mare.» La Crónica General de D. Alfonso solo habla de Tarif, á quien aplica el epiteto de Tuerto, con que habian señalado á Tariq el monje de Silos y Rodrigo Toledano, error adoptado en lo sucesivo por el Burgense, Ambrosio de Morales, Zurita, Garibay y Mariana, llegando al punto de dudar el erudito Scoto si debiera leerse Tarif en los casos en que la Crónica de Rodrigo de Toledo habla de Tariq, señalándolos con asterisco. Por el contrario el historiador Abu-Abdi-l-haquem, autor de una historia de Egipto, que vivia en el siglo III (IX de J. C.), Biblioteca nacional de Paris, *Mss.* núm. 655 y 785; De Slane, *Histoire des Bereberes*, t. I, no mienta siquiera á Tarif y distingue dos Tariq, uno hijo de Amr, y otro hijo de Ab-

Biblioteca Nacional de España

volvió salvo (1). Fué su paso en la luna de Ramadan del año 91 (*).

Y la generalidad está de acuerdo en que es indudable haber sido el administrador principal de la conquista en su parte mas gloriosa y granada Tariq ben Zeyad, sobre quien hay divergencia en cuanto á su orígen y prosapia, pues los unos admiten que era berberí de Nefza, liberto de Muza ben Nosayr, de sus esclavos berberíes; y otros afirman que era persiano. Dice Saleh ben Abi Saleh que su verdadero nombre fué Tariq ben Zeyad, ben Abdi-l-lah, ben Refhué, ben Guarfagom, ben Inzagaçin, ben Gualajas, ben Itufat, ben Nefzan. Todos convienen al menos en que Tariq, antes de la expedicion de Al-Andalus, era lugarteniente de Muza en Magreb Alacsa, encargado por el amir de los rehenes berberíes de Almagreb (2); y se dice asimismo que Tariq pasó á Al-Andalus con rehenes berberíes el ano 92.

---

bad. El monje de Silos solo habla de Tariq, y Conde menciona solo un Tariq, Tariq ben Zeyad.

(1) Rodrigo de Toledo, lib. III, c. XIX. «Et iste fuit primus adventus Arabum citra mare et applicuerunt ad insulam citra mare, quae ab eius nomine dicitur Gelciratharif..... et primos insultus fecit (Tarif) in Gelcirathaladra, et inde abstulit magnam praedam et alia loca maritima vastavit.» Y la Crónica General: «E Muza enuio estonces con el conde don Illan a uno, que auie nombre Tarif e por sobrenombre Abenzayr, e diol çient caualleros e dozientos peones, e pasaron todos en cuatro naues, e esto fue en el mes que dizen los moros en Arauigo Ramadan: mas porque los moros cuentan los meses por la luna; por ende non podemos nos dezir el mes, segun nuestro lenguage, ciertamientre qual es.» P. II. c. IV.

(*) Julio de 710 de J. C.

(2) Estos rehenes procedian del contingente de tropas, que se obligaron á suministrar los berberíes despues de la paz, que se si-

Biblioteca Nacional de España

Dijo Ebnu-l-Catan, á quien siguen la mayor parte de los historiadores, que su residencia estaba en Tanja, no faltando quien diga que en Sigilmesa, pues á la verdad Salé y cuanto cae detrás de ella desde Fez, asi como Tanja y Sebta eran de los cristianos, hallándose Tanja en poder de Ilian, uno de ellos. Era ciertamente Tariq á la sazon vicario de Muza ben Nosayr; y aqui disienten otra vez los historiadores si á la verdad pasó á Al-Andalus por mandato de Muza, ó si pasó á ella por acuerdo de su ejército, que no le fuera posible sino comunicárselo por escrito (1); aunque la primera opinion es la mas recibida y aceptada.

Cuenta Ar-Razí refiriéndose á Al-Guaquidí lo siguiente: Habia dado el califa Al-Gualid ben Abdi-l-melic el gobierno y mando de Ifriquia á Muza ben Nosayr, que lo encomendó á Tariq en la parte de Tanja, y como fuera vecino de Tariq el cristiano Ilian, que re-

---

guió á la muerte de la famosa reina Al-Cahena. «Los berberies, dice An-Noguayri, pidieron gracia á Haçen y obtuvieron su perdon á condicion de suministrar á los musulmanes un cuerpo auxiliar de doce mil hombres.» «Tariq ben Zeyad, dice Aben-Jaldon, recibió de Muza el mando de Tanja, donde se instaló con doce mil berberies y veintisiete árabes encargados de enseñar á aquellos neófitos el Coran y la ley.» A estos berberies puede referirse lo que expone Garibay, *Comp. Hist.* lib. VIII, cap. I. «Mas quiero advertir á los lectores, que no es verisímil, ni yo tengo por cosa verdadera, que estas gentes llamadas Moros, que de África pasaban á España, eran todas ellas seguidoras de la secta de Mahoma, sino súbditos y vasallos de príncipes mahometanos.»

(1) Parecen dar alguna claridad sobre este punto las siguientes frases de Rodrigo Toledano, ya citadas. «Post haec Muza vocatus ab Ulit Miramumenin ivit in Africam, relicto in patria principatu Taric Abenziet, qui erat strabo, cui iniunxit ut Iuliano Comiti auxilia largiretur et amicitiam conservaret» *De Rebus Hispan.*, l. III.

Biblioteca Nacional de España

sidia en Algecira Al-Hadra, lugar próximo á Tanja, mantuvo relaciones con él hasta llegar á convenirse, prometiéndole Illan introducirle en Al-Andalus con todo su ejército. Juntáronse á Tariq doce mil berberies que habia reunido para la expedicion con permiso de su señor Muza ben Nosayr, é Illan trasportó las compañías de Tariq en barcos de mercaderes, que iban y venian á Al-Andalus, y no se apercibieron de ello las gentes de Al-Andalus, antes juzgaban que los barcos iban y venian en verdad con sus mercaderes; y así trasportó á Al-Andalus las diferentes haces sucesivamente, y cuando solo quedó un cuerpo de tropas, se embarcó Tariq con su comitiva, é hizo pasar el mar á sus compañeros, quedando Illan en Algecira Al-Hadra para mirar mejor por todos. Desembarcó Tariq en uno de los montes de Al-Andalus, el 13 de Regeb del año 92 (*), segun se ha referido, y el monte se llamó de su nombre, como se conserva hasta el dia (1).

(*) 5 de Mayo de 711.

(1) Así se expresa Rodrigo Toledano. «Tunc autem dedit (Muza) comiti Iuliano XII millia bellatorum, quos separatim duxit in Hispaniam in navibus mercatorum .. et convenerunt ad montem qui ab illo mauro... &.» Y la Crónica General: «E (á) este Tarif dió Muza doce mill omes para todo el fecho, e el conde pasolos aquen mar en naues de mercaderes pocos á pocos, por tal que no lo entendiessen, e despues que fueron todos pasados á España, ayuntaronse con un monte que oy dia lleua del nombre de aquel moro, e dizenle en Arauigo Gebaltarif e los xpstianos Gibraltar, ca Gebel en Arauigo tanto quiere dezir como monte, e esta pasada fue en el mes a que dizen en Arauigo Ragel.» Y An-Noguayri traducido por De Slane, *Ibn-Khaldoun*, t. I. ap. II: «Muza llamó entonces á Tariq ben Zeyad, su criado, comandante de la vanguardia musulmana, y le envió con siete mil muslimes, berberies en su mayor parte convertidos re-

Biblioteca Nacional de España

Hablando de estas cosas refiere Isa ben Muhammad de los hijos de Abu-l-muchafar en su libro sobre «la ocasion de la entrada de Tariq en Al-Andalus,» los siguientes pormenores: «Era Tariq gualí de Muza en Tanja, y hallándose sentado un dia, he aquí que vió unos barcos que se divisaban en la mar, los cuales cuando hubieron echado ancla, salieron de ellos hombres que se apresuraron á desembarcar su gente, y los desembarcados dijeron: «Hemos venido á vosotros implorando auxilio.» Venia con ellos su jefe que se llamaba Eilian. Díjole Tariq: «¿Qué motivo te ha traido á este punto?» Y respondióle él: «Mi padre (1) ha muerto y se ha apoderado de nuestro reino un batriq (*), que llaman Ludheriq, el cual me ha despreciado y cubierto de oprobio; por cuya causa, habiendo llegado á mi noticia el estado de vuestras cosas, he venido á vosotros con el propósito de llamaros á Al-Andalus, donde seré vuestro guia.» Accedió gustoso Tariq, y pidió auxilio á los berberíes, que eran doce mil en número, trasportándolos Ilian en bar-

---

cientemente. La armada arribó á una montaña que se levanta sobre la mar y toca por un lado al continente. Allí desembarcaron, y la montaña fué llamada Gebel-Tariq. En la época de las conquistas de Abdu-l-Momen, el caudillo de los almohades, hizo edificar este soberano una ciudad en el mismo sitio, y cambió el nombre de la montaña en Gebel-Al-Feth, *monte de la Victoria ó de la Entrada;* pero esta nueva denominacion no prevaleció, conservándose solo la antigua.

(*) Patricio.

(1) «Filii vero Witizani (dice la Crónica de Sebastiano) invidia ducti eo quod Rudericus Regnum patris eorum acceperat callide cogitantes... Sarracenos in auxilium petunt, eosque navibus advectos Hispaniam intromittunt.» Y el monje de Silos: «Is (Rodericus) ubi culmen regale adeptus est iniuriam patris ulcisci festinans; duos filios Witizae ab Hispanis removit et *summo cum dedecore* eosdem pa-

Biblioteca Nacional de España

cos por compañías separadas, como se ha referido anteriormente. Y cuentan otros que Sebta, Tanja y Al-Hadra con toda esta region pertenecian á los estados del rey de Al-Andalus, que mandaba en la parte contigua á ambas costas, poseyendo los griegos el país colindante en este tiempo, que los berberies ya deseaban habitar las ciudades y alquerías (aunque su gusto era habitar los montes y el desierto en la época que fueron pastores de camellos y ganados). Estaba, dice, el cristiano á la sazon en paz con ellos; mas habia uso entre sus reyes que les sirvieran los hijos de sus patricios y magnates, los hombres en el exterior y las doncellas en palacio (costumbre conservada hasta el dia en algunos pocos que les sirven de jóvenes para ilustrarse en su literatura y adoctrinarse en su ley, reuniéndose cuando lo consiguen ó llegan á mayor edad á su familia y gente), y sucedió que un rey de los godos, llamado Rudheriq, extendió la mano sobre la hija de Ilian que tenia en su palacio (1), y la hizo violencia en su persona; por lo cual

---

trio regno pepulit. Sed et iste ad Tingitanam provintian transfretantes, Iuliano comiti, quem Witiza rex in suis fidelissimum habuerat, adhaeserunt: ibique de illatis contumeliis ingemiscentes Mauros introducendo, et sibi, et totius Hispaniae Regno perditum iri disposuerunt.»

(1) Sobre este particular dice el Silense (*l. c.*): «Praeterea furor violatae filiae ad hoc facinus peragendum Iulianum incitabat, quam Rodericus Rex non pro uxore, sed eo quod sibi pulchra pro concubina videbatur, eidem callide surripuerat.» Y con mas pormenor D. Rodrigo de Toledo (*O. C.* lib. III cap. XVIII.): «Mos erat tunc temporis apud Gothos, ut Domicelli et Domicellae magnatum filii in regali curia nutrirentur. Inter caeteras domicellas filia comitis Iuliani praestantior habebatur... Contigit autem ut idem Iulianus legationis causa a Rege Roderico in Africam mitteretur. Qua legatione pendente Rex Rodericus filiam eius, de qua diximus, violenter

Biblioteca Nacional de España

envió ella un mensaje á su padre, dándole cuenta secretamente de todo, é Ilian cuando hubo recibido la noticia, la guardó y ocultó en su pecho, esperando con ella dias y meditando calamidades, hasta que fué de la entrada de los árabes de Al-Magreb lo que fué. Y escribió Ruderiq á Ilian para que le proporcionase halcones, aves y otras cosas, y le respondió Ilian con tales palabras: «Ciertamente irán á ti aves de las que no oiste jamás semejantes,» con lo que aludia á su traicion. En seguida invitó á Tariq á que pasase el mar, y hay discordancia en las narraciones (*) sobre los combates que dió Tariq á la gente de Al-Andalus: y se dice que Ruderiq se adelantó contra él, reuniendo tropas escogidas, el nervio de la gente de su reino (1), guiándolas desde el trono real tirado por dos mulos, y con la corona en la cabeza y demás insignias que visten los reyes (2), llegando hasta el monte donde estaba Tariq,

---

oppressit. Haec erat Regi promissa sponsaliter, non traducta... verum peracta legatione rediens Iulianus, ut stuprum comperit uxore vel filia revelante, dolorem continuit alacritate exterius procurata, et legatione exposita recessit indignans et tempore hyemali navigio ivit Septam, ubi uxorem cum rebus domesticis collocavit, et habito verbo cum Arabibus in Hispaniam est reversus.»

(*) Propiamente relaciones de rauies.

(1) «At Rudericus, dum hostes auditur advenisse, collecto Gothorum robustissimo exercitu acer et imperterritus primo subiit pugnae.» Rodrigo de Toledo (*l. c.*)

(2) «E el Rey Rodrigo (dice la *Crónica General*) andaba estonçes con su corona de oro en la cabeza e uestido de paños de peso en un lecho de marfil, que lleuaban dos mulos, que asi era estonçes costumbre de andar los reyes de los godos.» Aben-Abdi-l-haquem refiere que Ruderiq vino al encuentro de Tariq sentado sobre un trono del que tiraban dos mulos, con la cabeza ceñida de una diadema, guantes (coffazan) y demás adornos, que tienen costumbre de vestir

Biblioteca Nacional de España

que le salió al encuentro con sus compañeros, peones en la mayor parte, que solo habia algunos caballos, y tuvieron una reñida batalla, hasta el punto que pensaron perecer: cambió Dios luego las partes de sus enemigos, que fueron puestos en fuga, y alcanzó Tariq á Rudheriq en el Guad-al-Tin (*), pasando adelante hasta que entró en Cortoba, y Dios abrió Al-Andalus á los muslimes.»—Tal es la narracion de Ica en su libro.

Dice Al-Guaquidi: «Ciertamente combatieron desde que apareció el sol hasta que se puso, y no hubo jamás en Al-Magreb otra batalla mayor que ella; pues quedaron huesos en el lugar de la pelea largo tiempo que no fueron apartados;» y añade además el mismo autor con referencia á Abdu-l-hamid ben Giafar, que se referia á su vez á su padre, que le aseguró haberlo oido de uno de los de Al-Andalus, que hacia recitaciones á Said ben Al-Mosayb sobre su historia: «No levantaron los muslimes la espada de sobre ellos en tres dias hasta que la metieron en la vaina.»

Despues se dirigieron los muslimes á Cortoba, que era la ciudad de Al-Andalus donde residia Rudheriq, distante de la costa camino de cinco dias, en tiempo que se hallaba Rudheriq hácia Arbona, frontera de Al-Andalus en lo mas remoto del reino (por donde esta contigua Afrancha, á mil millas de Cortoba), y cogieron Tariq y sus compañeros en la primera batalla diez mil cautivos, ascendiendo la parte de botin en oro y plata, que tocó á cada uno

---

los reyes.»—Rex autem Rodericus cum corona aurea et vestibus de auratis a duobus mulis in lecto eburneo ferebatur, ut Gothorum Regun dignitas exigebat.» Rodrigo Toledano (*l. c.*)

(*) Rio del lodo. «Un rio llamado en arábigo Guidalin,» dice la falsa historia compuesta por Miguel de Luna.

Biblioteca Nacional de España

de los peones á doscientos cincuenta dinares (*). Y refiere Ar-Razi que cuando llegó á Ruderiq la noticia de lo que hicieron Tariq y los suyos, envió contra él sus ejércitos uno tras otro, encargando su mando á un hijo de una hermana que tenia, llamado Bengo (1), que era el de mayor autoridad entre sus gentes; y acaeció que en todos los encuentros se desbandaban sus tropas, por lo que eran acuchilladas, y fué muerto Bengo, huyendo su ejército y quedando victoriosos los muslimes (2). Entonces montaron los peones á caballo y se esparcieron por los alrededores, que recorrieron de aquella manera. Luego vino contra ellos Rudheriq con su ejército, peones y gentes de su reino, sentado en un trono como se ha referido, y cuando llegó al lugar donde estaba Tariq, salióle este al encuentro, y combatieron sobre el Guad-al-Leca (**) en la cora

---

(*) 10.000 reales próximamente. Sobre el valor medio del dinar véase á Slane, *Histoire des Bereberes*, tom. I, pág. 222.

(1) Ó Bancho, segun la diferente pronunciacion del Fatha y Ghim arábigos, que suenan el primero como *a* y *e*, y el segundo como *G* y *Ch*. De esta última forma Bancho parece derivarse el Sancho empleado por el traductor castellano de la Crónica de Rasis. El arzobispo D. Rodrigo le llama *Eneco*, traducido en la Crónica General por Iñigo.

(2) «Quae quum ad regis Roderici notitiam pervenissent, misit contra eos sobrinum suum nomine Eneconem, qui cum eis saepius dimicans, saepius fuit victus et ad ultimum interfectus» Rodrigo Toledano, *De Rebus Hispanicis*, lib. III, c. X. «E el rey don Rodrigo quandol sopo enuio alla un su sobrino que auie nombre Iñigo con gran poder, e lidio con los moros muchas veçes, mas siempre lo vençien. E al cabo vençieronlo los moros, e mataronlo los moros, e de alli adelante tomaron los moros atreuimiento e esfuerço.» *Crónica General* (*l. c.*)

(**) Así se lee en el original. Este nombre se encuentra escrito de la misma manera, pero con *texdid* en la penúltima (Lecca), así

Biblioteca Nacional de España

de Xidhona (siendo aquel el dia de ellos, que fué á saber domingo, á dos noches por andar de la luna de Ramadan) desde que salió el sol hasta que se sumergió en la noche, y amaneció el lunes sobre la pelea hasta la tarde, prolongándose seis dias de este modo hasta el segundo domingo en que se completaron ocho dias; y mató Dios á Ludheriq y á quien con él estaba, y fué abierta á los muslimes Al-Andalus, y no se supo el paradero de Ludheriq, ni fué hallado su cadáver; aunque se hallaron sus botines con labores de plata, y unos dicen que se ahogó, y otros que fué muerto; mas Dios solo sabe lo cierto de él (1).

---

en el texto de Aben-Al-Cuthya, traducido por Cherbonneau. Journal Asiatique, Novembre—Decembre 1856, como en el texto publicado de Al-Maccari. *Analectes*, t. I, p. 162.

(1) Dice el Albeldense: «De rege quoque eodem Ruderico nulli causa interitus ejus cognita manet usque in praesentem diem.» Y la Crónica de Sebastiano: «Itaque, quum Rudericus ingressum eorum cognovisset, cum omni agmine Gothorum eis praeliaturus occurrit... Sacerdotum vel suorum peccatorum mole oppressi vel filiorum Witizani fraude detecti, cum omni agmine Gothorum in fugam sunt versi et gladio deleti. De Ruderico vero rege nulli cognita manet causa interitus ejus.» El monje de Silos coloca la batalla de siete dias al principio y como favorable á D. Rodrigo. La narracion mas conforme con la del texto es la del arzobispo de Toledo. «Rex autem Rudericus, audita strage suorum et provintiae vastatione, Gothis omnibus congregatis adventui Arabum se obiecit et ad incursum eorum strenue properavit. Quumque venissent ad fluvium, qui Guadalete dicitur, prope Assidonam, quae nunc Xerez dicitur... Et per octos dies continuos a Dominica in Dominicam dimicarunt... Die dominica quinto Idus mensis xavel (19 de Julio) anno Arabum XCIII. AEra DCCLII... Quid de rege Roderico acciderit ignoratur, tamen corona, vestes et insignia et calciamenta auro et lapidibus adornata et equus, qui Orelia dicebatur, in loco tremulo juxta fluvium

Biblioteca Nacional de España

Despues de la batalla se movió Tariq hácia el estrecho de Algecira y luego se dirigió á Ezga, donde halló los restos del ejército que le combatieron con pelea reñida, hasta el punto de ser grande la matanza y carnicería de los muslimes; pero les auxilió Dios y rechazó

---

sine corpore sunt inventa.» Hay gran variedad en nuestras crónicas sobre la fecha de esta batalla. Dice el *Cronicon Complutense:* «Era DCCXLVIII, expulsi sunt *(Gothi)* de regno suo. Era DCCL, Sarraceni Hispaniam obtinuerunt.» Y los *Anales:* «In Era DCCLII, venerunt Sarraceni in Hispaniam tempore Roderici regis et praeocupaverunt eam, sed non totam.» Y el *Cronicon Compostelano:* «Taric..... Roderico ultimo rege Gothorum die quinta feriae hora sexta Era DCCXLVIII, interfecto, fere totam Hispaniam armis cepit.» Y el *Lusitano:* «AEra 749: (alias AEra 750) Sarraceni Hispaniam adepti sunt regnante Ruderico.» Y la *Crónica General:* «E duro ocho dias, que nunca fizieron si non lidiar de un domingo fasta otro. E murieron y de la hueste de los de Tarif bien diez y seys mill omes, (asi lo dice tambien el monje de Silos) e los que estauan con el lidiaron tan fuertemientre que queurantaron las haçes de los xpstianos. E esto fuera once dias del mes, que dizen en Arauigo Xabel, e es el deceno mes de los moros. E... non sabe ome que fuesse fecho del rey don Rodrigo en este tiempo deste comedio: pero la corona, e las vestiduras, e la nobreza real, e los capatos de oro e de piedras preciosas, e su caballo, al cual dezien Orella fueron fallados en un tremedal cerca del ryo Guadalete sin el cuerpo.» Y el Burgense: «Die octavo, qui dies Dominicus erat, Xabelis Arabum mensis nono die, tertio Idus Novembris ipso Martini festo die, uti ex Albeldensi Chronico colligitur. *Anaceph.* Dice An-Noguayri: «El encuentro tuvo lugar en la ribera del rio Lecca en el distrito de Xidonia el 28 del mes de Ramadan del año 92 (*apud* De Slane, 19 de Julio 711 de J. C.) y pasaron ocho dias en combates... y habiendo puesto Dios en derrota las tropas de Ruderiq, se ahogó este en el rio.» Y Aben-Abdi-l-haquem: «No se oyó hablar mas de Ruderiq, ni nadie sabe lo que le aconteció. Los muslimes hallaron el caballo tordo que montaba, el cual llevaba una silla con adornos de oro, rubies y esmeraldas; y se notaron sobre

COLECCIÓN FIGUERAS

Biblioteca Nacional de España

las invocaciones bárbaras, y arrojó el temor en el corazon de los idólatras, que fué corto para ellos el pais y se dirigieron á Tolaitola (1), y abandonaron las ciudades de Al-Andalus y quedó tras ellos poca gente (2). Entonces vino Ilian á encontrar á Tariq desde Al-Hadra, lugar de su residencia, y le dijo; «ya has abierto la conquista de Al-Andalus, toma de mis compañeros adalides (*) y divide con ellos tus haces y marcha con ellos á Medina Tolaitola;» y dividió Tariq sus haces desde Ezga (3).

---

sus piernas huellas del fango en que habia caido: tambien se encontró en el lodo una de las botas de Roderiq. Y Ebnu-l- Abbar en su *Hollato-As-Siyara*: «No quedaron vestigios de Ludheriq, ni nadie sabe á donde fué á parar, ni lo que hizo, sino que los muslimes hallaron el caballo tordo, que montaba, y su silla con adornos de oro y guarnecida de jacintos y piedras preciosas; y fué que se atolló el bruto en el fango y cayó sobre sus piernas, y se sumergió el bárbaro, y quedó en el fango uno de sus botines, que fué recogido; mas no se encontró el otro, y desapareció su cuerpo, que no fué hallado ni muerto ni vivo.»

(1) Post bellum autem infauste patratum Taric Christianos fuit usque in Eciiam sequutus et qui erant in civitate et qui etiam extra fugerant adhuc de multitudine confidentes ei improvide occurrerunt, et bello infoeliciter inchoato infelicius perierunt, et occisis pluribus plures ad civitatis ambitum redierant... Christiani autem... tanta se ignavia abiecerunt, ut nec resistere cogitarent et quia Toletum cunctas urbes fortitudine praecellebat, curabant omnes inibi receptari.» Rodrigo Toledano, *O. C.* lib. III, cap. XIII.

(2) Et oppida remanserunt paucis defensoribus habitata. *Ibidem.*

(*) Guias. «Guiadores que en Arauigo dicen Adalides.» *Crónica General.*

(3) «Tunc Comes Iulianus Taric consuluit ut de suo exercitu bellatoribus compartitis per diversas partes Hispania vastaretur, et ipse daret de suis complicibus, qui ducato et auxilio Arabes adiuvarent.» Rodrigo de Toledo, *L. C.* Y la *Crónica General:* «E el conde

Biblioteca Nacional de España

RELACION DE LOS LUGARES

QUE CONQUISTÓ TARIQ-BEN-ZEYAD

EL AÑO 92 DE LA HEGIRA.

Fué la primera de sus conquistas Gebel-al-Fatha (*) conocido por el nombre de Gebel-Tariq, y es la causa, que cuando pasaron los muslimes y desembarcaron en el puerto árabes y berberíes, echaron las miradas sobre el monte, que era una peña dura, é hicieron camino á propósito para bestias de albarda y subieron sobre ellas, y cuando llegaron al monte construyeron un muro, que se llamó *Muro de los Árabes;* y se ha dicho que abrieron desde entonces la conquista por el castillo de Cartagena. Habia á la sazon á la falda del monte vigías de Algecira Al-Hadra; y cuando llegó la noticia á los príncipes de Al-Andalus, huyeron al lado de Rudheriq, prepotente tirano, que pidió auxilio á la cristiandad, y dicen que este príncipe envió contra los muslimes ejércitos y mas ejércitos, y sucedió que en todos los encuentros eran puestos en fuga y muertos sus guerreros, aumentándose de este modo la pujanza de los muslimes, que montaron á caballo y se extendieron por la region, llegando á batirlos despues en persona el mismo

---

D. Illan dio estonces su consejo a Tarif que partiesse la hueste en muchas partes, e que enviasse a todos cabos, e que destruyessen a toda la tierra, e el otro sy fizo de su compaña adalides e omes que los guiassen, e los ayudassen por toda España.»

(*) Monte de la entrada ó de la conquista.

Biblioteca Nacional de España

Ruderiq (aunque muchos pretenden que mas bien los batió en persona la vez primera); y difieren además los historiadores sobre los dias, que duró la batalla á que siguió la victoria, y despues de la cual huyó Rudheriq; pues se dice que duró un dia entero, y que dos, y que tres, y que ocho; y disienten aun sobre si se apoderaron de su persona ó no, pues unos afirman que se apoderaron de él y otros que murió ahogado.

CONQUISTA DE CORTOBA.

Estando en Ezga despachó Tariq á Mugueyts, liberto de Abdu-l-melic ben Meruan á que intentara la conquista de la ciudad de Cortoba (una de las capitales de los godos) con setecientos ginetes á sus órdenes, sin ningun peon, que todos habian montado á caballo, y cuando llegó este caudillo á Secunda y á la alqueria de Tarçyl, distante tres millas de Cortoba, envió delante adalides que tomasen noticias de quien encontrasen en ella, y hallaron un pastor de ovejas, que trajeron ante Mugueyts lleno de ansiedad, el cual á las preguntas que le hizo sobre Cortoba, contestó de este modo: «Han salido de ella los mas principales de la poblacion y no queda sino un batriq con cuatrocientos caballos de sus defensores y la gente desvalida.» Despues le interrogó Mugueyts sobre su muro, y le informó ser fortísimo, á excepcion de un boquete que tenia (1) encima de la puerta de la Figura, (que es la puerta del

(1) Dice el arzobispo D. Rodrigo, *O. C.*, lib. III, cap. XXIII: «Tunc Taric divisit exercitum et quemdam, qui de Christiano factus fuerat Sarracenus, qui dicebatur Arabice Mugeit, airomi (*fortasse*

Biblioteca Nacional de España

puente) y les describió la tal abertura, y cuando tendió su manto la noche, se movió Mugueyts con sus compañeros, y pasaron el rio, y contemplaron el muro, y arrojaron á él escalas; pero les fué inaccesible: despues volvieron al pastor y vinieron con él, que les

---

arromí) et erat servus Amiramomenini et duxit secum DCC milites et Cordubam est profectus. Vix enim inter Arabes pedes quispiam reperiebatur. Nam ex equis Gothorum de pedestri ordine milites fuerant facti... Mogeit autem quum Cordubam venisset in Villa, quae Secunda dicitur, prope Cordubam insidias occultavit: et quidam de exercitu a quodam pastore, quem ceperant, rumores Cordubae suscitaverunt, qui et retulit maiores Cordubae ad Toleti praesidium confugisse, et praefectum urbis cum CCCC militibus remansisse et urbem circumdatam muro forti, nisi quod iuxta pontem erat muri ambitus intercisus.» La Crónica General que refiere estos sucesos, siguiendo en la mayor parte al arzobispo de Toledo, llama al boquete *portillo*. Harto notable es tambien por la semejanza de la narracion el siguiente pasaje de la Historia Castellana del Moro Rasis: «Enviaron á Muget, caballero de los christianos muy bueno á maravilla con setecientos caballeros sobre Córdoba, que era entonces espejo de España... é Muget con su compañía anduvo tanto por sus jornadas fasta que llegó á una aldea, que llaman Seguda, y yace sobre Córdoba tres millas, y mandó echar pieza de gente en los caminos, que tomassen alguno que le dijessen nuevas de la villa; y tomaron un ovejero y otra gente mucha, que yacian entre Tasy y Seguda, y envió Muget por aquellas Adalidas, que andaban en su compañía, e díjoles que catasen de aquellos presos, si habia hi alguno que le sopiesse decir nueyas de la Villa y tragéronle el ovejero. Díjole Muget: Dime agora (y cata no me mientas) que villa es Córdoba y qué muro tiene, y qué gente mora en ella: y él le dijo: yo vos diré nuevas verdaderas. Creed bien cierto que cuando sopieron que el rey Rodrigo era muerto, e que los Moros andaban por la tierra por consejo del Conde, ovieron mucho miedo: *e en todas las villas principales de España fizieron Reyes, así como Córdoba y Sevilla y Toledo, Mérida y Elvira*, y acogese toda la gente

Biblioteca Nacional de España

guió al sitio del boquete, y echaron por allí escalas, y todavía hallaron dificultades, hasta que subió uno de los muslimes á lo alto, y desdobló Mugueyts su turbante (*) y le alargó una punta, y subieron por este medio hasta que hubo muchos en el muro; luego se llegó Mugueyts á la puerta del puente, que hoy está arruinada, y mandó á sus compañeros, que intimaran á los guardas del muro, qué abriesen los cerrojos (1), y entró en la ciudad con su gente.

---

de la compañía á Córdoba: y yace tan gran gente en la Villa, que es maravilla, y agora ansi no sé por cual razon, mas bien creo que por miedo, toda la gente es ida y acogiéronse á las sierras, y no fincó con el rey sino quatrocient de a caballo, sus vasallos que él habia antes que lo fiziesen Rey, e non fincó en la Villa si non los viejos e los cansados, y de la Villa vos digo que es muy fuerte. E entonces le dijo Muget: El lugar mas sin embargo por donde se puede entrar á la villa quál es? Y el ovejero le dijo: cerca de la puerta del Alcapon avia un muro caido y por allí avia un lugar, y si ellos aquel lugar subien por él entrarian.»

(*) *Imamah*, en el texto.

(1) Dice D. Rodrigo: «Mogeit autem cum suo exercitu transivit Boetim, et aere, et rore, noctu tenebroso venit ad locum per quem muri interruptio viam dabat: ubi etiam erat ficulnea cui ut scalae auxilio adhaerentes ad locum intercidii ascenderunt, et vittis Mogeit usi pro funibus ad muri ardua conscenderunt, et vigilibus interfectis seras et januas infregerunt, et per pontis januam intraverunt.» Y la *Crónica General*: «E acaesció que en medio del muro auie una figuera, e echaron en ella las tocas de Magued en logar de cuerdas, e subieron suso por ellas como por cuerdas, e mataron las velas, e de sy queurantaron las puertas, e las cerraduras, e entraron en la villa por aquella puerta de la puente.» Hé aquí la narracion correspondiente de la Crónica citada de Rasis: «Tanto que la noche vino, movió Muget con toda su compañía e tan sesudamente que nunca del sopieron parte los de la villa: y llevaron al ovejero, que

Biblioteca Nacional de España

Cuando llegó la noticia de esta entrada al rey, que habia en la ciudad, salió con los mas esforzados de los suyos, y entraron en una iglesia situada al poniente de la misma, donde se hicieron fuertes, viniendo á sitiarlos Mugueyts. Entonces envió sus cartas á Tariq con la noticia de la victoria; mas todavía se prolongó el sitio de los bárbaros (*) en la iglesia mencionada tres meses. En este espacio, hallándose Mugueyts sentado cierto dia, he aquí que vienen y le dicen: «Ha salido el bárbaro, esto es, el rey, huyendo él solo, é intenta atrincherarse en la montaña de Cortoba para que se le reunan sus compañeros.» Cuando lo oyó Mugueyts partió en su seguimiento solo, sin acompañarle ninguno de los suyos, y cuando fué apercibido del bárbaro que le vió al tiempo que huia sobre su caballo bayo, conociendo que iba en su persecucion se salió del camino y llegó adonde habia una fosa, que intentó saltar el caballo, el cual le dejó caer en ella, hiriéndose de la caida en el pescuezo. En tanto le dió alcance Mugueyts que le encontró sentado sobre su escudo (1), y como se le entregara pri-

---

los guió a aquel logar, e tomaron las tocas de los Moros y subieron por ellas unos a unos e desque fueron entrados en la Villa muy mucha gente, cabalgó Muget en su caballo, e fizo cabalgar consigo fasta trescients caballeros e mandó a los de la Villa que habian entrado dentro que quebrantassen las puertas lo mas aina que pudiessen, e despues que las puertas fuessen quebradas, entró Muget con toda su compañia en la Villa, e comenzaron de matar quantos hallaron, ansi pequeños como grandes.»

(*) Esto es, infieles que no creian en la secta mahometana.

(1) Quod quum urbis dominus percepisset, in eclesiae praesidium quod erat fortissimum se recepit; sed ibi eum tribus mensibus obsederunt: post quos idem dominus civitatis ad montana, quae imminent civitati, dimissis aliquibus in ecclesiae munimento

Biblioteca Nacional de España

sionero, le recibió en cautividad, siendo el único de los reyes de Al-Andalus, que fué hecho prisionero; porque ciertamente de ellos hubo quien pidió para sí alianza, y de ellos quien murió, y de ellos quien huyó á los extremos de la region, como Galiquia y otros países (1). Y volvió Mugueyts adonde quedaba el resto de los infieles, y despues de haber intimado que se rindieran, les hizo cortar la cabeza atados (*), y se llamó de ellos la *Iglesia de los cautivos*. Y dejó Mugueyts al bárbaro por gobernador de Cortoba para que la mantuviese por él para el amir de los creyentes.

CONQUISTA DE MÁLACA.

Envió á ella Tariq desde Ezga un cuerpo de tropas con uno de

---

abiit fugitivus: quod quum ad Mogeit notitiam pervenisset, post eum insecutores continuo destinavit, infoelix autem fugitivi equi casu praecipiti conquassatus, desperatis rebus, ut in proprio clypeo residebat.» Rodrigo de Toledo (*l. c.*) cap. XXIII. «E cuando el rey sopo que Muget era con el en la Villa, no sopo el que facer, sy non que se acogió a una iglesia de san Jorge con aquella mas gente, que pudo hacer, e Muget tomó todas las fortalezas de la Villa, e aseñoreose de ellas, e basteciolas de sus omes e de sus armas, e cercó al rey en la iglesia, e tomó tan grande aver que maravilla era, e despues que todo esto uvo fecho, enviolo decir a Tarife e al Conde, que cuando ellos lo sopieron plugoles mucho.» Rasis, *Crónica castellana*.

(1) El arzobispo D. Rodrigo (*l. c.*): «Nec aliquis de senioribus Hispanorum captus dicitur praeter istum, omnes enim alii deditione aut foedere se dederunt.» La *Crónica General*: «E dizen que ninguno de los otros señores de España fue preso a vida salvo este, ca los otros defendieronse ellos por si o se pleitaron.»

(*) Género de muerte afrentosa entre los Árabes.

Biblioteca Nacional de España

sus alcaides (*) y un adalid de la gente de Ilian, que se apoderó de la ciudad y de toda la comarca de Raya, huyendo los infieles á los montes de Raya, altos é inaccesibles.

CONQUISTA DE AGARNATA,

CAPITAL DE ELBIRA.

Envió á ella Tariq un cuerpo de tropas desde Ezga, y la pusieron sitio hasta que lograron entrarla (1).

CONQUISTA DE MURCIA.

Siguió adelante el mismo cuerpo de tropas despues de la conquista de Agarnata y se dirigió á Tadmir, que es Murcia (llamóse á saber Tadmir, del nombre del infiel que allí mandaba, pues tenia por nombre Origüela (2) que era su ciudad principal); y

(*) Capitanes.

(1) Sobre la conquista de Málaga y Granada, leemos en Rodrigo de Toledo (*l. c.*): «Et misit (Taric) alium exercitum contra Malacam et Granatam.» Y en el cap. XXIV: «Exercitus autem qui Malacam iverat, cepit eam et Christiani, qui inibi habitabant, ad montium ardua confugerunt. Alius exercitus Granatam diutius impugnatam victoria simili occupabat, et Iudæis ibidem morantibus et Arabibus stabilivit.»

(2) Este pasage, no tan explícito como fuera de desear en el texto árabe, no ofrece, sin embargo, la extraordinaria confusion que reina sobre el mismo punto en las narraciones de las crónicas españolas. «Deinde (dice D. Rodrigo) ad urbem, quae *tunc Oreola nunc Murtia* dicitur (exercitus) properavit.» Y la *Crónica General:* «E despues fueronse para la villa que auie estonces nombre Ormela

Biblioteca Nacional de España

combatió el infiel Tadmir á los muslimes en pelea reñida, que sostuvo con habilidad; mas despues huyó á un alfoz (*), donde nada les resguardaba, y cayeron sobre ellos los muslimes espada en mano, hasta que les hicieron desaparecer de aquel sitio, y huyeron los que quedaron á Medina Origüela; y como fuese Tadmir muy versado en las artes de la milicia, mandó á las mujeres que dejasen sueltos los cabellos, y dándoles cañas, dispuso que se colocasen en el azuor (**) de la ciudad (1) con los pocos hombres que quedaban, y se dirigió en persona al ejército de los muslimes, disfrazado de mensajero para demandar la paz. De este modo fué bien recibida su peticion, otorgándosele alianza para él y para la gente de su provincia, quedando Tadmir sometida á los muslimes pacíficamente.

Luego que estuvo tratada la paz y concluida de ambas partes, descubrió Tadmir su persona y les dijo: «Yo soy Tadmir, señor de la ciudad.» Despues les hizo entrar en ella, donde no vieron á nadie con armas, y se arrepintieron; pero pasaron por la paz que les habian otorgado, y dieron cuenta de todo á Tariq, el cual

---

(*fortasse* Oriuela), e es la que agora dizen Murcia.» Por lo demás el nombre Origüela es simplemente una de las lecturas á que se presta con facilidad en arábigo la forma escrita de Oreola ó Auriola.

(*) Campo raso, llanura.

(**) Muro.

(1) Et dominus Murtiae, eggrediens contra eos, infoeliciter est aggressus, et in urbis ambitu circumseptus, quum esset providus et discretus, fecit mulierum capita *circumcidi*, ut in muris aforis apparentes viri eminus crederentur, et cannae quas manibus praeferebant, lanceae putarentur.» Rodrigo de Toledo (*l. c.*) «Mas como era ome cuerdo e entendido fizo a las mugeres *cercenarse* los cabellos a guisa de varones, e mandolas traer armas, las cuales eran cañas en las manos a manera de lanzas.» *Crónica General*, (*l. c.*)

Biblioteca Nacional de España

dispuso que permanecieran en Tadmir algunas tropas, que quedaron en ella con su gente; y adelantándose el grueso del ejército hácia Tolaitola se incorporó con Tariq, que estaba sobre ella (1).

CONQUISTA DE TOLAITOLA.

Halló Tariq á Tolaitola despoblada, sin mas habitantes que un corto número de judios, por haberse fugado su rey con los suyos á una ciudad tras los montes adonde se habia retirado, no sin haber reunido antes á los hebreos, con los cuales dejó algunos de sus hombres y compañeros en Tolaitola al huir él y su comitiva: y los siguió Tariq, y los persiguió hasta Guadi-l-higiara. Despues se dirigió á la montaña y pasó por una garganta, que se llamó de él (*) hasta el dia, llegando á una ciudad tras los montes, que recibió el nombre de Medinat-Almeyda (**) donde halló la mesa de Suleyman, hijo de David (sobre los dos la paz), la cual mesa era á saber de una piedra preciosa (2) verde toda ella,

---

(1) «...ipse autem se simulans nuntium civitatis exivit ad obsessores et blandiens domino eorumdem gratiam impetravit, interposito foedere treguarum. Tunc, paucos ex eis introduxit in civitatem, et quum vidissent hominum raritatem, de datis treguis doluerunt; nec tamen pro religione iuramenti treguas violarunt, sed paucis Arabibus ibi relictis, caeteri Toletum ivere, ubi Taric tunc temporis consistebat.» Rodrigo Toledano, *O. C.*; lib. III, cap. XXIV.

(*) *Feg-Tariq*, Garganta de Tariq, de que parece variante *Bib-Tariq*, Puerta de Tariq, Buytrago.

(**) Ciudad de la mesa.

(2) La palabra *zabarghedah*, que se halla en el original, no significa precisamente *esmeralda*, (en árabe y persa *zomorodh*), como

Biblioteca Nacional de España

así la tabla como los piés, y habiendo cogido allí grandes riquezas y alhajas, volvió á Tolaitola (1). Tal es la tradicion de la gente sobre lo que hizo Tariq; pero otros afirman que antes bien permaneció donde ocurrió la batalla y vino Muza adonde él estaba, y se dice por el contrario que le halló en Cortoba.

---

se lee en varios historiadores, y traducen al latin y á las lenguas vulgares algunos lexicógrafos. Aparte de la inverosimilitud científica, la voz técnica empleada por Aben-Adhari corresponde mas bien al antiguo chrysolitho (*topazius veterum* de Boecio) piedra conocida hoy con el nombre de *peridoto*. Consultando sobre estos pormenores á mis estimados amigos los doctores D. Mariano del Amo, D. Pedro Sainz y D. Rafael García, catedráticos de Ciencias naturales, me han manifestado que en lo antiguo se usaba con poca determinacion el nombre de esmeralda, aplicándolo á distintas clases de piedras preciosas de color verde; mas aquí no era el caso de repetir tal confusion, que no se desprende naturalmente del texto, ni aparece en las narraciones del arzobispo D. Rodrigo y D. Alfonso el Sabio. Seria por tanto lícito admitir, si hubiera de permitirse alguna conjetura fuera de la esfera de acepciones consignadas en el diccionario, que la piedra verde de que aquí se hace mencion, pudo ser una *Chrysoprasa* ó un jaspe. Así lo entendió Ambrosio de Morales, quien comentando las palabras del Arzobispo (*mensam viridem ex lapide pretioso*) dice que *debia ser rico jaspe ó venero de esmeralda.* La Crónica General antigua se habia limitado á decir: «E era toda una piedra verde, asi la mesa como los pies todo era verde.» Sobre la historia de esta mesa dice la Crónica Castellana de Rasis: «E este (Ispan) tomo la mesa de Salomon e la piedra que despues tomaron en Merida, &.»

(1) «Quum enim Toletum venisset invenit eam fere habitatoribus destitutam, plures enim ad Amayeram, alii ad Asturias, alii confugerant ad montana. Taric autem ex Arabibus, quos secum duxerat, et Iudaeis, quos Toleti invenerat, munivit Toletum, ex inde ivit Guadalfaiaram et ad montem, qui dicitur Gebelçuleman et imposuit ei nomen Gebeltaric, inde venit ad civitatem montivicinam in qua

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 93 entró Muza ben Nosayr en Al-Andalus por el mes de Ramadan, un año despues de la entrada de Tariq, y pasó corriendo el pais y apoderándose de sus fortalezas este año, el 94 y parte del 95. En este tiempo entró fortalezas sin número y puso en fuga á cuantos amires le salieron al encuentro, y no cayó en celada de ninguno, ni se le escapó bandera hasta que llegó á una de las ciudades de Afrancha que dicen Loton, despues de haberse apoderado de cuanto habia en su línea y mas acá hasta lo extremo de Barxelona; y cuando llegó á dicha ciudad de Loton, se vieron en aprieto los muslimes y temieron no se hubiera perdido con ellos, y como le hablasen sobre el particular, dió la vuelta regresando con ellos.

Dice el autor del libro *Behaget-ennefs* (*): «Y yo he visto en algunos libros agemíes, que los muslimes llegaron hasta Medina Loton, capital de los francos, no quedando á la gente del Islam cosa de que no se apoderaran de cuanto está detrás de aquella ciudad, á excepcion de los montes de Caracoxa (**) y los montes de Bambeluna y una peña de Galiquia; en cuanto á esta peña no

---

invenit mensam viridem ex lapide pretioso; et mensa et pedes ex uno lapide erant, et erat immensae latitudinis et longitudinis, et imposuit villae nomen Medina Talmeyda, quod interpretatur civitas mensae: ex inde venit Amaiam olim patriciam civitatem ad quam, propter fortitudinis praerogativam, deiecta confugerat multitudo... et cepit ibi multa millia captivorum, et thesauros, et donaria magnatum. Ex inde campos Gothicos et Asturicam devastavit et alia loca plurima occupavit, et in locis idoneis praepositos stabilivit, et Toletum postmodum est reversus, anno Arabum XCIII.» Rodrigo de Toledo, *O. C.* lib. III, cap. XXIV.

(*) Alegría del alma.

(**) *Fortasse* Carcasona.

Biblioteca Nacional de España

quedaron en ella con el rey de Galiquia trescientos hombres, que hubieran perecido con el hierro y el sitio; pero cuando no quedaban sino trescientos, advirtiéndolo los que se habian detenido en sitiarlos, teniéndolos en poco los dejaron; mas ellos no cesaron de aumentarse hasta que fueron causa de la salida de los muslimes de Galiquia (*) que es Castilia. Y en cuanto á Caracoxa, refiere Abdu-l-melic ben Habib que fué conquistada en tiempo de Hixem ben Abdi-l-melic pacíficamente, mas la conquista tuvo lugar cuando he referido, á fines del año 92 y principios del 93.»

Y fué la ocasion del paso de Muza ben Nosayr á Al-Andalus, que se airó contra su servidor Tariq, porque le contaron el botin de que Dios le habia apoderado, en cuya consecuencia le escribió con insultantes dicterios, previniéndole que no pasara de Cortoba hasta que llegara él.

Dice Ebnu-l-Catan: «Se cuenta que le impelió á pasar á Al-Andalus el haber desobedecido Tariq lo que le habia mandado, á saber, que no abandonase á Cortoba por la fama de la ciudad ó por ser el lugar adonde habia huido Ludheriq, segun decian; y se ha dicho además que le movió á ello envidia hácia Tariq por lo que alcanzó de victorias y riquezas, y tambien que pasó por llamamiento del mismo Tariq. Fué su paso en el mes de Ramadan, como se ha referido.»

Dice Ar-Razi y refiere Al-guaquidi sobre el testimonio de Muza ben Aly, ben Riah, que lo habia oido de su padre. Salió Muza ben Nosayr con diez mil de Ifriquia, irritado contra Tariq (1) y

---

(*) Los sarracenos dieron este nombre á una gran parte del Noroeste de España.

(1) «Muza autem filius Azair, anno praedicto mense Ramadan,

Biblioteca Nacional de España

caminó en direccion á Al-Andalus donde entró desembarcando en Algeciras. Llegado allí, le dijeron: «Sigue el camino de Tariq.» Y contestó él: «No por Dios, no seguiré su camino.» Y repusieron los adalides de los infieles: «Nosotros te guiaremos por camino mas glorioso que el suyo y á ciudades de mayor importancia que sus ciudades, que no las tendrás que conquistar, sino que Dios, si es servido, las conquistará por tu mano.» Y se llenó de alegria Muza y fueron con él á Medina Xidhona que conquistó de viva fuerza, siendo la primera de sus conquistas (1).

CONQUISTA DE CARMONA.

Desde Xidhona movióse Muza con sus adalides á la ciudad de Carmona, que no habia en Al-Andalus otra mas fuerte que ella,

---

audiens magnalia, quae Taric princeps sui exercitus exercuerat in Hispanos, familiaris zeli ductus invidia, in Hispanias cisfretavit ducens secum plusquam XII millia bellatorum, et quum venisset ad insulam viridem, quae Gelcira alhadra iam Arabice dicebatur, incolae suaserunt ut ea via quae Taric intraverat, ipse iret, quod noluit aceptare.» Rodrigo de Toledo (*l. c.*)

(1) «Tunc auditores, qui dicuntur Adalides, et alii Christiani suaserunt ut per alia loca et civitates, quae a Taric nondum fuerant acquisitae, ipse procederet maiora praeteritis patraturus, et ipse gaudens, eorum consilio approbato venit ad locum munitum, qui Latine civitas salva, ab Arabibus Medinat Sidona ex inde fuit dicta (haec est inter mare et eam, quae nunc Xerez Latine autem dicitur Assidona) et eam pugnae violentia occupavit.» Rodrigo de Toledo, *Ibidem*. «Julian, dice An-Noguayri, le predecia tambien una gran victoria, lo que le llenó de alegria y partieron todos para la ciudad (llamada despues Ebnu-ç-Çelim).» *Apud* De Slane, *Histoire des Berberes*, tomo I.

Biblioteca Nacional de España

ni mas difícil de ser tomada por cerco ó combate, y como preguntara Muza sobre sus condiciones, declaráronle que no podria ser tomada sino con maña é ingenio. Envió por tanto á ella infieles de los compañeros de Ilian (1) y algunos otros, los cuales se presentaron á los de la ciudad en ademan de fugitivos, llevando consigo armas, y lograron que les introdujeran en ella. Cuando supo Muza su entrada, les envió de noche la caballería, y abierta para ellos la puerta de la ciudad, que fué á saber la conocida por el nombre de *Puerta de Cortoba*, echáronse en seguida sobre los centinelas, los cuales muertos, entraron los muslimes la ciudad por fuerza de armas (2).

---

(1) Nuestro respetable maestro D. Pascual Gayangos, ha reunido y discutido en una nota erudita en su traduccion inglesa de las *Dinastías mahometanas de España* por Al-Maccarí, las noticias que los escritores árabes y cristianos nos han conservado respecto del conde Julian (en árabe *Ilian*, *Eilian* ó *Yulian*). A ellas puede agregarse la siguiente, que toma De Slane (*o. c.*) de los Anales de Ad-Dahabí. «Abu Soleyman Ayub, hijo de Al-Haquem, hijo de Abdu-l-lah, hijo de Melca Bitro (Pedro), hijo de Ilian, era de origen godo. Estudió bajo la direccion de Baqui Aben Mujeled, y aprovechó mucho las lecciones de este maestro. Habiendo ido al Irac, cultivó la ciencia de las tradiciones bajo el cadí Ismael Aben Ishac. Como jurisconsulto, siguió su propio juicio, sin adoptar ciegamente las opiniones de los antiguos legistas. Formó muchos discípulos. La nobleza de su nacimiento no era inferior á su saber, pues tuvo por abuelo á aquel Ilian que hizo entrar el Islamismo en España. Murió año 326 (937—8).»

(2) «Deinde venit Carmonam, et quia dictum fuerat ei: quod vix impugnatione aliqua posset capi, misit Comitem Iulianum cum aliquibus Christianis ut fugam quasi victi a praelio simularent: et sic a civibus receptati, pro hospitalitatis officio hospitam civitatem in manus Arabum prodiderunt, noctu enim vigiles occiderunt, et per

Biblioteca Nacional de España

CONQUISTA DE IXBILIA.

Luego que hubo entrado á Carmona, se dirigió á Ixbilia, que era de las mayores ciudades de Al-Andalus en importancia, y de lo mas fuerte de ellas en construccion, y de lo mas abundante en monumentos de antigüedad, donde moraba el rey de los romanos de Roma antes de la conquista de los godos sobre Al-Andalus; y cuando la conquistaron los godos, eligieron por capital á Tolaitola, é hicieron que la habitase su rey; mas permanecieron en Medina Ixbilia álimes, gentes de Roma y sus catibes y arrayaces (1). Detúvose en ella Muza ben Nosayr hasta que despues de un mes de sitio se la abrió Dios y huyeron de ella sus infieles á Medina Bega (2).

CONQUISTA DE MÉRIDA.

Y pasó Muza á la ciudad de Mérida, que fué córte en los pasados tiempos, y habia en ella monumentos maravillosos, y un puente,

---

portam, quae Cortoba dicitur, Arabes induxerunt.» Rodrigo Toledano, *O. C.*, lib III, cap. XXIV.

(1) «Fue (Muça) á çercar á Sevilla. Havia en ella mucha buena gente, e en Sevilla moraban los sesudos clerigos, e los buenos caballeros, e los sotiles menestriles.» Traduccion castellana de la Crónica de Rasis.

(2) «Deinde venit Hispalim in qua Gothorum substiterat multitudo, quae ante Gothorum adventum a Silingis Vandalis urbs regia habebatur, sed Gothi ab ea mutaverunt curiam in Toletum. Hanc Hispalim quum Muza aliquando obsedisset, Christiani qui inerant ad villam quae Beia dicitur aufugerunt.» Rodrigo de Toledo, *O. C.*, lib. III, cap. XXIV.

Biblioteca Nacional de España

y alcázares, é iglesias, que llenaban de admiracion á los que la contemplaban. Era á saber la primera (en magnificencia) de las cuatro capitales, que edificó Actaban (*) Queysar, las cuales fueron Cortoba, Ixbilia, Mérida y Tolaitola; y salió su gente á pelear hasta casi una milla de distancia; pero los batió Muza, rechazándolos al interior de sus muros (1). Concluido que fué el combate, separados unos y otros de la matanza, dió la vuelta Muza alrededor de la ciudad, y viendo una cava que habia en unas canteras de piedra (2), ocultó en ella hombres aquella noche, y en cuanto amaneció se presentó á los sitiados que vinieron como el dia anterior; mas saliendo los de la emboscada, cayeron sobre ellos los muslimes, acuchillándolos con horrible carnicería, y huyeron los que escaparon salvos á la ciudad. Todavía la tuvo sitiada un mes y empleó una máquina de guerra (3), debajo de la cual llegaron los muslimes hasta una de sus torres, donde horadaron una piedra; mas despues que dejándola horadada pasaron á otra á maravilla dura, saltaron de ella los picos y desesperaron de horadarla. Estaban golpeando sobre la piedra, cuando se presentaron los infieles, y habiéndoles acometido, fueron mártires los muslimes de-

---

(*) Octaviano.

(1) «E vinieronse a echar una legua de la villa, e alli atendieron a Muça, e lidiaron con el, e ficieronle muy grant dampno en su gente; pero no pudieron tanto facer que mal su grado no oviessen a entrar en la villa por fuerça.» *Crónica del moro Rasis.*

(2) «Videns autem quod vi non poterat obtinere, in lapidicina proxima urbi insidias occultavit.» Rod. de Tol., (*l. c.*) «E echoles celada en una pedrera que era cerca de la villa.» *Crónica General.*

(3) La palabra *dababah*, que emplea el texto, deja entender una máquina, que parecia caminar lentamente y sin ruido, á la manera de los reptiles y de ciertos cuadrúpedos.

Biblioteca Nacional de España

bajo de la torre, que se llamó desde entonces *Torre de los Mártires* (*), nombre con que se conoce hasta el dia. Con esto se alentó el ánimo de los infieles y volvieron á ellos sus espíritus: despues saliendo de ellos sus mensajeros vinieron á ofrecer la paz; mas llevados á la presencia de Muza, vieron á un hombre con la cabeza y barba blancas, y como le hablaran de condiciones en que no convenia, no las aceptó y volvieron sin concluir cosa alguna. Tornaron á venir el dia siguiente y le encontraron cuando ya habia enrojecido su cabello y barba con alheña (1); admiráronse de ello y les aterró lo que veian y tampoco pudieron concluir nada. Por fin, viniendo el tercer dia, que era la fiesta de Alfitra, le hallaron con

---

(*) *Burgu-x-Xuhuda.*

(1) No hay conformidad en los autores sobre el arbusto de que se saca esta sustancia, ni sobre su preparacion. D. Sebastian de Covarrubias (*Tes. de la Leng. Cast.*) y Laguna (*Dioscorides ilust.*) afirman ser el aligustre, *ligustrum vulgare* de los botánicos, *ligustrum album* de Virgilio. Graberg di Hemso, al parecer mejor informado, lo identifica (*Specchio dell Impero di Marocco, p.* 110) con el *lawsonia inermis* de Linneo, arbolito indígena del Egipto y de la Arabia. Segun el general Daumas (*Le Grand Desert*, pag. 211), es un arbusto que tiene alguna relacion con el *ziziphus lotus*, azufaifo. Los escritores españoles referidos dicen que la materia colorante llamada *alheña*, se obtiene machacando las raices del aligustre. Graberg di Hemso da una receta de la manera de hacer el ungüento de alheña, reduciendo á polvo la hoja seca de lawsonia, que se deslie en agua mezclándole despues un poco de alumbre, tártaro, sal comun y agrio de limon. Acaso la semejanza de nombre entre las dos plantas (*ligustrum vulgare*, *ligustrum aegiptiacum*), y la propiedad comun de suministrar materias colorantes, haya dado lugar á que se confundan fácilmente. «El uso de la alheña, dicen los árabes, es una de las diez prescripciones relativas al cuerpo, que reveló Dios á Abraham.»

Biblioteca Nacional de España

el cabello y barba negros. Volviendo entonces á la ciudad dijeron á los que habia en ella: «¿Será prudente que resistamos á annabies (*), que rejuvenecen despues de estar canos, pues tenemos el ejemplo de su rey, que se ha vuelto jóven de viejo que era?» Y les contestaron los de la ciudad: «Salid y otorgadle lo que os ha pedido.»

Salieron en efecto adonde estaba y ajustaron con él la paz, concertando su avenencia sobre estas condiciones: que todas las riquezas de los muertos el dia de la emboscada y haberes de los ausentes que habian huido á Galiquia, así como los bienes de las iglesias en su totalidad fuesen para los muslimes. Con esto le abrieron la puerta desde aquel dia, que fué el 1.° de Xagüel del año 94 (**) de la Hegira (1).

(*) Profetas.

(**) 29 de Junio del 713 de J. C.

(1) «Quunque permissi ad Muzae praesentiam accessissent, et viri canitiem attendentes ad suos post colloquium redierunt, et exposita canitie obsessoris opinati sunt senem brevi tempore desiturum, et ideo illa die a compositionis colloquio destiterunt. Tunc Muza praecepit murum perfodi circumquaque, obsessi autem ab intus exeuntes plures ex fossoribus occiderunt. Die tertio iterum colloquium postulantes ad Muzae praesentiam redierunt, et quos pridie canos notaverant, tincturae opere coloris contrarii invenerunt, et fatuitate attoniti miraculum reputarunt et ad suos illico redeuntes nuntiaverunt virum virtute praeditum, qui nunc iuvenili, nunc senili praestantia iuxta beneplacitum mutabatur, et hoc miraculo conturbati urbem protinus reddiderunt, interposito tamen pacto ut salvis rebus recederent et personis cepit itaque villam anno Arabum 94, ultimo die mensis Ramadan.» Rodrigo Toledano, (*l. c.*) «E fueronse para el, e pleitearon que le diesse todo el haber de los muertos, e de los feridos, e de las iglesias, e de lo que en ellos estaba, ansi como piedras preciosas e otras nobles cosas, e todo el

Biblioteca Nacional de España

CONQUISTA DE IXBILIA

POR SEGUNDA VEZ.

Mientras estaba ocupado Muza ben Nosayr en el sitio de Mérida aconteció que se sublevaron los infieles de Sevilla, revolviéndose y levantándose contra los muslimes, que habia en la ciudad, y juntándose á ellos sus fugitivos que vinieron de Medina Lebla y Bega, dieron muerte á unos ochenta hombres. Llegó la noticia de esto á Muza ben Nosayr, y cuando estuvo terminada la conquista de Mérida, envió á su hijo Abdu-l-aziz, con un cuerpo de tropas á Ixbilia, el cual se apoderó de ella y dió muerte á su gente (1).

CONQUISTA DE LEBLA.

Terminada la conquista de Ixbilia pasó Abdu-l-aziz con su ejército á Lebla, ciudad de que se apoderó, volviendo en seguida á Ixbilia, donde entró nuevamente (2).

---

aver de los clerigos. E despues que esto fue firmado por buenas cartas, abrieronse las puertas, e acogieronlo dentro, e entregaronlo de alla.» *Crónica del moro Rasis.*

(1) El fragmento atribuido indebidamente por Casiri á Rasis, emplea la expresion «*mucha de su gente.*»

(2) «Et dum haec fierent, Christiani de Elepla et Veia et aliis partibus insurgentes Hispalim adierunt, et urbis praesidium occupantes plures ex Arabibus, quos Muza reliquerat, occiderunt, caeteri qui evadere potuerunt ad Emeritam, quam Muza ceperat, confugerunt. Tunc Muza filium suum Abdulaziz misit Hispalim cum exercitu copioso, qui veniens urbem illico occupavit et Christianos qui caedem egerant interfecit, Eleplam etiam occisis incolis occupavit.» Rod. de Tol., *O. C.*, lib. III, cap. XXIV.

Biblioteca Nacional de España

NARRACION

DE LA REUNION DEL AMIR ABU-ABDI-R-RAHMAN MUZA BEN NOSAYR

CON SU CRIADO TARIQ BEN ZEYAD EN TOLAITOLA.

Convienen la mayor parte de los historiadores en que su encuentro tuvo lugar en Tolaitola; mas refiere At-Tabari que fué en Cortoba, y Ar-Razi que Tariq salió de Tolaitola cuando llegó á él la noticia de la venida de Muza y le encontró cerca de Talbera; y fué que Muza cuando concluyó lo relativo á Mérida caminó en direccion de Toledo, de donde salió Tariq para honrarle apresurándose á prestarle obediencia. Muza, sin embargo, le dirigió reprensiones, mostrándose airado contra él, y se dice que le dió en la cabeza con el azote, y tambien que le golpeó con muchos latigazos y le hizo rapar la cabeza. Despues llegó con él á Tolaitola y le dijo: «Preséntame lo que has hallado y tambien la mesa.» Tariq vino con ella despues de haberle quitado uno de los piés. Díjole Muza: «¿Dónde está el pié?» Y respondió Tariq: «La hallé en ese estado.» Mandó Muza que le labrasen un pié de oro y la guardó en un azafate (1).

Difieren los rauies con respecto á Muza sobre la razon porque hizo esto con Tariq, pues de ellos quién dice que le trató injustamente, por envidia que de él tenia, dando por prueba, sus pre-

(1) La inteligencia que los españoles damos á esta palabra, parece contrastar con las dimensiones (*immensae latitudinis et longitudinis*) que da á la mesa de Salomon el arzobispo D. Rodrigo. Algunos árabes refieren, sin embargo, que dicha mesa fué hallada

Biblioteca Nacional de España

tensiones delante del califa á los merecimientos del mismo y á la gloria de haber tomado la mesa, y de ellos quién le excusa, alegando que obró así porque pasó adelante contra su consejo, siendo su criado y porque avanzando con los muslimes los expuso: y se añade además en el libro de Ar-Razi, que Al-Gualid envió á Muza un mensajero que le tomó la rienda de su cabalgadura y le hizo salir de Al-Andalus, así como á Tariq y á Mugueyts con cuyo motivo instituyó Muza á su hijo por sucesor suyo (1) dejando con él de guali á Habib ben Abí Abda ben Ocba ben Nafi.

Luego que se hubo encontrado Muza con Tariq y le pasó con él lo que le pasó, caminó de Tolaitola á Saracusta, que la tomó con cuanto al rededor de ella de fortalezas y castillos. (2)

Cuentan que Muza salió de Tolaitola corriendo el país y con-

---

sobre el altar mayor de la iglesia de Tolaitola, donde servia para colocar los evangelios. La voz arábiga *safath* puede significar tambien cesta grande.

(1) «Muza itaque Taric et Mogeit Hispanias devastantibus praecepto Ulit ab Hispanicis revocantur, quumque opporteret eos ad edictum principis festinare, Muza dimisit filium suum Abdulaziz principem citra mare.» Rodrigo de Toledo, *Historia Arabum*, cap. IX. «E quando Muça vio que en todas guisas convenia partirse de España obo su consejo sobre quien fincaria por señor, e todos los moros que algo valian, tovieron por bien que dejasse á su hijo Abelaçin.» *Crónica del moro Rasis.*

(2) «Muza autem, qui Taric calumnias cogitabat, Taric redarguit indignanter, eo quod, licet foeliciter, mandatum praeterierat in peractis in Toletum pariter venientes de obtentis et acquisitis, de divitiis et thesauris de mensa exquisivit exactissime rationem, et receptis mensa viridi et pecuniis, quae Taric voluntarie revelavit, venientes ambo Caesaraugustam ipsam, et civitates alias, et plura oppida Carpetaniae et Celtiberiae occuparunt.» Rodrigo de Toledo, *De rebus gestis Hispanicis*, lib. III, cap. XXIV.

Biblioteca Nacional de España

quistando ciudades, hasta que se le sometió Al-Andalus y vinieron á él los jefes de la gente de Galiquia en solicitud de paz, que les fué otorgada; que asimismo penetró en el país de los Albaxquenex, donde se internó hasta llegar á un pueblo, cuyos hombres á manera de brutos (*), corriendo tambien el país de los Francos; y que despues volvió para dirigirse á Saracusta, donde halló lo que no se sabe su número; (esta ciudad dista de Cortoba cerca de un mes de camino), y conquistó muchas fortalezas; en cuyo espacio sucedió á Muza que venian á su encuentro los obispos con sus catibes, sin que le huyera aljama en tiempo alguno.

Dice Yosuf ben Hixem: «Llegó Muza adonde habia un ídolo y vió que tenia escrito en su pecho: "Hijos de Ismael, hasta aquí habeis llegado; mas si preguntais hácia qué tiempo volvereis, os anunciamos que volvereis en tiempo de tal discordia entre vosotros, que os rompereis unos á otros la cabeza.»

Cuenta Al-Leyts: «Llegóse un hombre á Muza ben Nosayr y le dijo: «Envia conmigo (de los tuyos) y te mostraré donde hay un tesoro.» Envió Muza con él hombres, llegados á un lugar se paró con ellos y les dijo: «Levantad aquí.» Levantaron efectivamente y descubrieron..... (**)

.... que murió y recayó el califato en su hermano Suleyman, el cual envió por Muza, y despues de maltratarle de palabra, le dijo:

(*) *Bahaim*, de la raiz *báhama*, detener, cerrar, enmudecer, animales seres que no pueden ni saben hablar.

(**) Falta una hoja en el manuscrito publicado.

Biblioteca Nacional de España

«Por Al-lah que destruiré tu arrogancia (*), y disiparé lo que has reunido, y abatiré tu poder.» Y respondió Muza: «Ciertamente dices que destruirás mi arrogancia, y humillarás mi poder; mas tales cosas están en la mano de Dios, no en la tuya, y á él imploraré contra ti.» Mandó Suleyman asegurarle, y le hizo exponer de pié en un dia caluroso á calor terrible; y era Muza un hombre alto y grueso, lleno de espíritu, que permaneció de esta suerte hasta que cayó desvanecido sobre sí: despues miró á Omar ben Abdi-l-aziz, y le dijo: «¡Ay, Abu-Hafs! ¿Cuándo me parecerá que salgo de mi prosperidad, si ya no he salido?» Y dijo Omar: «¡Oh príncipe de los creyentes!....» Dijo Suleyman: «¿Quién se hace cargo de él?» Y respondió levantándose Yezid ben Al-Mahleb: «Yo, príncipe de los creyentes, me lo llevaré conmigo:» Y contestó el príncipe: «Pues llévatelo, y no le tengas en prision dura.»

Se fué Yezid, y trajeron á Muza una bestia, en que montó, y fué obligado á permanecer en su casa algunos dias hasta que se pusieron bien sus relaciones con Suleyman, del cual se redimió por una fuerte suma de dinero que al decir de unos, fué de mil veces mil dinares (1), y al decir de otros cantidad diferente.

Despues que Yezid ben Al-Mahleb pasó una noche en vela en casa de Muza, le habló así: «Oh Abu-Abdi-r-rahman; ¿en cuánto calculas tus riquezas y las de tu familia?» Y le respondió Muza: «En mucho.» Repuso Yezid: «¿Ascenderán á mil? «Y contestóle Muza. «Y mil, y mil,» hasta que le faltó aliento. Y añadió Yezid:

(*) En el original se usa la palabra *garb*, garbo.

(1) «E Muça quando llegó a Ulid fue muy mal rescebido, e mandóle luego echar de casa muy deshonradamente, e tirol el poder e la honra, e mandó que le pechasse mill vezes mill doblas, e çient mill doblas çient veces.» *Crónica General*, Part. III, cap. I.

Biblioteca Nacional de España

«Tú, segun me has contado, te has dirigido por ti mismo á la muerte; por qué no estableciste en lugar seguro tu poder y soberania; impediste lo que te ha sobrevenido? asi gozarias del placer y al menos estarias en tu poderio y reino:» Y respondióle Muza: «Pardiez, hubiera podido intentar eso cuando me acompañaba al lado un pueblo, pero he seguido á Dios y á su profeta, y no he pensado en salir de la obediencia y lealtad.»

Y se refiere que dijo Suleyman á Muza: »¿De qué medios te has auxiliado en tus guerras y en las empresas de tus enemigos?» Y contestóle (el conquistador de Al-Magreb): «De la oracion y de la abstinencia durante los sucesos.» Preguntó despues: «¿Qué caballos fueron los mejores que viste en aquellos países?» Y le respondió: «Alhazanes.» Continuó aun Suleyman: «¿Y qué gentes son mas fuertes en la pelea?» Y le dijo: «Son mas gentes de las que pudiera describir.» Repuso Suleyman: «Cuéntame de los Rum (*)» Y habló Muza: «En sus fortalezas son leones, en sus caballos águilas, en sus carros (**) mujeres; si logran la ocasion saben aprovecharla; mas si son vencidos huyen como cabras á los montes, que no ven deshonor en la fuga.» Dijo: «Refiéreme sobre los berberies,» y contestó: «Son los mas semejantes á los árabes entre los bárbaros, sino es que son gente muy pérfida, entre quiénes ni hay integridad, ni obligan juramentos.» Añadió el califa «cuéntame sobre Al-Andalus»: Y dijo Muza: «Reyes afeminados y caballeros (1) que hacen lo que quieren.» Tornó á preguntar: «¿qué

(*) Romanos del imperio griego.

(**) La palabra *maraquib* que se lee en el texto puede significar tambien carrozas y naves.

(1) En este pasage encontramos la palabra *fersan*, ginetes, en una relacion que pudiera significar algo mas que hombres hábiles

Biblioteca Nacional de España

me dices de los Francos?» Y respondió de este modo: «Hay en ellos número y muchedumbre, energia y fuerza, fortaleza y valor.» É insistiendo dijo: «cuéntame cómo fué la guerra entre ti y ellos; ¿fué para ti ó contra ti?» Y contestó Muza. «Por Al-lah no me huyó bandera nunca, ni se dispersó tropa mia, ni se apartaron los muslimes de conmigo desde que acometian cuarenta hasta que salian vencedores ochenta:» Riyóse Suleyman y se admiró de lo que decia; despues mandó traer una taza de oro y empezó á deslumbrarse su vista en ella, y dijo Muza: «Ciertamente te admiras de cosa que no merece admiracion. ¡Pardiez!, no calculo que haya en ella valor de diez mil dinares. Yo envié á tu hermano Al-Gualid un atanor (*) de zabargeda verde, que tenia la propiedad de dar su color á la leche que en él se echaba, viéndose (solo) como un cabello blanco, y habia sido estimado este atanor en cien mil mitscales, (**) y ciertamente fué de lo mas miserable que le envié, pues habia cogido tanto y tomé cuanto....» Y empezó á contar lo que cogió de perlas, jacintos y zabargedas, hasta que quedó asombrado Suleyman de su cuenta. Salió el mismo á pasear cierto dia acompañado de Muza ben Nosayr, y pasó por una almunia donde habia en grupos de ganado lanar cerca de mil cabezas, y mirando

---

en manejar el caballo. Parece que hay paralelismo entre las acepciones de dicha voz y la castellana caballero, pudiendo acaso añadirse á *feta* y *galib*, dicciones que conceptuaba Von Hammer-Purgstall como características en el arábigo para la expresion de la caballería. Sobre las instituciones caballerescas entre los árabes, véase al mismo autor *Litteraturgeschichte der Araber*, Einleitung y *Journal Asiatique*, 4.ª serie, tom. XIII.

(*) Fuente.

(**) Monedas de oro iguales al dinar, pero que toman su nombre del peso.

Biblioteca Nacional de España

á Muza le dijo: «¿Por ventura tienes semejante á esto?» Y se sonrió Muza y dijo: «¡Pardiez! yo he visto próximas mis riquezas á ser iguales á esta.» Repuso: «¿Próximas tus riquezas?» «Por Dios que si, que mi renta de una vez (y esto de lo que Dios me ha conservado) eran mil cabezas, que se vendian en diez adirhames, un adirham (1) por cada ciento; y pasaban las gentes al lado de las vacas y el ganado, sin que reparasen en semejantes cosas, y ví grupos de camellos vendidos en un dinar, y al bárbaro Alberih y á su mujer é hijos vendidos en cincuenta adirhames.»

Prosigue el mismo historiador: (*) «Posteriormente emprendió la peregrinacion Suleyman acompañándole Muza. Era este de las personas mas entendidas en materia de estrellas (2), y luego que hubo descansado en Al-Medina dijo á algunos de sus hermanos: «Pasado mañana morirá un hombre que ha llenado con su fama el oriente y el occidente,» y murió en el dia segundo, é hizo azala sobre él Moslema ben Abdi-l-malic. Habia sido el nacimiento de Muza el año 19 (**) y se dice que murió de consuncion y tambien que del abuso del deleite, hijo del demonio.»

Refiere Aben Baxcual en su libro titulado As-Silah (***) que Muza

---

(1) Moneda de plata que equivale próximamente á *un real de plata castellano*, ó dos reales y medio de nuestra moneda de vellon. Es de advertir que tanto el valor de esta moneda como el del dinar ha variado con frecuencia, segun los tiempos y países.

(*) Al-Leyts, ó alguno citado en la hoja que falta.

(2) Muza era tambien poeta y su biografía se halla en el apéndice á que ha relegado Ebnu-l-Abbar los personajes conocidos por poetas, de que no ha podido procurarse poesías. Véase á Dozy. *Notices de quelques. Mss. Arabes*, pag. 30.

(**) 640 de J. C.

(***) Sucesion de las historias de Al-Andalus.

Biblioteca Nacional de España

era hijo de Nosayr, hijo de Abdur-r-rahman, hijo de Zeyd, y dice entre otras cosas: «Era Nosayr aquel á quien dió Moavia ben Abi-Sofian el mando sobre su caballería, y no se podia competir con él en estatura y le dijo Moavia. «Nada te estorbará que sobresalgas conmigo en lo alto, mas mi autoridad está sobre tí, y no te sostendrias contra ella,» á lo que contestó él: «No me permitiria que te recompensase con ingratitud quien es el primero en mi agradecimiento». Y preguntó Moavia «¿quién es él?» y respondióle. «Allah, glorificado sea y enaltecido.» Prosigue Aben Baxcual: calló Moavia un rato y dijo despues: «Pido perdon á Dios,» y quedo satisfecho de él.

Y dice Al Leyts ben Sad: «Cuando llegó Muza ben Nosayr á Ifriquia, en tiempo de la conquista hizo salir á un hijo que tenia llamado Abdu-l-lah á parte de las fronteras, de donde le trajo cien mil cabezas de cautivas, (*) su mayor parte rostros como lunas, despues envió otro de sus hijos que se llamaba Meruan y le trajo por el mismo órden, despues salió él en persona y vino con cantidad próxima á esta.» Continúa Al-Leyts «llegó el quinto á setenta mil esclavas» y añade «aun no se ha oido de semejante á Muza en el Islam en número de esclavas.» Y en el año 95 fué la salida de Muza de Al-Andalus á Siria, é instituyó por sucesor en el gobierno de aquella á su hijo Abdu-l-aziz.

GUALIATO DE ABDU-L-AZIZ BEN MUZA, BEN NOSAYR.

Habiendo instituido Muza por sucesor en Al-Andalus á su hijo Abdu-l-aziz, dejó con él á Habib ben Abi-Abda, ben Ocba, ben

(*) *Sic*, en lugar de *mil cautivas*.

Biblioteca Nacional de España

Nafi en calidad de guacir y consejero, con quienes quedaron tambien en Al-Andalus cuantos quisieron habitarla. Llegado luego á Ixbilia mandó residir en ella al dicho Abdu-l-aziz, el cual la erigió en cabeza de su reino, y despues de la salida de su padre se casó con *Umm-Ásim* (*) mujer de Ludheriq que habia por nombre Ayela, con la cual vivió en Ixbilia. Sucedió, que estando casado le dijo: «Los reyes mientras no están coronados no tienen reino. Yo te haria de lo que me queda de joyas y oro una corona.» Y respondió á ella Abdu-l-aziz. «No se permite eso en mi ley.» Y replicó ella: «¿Por dónde sabrá la gente de tu ley lo que haces en tu cuarto?» Y no cesó de instigarle hasta que lo hizo; y estando él cierto dia sentado á su lado y con la corona en la cabeza, entró adonde estaba una dama que se habia casado con Zeyad ben Nabigah At-temimí (siendo de las hijas de los reyes), y mirándole vió que tenia puesta la corona; despues dijo á Zeyad: ¿Por qué no te haria yo una corona? y contestó él, no hay en mi religion permiso para usarla. Y replicó ella: «¡Por la religion del Mesías, que está colocada sobre la cabeza de vuestro rey é imam!» É informó de esto Zeyad á Habib ben Abi-Abda, despues lo refirieron los dos hasta que lo supieron los principales del ejército y no tuvo cuidado Abdu-l-aziz de que no se descubriera hasta que viéndolo por sus ojos dijeron: «ya se ha hecho cristiano» y le acometieron y dieron muerte (1).

(*) Madre de Asim.

(1) «.... apud Hispalim constituit (Abdu-l-aziz) sedem suam et fertur uxorem regis Roderici nomine Egilonem in coniugem assumpsisse et ab uxore suasus more regum Gothorum sibi imposuit diadema, unde et Arabes Christianum putantes consilio Ayub abenhalib dum in oratione persisteret, occiderunt.» Rodrigo Toled.

Biblioteca Nacional de España

Y dice Al-Guaquidi que aquella con quien casó despues de la salida de su padre era hija de Ludheriq, que le trajo de riquezas lo que no podria describirse, y cuando estuvo con él le dijo: «En cuanto á mí, no veo gente de tu reino que te respete; ni se prosternan ante tí como hacian con mi padre las gentes de su reino.» Entonces mandó Abdu-l-aziz abrir una puerta en un extremo del alcázar, y dispuso que la hicieran pequeña y recibia por allí las gentes, de modo que el que entraba tenia que bajar la cabeza enfrente de él por la pequeñez de la puerta (1).

Historia Arabum, cap. IX. E acaeció assi que un dia estando Belaçin con Blaca (ó Ulaça, apócope de *um-alasim*) díjole ella: «Señor, no tengades a mal una cosa que vos quiero decir, en que vos non facedes como debedes.» E dixo el: «¿Que es esto en que yo yerro?» «Señor, dixo ella, porque non tenedes corona ca ninguno en Espanya fue confirmado si antes no tuviesse corona en su cabeza, dixo el non es esto nada que vos decides, que nos non abemos de linage, nin de costumbre de traher corona... E dende a poco fuesse Belaçin a morar a Sevilla, e llevó consigo a Blaca, e ella tomó de su oro e de sus piedras que avia muchas, e fizole la mas noble corona que home viesse, e diosela, e mandola tomar, e que la pusiesse muy guardada.... E acaesció ansi que el estando un dia con la corona puesta llegó una muger que fuera fija de Rey, e era casada con Zeyad, e quando la vió ansi estar pareciole muy fermosa, tanto que dende se partió e dixoselo a Zeyad... e dixolo a Abid e Abid dixolo a otro su amigo, e andaronlo diciendo de esta guisa, fasta que non obo ome de cuenta en la torre, que algo valiesse que lo non supiesse. Entonces se apartaron todos á fablar entre si, e dixeron que se tornara Christiano e obieron consejo que lo matassen.» *Crónica del moro Rasis*.

(1) «Mafomad el fijo de Mafomad dijo que el estaba delante quando esta Blaca dixo a Belaçin: «Que mala costumbre han estos moros quando entran ante sus señores, solamente nunca se humillan nin le facen reverencia; cierto si yo fuesse rey, guisara como

Biblioteca Nacional de España

Hizo además un asiento para su esposa desde donde miraba á la gente que entraba sin ser vista, y cuando vió que hacian aquello, pensó que se prosternaban y le dijo, «ahora si que se halla establecido tu reino.» Mas habiendo llegado á noticia de la gente lo que pretendia con aquella puerta, cayeron sobre él Habib ben Abi-Abda Al-Fehrí y Zeyad ben Odhra Al-Beluí y Zeyad Aben Nábigah At-Temimí y cuantos habia con ellos y le asesinaron. Y se cuenta tambien que le dieron muerte porque salió de la obediencia de Suleyman ben Abdi-l-melic, cuando llegó á su noticia el asesinato de su hermano, y lo que hicieron con su padre.

Dice Ar-Razí. «Al volverse Muza (á Siria) instituyó por sucesor en Al-Andalus á su hijo Abdu-l-aziz, el cual mantuvo firmemente su gobierno, y defendió bien las fronteras y fué de los mejores gualíes, sino que difundieron sobre él que no permitia por soberbia el acceso á los soldados, y le dieron muerte por las cosas que le inculpaban. Fué su muerte á principios de Regeb del año 95 (*) en la mezquita de Rufina (1). Cuando entraron los conjurados leia la

---

se humillassen.» Entonces mandó facer Belaçin en aquel palacio en que el estaba un postigo pequeño e mandó cerrar la puerta grande, e fiço en guisa que ninguno podia entrar por la puerta, que se non humillasse.» *Crónica del moro Rasis.*

(*) Marzo de 714 de J. C.

(1) Tal es la lectura que autoriza Mr. Dozy con la variante del fragmento histórico que se encuentra al fin de un códice de Ebnu-l-Abbar. Sin embargo, el texto decia Robeina, como se encuentra tambien en el manuscrito de Aben-Alcuthia, traducido por Mr. Cherbonneau. En un pasage de Ad-Dobbí citado por Borbon, se dice expresamente que Abdu-l-aziz eligió por residencia una sinagoga ó iglesia de Judios. No es de extrañar que el ilustrado traductor de Al-Maccarí adopte la version y añada *Hist. of Spain*, tom. II, pág. 404. «At the time of the invasion of Spain by the Arabs, the Jews

Biblioteca Nacional de España

Fátiha (*) del libro, despues estaba leyendo la azora de *Alguáquiá* (**) cuando le metió la espada por detrás Zeyad Odhra Al-Belui y le dió muerte diciendo: «*La Alguáquiá* ha sido indispensable contigo hi-de-puta.» Duró su gualiato un año y diez meses. (1) Y es fama que Suleyman envió al ejército órden para que le diesen muerte por ódio á su padre, y cuando le mataron cortaron su cabeza que llevó á Suleyman Habib ben Abi-Abda Al-Fehrí, y se dice que la mostró á Muza que estaba en prision, el cual mostrándose fuerte en el rigor de la desgracia habló de esta manera. «¡Gracias, ha sido mártir, le habeis asesinado mientras guardaba (lo juro á Dios) el ayuno y la ley.» Y añade Ar-Razí. «No ha faltado quién cuente semejante accion de Suleyman con Muza y su hijo como su mayor vileza, que no cesó de inculpársele, y permaneció la gente de Al-Andalus por espacio de algunos meses sin que la reuniera guali hasta que se reunió bajo Ayub ben Habib Al-Lajmi hijo de una hermana de Muza ben Nosayr.»

---

were no longer allowed to profess their religion in public; but the building wherein Abd-el-aziz dwelt might have been in former times a synagogue, or else have been converted into one, since the Jews of Spain are known to have been restored to all their rights and privileges by the conqueror, in reward for their services at the time of the invasion.»

(*) Primera azora ó capítulo del Coran, que significa literalmente *la que empieza*.

(**) *El acontecimiento*, título de la azora 56 del Coran.

(1) Difieren mucho sobre este punto las crónicas españolas. El Albendense, *España Sagrada*, tom. XIII dice: «Abdelaziz iben Muz. regn. an. II, mens. VI.» Don Rodrigo de Toledo, *Historia Arabum*. «.... regnaverat autem tribus annis.» Mas conforme con el texto la *Crónica del moro Rasis*, se expresa de este modo: «Entonce Zeyed e sus amigos llevaron consigo sus espadas, e guardaronle quando

Biblioteca Nacional de España

HISTORIA

DEL GUALIATO DE AYUB BEN HABIB.

Despues se reunió la gente de Al-Andalus bajo la direccion del expresado Ayub para que les presidiese en la azala. Era ciertamente Ayub hombre piadoso, y como en el largo tiempo, que permanecieran sin amir, hubiesen trasladado la capital á Cortoba, pasó á ella Ayub ben Habib y se alojó donde el mismo Mugueyts habia morado. Se cuenta que Muza ben Nosayr, cuando le hubo separado del mando el enviado del califa, volvió con su acompañamiento por el camino de Tariq para tomar noticia del pais de Al-Andalus, y al descansar en Cortoba habló á Mugueyts en estos términos: «Ciertamente este alcázar no te conviene sino al vicario ó teniente que haya en Cortoba.» Salió de él desde aquel dia, mas se hospedó en él despues de esto Ayub Aben Habib, cuyo gualiato duró seis meses (1).

---

estava en su mezquita, e vino por detrás Zeyed, e diole con su espada por el pescuezo un golpe, que se echó la cabeza à longe, e *reinó dos años.*»

(1) El Albeldense *O. C.* dice: «Ayub. reg. mens. I.» La *Historia Arabum*, cap. IX: «Et Ayub eo quod erat in secta Machumeti prudentissimus, in regni solio subrogarunt et ab isto ducitur Calatayub fuisse aedificata: et iste curiam Arabum ab Hispali transtulit, et Cordubae instauravit.» Y despues, cap. X: «Et quia Ayub, de quo diximus, Muzae consanguinitate aliqua attinebat Amiramomenini fecit eum a regno Hispaniae removeri.» Así refiere lo relativo á Ayub la *Crónica del moro Rasis*: «Despues que este (Abdu-l-aziz o Belaçin)

Biblioteca Nacional de España

GUALIATO

DE AL-HORR BEN ABDI-R-RAHMAN

AT-TSAQUEFÍ.

Cuando dió Suleyman ben Abdi-l-melic á Muhammad ben Yezid, el gualiato de Ifriquia, dependian Al-Andalus y Tanja de sus gobernadores, por lo cual el señor de aquella el citado Muhammad ben Yezid envió á este Al-Horr ben Abdi-r-rahman de lugarteniente suyo en Al-Andalus con cuatrocientos hombres de los principales de Ifriquia con los cuales permaneció de gualí tres años y trasladó la capital (*) de Ixbilia á Cortoba. Fué la venida de Al-Horr á Al-Andalus el año 99 de la Hegira (1).

---

fue muerto, juntaronse todos los moros que avia Espanya y alçaron por rey a un fijo de Abed, sobrino de Muça fijo de Noçair, e era grande, e de muy buena vida e reinó cinco messes e veinte dias, e quando murió fuesse para Cordoba.»

(*) Aunque parece contradiccion con lo referido al hablar del gualiato de Ayub, nótese la diferencia en la forma de la traslacion que habian hecho anteriormente los jefes del ejército y la de Al-Horr, cuya âmelia ó tenencia estaba autorizada por el gobernador de Ifriquia.

(1) «Alhor regn. an. II, mens. X» dice el Albeldense, *O. C.* Y el arzobispo D. Rodrigo *Historia Arabum*, (*l. c.*) «Et Alohor filium Abderramen in regno Hispaniae subrogavit, qui duos annos et novem menses in regno explevit.»

Biblioteca Nacional de España

GUALIATO

DE AS-SAMAH BEN MALIC AL-JAULENÍ.

Despues Amiro-l-momenin Omar ben Abdi-l-aziz (el señor le tenga en su gracia) nombró para el gualiato de Al-Andalus á As-Sama ben Malic, previniéndole que condujese las gentes á la senda de la verdad, y no se apartase con ellas del camino de la benevolencia, y que tomase en tierra y alhajas el quinto de lo que le fuera sometido á su poder, escribiéndole la descripcion de Al-Andalus y de sus rios. Era además su pensamiento trasladar los muslimes de ella, haciéndolos salir á causa de la separacion que habian hecho de los (otros) muslimes, y por su adhesion al olvido de Dios como los infieles; pues le dijeron que las gentes se habian multiplicado allí y se habian estendido por sus regiones, lo cual no le agradaba en modo alguno. Llegó As-Samah á Al-Andalus y puso en práctica cuanto le ordenára Omar, (Dios le tenga en su gracia) sobre la observancia de la religion, y seguimiento de la justicia y buena fé, y quedó solo As-Sama en su gualiato, que separó Omar del gualiato de Ifriquia para atender mejor á su gente y cuidar con mas solicitud de sus cosas; y como al entrar los muslimes la ciudad de Cortoba, hubiesen hallado en ella restos de un puente sobre su rio, que se apoyaba en arcos de sólidas columnas de construccion de naciones antiguas, arruinado ya por las corrientes del rio con el trascurso de los tiempos; llegó en su benevolencia Omar ben Abdi-l-melic (Dios te tenga en su gracia) hasta el punto de llevar á él su consideracion en cuanto tuvo noticia de

Biblioteca Nacional de España

su estado, y mandó á As-Sama que lo levantase y fué llevado á su conclusion, y la mayor parte de la calzada que allí hizo labróla de la piedra del azuor de la ciudad.

Fué en el año 101 cuando llegó carta de Amiro-l-momenin Omar ben Abdi-l-aziz á As-Samah ben Malic residente en Al-Andalus, mandándole edificar el puente con piedra del muro, y labrar el muro con ladrillos, asi como sacar el impuesto del quinto de Cortoba, y sacó del quinto el valle conocido por el Arrabal, y como Omar le previniera que tomase en él la macbora (*) para los muslimes lo llevó á cabo, y murió As-Sama (Dios le haya perdonado) en Taraçona, á la sazon que algazuaba á los Rum (**) y fué martir (Dios tenga misericordia de él) el dia de Arafah (***); y duró su gualiato dos años y cuatro meses, que algunos elevan á ocho, y tambien se dice que tres años (1).

(*) Enterramento.

(**) Romies, esto es, latinos ó cristianos.

(***) Dia en que los peregrinos que van á la Meca cumplen con las prescripciones de su ley en el monte Arafah. Segun los muslimes, al dictar el ángel Gabriel las leyes de la peregrinacion en aquel monte al patriarca Abraham, le decia á cada palabra: *Braham âraft*, de donde tomó el nombre la montaña.

(1) Dice Isidoro de Beja: «Tunc in Occidentis partibus multa illi praeliando proveniunt prospera atque per ducem Zama nomine tres unius paululum annos in Hispania ducatum habentem, ulteriorem vel citeriorem Hiberiam proprio stylo ad vectigalia inferenda describit. Praedia et manualia vel quidquid illud est, quod olim praedabiliter indivisum retemptabat in Hispania gens omnis Arabica, forte sociis dividenda (partem reliquit militibus dividendam) partem ex omni re mobili et inmobili fisco associat. Postremo Narbonensem Galliam suam facit, gentemque Francorum frequentibus bellis stimulat, et electos milites Sarracenorum in praedictum Nar-

FIGUERAS · N · COLECCION G.

Biblioteca Nacional de España

GUALIATO

DE ABDU-R-RAHMAN BEN ABDI-L-LAH AL-GAFEQUI

EN AL-ANDALUS.

Despues eligió por jefe la gente de Al-Andalus sobre sus per-

---

bonense oppidum ad praesidia tuenda decenter collocat: atque in concurrenti virtute iam dictus dux Tolosam usque praeliando percessit, eamque obsidione ingens fundis et diversi generis machinis expugnare conatus est: sicque Francorum gentes tali de nuntio certae apud ducem ipsius gentes Eudonem nomine congregantur ubi dum apud Tolosam utriusque exercitus gravi dimicatione confligunt: Zama ducem exercitus Sarracenorum cum parte multitudinis congregatae occidunt.» Y el Albendense: «Zama regn. ann. III.» Don Rodrigo de Toledo (*Historia Arabum*, cap. XI) hace de este caudillo dos personajes diferentes, del uno á quien llama *Zama*, como el Pacense y el monge de Albelda, repite parafraseando cuanto dice este último, del otro á quien designa con el nombre de Adham refiere lo siguiente: «Izit autem misit praefectum in Hispanias Adham filium Melic, et praecepit ei ut civitates oppida et castella, quas primum Arabes expugnaverant, subiiceret sub tributo, videlicet, ut quintam partem omnium proventurum fisco regio solverent annuatim: quae autem se sponte reddiderant, decimum tantum solverent pro tributo: et hi et illi in suis possessionibus liberi remanerent. Iste Adham pontem Cordubae fecit fieri anno imperii Arabum CII. Adham quum duobus annis et dimidio Hispaniis praefuisset et a vastatione Tyrasone rediret, fuit a suis perditionaliter interfectus.» La Crónica del moro Rasis le llama *Brahaem fijo de Melich*, y dice hablando de su gualiato: Este mandó á todos los moros que en Espanya avia que le diessen el quinto de cuanto avian.... e ovieronselo de dar.... e a este mandó Homar fijo de Alaçon que ficiesse la puente sobre el rio de Cordova, e fizola el muy bien, e mataronle en Tortosa, e reinó dos años y medio.»

Biblioteca Nacional de España

sonas á este Abdu-r-rahman ben Abdu-l-lah Al-Gafequí (1) que entró á encargarse del gualiato en el mes de Dzu-l-higia del año 102 (*).

GUALIATO DE AMBISA BEN SOHIM AL-QUELBI.

Despues nombró Yezid ben Abi-Moslema gobernador de Ifriquia con jurisdiccion sobre Al-Andalus á este Ambisa ben Sohim, que entró en su cargo en el mes de Safar; aunque cuando murió Yezid ben Abi-Moslema mandaba en Ifriquia Muhammad ben Yezid liberto de los Ansaries, segun lo que refirió At-Tabarí, por eleccion de la gente de Ifriquia y reconocimiento del mismo Yezid ben Abdi-l-melic. Y en el año de 103 era por parte de Yezid ben Abdi-l-melic gobernador de Ifriquia Bixr ben Safuan, hermano de Jantala; y se fijó Ambisa en Al-Andalus, y la duracion total de su gualiato fué de cuatro años y ocho meses, aunque se dice tambien otra cosa.

En el año 105 salió Ambisa de algazua contra los Rum en Al-Andalus, cuya gente mejor á la sazon gente débil en la guerra santa y escasamente retribuida; y los persiguió con combates y

(1) «Quorum Abderraman suscepit principatum unum per mensem.» El Pacense, *Chronicon Hispaniae*, pár. 48. «Et qui evaserat Abderramen super se principem elegerunt.» Rodrigo de Toledo, *O. C.* Ibidem.

(*) Corresponde á los 29 dias que se cuentan del 9 de Junio al 7 de Julio del año 818. El dia nueve de este mes es el conocido con el nombre de dia de Arafah, lo cual indica el corto espacio que trascurriera entre la muerte As-Sama y la eleccion de su sucesor.

Biblioteca Nacional de España

sitios hasta que hicieron con él la paz. Murió Ambisa en Xaàban del año 107; fué su gualiato como hemos referido (1).

GUALIATO DE YAHIA BEN SALEMA AL-QUELBÍ.

Cuando murió Ambisa eligió la gente de Al-Andalus por su jefe á un árabe que le decian Odhra, que los presidió hasta que vino despues de dos meses Yahia Aben Salema Al-Quelbí guali nombrado por Amiro-l-momenin Hixem ben Abdi-l-melic, lo cual tuvo lugar á últimos del año 109. Duró su gualiato dos años y seis meses, y habiendo muerto Bixr ben Safuan en Ifriquia, nombró Hixem ben Abdi-l-melic para guali en su lugar á Obeida Aben Abi-l-Aguar As-Salamí (2).

GUALIATO DE HODEYFA BEN AL-AHGUÁS.

Despues subió al gualiato de Al-Andalus Hodeyfa ben Al-Ahguás Al-Axgiâi llamado tambien Al-queyçi á quien instituyó guali sobre

---

(1) «Per idem tempus in AEra DCCLIX. anno imperii Leonis secundo, Arabum CIII. Ambiza semis cum quatuor annis principatum Hispaniae apte retemptat.» Isidoro de Beja, *O. C.* pár. 52.

(2) El Pacense (*o. c.*) dice: »Qui (Ambiza) dum rabidus pervolat morte propitia vitae terminum parat: atque Hodera consulem Patriae sibi commissae vel principem exercitus recedentis vel quasi refrenantis in extremo vitae positus ordinat. Cui statim in AEra DCCLXIII. anno Arabum CVII. Sarracenus Iahia nomine monitu Principum succedens terribilis potestator fere triennio crudelis exaestuat.» Y el arzobispo D. Rodrigo: «Ulit autem in continenti misi

Biblioteca Nacional de España

su territorio Obeidah ben Abdi-r-rahman As-Solami, gobernador de Ifriquia por parte de Hixem ben Abdi-l-melic. Esto tuvo lugar en el año 110 (1), y duró su gualiato seis meses.

GUALIATO DE OTSMAN BEN ABI-NISÁ.

Despues nombró Obeidah ben Abdi-r-rahman ben Abi-l-Aguar As-Salemi, gualí sobre Al-Andalus á Otsman ben Abi-Nisà Al-Jatsâmí que llegó á ella en Xaâban del año 110. (*) Duró su gualiato cinco meses (2), aunque tambien se dice que seis. Despues fué separado de su cargo, y se fué á Queyruan, donde murió.

---

eis quendam qui Gabye dicebatur, et erat filius Zalemae, anno regni Arabum CVII et fuit terribilis potestator et regnavit duobus annis et dimidio.»

(1) «Huius tempore in AEra DCCLXV. anno.... Arabum CXI. Hiscam VI. Oddifa vir levitate plenus auctoritate a Duce Africano accepta, qui sorte Hispaniae potestatem semper a monitu Principis sibi gaudet fore collatam, per sex menses absque ulla gravitate retemptans prae paucitate Regni nil dignum adversumque ingeminat.» Isidoro de Beja, *O. C.*, pár. 56. Dice el Albeldense: «Hodiffa regn. mens. VI.» Y D. Rodrigo de Toledo: «Anno itaque regni Arabum CXI. Hiscam vero sexto, suscepit regnum Arabum in Hispanicis Odoyfa Alcaici auctoritate a Duce Africano recepta.» *O. C.*, cap. XII. «E despues deste alçaron a Udeyfaçe fijo de Laut, e reino seis meses e tres dias, e mataronle afogado con....» *Crónica del moro Rasis.*

(*) 8 de Noviembre á 6 de Diciembre de 728.

(2) Dice el Pacense *L. C.*: «Per idem tempus ad regendam Hispaniam in AEra DCCLXVII. anno Arabum CXXII. Hiscam VII. Autuman ab Africanis partibus tacitus properat. Hic quinque mensibus Hispanias gubernavit: post quos vitam finivit et missus est alius Autu-

Biblioteca Nacional de España

GUALIATO

DE AL-HAYTSAM BEN OBAYD-AL-CANENÍ.

Despues entró de gualí en Al-Andalus Al-Haytsam ben Obayd Al-Caneni á principios del año 111, y duró su gualiato diez meses (1), aunque se dice tambien otra cosa. Y él fué el que salió en algazua contra Menuça (*) y permaneció de gualí, como hemos referido, diez meses, y se dice tambien que un año y dos meses: despues murió.

GUALIATO

DE MUHAMMAD BEN ABDI-L-LAH AL-AXGIÁÍ.

Despues eligió la gente de Al-Andalus por su jefe á Muhammad ben Abdi-l-lah Al-Axgiáí cuyo gualiato duró dos meses, aunque tambien dicen otra cosa (2).

---

man nomine.» El texto árabe no habla mas que de un Otsman: sin embargo, la noticia de este segundo Autuman que gobernó cuatro meses, se halla repetida en la *Historia Arabum* del arzobispo Don Rodrigo. Este, hablando del primero le llaman Hyemen, segun las impresiones y refiere así su gualiato. «Isto (Odoyfa) a regno repulso, Hiscam Amiramomeni Hyemen filium Abinaze ad reginem Hispaniae destinavit anno Regni Arabum CXI. Hiscam vero sexto; hic quinque mensibus Hispanias gubernavit.»

(1) «Post quem (*el segundo Autuman*) Hiscam substituit alium nomine Alhaytam.» Isid. Pacense, *O. C.* «Geleitam regn. mens. X.» *Chronicon Albeldense.*

(*) *Fortasse* el «Munniz» de Isidoro Pacense, «Munuza» de la crónica de Sebastiano.

(2) «Post quem regnavit Mahomat Aben Abdalla duobus mensi-

Biblioteca Nacional de España

GUALIATO

DE ABDU-R-RAHMAN BEN ABDI-L-LAH AL-GAFEQUÍ (1).

En seguida subió el dicho Abdu-r-rahman ál gualiato de Al-Andalus por segunda vez, y fué su advenimiento en Safar del año 112, (*) y permaneció de guali dos años y siete meses que suelen elevar tambien á ocho; y fué mártir en tierra de enemigos en Ramadan del año 114 (**).

RELACION

DEL GUALIATO DE ABDU-L-MELIC BEN COTAN.

Despues subió al gualiato Abdu-l-melic ben Cotan, ben Nafil ben Abdi-l-lah Al-Fehrí, y entró en su cargo en el citado mes de Ramadan, en que murió Abdu-r-rahman Al-Gafequí, y le halló que habia sufrido el martirio, y se dice que entró en su cargo en

---

bus.» *Historia Arabum*, cap. XVI. Despues alçaron por rey a Mafomad fijo de Abeldola e reinó dos meses. «*Crónica del moro Rasis.*

(1) «Abderraman vir belliger in AEra DCCLXIX. anno Arabum CXIII. Hiscam. IX in potestate properat laetabundus cunctis per triennium valde praelatus.» Isidoro Pacense, *O. C.* pár. 56. «Despues alçaron á Abderrahame Alfaque e reinó diez y ocho meses, e le mataron andando e guisando su caballeria con que fuesse a correr tierra de chŕistianos.» *Chrónica del moro Rasis.*

(*) 24 de Abril á 22 de Mayo de 730.

(**) 24 de Octubre á 22 de Noviembre de 732.

Biblioteca Nacional de España

Xagüel del año 124 (*) y duró su gualiato dos años, aunque tambien se dice otra cosa (1).

GUALIATO

DE OCBA BEN AL-HAGIAG AS-SELULÍ.

Despues entró de guali Ocba ben Al-Hagiag As-Seluli en el mes de Xagüel del año 116 (**); se refiere así la historia de su gualiato. Estaba Obeydu-l-lah ben Al-Habhab de gobernador en Misr é Ifriquia á la sazon que llegára á él Ocba ben Ad-Hagiag su maula (***) á quien trató con mucha honra y colmó de beneficios, levantándole sobre su condicion, concediéndole autoridad, y colocándole á su propia altura, permitiéndole además escoger entre los gualiatos de su gobierno; y era que el padre de Ocba Al-Hagiag manumitió á Al-Habhab, padre de Obeydu-l-lah. Habia nombrado á este Hixem ben Abdi-l-melic guali de Misr Ifriquia y Al-Andalus, de modo que se extendia su poder desde Al-Areyx á Tanja á As-Sus Al-Acsa y á Al-Andalus con todo el territorio intermedio; y estaba el primero de sus hijos en Misr, y el segundo

(*) 7 de Agosto á 4 de Setiembre de 742 de J. C. Esta pelea evidentemente corresponde al último gualiato de Abdu-l-melic.

(1) «Tunc in AEra DCCLXXII. anno Arabum CXVI. Hiscam II. Abdulmelic ex nobili familia super Hispaniam Dux mittitur ad principalia iussa.» Isid. de Beja, *O. C.* pár. 60. «Abdelmelic regn. an. II.» *Chronicon Albeldense.*

(**) Noviembre de 734 de J. C.

(***) Con esta voz designan los árabes los dos términos del patronato en las familias, el señor y el liberto, el amo y el criado.

Biblioteca Nacional de España

en As-Sus y Tanja, y el tercero en Al-Andalus, permaneciendo Obeydu-l-lah en Ifriquia. Y habiendo llegado hacerse ilustre Obeidu-l-lah, cuando elevada su autoridad y extendida su fama, tuvo hospedado á su maula Ocba, le hizo sentar á su lado sobre su asiento, y le aproximó á su persona, acercándole á sí hasta que fué grande su autoridad entre las gentes; y se dirigian á él los suplicantes y los necesitados que llegaban por su medio á Obeydu-l-lah, y esto era causa que le mirasen mal (*) los hijos de este, que llegaron á decir á su padre: «Apártale de nosotros, no sea que menoscabe nuestra gloria.» Lo cual no hizo sino aumentar en él su estimacion y favores, pues le dió á elegir lo que fuera mas de su gusto entre los gualiatos de su reino; y escogió Ocba el de Al-Andalus, con que subió al gobierno de ella. Fué la costumbre de este Ocba combatir á los idólatras todos los años, y les tomaba sus ciudades, siendo el que conquistó la ciudad de Arbona, y sometió la Galiquia y Bambeluna, que hizo poblar de muslimes, llegando á comprender sus conquistas todo el territorio de Galiquia, á excepcion de una peña á que se habia retirado con trescientos hombres el rey de aquella region. Y, como no cesaran de estrecharlos allí los muslimes, se vieron reducidos á treinta, faltos de todos bastimentos, que no se alimentaban sino con la miel que hallaban en las hendiduras de la peña; mas ocultándose su estado á los muslimes les dejaron; y permaneció Ocba en Al-Andalus con noble y hermosa conducta, y con proceder digno y justísimo hasta que hizo algazua á tierra de Afrancha, donde le salieron al encuentro ejércitos de los enemigos, y fué muerto él, y quien le acompañaba en el suelo de los mártires.

(*) Propiamente dice el texto: «le tenian atravesado en la garganta;» frase paralela á la vulgar castellana «no le podian tragar.»

Biblioteca Nacional de España

Y se refiere sobre él que era valiente, animoso y terrible para los enemigos, y muy severo; cuando cogia prisionero á alguno no le daba muerte, á fin de que llegasen á conocer el culto del Islam, y le causaba horror la adoracion de los ídolos. Y se cuenta que recibieron el Islam por su mediacion en este tiempo mil hombres, y fué su gualiato de cinco años y dos meses. Y es fama que la gente de Al-Andalus se levantó contra Ocba ben Al-Hagiag y le depuso. Dice Ebnu-l-Catan: «Cuéntase tambien que cuando llegó la hora de su muerte á Ocba ben Al-Hagiag, instituyó por sucesor á Abdu-l-melic ben Cotan» (1) y añade, «permaneció Ocba de guali en Al-Andalus hasta el año 121» (*).

SEGUNDO GUALIATO

DE ABDU-L-MELIC BEN COTAN AL-FEHRÍ.

Y en el año 122 tuvo el gualiato por segunda vez Abdu-l-melic

---

(1) «.... in AEra DCCLXXV. anno.... Arabum CXIX. Hiscam XV, succesor venit nomine Aucupa, qui dum potestate praecelsa genealogiam et legis suae custodiam cuncta tremeret Hispania, praecessorem vinculo alligans, Iudices ab eo praepositos fortiter dannat.... expeditionem Francorum cum multitudine exercitus ademptat: deinde ad Caesaraugustanam civitatem progrediens, sese cum infinita clase apte receptat. Sed ubi rebellionem Maurorum per epistolas ab Africa missas subito lectitat sine mora quanta potuit velocitate Cordubam repedat, transductivis promontoriis sese receptat.... qui et post paululum peracto quinquennio Abdelmelic praefato Regnum restaurans, infirmitate correptus, mox languore ad vitalia redeunte e saeculo emigrat.» Isid. de Beja, *O. C.*, pár. 61. «Aucuba regn. an. IIII, mens. V» dice el Albeldense.

(*) 739 de J. C.

Biblioteca Nacional de España

ben Cotan, hasta que fué de las cosas entre los berberies, y Baleg ben Bixr sobrino de Coltsum é (*) Iyad, gobernador de Ifriquia lo que voy á referir.

Dice Ebnu-l-Catan que Hixem ben Abdi-l-melic habia enviado á Coltsum á combatir los berberies y le dió el gualiato de Ifriquia, enviando con él treinta mil ginetes, diez mil de la guardia (cristiana) de los Benu-Omeya, y veinte mil árabes, con los cuales le mandó que cerrara el paso de Ifriquia y la mantuviese con firmeza, pues oian á los rauies que su reino se desmoronaba, y que los Benu Al-Abbes no pasarian de Zab, (imaginaban los Benu-Omeya que Zab era de Misr y en verdad corresponde á Ifriquia). Encargóle con este motivo el celo en la gobernacion de Ifriquia, para que pudieran acogerse á ella cuando se les escapara el reino, disponiendo además para el caso en que ocurriera algun accidente á Coltsum, que le sucediera en su puesto Baleg, hijo de su hermano. Y habiendo sobrevenido largas guerras entre Coltsum y los berberies que le derrotaron y dieron muerte, (**) pasó el mando de Ifriquia á Baleg segun la disposicion mencionada.

Entonces se acogieron los fugitivos que quedaron á Sebta hasta que se estrechó su estado con estrechez suma, y escribieron Baleg y los suyos á Abdu-l-melic ben Cotan, pidiéndole licencia para entrar con su ejército, refiriéndole las fatigas que habian pasado, y como se habian visto en la necesidad de comer sus cabalgaduras. Repugnó su entrada Abdu-l-melic por desconfianza de ellos y

---

(*) *Sic* en el texto. Es evidentemente errata por «*Coltsum ben Iyad.*»

(**) «Duxque ipsius exercitus Cultum nomine contritis sociis iugulatur.» Isid. Pacense, *O. C.*

Biblioteca Nacional de España

es dió largas con la remision de trigo y naves, (1) y aconteció que levantaron tambien la cabeza los berberies en Al-Andalus é insultaron á los árabes, y se apoderaron de los que habian fijado su residencia en Galiquia y otros paises, y les dieron muerte, acosándolos como si fuesen fieras.

Luego que llegaron á Abdu-l-melic ben Cotan los árabes fugitivos, y vió la injuria de los berberies, se halló por ella en la necesidad de admitir á Baleg y sus compañeros, á los cuales escribió estipulando con los mismos que permaneciesen un año en Al-Andalus, pasado el cual deberian salir, y habiéndolo aceptado tomó de ellos rehenes y los hizo desembarcar en *Gecirat-ummi-l-Haquim* que está sobre Al-Hadra. Despues hizo entrar á Baleg y sus compañeros desnudos, qué no les resguardaban sino sus bestias (*) y vino con ellos extrema penalidad pues eran cerca de diez mil árabes de Siria, y hubieron de vestirlos los Árabes de Al-Andalus en la proporcion de sus facultades, y ocurrió que uno vestia á ciento, otro á diez, otro á uno, segun lo que tenia. Luego que pisaron la tierra en Al-Hadra se reunió á ellos Abdu-l-melic ben Cotan, y como hubiese en Xidhona muchedumbre de berberies mandados por un zeneti, creyó conveniente presentarles batalla en Guada-l-Fatha (**) de Xidhona y no tuvieron los Árabes sino dirigirse contra ellos para hacerlos perecer, y se apoderaron de sus bienes y caballos, y se vistieron los compañeros de Baleg, y recogieron bo-

---

(1) «Quumque Belgi cum praefata tertia parte intelligit Abdelmelic pervenire ad portus, naves retemptando eius impedit transitum.» Isid. Pacense, *O. C.*

(*) Mr. Dozy opina que debe añadirse la palabra *baradiâ albardas*, y leerse «las albardas de sus bestias.»

(**) Rio de la Victoria, probablemente el Guadalete.

Biblioteca Nacional de España

tin considerable, despues de lo cual pasaron con Abdu-l-melic á Cortoba.

Luego se fueron en gran muchedumbre á tierra de Tolaitola donde se habian reunido berberíes sin número, y fué allí grande su pérdida en *Guada-Selith* (1) en el alfoz de Tolaitola, luego que vinieron contra ellos Abdu-l-melic y Baleg con árabes de Al-Andalus, reuniendo los árabes de Saracusta y sus confines; pues como acometiesen los berberíes con su muchedumbre, los pusieron en fuga los árabes, y murieron en la refriega mil.

NARRACION DEL GUALIATO

DE BALEG BEN BIXR AL-COREIXÍ EN AL-ANDALUS.

Dijo el autor del *Inayet bi-l-ajbar:* (*) «Entró Baleg en Al-Andalus el año 123 en Dzu-l-caâda del mismo, (**) despues de lo cual vino á poseerla, y fué la causa que despues de haber destruido Ebnu-l-Cotan á los berberíes en Al-Andalus con sus árabes y las gentes de Baleg, dijo á este y sus compañeros: «Salid de Al-Andalus segun lo que estipulásteis:» Y contestó Baleg: «Condúcenos á la costa de Elbira ó á la de Tadmir.» Y respondióle Abdu-l-melic: «No tenemos barcos sino en Al-Gecira.» Entonces le

(1) «E esta batalla fue en el término de Toledo sobre el rio de Calican.» *Crónica del moro Rasis.*

(*) «Estudio sobre las Historias.» Hay ambigüedad en esta forma de expresion que pudiera interpretarse tambien: «Dijo quien hizo estudio en las historias.»

(**) 16 de Setiembre á 15 de Octubre de 741 de J. C.

Biblioteca Nacional de España

dijeron: «Tú quieres que volvamos al territorio donde están los berberies para que nos den muerte en su pais.» Y cuando quiso forzarlos á salir, se levantaron contra él y le hicieron salir del alcázar de Cortoba (1) á refugiarse en la casa que tenia en la ciudad, y entró Baleg en el alcázar á principios de Dzu-l-caâda del año citado, y como Baleg al pasar de Sebta habia dado rehenes á Aben-Cotan que colocó en la isla de *Umm-Haquim*, perecieron en el tiempo de las disensiones entre Baleg y Aben-Cotan, y como la mencionada isla careciese de agua, murió de sed un hombre de Ganan, que pertenecia á los mas nobles rehenes de Damasco.»

MUERTE DE ABDU-L-MELIC BEN COTAN AL-FEHRÍ.

Cuando despues de apoderarse Baleg de Al-Andalus entró en su gualiato, exigió de él su ejército que les entregase á Aben-Cotan en lugar del gazaní referido, á lo cual se resistió Baleg, mas le obligó á ello el ejército, sublevándose á una voz todo el Yemen. (*) Era Aben-Cotan viejo decrépito que habia llegado á los noven-

(1) «Tunc Abdilmelic exterritis ceteris suo in loco sese receptat admonens per epistolare alloquium Belgi ut pristina in insula se recipiat sed Belgi dum tantas famis iniurias, quas ei tandem intulerat, anxius et male dolosus rememorat praelia per Abderraman: et obiecta diu obsistentem Cordubam penetrat.» Isid. Pacense, *O. C.* «E estonçe les dixo el rey los sacassen de Espanya e no estuviessen en tierra de Cordoua, e aquella gente a que el dixo esto fueronse para Avila (sic) e tanto que les el aquello dixo, armaronse muy bien e vinieronse al rey a donde estaba en su alcaçar, e pelearon con el e mataron toda quanta gente con el estava e esforçaron al rey e alçaron por rey a Belinge.» *Crónica del moro Rasis.*

(*) Los Yemenies.

Biblioteca Nacional de España

ta años, (y habia venido el dia de la sed huyendo de ellos á Ifriquia); (*) estaba á la sazon en su casa en Cortoba, cuando le sacó de allí la soldadesca como pollo de avestruz viejo, gritándole en forma de pregon: «Te libraste de nuestra espada el dia de la sed, y pretendiste vengarte de nosotros obligándonos á comer bestias y pellejos, despues has querido sacarnos á morir.» Luego le dieron muerte en cruz, crucificando á su derecha un cerdo y un perro á la izquierda.

En seguida se reunieron en tierra de Saracusta los dos hijos de Abdu-l-melic ben Cotan, Umat (**) y Caten que habian salido de Cortoba en el momento de sacar de ella á su padre, y vinieron á Baleg pidiendo venganza, ellos con número de hasta cien mil árabes nuevos y viejos, y salió á ellos Baleg con menos del quinto de su número, y vinieron á las manos con pelea reñida. (1) Despues puso en fuga á los hijos de Abdu-l-melic y á los de ellos con espantosa derrota, y salieron vencedores los compañeros de Baleg, y se hubieran llenado sus manos y personas de botin y de gloria y alegria á no haber muerto á pocos dias Baleg postrado de una herida, que recibió en la batalla. (2) Fué la duracion de su amirato doce meses, aunque hay variedad sobre esto.

(*) Resulta oscuro este pasaje.

(**) Parece equivocacion por Omeya.

(1) «Tantus vero inter orientales cum Duce Belgi et Occidentales cum filio Humeya collectus est exercitus.... et tanta fuerat praelia ab utrisque patrata quantum humana vix narrari praevaleat lingua. Sed quia nequaquam ea ignorat omnis Hispania ideo illa minime recenseri tam tragica bella ista decrevit historia, quia iam in alia Epitome qualiter cuncta extiterunt gesta patenter et paginaliter manent nostro stylo conscripta.» Isid. Pacense, *O. C.*

(2) «E quando los fijos de Cantaran sopieron de la muerte de su

Biblioteca Nacional de España

Y cuenta Abu-Omar As-Salemí que esta batalla fué deplorable por la muerte de once mil combatientes, y que Abdu-r-rahman ben Alcama habiendo asestado una flecha contra Baleg, le ocasionó la muerte. Esto dijo en el «libro de las perlas, de los collares y de los esplendores de las cosas útiles:» pues en el libro *Behaget -en-nefs* dijo que Abdu-r-rahman ben Alcama el referido anteriormente, le dió muerte con la espada, y que su gualiato duró seis meses; mas lo primero resulta de mayor autenticidad.

GUALIATO

DE TSAÀLABA BEN SALEMA AL-AMELÍ EN AL-ANDALUS.

Y en el año 124 en Xagüel (*) subió al gualiato de Al-Andalus Tsaàlaba ben Salema qué le eligió la gente de Siria, (1) pues habia

---

padre, e el mal, e traicion, que los de Promision fiçieran, pesoles mucho, e fueronse para Narbona, e tomaron mucha gente de los de la villa, e muchos de los barbaros, e de los alarbes, e vinieronse para Cordoua. E quando esto sopo Belinge salió a ellos con su compaña e lidió por ellos e venciolos, e fue matando e llegando en ellos un diâ, e dessi bolviosse para Cordova e non vivió despues mas que siete dias, e de ellos unos dixeron que non muriera sino de quebranto que llevara en la batalla....» *Crónica del moro Rasis.*

(*) 7 de Agosto á 4 de Setiembre de 742 de J. C.

(1) «Despues que este obo muerto alçaron por rey los de la tierra de Promision a Talebet, fijo de Celéme, e alçaronle sin grado de las moros de la villa.» *Crónica del moro Rasis.* Con razon cree el Sr. Gayangos, *Anot. á la Crónica citada*, que por árabes de la villa hay que entender mas bien beledies ó árabes del pais, esto es, los que vinieron con Muza; pero segun parece de estos habia muchos en Córdoba.

Biblioteca Nacional de España

dispuesto Hixem ben Abdi-l-melic que tomase el mando del ejército, cuando le despachó de Siria Coltsum, y si sucumbiere éste su sobrino Baleg, y á falta del último Tsaàlaba, y le hicieron aceptar sus compañeros el mando en virtud de lo que les habia mandado Hixem y le reconocieron por gualí, y habiéndose levantado en sus dias los restos de los berberíes en Mérida, salió en algazua contra ellos, y dió muerte á muchos, é hizo prisioneros á cerca de mil, despues de lo cual volvió á Cortoba donde observó excelente conducta, durando su gualiato diez meses. Esta opinion siguió Abu-l-Catan. Y dice el autor de «las perlas de los collares» que vendian niños de la gente del pais que reducia á servidumbre,' y á quienes oprimia el que los mandaba con cruel costumbre" (*) permaneciendo Tsaàlaba con ellos de este modo hasta que vino Abu-l-Jatar.

RELACION DEL GUALIATO

DE ABU-L-JATAR AL-HASAM BEN DHIRAR AL-QUELBÍ

EN AL-ANDALUS.

Y en el año 125 pasó el mar Abu-l-Jatar desde la costa de Túnez en el mes de Muharrem (**) y se dirigió á Cortoba, habiéndole salido al encuentro Tsaàlaba en la almusara (***) de Cortoba acompañado de cautivos y cautivas árabes de la ciudad, que se

(*) Prosa rimada.
(**) 3 de Noviembre á 2 de Diciembre de 742.
(***) Lugar donde se ejercitan los caballos en la carrera.

Biblioteca Nacional de España

entrelazaban en las cuerdas el hijo con el padre, y mandó Abu-l-Jatar que pusiesen en libertad á ellos,' y desató las ligaduras de ellos," y reunió las gentes que habian estado separadas,' y los volvió á sus relaciones acostumbradas," (1) y se le sometió su multitud, y repartió las gentes de Xam segun el lugar de ellos,' atendiendo tambien con el mayor cuidado á ser equitativo con ellos." Así hizo habitar á la gente de Damaxco en Elbira, y á la de Al-Ordan en Raya (*) y la gente de Falestin en Xidhona, y la gente de Hemes en Ixbilia, y la gente de Quinsarin en Giyen, y la gente de Misr en Bega y algunos de ellos en Tadmir (2) verificando estos repartimientos sobre los bienes de los agemíes en tierra y ganados; mas habiendo venido en esta ocasion As-Samail ben Jatim cuya historia referiremos despues, se le reunieron los Al-Modharíes y vinieron á Cortoba donde estaba Abu-l-Jatar, y habiendo salido este contra ellos llevando escaso número de tropas, le derrotó la turba de los enemigos, y le hicieron prisionero, cargándole de hierro los dos piés. Luego al fin le dejaron libre de las ligaduras, y pudo extender la parte de los piés que tenia comprimida.

---

(1) «Abulcatar missus ad principalia iussa omnia suprafata sedat scandala» dice el Pacense.

(*) Segun Mr. Dozy, Raya es Málaga. El texto decia *Berid* aunque sin duda por equivocacion.

(2) Dice Isidoro de Beja, *O. C.*, pár. 39. «Athanaildus post mortem ipsius (Theudimer) multi honoris et magnitudinis habetur. Erat enim in omnibus opulentissimus Dominus et in ipsis nimium pecunniae dispensator: sed post modicum Alhoozam Rex Hispaniam aggrediens nescio quo furore arreptus non modicas iniurias in eum attulit et inter novies millia solidorum damnavit.» Y en el pár. 67: «Tunc Abulcatar nomine Alhozan solii sibi commissam curat ge-

Biblioteca Nacional de España

Así se expresa el autor del *Behayet-ennefs:* «Cuando Tsaalaba derrotó á los berberies, redujo á cautividad sus familias, (ni Baleg ni ningun otro antes que él puso á las familias en cautividad) y se dirigió á Cortoba con crecido número de cautivas pertenecientes á los árabes beledies y berberiscos, y vendió las esclavas en almoneda tomándolo á juego y mofa, y vendia los jeques y los xarifes, de los cuales disminuia el precio, y de los cuales nunca lo aumentaba; y estaban entre ellos Aly ben Al-Huseyn y Al-Harets ben Acd de la gente de Al-Medina, y comenzó el almonadí á pregonar á los dos en once dinares y no dejó de gritar; «¿quién baja?» hasta que vendió á uno de ellos por un rocin, (1) y al otro por un

---

rere patriam.» Con mas pormenor refiere todo esto la Crónica de Rasis. Dice así: «E estonce fizo Mirabomelin guisar un home bueno e muy derechero que avia nombre Corebet, fijo de Colim, e embiolo con muy grande poder á Espanya, e despues que el fue en ella vinosse para Cordova e acogieronlo en la villa. De si fiço venir ante si por ruegos que le ficieron todos los mejores de los barbaros, todos aquellos que hi eran de los de la tierra de Promision, e estonces les dixo tantas de buenas razones e tanto les fizo fiesta que los avino e metió entre ellos paz. E despues que todo esto ovo fecho, fuesse a Elvira, y metió en ella pieza de buenos cavalleros que el traia consigo, e de si fuesse a Beria que era muy buena villa, e metió sus cavalleros, e su gente, muy buena e de si fuesse para Jerez, e dejó ahi de su gente en todas las fortaleças, e fuesse para Sevilla, e dejó assimismo hi pieça de su gente, e luego fuesse para.... e dejó pieça de su gente en cada lugar. Donde el dejaba su gente siempre fincaron ellos por señores, e desta guisa anduvo hinchendo toda aquella frontera de gente. E despues que todo esto oviera fecho, tomó a todos los christianos que eran en Espanya la tercia parte de quanto avian, assi en mueble como en raiz, e diolo todo a los que vinieron con el.»

(1) La palabra *ûd* que solo significa en el árabe crudito, madera

Biblioteca Nacional de España

perro, y estando en esta burla é insolencia, habia hecho poner en pié á los hombres, y les anunció la muerte; y esto ocurrió el dia de la giuma cuando llegó Abu-l-Jatar que los encontró en este estado, y habiendo dispuesto que los desataran, fué llamado desde aquel punto «ejército de salvacion.» Habian pedido con efecto las gentes de Al-Andalus á Jantala ben Safuan, gobernador de Ifriquia un lugar teniente, que reuniera la voz de ellos, pues su voz estaba dividida y el adversario pronto, aunque no creian que los venciesen los enemigos, y les envió á este Abu-l-Jatar. Concertáronse bajo este caudillo la gente de Xam y los árabes beledíes y se le sometió Al-Andalus: despues admitió á su confianza á los hijos de Abdu-l-melic ben Cotan, dió morada á la gente de Xam segun su naturaleza, y favoreció á los yemenies; mas se separó de los demás con proceder soberbio, y fué esto ocasion de que le acometiera Samail ben Jatim, con los de Modar despues de haber sido dos años guali, aunque se dice que nueve meses y tambien que tres años.

HISTORIA DE SAMAIL BEN JATIM,

Y CAUSA DE DISCORDIAS CIVILES.

Dijo el autor del libro *Behaget-ennefs* que este Samail ben Jatim tuvo por abuelo á aquel Xamir que diera muerte á Al-Husayn (*) (Dios le tenga en su gracia) uno de los de la gente de Cufa, el

---

de aloe y laud ó cítara, parece aquí empleada en la acepcion de *caballo*, como se usa hoy en el árabe moderno.

(*) Al-Husayn era nieto de Muhammad (Mahoma) como hijo de Fátima y de Aly.

Biblioteca Nacional de España

cual cuando hubo consumado el asesinato, cayó en poder de Al-Mujatar ben Abi-Obayd que le quitó la vida y arruinó su casa, mas huyó con su hijo (1) de Cufa, y llegaron á Al-Gecira. Despues entraron en el ejército de Quinsarin, y llegó á ser jefe As-Samail en Al-Andalus, distinguiéndose por su valor y generosidad; mas habiéndose disgustado de él Abu-l-Jatar, como entrase un dia á donde se hallaba con el ejército, trató de humillarle é hizo alarde de mando con él, y fué insultado y abofeteado, y salió de su presencia lleno de cólera y vino á su casa; en seguida envió un mensaje á los mejores de su gente, y se quejó á ellos de lo que le habia sucedido, y dijeron: «Nosotros estaremos á tu lado:» (2) Y les respondió: «Por Al-lah, no querria esponeros á los cadaies ni á los yemenies, y en cuanto á mí, obraré como amigo procurando la separacion del tumulto, para lo cual pido á los lahmies y gia-

---

(1) Comentando Mr. Dozy las aserciones contradictorias que aquí se exponen, dice: «Duplicem traditionem hic sequitur auctor ex una interfectus ex altera fuga se substraxit.» Y á continuacion, como prueba, pone el siguiente pasaje de Ebnu-l-Abbar (Cod. Societat. Asiat. Paris, fol. 9 r.) que traducimos. «Y dió muerte Al-Mujatar despues de estas cosas, cuando se levantó á encender la guerra por la muerte de Al-Husayn, á muchedumbre de ellos y huyó Xamir con su hijo y criados, y se retiró al Xam, y permaneció allí en apartamiento é inaccesible; y se dice que Al-Mujatar dió muerte á Xamir y que su hijo se acogió á Tsaalaba.»

(2) «.... quum Abulcatar tumultuose imperaret, cogitare omnes incipiunt ut cum regno deiiciant, atque per Zumahel virum gentis suae auctoritate praecinctum ei tyrannizantem a civitate Corduba, tunc sede Regia abstrahere in pugnam communiter machinantur. Denique ubi hoc diversas occasiones machinando illico impetrant, consilio definito, simulanter Zumahel fugam meditatur.» Isidoro Pacense, *O. C.*

Biblioteca Nacional de España

damies, que nos dirijamos á un hombre que tenga para él fama y para nosotros fortuna;» y escribieron á Tsueba ben Salema Al-Giadhami de los Falestin, despues de lo cual vinieron á el que les dió respuesta, contestándole lahmies y giadamies, y cuando llegó la noticia á Abu-l-Jatar, (1) salió contra ellos en algazua, y vino á su encuentro Tsueba que le derrotó y aprisionó, caminando despues hasta entrar en el palacio de Cortoba, acompañándole Abu-l-Jatar en cadenas. Despues fué puesto este en libertad como hemos referido.

Luego fué guali Tsueba (2) dos años (3) y cuando subió al gualiato Tsueba año 128, pidió tropas Abu-l-Jatar á los yemenies, y los llamó á la defensa contra los de Modar, y se le reunió entonces muchedumbre y ejército considerable con que se aproximó á Cortoba, mas saliendo á su encuentro Tsueba ben Salema, se dispersaron las gentes de Abu-l-Jatar y huyeron de venir á las manos. Murió despues de esto Tsueba en el año mencionado, siendo su gualiato como hemos referido.

Cuando murió Tsueba volvió la guerra á lo que fué antes, é intentaron los yemenies que volviese Abu-l-Jatar; pero se opusie-

---

(1) «Tunc Abulcatar cum classe palatii nulla intercurrente mora praeceps insequitur. Et quia plerique, qui cum eo rebellem persequuntur, una cum hoste sentiebant consilio ad destinatas insidias cum memorato rege alacres properant. Mox invicem iuncti praelium agitant gladio vindice, nonnulli comites Regis a praelio se disiungunt, statimque eum ut solum exsuperant. Sicque occisis propriis et una cum tribus coniunctis fugientem persequuntur.» *Ibid.*

(2) «Tunc atque Toabam, qui valida adiutoria Zimali praebuerat, in regni solio sublimant.» Isidoro Pacense, *O. C.*

(3) «Tauba regn. an. 1, mens. 11. Sub annos XXVII. mens. XII.» *Chronicon Æmilianense.*

Biblioteca Nacional de España

ron los de Modar con Samail, y fueron implacables los dos partidos, permaneciendo Al-Andalus sin gualí cuatro meses, sino es que eligieron por jefe á Abdu-r-rahman ben Catsir (1) Al-Lajmi, y cambió el estado de Xam y de sus reyes, pues mató ben Yezid á Al-Gualid y pasaron á él los estados de los Benu Meruan.

GUALIATO

DE YOSUF BEN ABDI-R-RAHMAN EN AL-ANDALUS.

Agravado el estado de las cosas, acrecentándose las disensiones entre la gente de Al-Andalus, concertaron y convinieron en elegir para el gualiato á Yosuf ben Abdi-r-rahman Al-Fehri, estableciendo á Yahia Aben Harits en la cora de Raya que le dejaron para que viviese. Antes de esto se habian reunido los cadaíes, y nombrado por jefe sobre ellos á Abdu-r-rahman ben Nàun Al-Quelbí que reuniendo doscientos peones y cuarenta caballos, se dirigió de noche al alcázar de Cortoba y acuchilló los guardas, y penetró en la prision y sacó á Abu-l-Jatar, huyendo con él al campo; mas tuvo que permanecer con los quelbies y las cabilas de Hemes que le rodearon é impidieron el paso, y no acaeció nada de nuevo hasta que se reunieron las gentes bajo Yosuf, y cuando tuvo establecido el poder, obró pérfidamente con Yahia Aben-Harits y le despojó de la cora de Raya, por lo cual airado Aben-

(1) «Despues de esto alcaron por señor a un home que avia nombre Abderrame fijo de Tocir fasta que oviessen consejo a quien farian rey e este fue señor de Espanya tres meses.» *Crónica del moro Rasis.*

Biblioteca Nacional de España

Harits escribió entonces á Abu-l-Jatar. Este le contestó: «Yo soy el amir despojado, y yo continuaré en el reino:» Y repuso Aben-Harits: «Mas bien yo permaneceré, porque mi ejército es mas numeroso que el tuyo.» Y cuando vieron los giadamies lo que pretendia Aben-Harits le eligieron por jefe y respondieron á su llamamiento, y aceptaron los yemenies de Al-Andalus y los himiaríes y los quindies su nombramiento y obediencia, y huyeron modaries y rabiáies á Yosuf que estaba en Cortoba, capital del reino, hasta que estuvieron cerca y descansaron en Xecunda donde estaba As-Samail con Yosuf Al-Fehrí. Fué este Samail aquel á quien pidiendo la gente que les proporcionase un guali que les mandara, porque las ocupaciones de Amiro-l-momenin Meruan ben Muhammad en el Oriente no le permitian atender á ellos, como tampoco la distancia á que se hallaba; les eligió á Yosuf ben Abdi-r-rahman ben Habib-ben Abi-Abda ben Ocba ben Nafi Al-Fehrí que estaba á la sazon en Elbira, el cual agradó á las gentes como hemos referido. Y habiendo ocurrido discordias despues de esto sobre su gobierno entre Modar y el Yemen vinieron á acogerse yemenies de todos territorios y regiones á Abu-l-Jatar, el cual caminó con ellos á Cortoba donde estaba Yosuf-Al-Fehrí, mas aborreciendo éste las disenciones y temiendo ser objeto de disgusto y odio, As-Samail se alojó en la tienda y dispuso las armas y arreos militares, y acercóse Abdu-l-Jatar con sus compañeros, y descansó donde se hallaba; y vinieron á las manos en Xecunda (1) los dos

(1) «De si ficieron rey a Jucef natural de la montaña. E cuando este reynó ovieron los de Alemania (ó *Alyemania*, esto es, los yemenies), e los de Promision e los de Egipto, guerra de suyo, e quiso Dios assi facello que vencieron los de Alemania, e despues que la guerra ovieron vençida movieron para ir a España, algunos que

Biblioteca Nacional de España

escuadrones,' y se chocaron las dos divisiones" (1); y no oirias sino el relincho de los corceles y del acero el ruido,' y no verias sino de escenas de muerte el triste colorido," hasta que quedaron gruesas carnes despedazadas,' y aparecieron cubiertas de mella las espadas;" la pierna se juntaba á la pierna entre ellos,' se acercaban á unirse uno á otro sus cuellos;" no hubo pelea semejante en el pueblo musulman' desde la lucha de Giamel y Sifian," hasta que fueron puestos en fuga despues de la derrota de Abu-l-Jatar cuantos le acompañaron con afan," y huyó Abu-l-Jatar de ser cautivo,' y fué perseguido el fugitivo" y se ocultó en un molino que Samail tenia allí,' y fué encontrado por él y muerto así," (2) y obtuvo As-Samail el mando de la gente,' y se hizo famoso

---

fueron a aiudar a los alimanenses, e ellos ficieron alli mas mal que ellos pudieron, e tanto andaron fasta que llegaron a Segunda, e echaronse sobre ella.» *Crónica del moro Rasis.*

(1) Á las dificultades inherentes á una traduccion aproximadamente literal, se une en estos pasajes de prosa rimada la necesidad de buscar rimas correspondientes en nuestra lengua, trabajo ingrato é insuficiente á reproducir la elegancia de la cláusula arábiga, por hallarse estas rimas en evidente oposicion con la índole natural de nuestra prosa.

(2) «.... Jucif ab omni Senatu Palatii Hispaniae rector eligitur... Cui non post multos dies diversa rebellia Arabes per Hispaniam molientes, suas sine effectu manentes usque ad inferos animas fuerunt tradentes.» Isidoro de Beja, *O. C.* «E Yucef rey de Espanya guisó su poder, e entró en la villa tan encubiertamente que lo non sopieron los de la hueste, e tantos que ellos fueron en la villa, e los suyos lo mejor que pudieron, fueron a ferir en la hueste, e mataron e prendieron al señor de ellos, e ficieron lo que quisieron, e prendieron tantos de los otros que maravilla era. E decia un escudero que fue en esta guerra, e dende la verdad oyera fablar de aquella batalla en que el rey D. Rodrigo fuera desvaratado, que desde aque-

Biblioteca Nacional de España

por su esfuerzo y ánimo valiente;" encomendóle Josuf Al-Fehrí de los negocios la ejecucion,' conservando para sí la primacía y disposision"; de guali á Yosuf el nombre se propuso,' á Samail el uso".

MUERTE DE ABU-L-JATAR.

Cuando al coger á Abu-l-Jatar intentaron darle muerte, dijo: «No teneis que darme muerte pronta, pues ahí teneis al Hijo de la negra, Yazid Aben Harits», y habiendo indicado donde este se hallaba, fueron muertos los dos juntos.

Solia decir Aben-Harits: «Si me diesen á beber la sangre de la gente de Ax-Xam la beberia, la beberia (*) en una copa.» Y cuando fué sacado de debajo del molino para llevarle á la muerte, le dijo Abu-l-Jatar. «Hijo de la negra; ¿por ventura queda en tu copa algo que no hayas bebido?» despues fué muerto. Luego trajeron los prisioneros, y habiéndoles hecho sentar As-Samail les cortó la cabeza á todos (1).

---

lla lid, nunca en lid fueron tantos muertos de una parte e de otra como esta. E dijo Mafomad fijo de Diça, que nunca oyera fablar de batalla, que tantas lançadas, e tantas feridas, e tantas muertes, como en esta fuessen, ca dijo que el viera salir del real doscientos caballeros, e que se apartaron en un campo ciento por ciento, e que pusieron mano en las lanzas, e diz que quebraron las lanzas, e metieron mano a las espadas, e se ferian con los puñales e con las dagas, e tanto se ferian que perdieron los cuchillos, e los demas de ellos que tener se podian, se andaban tirando por los cavellos e se ferian con los puños.» *Crónica del moro Rasis.*

(*) Parece repeticion por énfasis. *Sic apud*, Mr. Dozy.

(1) «Huius regni (Juzif) in anno VI. in AEra DCCLXXXVIII. No-

Biblioteca Nacional de España

Despues hizo seguir Dios en Al-Andalus á estas cosas una epidemia y mortandad que duró de uno á dos años, faltando poco para que pereciesen de ella todas las criaturas, y apartó Yosuf su aficion de la gente del ejército de Modar del Yemen y de Ax-Xam y se captó su benevolencia Al-Andalus' despues del dia de Xecunda, y se prendaron de él los corazones y los ánimos;" y volvió Samail ben Jatim á ser su alcaide de mayor prepotencia' qué le habia cabido por suerte en el juego la mejor flecha;" lo que queria él se aproximaba,' lo que queria él se alejaba;" hasta que se apoderó del mando,' sobre la cabeza de la muchedumbre dominando;" con él la luz del gobierno de Yosuf tenia pocos resplandores' y crecian en el alma de este los temores" y pensó en separarle de su lado' haciéndole guali de su reinado," y le dió el gualiato de Saracusta y su comarca donde permaneció hasta que se le sublevó en ella Al-Hobab ben Raguaha de los Benu-Zohra ben Quileb, y le sitió por espacio de siete meses, y se emancipó Yosuf de prestarle proteccion,' escusándose con la desgracia y

---

nis Aprilis die dominico, hora I. II et fere III. cunctis Cordubae civibus prospicientibus tres soles miro modo lustrantes et quasi pallentes cum falce (*melius* «fasce») ignea et smaragdinea praecedente fuerunt visi, coque ortu fame intolerabili omnes partes Hispaniae nutu Dei habitatores Angeli vastantes.» Isidoro de Beja, *O. C.* «E quando este (Jucef) reynava, estuvo Espanya que no lloviera poco ni mucho, e dió Dios con ella fambre que no se podia sofrir, e tal mortandad avia, que se iban a morar a las riveras de la mar; porque avia hi cosa con que sofrir la fambre. E mucha gente pasaron la mar e fueron a buscar guarida, e acavados tres años que no lloviera, salió el rio Barbate e cubrió mucha tierra, e quando esto vieron las gentes, tovieronlo por milagro, e fincaron en la tierra e si esto non fuera, la mas de ella fuera yerma e de si llamaron aquel año «el año de Barbate.» *Crónica del moro Rasis.*

Biblioteca Nacional de España

hambre de Al-Andalus en aquella sazon;" procuró su pérdida y ruina vivamente,' deseando desembarazarse de él para administrar y gobernar su gente;" hasta que se reunió su ejército al fin en Elbira y Giyen y vinieron á auxiliar su fortaleza,' y á disipar su tristeza."

Y se dice que él que se sublevó contra Yosuf en Saracusta, fué Temim ben Moàbad y tambien Amir Al-Abdí y fué á atacarla Yosuf el año 138, y estuvo sobre ella hasta que vino Abdu-r-rahman Ad-Dajil (*) á tierra de Al-Andalus.

Y en el año 130 (1) tuvo lugar el suceso de Xecunda, y la reunion de Al-Andalus bajo Yosuf y tenia el dia de su gualiato 75 años (2) de edad, y gobernó nueve años (3); y antes de su gualiato habia permanecido retirado entre beduinos, gente piadosa y amiga del bien.

Y en el año 131 adoleció Al-Andalus de sequedad, y se hizo frecuente la sequía; todo aquel año fué seco, al cual siguió un año de lluvia, habiendo sobrevenido una sequía horrorosa el año 31 ó 32; despues el año 33 dió agua á las gentes, con lo cual tornaron las cosas en parte al buen órden.

(*) Nombre con que fué designado el primer amir Benu-Omeya que entró en España. *Ad-Dajil* significa entrante. Hablando de él dice D. Rodrigo: «Abenhumeya qui Abderramen *Adahil* postea fuit dictus.»

(1) «E esta lid fue en el mes de Marzo quando andara la era de los moros en ciento e treinta años.» *Crónica del moro Rasis.*

(2) Parece errata, producida por la trasposicion de los dos guarismos con que se expresa el número 57. Al-Maccari (*Anot. de D. Pascual Gayangos á la Crónica del moro Rasis*) dice: «Segun Ar-Razi el dia en que Yosuf obtuvo el mando de Al-Andalus era nacido de 57 años.» Y la citada crónica: «E quando a Jucef alçaron por rey habia cincuenta e siete años que nasciera.»

(3) «Jucef reg. an. XI.» dice el Albeldense.

Biblioteca Nacional de España

En este año se levantó la gente de Galiquia (*) y volvieron las algaras contra ella, habiéndose fijado luego el hambre y la esterilidad durante el año 34, el 35 y parte del 36, salió la mayor parte de la gente para Tanja, Zagüila y Rif (**) del mar en la parte opuesta del Estrecho, y tuvieron que abastecerse del rio de Xidhona, conocido por el rio Barbate, de que tomó nombre el año (1).

NÓMBRANSE LOS QUE SE LEVANTARON CONTRA YOSUF,

BEN ABDI-R-RAHMAN AL-FEHRÍ EN AL-ANDALUS.

De ellos Abdu-r-rahman ben Alcama Al-Lajmi se sublevó contra él en Arbona y le combatió y no tuvo necesidad de prolongar la guerra mucho tiempo para que Dios le apoderase de él.

Y se sublevó contra él Aruat en Bega y envió á él Yosuf quien le derrotó y dió muerte á sus compañeros.

Y se levantó contra él Temim ben Moàbad año 136.

Y en el año 37 se reunieron Temim ben Moàbad y Amer ben Amrú ben Guahab en Saracusta, y dirigió la guerra con los dos As-Samail ben Jatim.

Y en el año 138 salió Yosuf en persona contra Temim ben Moàbad y Amer ben Amrú que estaba en Saracusta y sitió á los dos despues.

Y en este año 138 (2) tuvieron fin los dias de Yosuf ben Abdi-r-rahman Al-Fehrí.

(*) Dirigida probablemente por Alfonso el Católico.
(**) Costa.
(1) Véase la *Crónica del moro Rasis* (*l. c. a.*)
(2) 755—756 de J. C.

Biblioteca Nacional de España

RESÚMEN

DE LAS HISTORIAS DE LOS BENU-OMEYA EN ORIENTE.

Y este resúmen es á saber: que todos sus califas desde el tiempo de Moâvia hasta el último 14, durando en dominacion, desde que obtuvo el mando Moâvia hasta que fué muerto, 91 años, 9 meses y cinco dias, de los cuales corresponden á Ebnu-Az-Zobayr 9 años y 22 dias. Despues se esparcieron los Benu-Omeya por los paises, huyendo para salvar sus vidas, y huyó Abdu-r-rahman ben Moâvia ben Hixem ben Abdi-l-melic á Al-Andalus, donde le reconoció su gente por señor, y se restauró para ellos el poder, que se continuó en este pais hasta despues de cuatrocientos veinticuatro años. Admiten las gentes en general que su imperio estuvo interrumpido desde que Meruan fué muerto hasta que lo renovó Abdu-r-rahman Ad-Dajil 32 años ó cerca de ellos, aunque no falta quien diga que se continuó sin interrumpirse desde los tiempos de Otsman (Dios le tenga en su gracia) hasta los de Mûtad-bi-l-lah, el último de sus califas de Cortoba; dicho que contraría lo que dijeron algunos de ellos, que Abdu-r-rahman ben Habib gobernador de Ifriquia por parte de los Benu-Omeya habia tratado su union con Yosuf ben Abdu-r-rahman, que estaba apoderado de Al-Andalus y era su amir, cuando entró Abdu-r-rahman ben Moâvia; reflexiona si esto es verídico, si es señal y la interrupcion evidente.

Dice Abu-Muhammad ben Jazim: «Terminó el imperio de los Benu-Meruan en Oriente con Meruan Ben Muhammad: hasta entonces estuvo en su elevacion el imperio árabe, no escogian los reyes capital para vivir, sino que habitaban todos los amires en

Biblioteca Nacional de España

la casa que tenian y continuaban en la fortuna que tuvieran antes del califato; no eran frecuentes los amontonamientos de riquezas, ni la construccion de alcázares, ni exigian que les hablasen las gentes con humillacion y servidumbre, ni que besasen la tierra, ni la mano, ni el pié; mas su anhelo era verse obedecidos completamente cuando ordenaban la traslacion y separacion de gualíes en los paises mas remotos, y deponian los gobernadores y nombraban otros en su lugar en As-Sind y Al-Hind, y en el Jorasan y en Armenia, y en Al-Yemen y en Al-Magreb Al-Adna y Al-Acsa, y en el territorio de As-Sus y en el de Al-Andalus, enviando á todas partes ejércitos, y nombrando gualíes á quien les plugo; y poseyeron la mayor parte del mundo, y no poseyó ningun soberano de la tierra lo que ellos poseyeron de territorio, hasta que los sojuzgaron los Benu-Al-Abbes en Oriente y se interrumpió su poder.»

«Mas caminando Abdu-r-rahman ben Moâvia á Al-Andalus, llegó á dominar en ella y asimismo sus hijos, y duró el reino de los Benu-Omeya en Al-Andalus alrededor de trescientos años, y no hubo en la duracion del mundo otra dinastía mas generosa que ella, ni de mas victorias contra la gente de la idolatría; ella reunió los amigos del bien, con su ruina quedó perdida Al-Andalus hasta ahora, y se ausentó el esplendor del mundo con su pérdida.»

Y añade Abu-Muhammad: «Trasladado el poder á los Benu-Al-Abbes en Oriente se hizo barbárica su dinastía, durante ella cayeron los diguanes (*) de los árabes, y prevaleciendo en el mando los agemíes del Jorasan el imperio se convirtió en una dominacion dura y cosroica, solo que ellos no propalaban injurias

(*) Consejos de Estado.

Biblioteca Nacional de España

contra ninguno de los compañeros del Profeta, (Dios los tenga en su gracia) á diferencia de lo que los Benu-Omeya habian practicado, (cosa de que resultó á estos infamia y de que en vano procuraron apartarse Amru ben Abdi-l-aziz, Dios le tenga en gracia y Yezid Ebnu-l-Gualid) pues no permitieron tal cosa, llegando á separarse durante la dinastía de los Benu-Al-Abbes la voz de los muslimes (1), prevalecieron en las naciones taifas de jaregies (*), xiáies (**) y motazelíes (***) y descendientes de Edris y Suleyman dos hijos de Abdu-l-lah ben Al-Hasan ben Al-Hasan ben Aly ben Abi-Talib (Dios los tenga en su gracia); asimismo prevalecieron los Benu-Omeya en Al-Andalus y muchos otros; pero en el intérvalo de estas disensiones en la voz y unidad musulmana se apoderaron los infieles de la mitad de Al-Andalus y de cerca de la mitad de Al-Sind; y en cuanto á lo que no poseyeron los Al-Abbesíes fué lo que está detrás de Zab, á saber: los países de Al-Magreb y Tlemsen y sus confines, donde subió al gualiato Muhammad ben Suleyman Al-Hasaní, y Fez y sus veçinos, que tuvieron los xiáies cuyo reino pasó despues á Edris; y en cuanto á Temesna se fijaron en ella los hijos de Saleh ben Abi-Tarif (2) sobre sus errores; y en cuanto á Sigilmesa se estableció

---

(1) «Et a Mahomat usque ad haec tempora cismarini et ultramarini Arabes unius Amiramomenini dominio regebantur, et qui de Benalabeci progenie descendebant eos qui de Abenhumeya descenderant a sede imperii expulerunt....» Rodrigo de Toledo, *Historia Arabum*, cap. XVIII.

(*) Hereges, esto es, rebeldes al principio establecido.

(**) Adherentes partidarios de Aly.

(***) Cismáticos que separan de Dios los atributos eternos.

(2) Jefe de los Berguata que se arrogó el carácter de profeta y desechó el Coran.

Biblioteca Nacional de España

en ella un arraez de assofríes (*); estos son los paises avenidos con ellos, y en cuanto á los desvenidos, Ifriquia donde se dice que se habia levantado Abdu-r-rahman ben Habib, y Al-Andalus donde se levantó Yosuf ben Abdi-r-rahman Al-Fehri (1).

RELACION

DE LA ENTRADA DE ABDU-R-RAHMAN EN AL-ANDALUS,

Y DE SU HUIDA DE AX-XAM.

Dijo el rauí: «Y el año 136 comenzó Abdu-r-rahman ben Moâvia á introducirse sus clientes Omeyas en Al-Andalus, y en este año se separó el hijo de Moâvia del hijo de Hixem que eran los vástagos que quedaban de los hijos de Meruan y de Omeya; salió (de Ax-Xam) Abdu-r-rahman ben Moâvia, yendo ocultamente de lugar en lugar, y era el objeto de sus ánsias Al-Andalus, por lo que habia en su alma de noticias de ella, y por saber se hablaba de él en ella; así llegó á Misr, despues caminó para Barca, donde permaneció algun tiempo oculto, luego se fué de ella y penetró en Al-Magreb.»

Dijo Bedr su criado: «Le encontré en el camino cuando me envió á el Umm-Al-Asbag su hermana uterina con dos dinares y algunas joyas, que le habia pedido para los gastos necesarios y el

---

(*) Rama de los jaregíes. Sobre su secta véase á Aben-Jaldon, Traduccion francesa de Mr. De Slane, tom. I, pág. 224.

(1) «Post Mahomat Abenalabeci cismarini ab africano imperio discesserunt et sedem regni Cordubae statuerunt.» Rodrigo de Toledo, *L. C.*

Biblioteca Nacional de España

viaje. Llegó á Ifriquia donde estaba de gobernador Abdu-r-rahman ben Habib, que tenia consigo un judío, criado antiguo de Moslema ben Abdi-l-melic á quien habia oido hacer referencias de cierto Coreixí, que seria el individuo de los Benu-Omeya destinado á prevalecer en el Al-Andalus (1), el cual deberia llamarse Abdu-r-rahman y tener dos bucles en la frente. Como mirara Abdu-r-Habib á Abdu-r-rahman y le viese los dos bucles, dijo el judío: «¡Ay de tí! este es aquel de quien se ha hablado y voy á darle muerte:» á lo que contestó el israelita:«Si eso fuere, no le matarás.» Despues comenzó Aben-Habib á dar muerte á cuantos Benu-Omeya llegaban á él y les tomaba sus riquezas; pero logró escaparse Abdu-r-rahman de Queyruan, huyendo en direccion de Al-Andalus; pues su espíritu estaba lleno del pensamiento de esta region por la noticia que tenia de la ciencia adivinatoria de Moslema ben Abdi-l-melic hermano de su abuelo y de otros. Caminó así hasta que llegó á tierra de cabilas de alàrabes, donde le ocurrieron apuros y sucesos que serian largos de contar, luego tuvo que huir de entre ellos hasta que llegó á tierra de las gentes de

---

(1) «E quando ellos fueron tan grandes que iban a leer a la escuela, avia en su casa de Mirabomelin un home muy sabidor de las cosas que avian de venir e avia nombre Meslemech. E estando un dia los niños todos ante el, tomó a Abderrahame, uno de estos niños en sus brazos e començolo de lo besar e de lo falagar, e en esto llegó Mirabomelin e preguntó a aquel sabidor porque facia aquello a aquel niño, e lo non facia tambien a aquellos otros. E dijo el sabidor, se yo porque lo fago, porque sera el mejor de los otros sus compañeros, ca el sera señor del mar, e el començara muchas buenas cosas, a que dara mui buena cima, e del avran miedo los de la cassa de Gerusalen, e a el obedeceran tales gentes que maravilla sera.» *Crónica del moro Rasis.*

Biblioteca Nacional de España

Nefza que eran tios maternos suyos por haber sido su madre una cautiva, que hicieran á esta tribu.»

Continúa Bedr: «Pasé á Al-Andalus donde me reuní con Obeidu-l-lah ben Otsman en la costa de Elbira el año 36, salí de ella al año siguiente, y permanecí á su lado algun tiempo; despues torné á dar la vuelta á Al-Andalus con los partidarios de Abdu-r-rahman.» (1)

Así es la relacion de Abdu-r-rahman. Dijo: «Entré en el país de Al-Andalus llevando en la memoria la revelacion de Moslema ben Abdi-l-melic. Éste vino á ver á mi abuelo cierto dia á la sazon que me encontró en su casa; era yo entonces niño, y habiendo mandado mi abuelo que me apartase de sí, le dijo Moslema: «Déjalo, Amirolmomenin, que él es el principal de los Benu-Omeya y el vivificador de su reino, cuando cese de existir;» desde aquel punto no dejé de observar preferencias hácia mí de parte de mi abuelo.»

Dijo Ar-Razí: «Y en el año 137 se sublevó Al-Habhab Aben-Raguaha en el distrito de Saracusta con quien se unió á este fin Amer ben Amru Al-Abdarí de los Benu-Abdi-d-dar ben Cosay, el cual habia huido de Cortoba por temor á Yosuf, y era este Amer uno de los hombres de Modar que se habia distinguido en Al-Andalus por su valor, nobleza, sabiduría y buenos modales, y era el que mandaba las algazuas en los veranos de parte de Yosuf: á la sazon estaba debilitado el reino de Al-Fehrí por la falta de lluvia

---

(1) «.... clanculo (Abderramen) Hispanias transfretavit et misit quempiam de clientulis ut voluntatem omnium exploraret et invenit quamplurimos Abderramen beneplacito inclinatos.» *Historia Arabum, L. C.*

Biblioteca Nacional de España

que se habia prolongado en Al-Andalus, en cuyos años se habia fijado Samail en el Tseguer (1) que rebosaba por el contrario en fertilidad, y cuando temió el dicho Amer por su persona, salió corriendo As-Samail á dirigirse contra Al-Habhab ben Raguaha; mas habiendo pedido tropas los dos respondieron á su llamamiento hombres de Al-Yemania y gentes de Al-Berber que sitiaron á As-Samail en Saracusta con sitio riguroso, hasta que desesperado de la vida intentó entregarse, y escribió á Yosuf pidiendo auxilios, sin que hallase quien viniera á socorrerle. Y mientras daba largas á su auxilio Yosuf como se agravase el sitio, escribió á los suyos del ejército de Quinsarin y de Damaxco, dirigiéndoles patética súplica y escitando su compasion. En virtud de este llamamiento se movió á favorecerle Obayd ben Aly Al-Quelebi; y le ofrecieron sus contiogentes el Quileb en su mayor parte y Hauzan y Gatafan y Al-Azd, aunque hubo tambien algun retraso en la llegada de este socorro, por no haber arraez que reuniera á los que venian. Mas desde que se levantó Obayd ben Aly y fué á pedir auxilio entre las tropas á favor de As-Samail, se pusieron en movimiento para juntársele muchedumbre de quilebies y moharebies, si bien no los imitaron Caáb ben Amir, ni Coxayr, ni Al-Gorx que tenian celos de los Benu-Quileb, porque habia quedado á la sazon por ellos el principado en Al-Andalus, siendo Baleg de los coxayríes. Al congregarlos As-Samail solo logró reunir de estas alcabilas cuatrocientos ginetes, con cuyo número se creyeron todavía pocos.

Despues se reforzaron allegándoseles en aquel tiempo gente de los Benu-Omeya en cantidad de cerca de trescientos caballos, con

---

(1) Frontera. Por Tseguer entendian los árabes el Aragon. Véase la memoria sobre la autenticidad de la *Crónica del moro Rasis* por D. Pascual Gayangos.

Biblioteca Nacional de España

los cuales venia Abu-Otsman Obeidu-l-lah ben Otsman su maula, y asimismo Abdu-l-lah ben Jalid ben Aben ben Aslam, maula de Otsman ben Afan, Dios le tenga en su gracia. (Fueron este Abdu-l-lah y este Obeidu-l-lah los encargados despues de llevar la bandera de los Benu-Omeya en Al-Andalus, en cuya funcion alternaron). Ambos tuvieron en esta reunion, así como los Benu-Omeya conocida desventura, pues intentando los dos obtener por este medio el favor de As-Samail para lo que pretendian de él, á saber, que se declarase por el partido de Abdu-r-rahman ben Moâvia tenian confianza en su persona, por cuanto si en verdad no les habia contestado afirmativamente habia disimulado con ellos; y el obrar así con disimulacion suma con los dos, fué lo que les llamó al auxilio de As-Samail y á libertarle para que prestase su valimiento en aquel asunto.

Los sublevados eligieron por arraez á Aben-Xiheb á quien instituyeron su caudillo y se puso en marcha la muchedumbre; mas al llegar al rio de Tolaitola, vino noticia á ellos que el sitio se estrechaba cada vez mas, hallándose As-Samail en gran aprieto y á punto de sucumbir; por lo cual enviaron un mensajero delante, encargándole de su cometido en estos términos: «Penetra, le dijeron, entre la multitud de los combatientes hasta el azuor, y cuando estuvieres cerca de él arroja estas piedras.» Habia en cada una de ellas dos versos que decian de este modo:

¡Albricias de salud, muro! llegó auxilio, el sitio cesa,
Vienen bravos Nizaries sobre las frenadas yeguas (1).

(1) La traduccion literal es como sigue:

«Ea, muro, concede albricias por la salvacion, te ha llegado auxilio y el sitio termina.»

«Vienen á ti las bien enfrenadas hijas de Aguach (caballo famoso) que montan muy valerosos nizaries.»

Biblioteca Nacional de España

Cumpliólo fielmente el mandadero, y luego que cayeron las piedras fueron con ellas á As-Samail, ó al menos con algunas que le fueron leidas (era iliterato As-Samail) con lo cual habiéndose hecho cargo del contenido habló así á la muchedumbre: «Regocijaos, por el señor de la Caâba, que ya os ha venido auxilio.»

Caminando las tropas escitaban á que se les juntasen cuantos respondieran á su llamamiento y con ellos los omeyíes, entre cuya muchedumbre estaba Bedr, el enviado de Aben-Moâvia. Habíales enviado este su sello para que escribiesen con él de su parte á aquellos de quienes pudiesen esperar amparo, en cuya consecuencia escribieron de su parte á As-Samail ben Jatim, recordándole los beneficios de Omeya para con él, lo que habia prometido y lo que habia probado.

Cuando oyeron Al-Abdarí y Al-Adharí las nuevas del auxilio que les venia, levantaron el sitio, y mostrándose el rostro de As-Samail salió y fué al encuentro de las tropas y favoreció á los soldados segun sus circunstancias, suministrándoles vestido, y dió la vuelta con ellos, llevando sus riquezas y familia. Al dejar As-Samail á Saracusta entró en ella Al-Habhab y la poseyó.

Despues le informaron los omeyíes de la historia de Aben-Moâvia y le presentaron á Bedr su mandadero, á quien recibió muy bien, contestándoles con esta frase: «Pensaré en su negocio.» Y continuando la vuelta hasta que entró en Cortoba, se fueron los omeyíes á sus moradas, á donde les siguió Bedr. Habia convenido As-Samail con los omeyíes el favorecer á Aben-Moâvia y casarle con una de sus hijas, mas reflexionando de nuevo sobre su palabra, dijo: «He meditado sobre la cosa y la encuentro de difícil logro, Dios os bendiga, sin embargo, en vuestra empresa, así como á vuestro señor. Ciertamente yo desearia el cambio del reino, mas para ello en mi concepto seria conveniente que lo atrajera á sí Yo-

Biblioteca Nacional de España

suf, enlazándolo á su familia por un casamiento.» Y como lo que ellos querian era la escision de los dos, que permanecian constantes, se disipó entonces su esperanza en los rabiáies y modaríes y volvieron á la gente del Yemen. Dijo Bedr: «No hallábamos un yemení á quien no le invitásemos, y encontramos tropas cuyos pechos estaban enardecidos, deseando camino de tomar su venganza; luego volvimos á nuestro ejército y habiendo comprado un barco despachamos en él once hombres con Bedr.»

Y añadió el mismo: «Caminó Yosuf hasta llegar á Tolaitola, y habiendo enviado dos ejércitos á Galiquia y á Al-Baxquenex intentaba la vuelta cuando, antes que se alejara, llegó un mensajero con la noticia de la derrota de su gente, y estando meditando todavía sobre ella vino á él otro hombre de parte de su hijo el que quedara en Cortoba, informándole de que un caballero jóven de Coreyx, de los hijos de Hixem ben Abdi-l-melic habia desembarcado en la costa de Al-Munecab y se le habian reunido auxiliares del pueblo y omeyíes; y habiéndose difundido la noticia, se regocijaron las gentes del ejército por lo que se habia hecho con los coreyxies y se dispersaron. Conmovidos en sus sentidos se fueron desertando al lugar de su naturaleza, con lo cual amaneció Yosuf sin tener en su ejército mas que á Queyx y á As-Samail. Entonces dijo á As-Samail: «¿Cuál es tu parecer?» Y respondió éste: «Adelántate á él antes que sea de consideracion su partido.» Y caminaron á Cortoba, y cuantas veces esperaron se les reunieran los que salian para debilitar el partido de Aben-Moávia, no les salió favorablemente el intento.

Y en el año 138 á principios de Rabí primero (*) entró en

(*) Este mes empezó el 13 de Agosto de 755.

Biblioteca Nacional de España

Al-Andalus (*) Abdu-r-rahman ben Moàvia que fué padre de reyes.

Tuvo lugar su desembarco en un lugar conocido por el nombre de Al-Munecab y pasó despues la noche en la alqueria de Torrox, de la cora de Elbira, viniendo á recibirle muchedumbre de omeyies que proveyeron al amir de lo que necesitaba, de medios de trasporte, alojamiento y vestidos. Asi se robusteció el partido de Aben-Moàvia, y como acudiesen á él gentes de todos los lugares, escribió Yosuf á multitud de omeyies con amenazas y conminaciones, á que contestaron diciendo: «Ciertamente ha venido á nosotros Aben-Moàvia y á la multitud de sus partidarios, pidiendo dinero; no hay motivo para que recele el amir (Dios le conserve) ni porque se le oculte.» Y se excusaron como pudieron.

Viniendo los principales de las gentes á donde estaba Aben-Moàvia, le dijeron: «Tememos el dolo de As-Samail y no creemos en su desgracia, conocemos á Al-Fehri en esto y en esotro.»

Pernoctaba Aben-Moàvia en los montes, y habiendo pasado Yosuf ben Bajt al ejército de Al-Ordan, recibió el reconocimiento de todos, y pasó Abdu-l-lah ben Jalid al ejército de Hemes, y pasó Temam ben Alcama á la gente de Falestin y acudieron las gentes de todos los lugares.

Luego que se estrecharon las circunstancias de Al-Fehri, no viniendo á él sino corto número de tropas, le prestó consejo As-Samail, recomendándole engañar á Aben-Moàvia y tenderle redes, medio que esperaba tendria efecto con él por la juventud de su edad; y añadió diciéndole á Yosuf: «El está próximo á una alian-

---

(*) Dicen los anales Toledanos: «Abderrame Adael entró en la Andaluz. Era (de los Arabes) CXXXVIII.»

Biblioteca Nacional de España

za por el cambio de la fortuna y aceptará lo que le ofrezcas; despues tú podrás obrar con sagacidad con él y con los que le sirven.»

Aceptó su consejo sobre la conveniencia de hacérsele amigo, casándolo con su hija y estableciéndolo en aquel de los dos ejércitos, que mas le agradase, fuese Damasco ó Al-Ordan, ó tambien colocándolo entre los dos y dándole el mando de dos coras; y enviándole dos alquiceles, dos cabalgaduras y quinientos dinares, despachó á él su catib Jalid ben Yezid, á quien habló de este modo: «Infórmate, le dijo, de su estado y de qué ejército tiene y medita lo que él diga y lo que digan los suyos.»

Salió de noche el catib con sus compañeros y amanecieron al lado de Aben-Moâvia con el dinero, el alquicel (*) y cabalgaduras: envió asimismo á Bedr un caballo, un alquicel y cien dinares. Aceptó Aben-Moâvia el don; mas como rechazara el casamiento le habló Jalid con espresiones fuertes porque desechaba la alianza, hasta que hubo de mandar Aben-Moâvia que le echasen mano y amarrasen con cadenas: despues fué enviado sin ellas á Yosuf, aunque sin contestacion alguna. Habia escrito Yosuf á Aben-Moâvia una carta de la cual he aqui algunos párrafos:

«Despues del preámbulo necesario.... (1) Ha llegado á nosotros la nueva de tu venida á la costa de Al-Munecab y de la reunion de los que te se han juntado, á saber: ladrones, traidores, pérfidos y perjuros de pactos establecidos con los cuales engañaron á Dios, que yo reclamaré á él (glorificado y enaltecido sea) contra ellos, pues estaban con nosotros bajo la defensa de la pro-

---

(*) *Sic.*

(1) Fórmula con que suelen empezar los árabes sus cartas: «Despues de la alabanza á Dios, etc.»

Biblioteca Nacional de España

teccion y en la comodidad de la vida antes que despreciasen los bienes, y cambiando la paz en guerra se arrojasen en el perjurio, aunque está detrás de ellos Dios que todo lo sabe. Mas si quieres dineros ú opulencia de señorío, yo soy el primero de cuantos te has dirigido á ellos en favorecerte y fortalecer la compasion de tí, y te alojaré conmigo si quieres ó á donde fuere tu voluntad. Sobre esto sea testigo Dios, y me someto al castigo de su justicia, que no intentaré engañarte, ni logrará apoderarse de tí mi primo el señor de Ifriquia, ni otro cualquiera por mucho que dijeren.»

Dijo Aben-Iça: «Refirióme Temam ben Alcama que cuando llegó á Abdu-r-rahman la carta de Al-Fehrí con sus promesas y la oferta del casamiento de su hija, le aconsejaron todos los árabes y omeyíes que venian no consintiese en ello, sino que le despojase del mando antes de reconocerle por jefe, y saludarle gobernador ante Dios.» Además le dijeron: «Sin duda te engañará y no te cumplirá nada, porque su guazir, el que dirige las cosas de su reino es As-Samail hombre de poca fe.» Y añadió el mismo: «Cuando le fué revelado nuestro estado por lo que le manifestamos con la repulsa y por su catib Jalid ben Jatim, decidimos dar publicidad á nuestro negocio y nos dirigimos á Gidar ben Amrú y á las tropas de Al-Amardan (*) y nos reunimos á él llegando en número de trescientos caballos, de la multitud de los omeyíes y de los jefes de alárabes que habian tomado por él parte. Despues escribimos á los de Quinsarin y Falestin, y habiéndonos enviado sus mensajeros con la respuesta que deseábamos, nos dirigimos hácia ellos. Nos habiamos acostumbrado á la idea de la muerte y pretendimos batirnos sin él, puesto que habiamos levantado su bande-

(*) Parece errata del texto en lugar de Al-Ordan.

Biblioteca Nacional de España

ra y permanecido con él seis meses, disponiendo sus negocios, y salimos á él de una manera conveniente cuando fuimos á recibirle á la orilla del mar. Luego se trasladó de Elbira á la cora de Raya y de aquí á Xidhona, á Moror y á cora de Ixbilia. Salianle al encuentro las gentes con albricias y benevolencia' y la mayor parte le prestaban sumision y perfecta obediencia."»

Dijo Temam: «Entramos en Raya en número de seiscientos ginetes y salimos de ella en número de mil, saliendo de Ixbilia á Cortoba en número de tres mil de á caballo. Cuando se nos reunió la multitud, habiendo llegado á nosotros la noticia de que intentaba Al-Fehri venir á nuestro encuentro, escribió el amir Abdu-r-rahman á los catibes y disponiendo á los soldados salió á adelantarse (1) y habiendo llamado á uno de los ansaries para que llevase la bandera, se puso en camino con sus huestes hasta que hizo alto en una alquería sobre el rio de Cortoba, lúnes á seis dias andados de Dzu-l-higia (*). Salió Al-Fehri á la almusara y permanecieron tres dias mirándose, estableciendo el rio separacion entre los dos con su caudal crecido; pero al rayar el alba del jueves, habiéndose disminuido su agua, dispuso el amir Abdu-r-rahmam sus catibes y se preparó para la pelea, nombrando almocadem de las cabilas de los árabes á uno de sus alcaides, y de los berberíes asimismo á Ibrahim ben Xegra; é iban á pié los defensores de los Benu-Omeya y rodearon al amir, el cual iba sobre su caballo, llevando el arco á la espalda; y habiendo pasado el rio se acercó á la

(1) «Et continuo Malaca, Assidona et Hispalim ad eum fere de omnibus Hispaniae partibus advenerunt eius dominio se spondentes et inde exercitu congregato processit contra Juceph Halhacri.» Rodrigo de Toledo, *Historia Arabum*, cap. XVIII.

(*) 11 de Mayo.

Biblioteca Nacional de España

almusara. Pasaron tambien los dos ejércitos y se aproximaron los dos movimientos.

Permanecieron aun en sosiego el resto del dia las dos partes: en la de Yosuf andaban discordes sobre el combate el jefe y los soldados esperando que se arreglaria la paz; mas cuando amaneció el dia de giuma vinieron al encuentro las dos multitudes, y se enardeció la pelea y matanza; y habiéndose dirigido Al-Alé ben Habir Al-Ocaili á As-Samail le dijo: «Abu-Chuxan (*) acata á Dios, pues por Al-lah no tiene parecido este dia sino en el de Merg y es posible que su deshonra nos alcance hasta hoy y que las cosas fuesen dirigidas á este objeto por los enemigos, pues ciertamente son semejantes el Omeui y Al-Fehrí y Queyx y el Yemen, y este dia fiesta y dia de giuma, y el dia de Merg asimismo giuma. El poder lo tenemos nosotros, sobre esto no hay duda, confianza en Dios y apodérate del mando con nosotros para que seamos los que ordenen no los que sigan. Era este Al-Alé de los jefes de Queyx.»

Habiendo huido luego Al-Fehrí con los suyos se acercó al alcázar de Cortoba; pero se le presentó Abdu-l-Aly ben Usaga, que se interpuso entre él y la entrada, y le arrojó de allí, teniendo que dirigirse á refugiarse á la falda del monte de Cortoba (1).

Entró á mandar Abdu-r-rahman en el reino aquel mismo dia, y fué completo para él el reconocimiento que le hizo la gente de Cortoba, mientras Yosuf Al-Fehrí extendió su fuga hasta Elbira.

(*) Padre de coraza.

(1) «Et praelio inito fugit Yuceph ad praesidium Toletanum et Abderramen interim Belam obsedit. Tum Yuceph furtim ingressus est praesidium cordubense et inde dominas tres educens in Granatae confugio se recepit.» Rodrigo de Toledo *Historia Arabum*, *L. C.*

Biblioteca Nacional de España

CALIFATO

DE ABDU-R-RAHMAN BEN MOÁVIA BEN HIXEM,

BEN ABDI-L-MELIC.

Fué su *nasab* (*): Abdu-r-rahman hijo de Moávia, hijo de Hixem, hijo de Abdu-l-Melic, hijo de Meruan, hijo de Al-Haquem, hijo de Abu-l-ási, hijo de Omeya; su *cunyia* (**) Abu-l-Mutarrif; su madre una berberisca de las esclavas de Al-Magreb llamada Reha ó Radeha, aunque en Abdu-Xems Aben-Abdi-Munef se encuentra su genealogía con la del mensajero de Dios, (la azala sobre él y la paz).

Nació en un lugar conocido por Diar-Haçina de Damaxco el año 113 (***), y habiendo muerto su padre le dejó pequeño de años.

Murió dia martes á seis por andar de Rabi el último (dicen tambien que á diez por andar de Giumada primero) año 172, (****) y fué sepultado en el alcázar de Cortoba.

Llegó á la edad de 59 años (dicen tambien que á los 60), y fué la duracion de su califato 33 años y cuatro meses y medio; habiendo entrado en Al-Andalus de edad de 25 años, ó poco mas

---

(*) Genealogía paterna.

(**) Prenomen que empieza con la palabra *abu* padre ó *umm* madre, seguida del nombre de un hijo ó hija.

(***) 731 de J. C.

(****) 788 de J. C.

Biblioteca Nacional de España

ó menos. Le reconocieron califa en Cortoba dia de Al-Adhoha (1) del año 138.

Tuvo cuatro guazires: Abdu-l-lah ben Otsman, Abdu-l-lah Aben-Jalid, Yosuf ben Bajt y Haçan ben Melic: cinco hagibes, Temam Aben-Alcama, Yosuf ben Bajt, Abdu-l-Carim ben Mahren, Abdu-l-hamid ben Mugueyts y Mansor Fateh y cinco cadíes, Jahia-ben-Yezid At-tagibi, Moàvia ben Salih, Abdu-r-rahman ben Tarif, Omar ben Xarahiel y As-Saâb ben Amran y tuvo un quinto cadí (*) que nombran en sus historias Gidar Aben-Moslema ben Amru Al-Mudhahagi.

La inscripcion de su sello decia: «Abdu-r-rahman con el decreto de Dios satisfecho.»

Su retrato es como sigue: alto de estatura, blondo de cabellos, de delicadas mejillas; en su rostro caian dos bucles y se le llamaba el sacre de los Benu-Omeya.

Sus hijos varones fueron once y las hembras nueve (2).

En el año 139 salió el amir Abdu-r-rahman en persecucion de Al-Febri y As-Samail, y luego que llegó á Al-Febrí la noticia de que se dirigia contra él, huyó y abandonó á Agarnatha y le persiguió el amir Abdu-r-rahman yendo tras él, hasta que volviéndose por delante de él mismo tornó á venir á aquella ciudad donde se hizo fuerte.

Bajó contra él el amir Abdu-r-rahman y le sitió; mas como se

---

(1) Dia del sacrificio, que corresponde al 10 de Dzu-l-higia. Fué el 14 de Mayo de 756.

(*) *Sic.*

(2) «Regnavit autem annis XXXIII. et mortuus est anno Arabum CLXIII. et sepultus est in praesidio Cordubensi. Reliquit, autem, XI filios et IX filias.» Rodrigo de Toledo, *Historia Arabum*, c. XVIII.

Biblioteca Nacional de España

prolongase el sitio pidió Al-Fehrí la paz dando sus hijos en rehenes; concedióle la paz el amir y aceptó sus condiciones, obrando del mismo modo con As-Samail, y volvieron los dos entre la gente de él á Cortoba para descansar, Yosuf en su morada en la ciudad y As-Samail en su casa en el arrabal; y reunida toda la autoridad bajo el amir Abdu-r-rahman, ordenó la maldicion inicua (1) é hizo cesar las preces por Abu-Giafar Al-Mansor.

Entró Yosuf Al-Fehrí en el ejército del amir como uno de sus soldados; pero este lo hospedó segun su clase y le envió su servidumbre.

En este mismo año nació Hixem ben Abdi-r-rahman apellidado Ar-Radi á cuatro por andar de Xagüel.

El año 40 descansó el amir Abdu-r-rahman en Cortoba y no tuvo en él alteracion alguna; y habiendo venido gente del Oriente, y Benu-Omeyas en este año los hospedó el amir, y los regaló complaciéndose en su venida.

En el año 141, huyó Al-Fehrí de Cortoba rompiendo y violando los juramentos que habia pactado solemnemente, y se le reunió gente y ascendió su ejército á diez mil entre berberiscos y de otros paises, y cuando vió la multitud que se le iba reuniendo, movióse de Mérida dirigiéndose contra Abdu-r-rahman, y cuando llegaron al amir sus nuevas, salió del alcázar y se dirigió á Almoduar. Era Abdu-l-malic ben Omar Al-Meruaní gobernador de Ixbilia y su hijo de la cora de Moror; reunieron los dos á cuantos tenian bajo su poder de la gente de las dos coras, y habiéndose incorporado los dos ejércitos, salió aquel con esta fuerza en tiempo

---

(1) Alude á la que acostumbraba á pronunciarse en las mezquitas de los paises sometidos á los Benu-Omeya contra Ali y su familia.

Biblioteca Nacional de España

que ya habia llegado á Al-Fehrí la noticia de la salida del amir á Almoduar y la incorporacion de las tropas bajo Abdu-l-malic; contando, sin embargo, con la separacion de los dos ejércitos, envió sus arqueros contra Abdu-l-malic y se encontraron unos y otros; mas despues de trabarse entre los dos reñida pelea, huyó Yosuf y le abandonaron compañeros, viéndose perseguidos con encarnizamiento. Llegó la noticia de la victoria á Abdu-r-rahman estando en Almoduar aguardando la reunion de las tropas, y le complació que se hubiese acelerado la victoria, y huyó Al-Fehrí solo buscando donde ocultarse.

Y en el año 142 fué la muerte de Yosuf Al-Fehrí que tuvo lugar en los alrededores de Tolaitola, donde vagó por algunos meses; pues habiéndole cogido desprevenido uno de sus compañeros, le dió muerte y le cortó la cabeza, con la cual fué al amir Abdu-r-rahman, que dió gracias á Dios por su muerte, y mandó fijar su cabeza en el puente de Cortoba, y ordenando asimismo dar muerte á su hijo, que estaba en rehenes, mandó poner su cabeza con la de su padre. Samail murió en la prision y se dice que fué ahogado. Tambien se dice que el que dió muerte á Al-Fehrí fué Abdu-l-lah ben Amrú Al-Ansarí, que le encontró á algunas millas de Tolaitola en una de sus alquerías, y cuando le conoció dijo á uno de los que le acompañaban: «Este es Al-Fehrí, y con su muerte habrá descanso para él y de él.» Despues de lo cual, dirigiéndose á él le dió muerte y le cortó la cabeza y fuése con ella al amir, y estando ya cerca de Cortoba, habiendo tenido el amir noticia del suceso mandó que se detuviera con ella fuera del puente y ordenó dar muerte al hijo de él que estaba en rehenes, é hizo sacar su cabeza adonde estaba la de su padre, y puestas en dos lanzas se dirigió con las dos á la puerta del alcázar. Hay, á pesar de esto, discordancia entre los autores sobre las cosas de Yosuf Al-Fehrí, pues han di-

Biblioteca Nacional de España

cho algunos, que no se rebeló injustamente, sino por temor, habiendo salido huyendo, y que enviando el amir en su persecucion caballería, le alcanzó esta en Fehs-Albolot (*), pero que habiéndose podido salvar, reunió su hijo berberies en toda la parte oriental, que acudieron en gran multitud, y se dirigió á Cortoba y vino á él el amir y llegaron á las manos en el vado de la Victoria, y fué el combate entre ellos hasta el punto de faltar poco para que huyese Abdu-r-rahman, y aun se dice que huyó cerca de una milla; pero que habiendo permanecido su hijo Suleiman con la última gente, volvió el amir hasta que puso en fuga á Yosuf y fué persiguiéndole hasta Calat-Rabah. Y dice un autor que Yosuf cuando huyó á Tolaitola y prendió el amir Abdu-r-rahman á su hijo Abu-l-Asuad, le hizo poner en prision; y habiendo permanecido con Yosuf algunos maulas, le dieron muerte y vinieron con su cabeza al amir Abdu-r-rahman. Éste les dijo: «¿Conocisteis quién fué Yosuf?» Y contestaron: «Sí, Yosuf-Al-Fehri.» Repuso él: «No habeis guardado consideraciones á vuestro señor ¿cómo me las guardariais á mí y os dejariais matar en mi obediencia?» Y mandó cortarles la cabeza y conducir á Abu-l-Asuad á prision. Sucedió que en la prision que habia entonces, tenian que salir al rio los presos para hacer sus necesidades, acompañándoles guardas; y pretendió el hijo de Al-Fehri que estaba ciego, y habiéndose divulgado esto sobre él, decia quien pasaba delante del ciego: «Dios tenga misericordia de él.» Acompañábale frecuentemente un maula llamado Mofareg á ir á cumplir sus necesidades, y acostumbraba á colocarle en el rio debajo del puente. Un dia dijo á Mofareg su maula: «Cómprame un caballo para que me salve en él.» Hízolo efectivamente, y habiéndoselo proporcionado huyó en él y fué á

(*) Campo de encinas.

FIGUERAS

Biblioteca Nacional de España

acogerse á Tolaitola; mas habiendo salido en algazua en su persecucion el amir Abdu-r-rahman, vino á su encuentro muchas veces hasta su última derrota, que fué en Castelona, de donde pasó á Requena, lugar que no abandonó hasta que fué su muerte. Y continuó Al-Casim, hijo de Yosuf, hermano de Abu-l-Asuad, (que le sucedió, casándose con su esposa) dirigiendo lo que dirigia Abu-l-Asuad. Salió contra él el amir y le dió respuesta de paz, con condicion que le devolveria sus riquezas y tomaria garantía de él con pactos, todo lo cual otorgó el amir, con lo cual volvió en su compañía á Cortoba.

Tambien se levantó contra el amir Abdu-r-rahman en Ixbilia Abdu-l-gafir Al-Yemení y se apoderó de todo lo que está vecino de Cortoba; y habiendo salido el amir le hizo frente Abdu-l-gafir. Habiase movido éste con direccion á Cortoba, esperando que la hallaría abandonada, mientras Abdu-r-rahman en el Tseguer llenaba sus vacíos' y prevenia los peligros", pero volvió este acelerado en cuanto recibió nuevas del suceso' sin distraerse ni tardarse en ello". Estaba el campamento de Abdu-l-gafir sobre el Guada-Queix donde se estendia una llanura y un monte': y habiéndose puesto en relacion Abdu-r-rahman con los berberies que eran en número crecido y enorme": se separaron de los rebeldes la mayor parte para venir en su auxilio' y entraron en su ejército y en el de sus dos hijos": y sobrevino la derrota para Abdu-l-gafir, siendo hechos prisioneros los que con él iban en la fuga y huida; y no levantó el iman de sobre los rebeldes el acero' y dió muerte á treinta mil de ellos", y la memoria de esta derrota por largo tiempo se conservara' y la fosa que reunió las cabezas fué en aquel lugar señalada" (1).

(1) «E despues que el fue señor de España se le alçaron muchas

Biblioteca Nacional de España

Y dice el autor del *Behaget-ennefs:* «Cuando fué de noche precipitó Abdu-l-Gafir su marcha hácia los términos de Lecant, y se dió prisa el amir en la matanza de su gente, y no se sabe el número de los que dejó muertos.»

Sublevóse contra el amir Abdu-r-rahman Hayua ben Mulemas y se apoderó de Ixbilia, de Ezga y de la mayor parte de Al-Garbe (*) reuniendo muchedumbre de tropas; mas salió contra él el amir y le combatió por espacio de dias, hasta que le estrechó derrotándole, despues de lo cual huyó Hayua y caminó hácia el lado de Fareix de donde le escribió, rogándole le perdonase.

En el año 146 (**) se sublevó Al-Alé ben Mugueyts Al-Giadamí en Bega é invitó á la obediencia de Abu-Giafar Al-Mansor y le siguió el ejército' y se le allegaron los siervos"; hasta que faltó poco para que el poderio de Abdu-r-rahman fuese aniquilado' é interrumpido su califato".

Salió contra él de Cortoba y llegó á Carmona donde se fortificó con sus maulas y hombres fieles, y bajó á combatirle Al-Alé con terrible embestida', y le sitió su muchedumbre en ella algunos dias", y habiéndose prolongado el sitió allí' se les unió el ejército de Al-Alé al fin". Y supo Abdu-r-rahman como estaban entre ellos las gentes de desavenidas', y que andaban solícitos por frenos y sillas", y mandó traer fuego para que fuesen quemadas', des-

---

villas, e todas las el ganó muy a su honra, e sin su daño. E tiempo fue que vinieron contra el en Espanya veinte mill homes a cavallo, e venciolos a todos, e fincó ende por señor, e mató e prendió los que quiso. Y cuando esto acaeció andaba la era de los moros en ciento e cuarenta e un años.» *Crónica del moro Rasis.*

(*) El poniente.

(**) 763—764.

Biblioteca Nacional de España

pues hizo traer la vaina de las espadas de sus compañeros que fué en el fuego arrojada" y les dijo: «Salid conmigo contra la muchedumbre esta', con salida de quien no pone su vida en la vuelta"; y eran cerca de setecientos hombres esforzados' y héroes de valor afamado", y tomaron con él en la mano sus aceros' y salieron á sus enemigos al encuentro", y duró la pelea tiempo mucho' hasta que Dios lo mejor dispuso", y vaciló la gente de Al-Alé y sus compañeros' y se pusieron á huir y fué su muerte de criaturas escarmiento", y fué muerto Al-Alé con quien murió de sus amigos' y se dió la vuelta con su cabeza en aquel sitio."

Dícese tambien que Abu-Giafar Al-Mansor habia enviado un mensaje á Al-Alé ben Mugueyts confiriéndole el gualiato de Al-Andalus, con cuyo motivo desplegó éste los estandartes negros al-Abesies en Al-Andalus y se le reunió gente, y cuando le venció el imam como se ha referido, tomó su cabeza que fué desmeollada y untada por dentro con acibar y sal; y habiendo puesto con ella la bandera de Abu-Giafar Al-Mansor, las hizo guardar en un azafate que envió con hombres, á quienes encargó le depositasen en Meca. Encontraron los comisionados en esta ciudad á Al-Mansor que hacia la peregrinacion aquel año, y fue colocado el azafate á la puerta de su tienda. Cuando vió Abu-Giafar lo que habia en el azafate dijo: «á fé mia que nosotros hemos expuesto á este mesquino (*) á la muerte; alabado sea Dios que puso la mar en-

(*) La palabra mesquino, que usa aqui el original, se encuentra en la misma acepcion en los romances castellanos.

En el romance morisco de Morayma dice ésta:

¿Cómo te abriré *mesquino*
Que no sé quien tú serás?

Biblioteca Nacional de España

tre nosotros, y ese axaitan (*)» nombre con que queria aludir á Abdu-r-rahman... Esto está tomado de As-Salemí en las *Perlas de los collares*.

Y dice el autor del *Behaget-ennefs*. «Tuvo lugar la rebelion de Al-Alé, en un lugar que dicen Lecant de la provincia de Bega (**), y habiendo mostrado éste el diploma de Al-Mansor y su bandera, reunió á cuantos respondieron á su llamamiento. Se movió hácia Bega y la tomó, apoderándose desde ella de todo Al-Garbe, salió despues dirigiéndose contra el amir Abdu-r-rahman, y caminó hasta que llegó á Al-Moduar. Habia salido el amir en aquel entonces de algazua al oriente de Al-Andalus (1), pero volvió cuando le llegó noticia del levantamiento de Al-Alé, y cuando estuvo cerca de Cortoba mandó á los que le acompañaban de gente de Ixbilia que permaneciesen en Al-Modouar, pues habia tenido sospechas de ellos al pasar á la vista de Ixbilia que pretendieran pasarse á Al-Alé.

Despues siguió adelante y escribió secretamente á Bedr su maula que les diese muerte ya estuviese esto en su mano ó tuviera que apoderarse de ellos: y avanzó Al-Alé y se encontró con el amir, trabándose entre los dos escaramuzas y combates: al fin fué muerto Al-Alé en las cercanías de Carmona, y desecha su chusma, muriendo de sus compañeros cerca de seis mil.

Mandó el amir cortar la cabeza de Al-Alé y la de los xarifes sus auxiliares, y se pusieron dentro de ellas diplomas con sus nombres,

---

(*). Satan, diablo.

(**) *Sic.*

(1) Acaso sean estas expediciones las que refiere la *Crónica de Rasis*, diciendo: «E este es el que cercó todos los cristianos de España, etc.» «E cuando el entró en Valencia, etc.»

Biblioteca Nacional de España

y colocadas en cajas envió con ellas el amir gente que las llevó á Queiruan y las arrojó de noche en los zocos, y habiéndose enterado el pueblo de su suerte, llegó la noticia á Abu-Giafar y estalló su cólera (*). Y se dice que el que derrotó á Al-Alé fué Bedr maula de Abdu-r-rahman, Dios sabe lo cierto.

Y en el año 147 envió el amir Abdu-r-rahman á su maula Bedr y á Temam ben Alcama con ejército considerable á Tolaitola, donde permaneció Hixem ben Arua hasta que disgustada la gente del sitio, escribieron á Bedr y á Temam en solicitud de paz, estipulando que les entregarian á Aben-Arua, á Hixem ben Hamsa ben Obeidu-l-lah ben Otsman ben Al-Jatteb y á Hayua ben Al-Gualid, que formaban una parte. Entregáronselos en efecto, y habiendo salido con ellos Temam para Cortoba, vino á encontrarle Asim ben Moslim que se hizo cargo de sus cautivos, y le comunicó de parte del amir la órden para que volviera de gualí á Tolaitola, debiendo venir Bedr á la capital. Acercóse á ella Asim con los prisioneros, y habiendo descansado en la alquería de Halza, salió á él Aben-At-Tofail con alfagemes (**), jubones de lana y cestas; y habiéndoles rapado sus cabezas y cubierto de oprobio, les hizo vestir los dichos jubones y meter en las cestas, conduciéndolos de este modo sobre asnos á unos maderos, que estaban dispuestos para ellos, y donde fueron enclavados. Hecho esto escribió á las ciudades con la noticia de la conquista de Tolaitola.

Y en el año 149 se sublevó Said el Yahsebí conocido por Al-Matré en la cora de Lebla, y los yemenies se le reunieron sus ceñidores vistiendo, despues se fué para Ixbilia y la tomó violen-

(*) Literalmente: «Fué rota su espada.»
(**) Barberos.

Biblioteca Nacional de España

tamente' sin hallar medio de resistirle sus gentes" y se aumentó el número de sus soldados' y se fortificó su brazo", y haciéndose su ejército terrible por su bravura' tomó montes y llanuras." Caminó contra él el amir Abdu-r-rahman con tropas grandes de auxilio' no conocidas en número" hasta llegar á Calat-Raguaq, donde Al-Matré fuerte se hizo' atrincherado en su recinto", y le sitió vigorosamente' y le hizo estrechar con energía por sus gentes", hasta que salió ofreciéndose á la pelea con multitud de sus mejores faracies (1), y de los que le eran adictos de aquellos berberies", y duró la guerra entre ellos poco espacio'; pues fué muerto Al-Matré y quien le acompañaba peleando" y fueron con su cabeza al amir Abdu-r-rahman' habiéndola colocado en aquel momento en el cabo de una lanza." En este mismo año hizo matar el amir Abdu-r-rahman á Abu-s-Saieh ben Yahia Al-Yahsebi. Habiéndole dado el gualiato de Ixbilia, como le depusiera del mando, se le reunió gente rebelde con la que se sublevó contra él; mas habiendo enviado á su maula Temam para que contemporizara con el rebelde, le trajo á Cortoba con cuatrocientos caballos sin pactar cosa alguna. En tanto habiéndosele hecho amigo Temam, le injurió Abu-s-Saieh y le trató duramente en sus respuestas, por lo cual mandó darle muerte; despues habiendo mandado cortarle la cabeza ordenó pregonar sobre ella.

En el año 150 se movió una revuelta de berberies en Xanta-Beria (*). En el mismo algazuó Bedr contra el Tseguer avan-

(1) Faraçi, para designar ginete de *faraz* caballo: puede tener carta de naturaleza en la lengua española. En una carta dirigida por el Pontifice Juan á Alfonso III, copiada en la crónica de Sampiro de Astorga rogaba el Santo Padre, le remitiese algunos caballos moriscos armados «quos hispani caballos *alfarazes* vocant.»

(*) *Sic.*

Biblioteca Nacional de España

zando hasta Alaba, y habiéndole sometido á pagar la capitacion, mandó explorar á los hombres de estas comarcas é informarse de sus intenciones, y constituyó jefe á quien se franqueó con él sobre la malicia de los propósitos y agitaciones en el Tseguer.

Y en el año 152 se sublevó un hombre de los berberies, que pretendió ser uno de los hijos de Al-Hasam ben Aly (Dios le tenga en gracia). Era oriundo de Mequinesa de la idua; su madre se llamaba Fatima y pretendió ser Fatimí. Habiendo salido contra él el amir dejando en su lugar en Cortoba á su hijo Hixem, huyó delante el Fatimí á los montes con lo que hubo de volver el amir á Cortoba. Despues acometió él mismo y fué muerto el gobernador de Xantoberia y agravándose su negocio, envió el amir á combatirle algunas legiones' pero él tornó á encaramarse á los mas altos montes".

Y en el año 153 salió el amir Abdu-r-rahman á algazuar contra el pretendiente Al-Fatimí que huyó y subió á las montañas tornándose el príncipe; mas como volviera Al-Fatimí le algazuó Bedr en la espedicion de verano, y hallándole en el distrito de Sabtaren (*) le persiguió con esperanzas de alcanzarle; pero entrando en los despoblados se perdió su huella, habiendo caminado el dicho Al-Fatimí para Medelin. Era su lugar-teniente Abu-Zaàbal As-Sadfurí, y se extendió su rebelion desde el año 150 al 160 hasta que le quitó sus compañeros y le mató', y cubierto de heridas allí le dejó".

Y en el año 154 descansó el amir Abdu-r-rahman en Cortoba, sin que tuviera durante él turbulencia alguna.

Y en el año 155 salió el iman Abdu-r-rahman de Cortoba y fué

(*) *Sic.*

Biblioteca Nacional de España

á acampar en Xanta-Beria, y habiéndosele llegado un jóven hermoso de los hijos de Al-Meiduani le escribió alianza para su pueblo, y le confirmó en el puesto que tenia. Era el dicho cabeza de los berberies en el oriente de Al-Andalus, á quien diera la investidura del poder el Fatimí mencionado anteriormente con lo que estaba en tal seguridad de él. Con su accion se dividió la voz de los berberies, y desecha la alianza de Al-Fatimi se dirigió de Xanta-Beria al Guf.

Y en el año 156 se sublevó contra el amir Abdu-r-rahman, y salió de su obediencia Abdu-l-gafir Al-Yahsebi. Estaba el amir en las comarcas del oriente, y habiéndole escrito Bedr desde Cortoba procuró ocultar aquel sus jornadas, despues llegó á Ixbilia, y cayendo sobre él y sus compañeros con su espada, fueron muertos con matanza súbita, mas se libró Abu-l-gafir, el cual pasando la mar se refugió en Oriente.

Y en el año 157 salió el amir Abdu-r-rahman al territorio de Al-Garbe, y habiendo acampado en Ixbilia, dió muerte en ella á gran cantidad de los que estaban en la senda de Abdu-l-gafir y borrando el recuerdo de ellos aseguró la obediencia. Despues se volvió aceleradamente habiendo procurado probar los hombres de Ixbilia, haciendo esperiencia en ellos. Tambien dicen que esto tuvo lugar el año 58.

En el año 159 algazuó el imam Abdu-r-rahman á Coria, y habiéndose dirigido á él los berberies que habia en su camino, le hicieron entrega de Al-Fatimí á quien dió muerte (1), y despues de haber sometido el pais de los berberies, dió muerte á muchos de ellos dejándolos humillados.

---

(1) Sobre este pasaje dice Mr. Dozy. «Vides caedem huius viri bis narratam esse.»

Biblioteca Nacional de España

Fué en el año 160 cuando saliendo la expedicion de verano contra el Fatimí que estaba en los alfoces de Xanta-Beria, fué cogido por la caballeria, y tuvo término su desafuero.

Y en el año 161 (dícese tambien que en el 62), entró en Al-Andalus Abdu-r-rahman ben Habib Al-Fehrí, el conocido por el Seclaví, y habiendo desembarcado en la cora de Tadmir, se estableció en ella sin que le ocurriera disgusto en aquel año. Fué apellidado á saber el Seclaví (*) porque era bermejo, de ojos azules y de pelo escaso. En este año creció el rio de Cortoba con crecida tan considerable, que empujó los arcos del cántara y derribó parte de ellos, dejándolos conmovidos como permanece hoy dia.

Y en el año 163 se sublevó Abdu-r-rahman ben Habib Al-Fehrí (el mencionado antes al hablar del año precedente) en la comarca de Tadmir, y algazuó contra él el amir Abdu-r-rahman, con cuyo motivo pasándose el ejército por la cora de Tadmir y avanzando á la de Valencia, no sin haber quemado antes las naves á la orilla del mar. Despues Moxaquer el berberí, se apoderó de Aben-Habib el Seclaví, y le dió muerte. En el mismo año habiéndose levantado Aben-Xogra en Moror, salió á su encuentro Bedr el dia de Al-Adhoha, y habiéndole hallado el dia de buena nueva le dió muerte y escribió al imam con la noticia de la victoria; pretenden sin embargo que mas bien tuvo esto lugar en el año 62.

Y en el año 164 algazuó el imam Abdu-r-rahman á Ar-Ramé-his ben Abdi-r-rahman; habia hecho este un contrato con Meruam ben Muhammad, y habiéndose acogido á Al-Andalus le hizo el amir guali de Al-Gecira, mas faltándole á la obediencia se rebeló contra él. Entonces salió á combatirle el imam llegando á Al-

---

(*) Eslavo ó esclavon.

Biblioteca Nacional de España

Gecira á la sazon que le halló en el baño. No supo ni se apercibió de la avenida del imam cuando la casa estaba rodeada. Apresurose Ar-Ramêhis á vestirse sus vestidos, y saliendo con una almalafa de color entró en un carábo y se acogió á la idua. En tanto habiendo hallado el imam en su cárcel á multitud de omeyíes los puso en libertad (*).

Y en el año 165 se sublevó contra el amir Abdu-r-rahman Al-Huseyn ben Yahia ben Said ben Abeda Al-Ansarí en Saracusta, mas caminando contra él con cuerpos de tropas numerosos' y ejército famoso", le cercó en Saracusta con sitio' é hizo avanzar para combatirle una parte y auxilio", hasta que salió á sometérsele y se dirigió hácia él, y aceptó su vuelta á la obediencia' y no rechazó su respuesta", mas habiéndole perdonado' cerrando los ojos sobre los motivos indicados", le hizo permanecer de guali en Saracusta, y volvió el amir á Cortoba tremolando su pendon' de los enemigos vencedor." Despues faltó Al-Huseyn al pacto convenido' siendo ingrato al beneficio", y lo mostró públicamente haciendo de publicidad alarde' y envió un mensajero con la ruptura descaradamente culpable".

(*) De esta rebelion, asi como de la antes referida de Al-Fatimí y de las otras da razon la *Historia Arabum* en estos términos: «Tunc unus, qui Girat (*sic*) Al-Hadra, et alius, qui Bere et multi alii multi contra eum in unius factirii surrexerunt, sed omnes caede et preelio subiugavit.» Y la Crónica General de D. Alfonso, P. III, cap. IX, convirtiendo los nombres de lugar en propios de persona dice: E en este año (787) se levantó contra Abderrahamen Miramomelin de España, dos moros poderosos, e el uno dezien Girad Alhadra e al otro dezien Bejo.» Lo mas curioso es que este pasaje, que parece una desgraciada traduccion del citado D. Rodrigo de Toledo, comprende sin embargo un arabismo, concertando un verbo en singular con un dual posterior.

Biblioteca Nacional de España

Dijo el autor del *Behaget-ennefs:* «Y en el año 167 algazuó el imam á Saracusta contra Huseyn ben Yahia sitiándole en ella, hasta que tomó la ciudad por asalto y dió muerte á Huseyn de un golpe en el cerebro, y aniquilada la chusma que le acompañaba, hizo salir la gente de la ciudad á una alquería situada á tres millas hácia la derecha para hablarles, y habiéndoles dejado volver á la ciudad tornó él á Cortoba.

Y en el año 68 intentó Al-Mogueyra ben Al-Gualid ben Moàvia sublevarse contra el imam que tenia á la sazon su residencia en la Ar-Rusafa, y habiéndole sido descubierto su negocio por parte de algunos que se sentaban con él los hizo venir á su presencia, y habiendo permanecido ante él los mandó matar; mas la aurora los vió salvos todavía, y el imam se volvió entonces de Ar-Rusafa al alcázar de Cortoba.»

Y en el año 169 se sublevó contra el amir Abdu-r-rahman Muhammad ben Yosuf Al-Fehrí que se habia movido de Tolaitola y del distrito de Oriente con tropas, y habiendo llegado noticia de su levantamiento al amir, mandó reunir fuerte ejército y le salió al encuentro en el vado de Al-Fatha, donde tuvieron ellos combate y pelea por algunos dias; despues fué puesto en fuga el mencionado á quien llamaban el *ciego*, y habiendo sido muertos sus hombres, se desvaneció su número. Fué este acontecimiento, miércoles á principio de rabí primero de aquel año.

Dijo Ar-Razí: «Dió muerte de ellos á cuatro mil hombres sin contar los que se precipitaron en el rio, y murieron en los desfiladeros, y huyó el dicho Muhammad ben Yosuf á Coria.»

Y en el año 170 salió el amir Abdu-r-rahman contra Muhammad ben Yosuf Al-Fehrí llegando hasta Coria, y habiendo huido delante de él, alcanzó la caballería á sus criados y compañeros, siendo muertos cuantos fueron alcanzados, y quemadas las casas

Biblioteca Nacional de España

de Muhammad ben Yosuf, el cual escapó solo, huyendo á Guiyed, y habiéndose encontrado con berberíes de Nefza se los hizo amigos y abrazó su causa rebelde.

Despues murió Muhammad ben Yosuf y permaneció con su partido Abdu-rahman ben Yosuf (*) hermano de Yosuf Al-Fehrí que salió de la sumision, y cuando se movió su partido, envió en contra del mismo el amir Abdu-r-rahman cuerpos de tropas, hasta que se le sometió á la obediencia.

Y en el año 70 referido, mandó Abdu-r-rahman echar los cimientos de la mezquita aljama en la capital Cortoba en sitio que habia una Iglesia (1), y gastó en la obra cien mil pesantes.

Y en el año 172 murió el imam Abdu-r-rahman ben Moâvia (Dios le haya perdonado), la cual tuvo lugar dia mártes á seis por andar de rabí último del año mencionado.

RELACION

DE ALGUNAS ANÉCDOTAS SUYAS DE ENTRE LA MULTITUD QUE HAY DE ELLAS.

Era el imam Abdu-r-rahman fácil en el decir, elocuente, de hermoso juicio y gracioso de expresion. Entre lo que dictó á su ca-

(*) Segun Mr. Dozy deben añadirse estas palabras que faltan en el original.

(1) Dice Rodrigo de Toledo *L. C.* «Anno autem Arabum CLXIX caepit Cordubensem Mezquitam aedificare ut praerogativa opere omnes Mezquitas Arabum superaret.» En el pasaje correspondiente del texto parece justificar en algun modo una juiciosa opinion de Ambrosio de Morales. «Pudo ser, dice (Crónica General, lib. XII,

Biblioteca Nacional de España

tib para Suleiman ben Al-Arabí lo siguiente: «Despues de etc. déjame de expresiones parabólicas y disfraces, y separacion violenta de la via real del camino, ¿por ventura extenderás una mano á la obediencia y á la justificacion del pecado con el cable de la ortodoxia, ó entregaré sus dedos sobre la piedra enrojecida de la desobediencia en castigo porque preceden á tus manos? No usa por tanto Dios de oscuridad para sus siervos.»

Y escribió de su parte Omeya ben Zeyd una carta á uno de sus gobernadores, disminuyendo lo que le decia de su gobierno y aumentando y alargando la carta, habiéndolo advertido luego Abdu-r-rahman ben Moàvia, mandó cortarla y escribió de letra de su mano. «Despues de etc. si hubo disminucion para tí antes en lo necesario la habrá para tí despues, y pues ya sabes lo que te ha ocurrido mira cual de las dos cosas prefirieras.»

Y habiéndosele sublevado un rebelde como le algazuara y venciera, mirándole por el camino que iba en un mulo con grillos en los piés, mientras el amir Abdu-r-rahman montaba un caballo, habiéndole alcanzado éste le tocó en la cabeza con la lanza y dijo: «¡O mulo! ¡ay, lo que llevas de enemistad y disimulacion!» A lo que respondió el rebelde: «¡O caballo! ¡lo que llevas de perdon y misericordia!» Y repuso el amir: «¡Gualah que no has gustado aun la muerte en mis manos!», y le puso en libertad.

Y de su mejor poesia inventada lo que escribió á uno que vino del Coreyx que juzgó escaso su gasto y pretendió que lo alargara, rogándole que le diera aumento y ensanche. Escribióle estos versos:

---

cap. LXXIII) que los moros por nuestro ultraje quisiesen edificar su gran mezquita en el mismo lugar donde teniamos nuestra iglesia mayor y para esto nos derribasen esta que allí teniamos.»

Biblioteca Nacional de España

Cuán diferente es en su conducta
Aunque deba sufrir estrechez tanta,
Quien probó del dolor la honda tristeza
Blandiendo los dos lados de su lanza;
Quien recorrió el desierto fugitivo
Franqueando del mar la húmeda valla,
Alternando en el curso de su vida
Aridez triste con corrientes de agua;
Quien reparando el reino hubo la gloria
De renovar las preces olvidadas.
Quién con ánimo fuerte generoso
Ejércitos juntó cuando luchaba,
Y fundara ciudades en desiertos
Que halló olvidados de la industria humana,
El que llamó á poblar toda su gente
La tierra que pidieran por morada,
Y vino aguijoneado por el hambre,
Acosado del filo de la espada,
É incansable en combates á las gentes
Reunió en paz riqueza y abundancia (1).

---

(1) La traduccion literal es como sigue:

1. «Pardiez que es diferente, quien sufrió tal tristeza blandiendo los dos lados de la lanza,

2. Y atravesó el desierto y franqueó la mar pasando la alternativa de la abundancia y la escasez,

3. Y reparó el reino y revestido de gloria dió principio á las preces,

4. Y reunió ejércitos cuando estuvo cubierto de armas, y fundó ciudades cuando halló despoblados,

5. Llamando despues á toda su gente á donde intentaran que hubiese poblacion,

Biblioteca Nacional de España

Y se refiere que Abu-Giafar Al Mansor dijo un dia á algunos de sus amigos (contertulios) «Decidme ¿quién es el Sacre de Coreix?» Y dijeron: «Ese es el Amirolmomenin el cual sometió á los reyes y sosegó las desgracias y destruyó los enemigos y detuvo los dolores. «Y respondió él:» No habeis acertado.» Dijeron: «por ventura ¿es Moàvia?» Repuso, tampoco. Dijeron: «¿Abdu-l-melic ben Meruan?» Dijo: «No declareis lo cierto.» Y esclamaron: «Oh Amirolmomenin ¿quién es él?» Dijo: «El Sacre de Coreix es Abdu-r-rahman ben Moàvia que pasó la mar y atravesó el desierto, y entró en país de bárbaros solo con su persona, y pobló ciudades, y reunió ejércitos, y constituyó adiguanes, y estableció un reino grande despues de su ida con su hermosa disposicion y la energía de su castigo; que Moàvia levantó la cabeza con el barco que le dieran Omar, y Otsman que le allanaron las dificultades, y Abdu-l-melic en su proclamacion consolidó su seguridad, y Amirolmomenin procuró el esplendor primitivo y la reunion de los Xiáies, y Abdu-r-rahman solo con su persona apoyado en su consejo, entregado á su propósito, estableció el califato en Al-Andalus, y conquistó las fronteras, y dió muerte á los cismáticos, y sometió á los poderosos rebeldes.» Y dijeron todos: «Tienes razon, Gualah, Amirolmomenin.»

Y era el imam Abdu-r-rahman de las gentes de ciencia y de conducta hermosa en la justicia y entre sus dichos:

O el que caminas de tu afan movido
De mi tierra natal al patrio suelo,

---

6. Y habiendo venido acosado por el hambre, empujado por la espada peleando de continuo,

7. Dió paz y dió saciedad y dió riqueza y reunió gente.»

Biblioteca Nacional de España

De una parte de mi que aquí ha quedado
Da á la otra parte mi saludo tierno.
¡Notable cosa! sobre la ancha tierra,
Dó respira cual ves mi triste cuerpo,
Mi ánimo está con los objetos caros
De su amor y cariño dulces dueños,
Y logra sin embargo la distancia
Separarnos con duro apartamiento.
Desque la ausencia se halla entre nosotros
De mis pupilas huye el dulce sueño....
Mas Al-lah que la ausencia ha decidido
Pudiera él mismo reunirnos luego (1).

Compuso asimismo muchos versos famosos.

Y refiere Ar-Razi que el iman Abdu-r-rahman estableció su residencia en Muniat-Ar-Rusafa, siendo la causa de su predileccion

---

(1) La traduccion literal es como sigue:

1. O el que caminas llevado por tus deseos á mi país, de una parte de mi ser da el saludo á la otra parte mia.

2. Ciertamente como ves mi cuerpo está en tierra y mi ánimo y las cosas que le poseen.

3. Y hay establecida separacion entre nosotros; mas desde que nos separamos tambien se apartó de mis pupilas mi sueño.

4. Pues Dios decidió la ausencia, es posible que decida nuestra reunion despues.»

Este último verso tiene mucha analogía en sentido y carácter con los siguientes del poema del Cid:

Cuando hoy nos partimos en vida nos faz yuntar
. . . . . .
Aun todos esos duelos en gozo tornarán
Dios que nos dió las almas consejo nos dará.

Biblioteca Nacional de España

por ella el contemplar desde la misma una palmera, que al agitar su ramaje, le recordaba su suelo natal. Sobre la misma improvisó lo siguiente:

Contemplando en la Ar-Rusafa una graciosa palmera
Que mora en tierra de Al-Garbe lejos de sus compañeras
Enternecido á su vista esclamé de esta manera,
¡Ay palmera de mi alma, pienso que á mi te asemejas
En ser aquí peregrina y en padecer por ausencias!
Tambien sufres tú cual yo la enojosa permanencia
Que de mi familia y casa me tiene en remota tierra,
Has crecido hermosa planta en suelo dó estraña eras
Y en que semejante al tuyo apartamiento se engendra;
Pues eres mi semejante, que la suerte te conceda
Agua que sacie tu sed y tu vida fortalezca,
Que desciendan para ti en grata lluvia las nieblas
Y hasta las nubes del cielo por regarte se disuelvan (1).

Y habia establecido (Dios le haya perdonado) el reconocimiento de sus dos hijos Hixem y Suleyman; mas le sucedió Hixem despues como voy á referir.

---

(1) La traduccion literal es como sigue:

1. «Se nos mostró en medio de la Ar-Rusafa una palmera que mora en tierra de Al-Garbe lejos del país de las palmas.

2. Dijela, te asemejas á mi en la peregrinacion y en la ausencia y en lo largo de la permanencia lejos de mis parientesy de mi familia.

3. Creciste en tierra en que eras peregrina, y semejante á ti en el apartamiento, la ausencia ha sido semejante á la mia.

4. Descienda á ti el agua de la lluvia matutina con caida que reparta la humedad y disuelva los cielos en lluvia.»

Biblioteca Nacional de España

CALIFATO

DE HIXEM AR-RADHÍ BEN ABDI-R-RAHMAM AD-DAJIL.

Fué su cunya Abu-l-Gualid, y habia nacido el año 39 (*).

Su madre se llamó Giamel.

La inscripcion de su sello decia de esta manera: «En Dios confia su siervo Hixem, y con su gracia se defenderá del pecado.»

Tuvo por comandante de su guardia á Abdu-l-gafir ben Abi-Abda y ocho guazires.

Fué su Cadí Al-Musab ben Ámren.

Su retrato es como sigue: de tez blanca, ligeramente coloreada de rojo, con mucha penetracion en la vista.

Desempeñó el cargo de hagib de su persona Abdu-r-rahman ben Mugueyts.

Sus hijos varones fueron siete, sus hijas cinco.

Fué reconocido dia domingo á principios de Giumada primero de aquel año (**).

Estaba á la muerte de su padre en Medina-Mérida, y cuando le llegó la noticia, caminó de noche para Cortoba á donde llegó á los seis dias, siendo reconocido por la nobleza y el pueblo.

Hallábase entonces su hermano en Tolaitola, y en cuanto viniera á él la nueva de lo que habia sucedido á su padre, reunió un cuerpo de ejército y juntando tropas, se dirigió á Cortoba para oponerse á su hermano. Llegado á Giyen salió en su busca Hixem con sus tropas, y habiéndole encontrado en el distrito de Bilch, se

(*) 756—757 de J. C.

(**) Agosto de 792.

Biblioteca Nacional de España

trabó entre ellos reñida batalla, y fué puesto en fuga Suleyman y se entregó el ejército, y huyó Aly su jefe, y volvió Hixem á Cortoba vencedor con sus tropas (1).

Y murió Hixem noche del jueves á tres por andar de Safar, año 180(*). Llegó á la edad de cuarenta años, cuatro meses y cuatro dias, habiendo sido de siete años, nueve meses y ocho dias la duracion de su califato (2).

Dícese que cuando llegó á Abdu-r-rahman la hora de su muerte, estaba su hijo Hixem en Mérida y su otro hijo en Tolaitola, hallándose con él su hijo Abdu-l-malic (**), el conocido por Al-Valençi y le dijo: «Al que de tus hermanos se anticipe á venir á ti, entrégale el sello y el mando, y si viniere á ti antes Hixem válgale su piedad y buenas costumbres y la reunion de votos por él, y si antes llegare á ti Suleyman válgale su edad y su valor y

---

(1) «Frater autem eius dictus Zulema, qui a patre succesor fuerat institutus, praecrat principatui Toletano. Hic, quum audisset quod eum pater instituerat succesorem contra fratrem, exercitum congregavit et sibi mutuo occurrentes apud castrum quod Bilche dicitur acriter dimicarunt: sed Zulema inferior est inventus.» Rodrigo de Toledo, *Historia Arabum*, cap. XIX. Semejantemente la *Crónica del moro Rasis* dice: «E quando Çuliman supo la muerte de su padre, e como su hermano era rey pesole mucho de coraçon, e embió por todos los suyos, e hiço toda aquella mayor gente que pudo, e vinosse para Cordoua, e salió el rey a el, e lidió con el e venciole e fiço rendir a todos los que hi fueron, e fizo tomar todas las cosas que hi fallaron en la hueste de Çuleiman e dessi fiço matar a todos los presos. E Çuleiman escapó de la batalla a poder de cauallo....»

(*) 9 de Mayo de 796.

(2) Dice el Albeldense: «Eiscam reg. an. VII. mens. VI.» La *Historia Arabum* cap. XXII: «Hiscam autem quum regnasset annis VII. mensibus VII. diebus septem vitam finivit.»

(**) Despues llama el autor á este Al-Valencí Abdu-l-lah.

Biblioteca Nacional de España

el amor de los ax-xamíes hácia él (1).» Llegando con efecto Hixem de Mérida antes que Suleyman, se hospedó en la Ar-Rusafa, temiendo no le resistiera su hermano Abdu-l-malic, que se hallaba apoderado de Cortoba con su alcázar y riquezas; mas salió este á recibirle donde se hallaba y despues de saludarle Califa, le entregó el anillo como albacea encargado por su padre, conduciéndolo luego al alcázar.

Cuenta Ar-Razi: «Y cuando recayó el reino en Hixem, llegando la noticia á su hermano Suleyman, tomó en favor de sí mismo el reconocimiento de califa de parte de la gente de Tolaitola y su comarca, donde prevaleció, aunque le tenia con cuidado el estado de su hermano Hixem Además, como se sublevara Abu-Said ben Huçeyn Al-Ansarí en Sagunto, del clima de Tortoxa, acercándose á Saracusta hizo salir de ella á su guali, y habiendo excitado la disension entre las gentes, hizo llamamiento en favor de sus propias pretensiones y á la rebeldía, y reuniendo tropas Muza ben Fortun contra Saracusta la tomó. Estaba mandando á los modaríes cuando vino á encontrarse con los yemeníes; y habiendo entre ellos combate, murió multitud de ellos y entró en Saracusta.

Despues llegó Matroh ben Suleyman Al-Arabí al llamamiento de su padre desde Barxelona y se apoderó de Guesca, Saracusta y de todo el Tseguer (2).

Y en el año 163 se sublevó el mismo Abdu-l-lah Al-Valencí hermano de Hixem contra el gobierno, que habia tenido en su poder, que no se satisfacia de él con menos que compartirlo, y esto á

---

(1) La *Crónica General* de D. Alfonso *L. C.* dice: «E reynó en pos del su fijo Yxeca siete años, puesto que mandara Abderramen antes que muriese, que reynasse otro fijo que avie nombre Zulema.»

(2) «E a este rey se le alçó Çaragoça e levantaron rey entre sí a uno que llamaban Motrahe.» *Crónica del moro Rasis.*

Biblioteca Nacional de España

los siete meses de la muerte de su padre en las últimas noches de un mes. Habíale considerado, complacido y favorecido mas que á sus otros hermanos, sin que esto bastara á contentarle, antes salió dirigiéndose á su hermano Suleyman, que estaba en Tolaitola. Cuando llegó la noticia á Hixem, sintiéndose conmovido de este acontecimiento ordenó que saliera á encontrarle quien le calmara y le hiciese volver; pero no fué alcanzado y caminó hasta que llegó á Tolaitola.

En el mismo año salió Hixem contra su hermano Suleyman para Tolaitola; y habiendo acampado junto á él salió éste de oculto, dejando en su lugar á su hermano Abdu-l-lah y á su hijo dentro de la poblacion, y se movió intentando aprovechar la ocasion y disimulando sus jornadas hasta que acampó en Xecunda, donde salió á rechazarle la gente de Cortoba. Cuando llegó la noticia á Hixem, sin atribularse por esto, envió á su hijo Abdu-l-malic á que siguiese sus pasos; mas cuando estuvo cerca de él se escapó huyendo Suleyman y se fué por donde no habia camino hasta que salió, yendo sin direccion, al distrito de Mérida donde era gobernador Gedir, el conocido por Al-Madhboh, el cual saliendo contra él le derrotó. Continuó, sin embargo, el amir Hixem el sitio de Tolaitola dos meses y dias, pasado cuyo término dió la vuelta desde ella.

Y en el año 174 volvió Abdu-l-lah Al-Valençi á su hermano Hixem sin pacto ni salvo-conducto, y le hizo hospedar el imam Hixem con su hijo Al-Hacam.

En el mismo año hizo algazuar Al-Hacam á su hijo Moâvia hácia Tadmir en la compañía de su alcaide Xuhayd ben Iça y de Temam ben Alcama, los cuales sometieron el país de Tadmir, que es Murçia, llegando hasta el mar. Habia adquirido Suleyman, á saber, el hermano de Hixem, algunas comarcas de Tadmir; y habiendo solicitado el aman, estipuló con él el amir Hixem su salida

Biblioteca Nacional de España

de Al-Andalus, dándole seis mil dinares. En consecuencia pasó la mar Suleyman con su gente é hijos y acampó en el pais de los berberies. Asi le dió el Señor término satisfactorio en el negocio de sus hermanos (1).

Y en el año 175 envió Hixem ben Abdi-r-rahman á Obeydu-l-lah á algazuar contra Saracusta, donde á la sazon se hallaba el citado Matroh; y habiéndola sitiado Obeydu-l-lah acampó despues en Medina-Tortoxa y la acosó con sitio hasta que se estrechó la fuerza de la gente de Saracusta y gritaron contra quien prolongaba el sitio; y habiendo salido Matroh, por algunos dias de caza, acompañado de Amros ben Yosuf y Aben-Salten, como enviara su alcon contra un ave, al bajarse sobre la presa le acometieron los dos con las espadas hasta darle muerte; y cortándole la cabeza fueron con ella á Aben Otsman, que estaba en Tortoxa, el cual se movió hácia Saracusta sin que se le opusiera nadie de su gente, y entró en la ciudad y descansó en ella, enviando la cabeza de Matroh al amir Hixem (2).

---

(1) El resúmen de estos sucesos lo expone asi la *Historia Arabum:* «Et Yssem victoria animosus Toletum adiit et obsessum post modicum occupavit. Zuleman autem victus et fugitivus Murciae se recepit anno Arabum CLIIII. Post haec, Yssem emit a Zuleman quidquid in Hispanicis possidebat pro sexaginta millibus aureorum et Zuleman, relictis Hispaniis, mare transiens ivit in Barbariam, et quievit Issem ab eo et obtinuit Issem Toletum et caetera loca, quae Zuleman consueverat obtinere.» *L. C.* Y la *Crónica del moro Rasis:* «... e mandó a su hermano que se saliesse de Toledo sinon que le cortaria la cabeza e quando esto fiço andava la era de los moros en ciento e setenta e cuatro años. E mandó el rey dar a su hermano cinquenta vezes mill maravedis por lo que el avia en Espanya. E Çuleiman metiose en una nave e fuesse allende el mar para la tierra de los barbaros.»

(2) «.... E cuando el rey sopo lo que ellos avian fecho quiso

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 176 envió de algazua el imam Hixem á Abu-Otsman Obeydu-l-lah ben Otsman á Alaba y Al-Quilé (*) donde encontró á los enemigos de Dios con su muchedumbre reunidos y los puso en fuga Dios por sus manos, y fueron muertos en la llanura y en los montes, y ascendió la suma total de sus cabezas, que fué reunida, á nueve mil cabezas y mas.

En el mismo año (**) algazuó Yosuf ben Bajt á Galiquia donde le salió al encuentro Bermud el mayor (ó el antiguo) y habiéndole presentado batalla huyó el enemigo de Dios, y se apoderaron los muslimes de su ejército é hicieron en sus gentes terrible carnicería, y cortaron de sus cabezas diez mil, sin aquellos que no pudieron contarse de los que fueron muertos en la montaña; y vino esta victoria despues de la victoria de Abu-Otsman; así lo refiere Ar-Razi y otros (2).

---

muy bien á Abidalah que era muy buen cavallero, e diole muy grant, poder, é fincó el aconsejándose con dos hermanos de Motrahe, que eran muy poderosos de aver e de amigos. E Abidalach fue a cercar a Çaragoça e obo en ella muy grandes lides é muchas feridas de la una parte e de la otra, e nunca la podieran ganar si una cossa non fuera. Acaesció que los de la villa con los de fuera obieron tregua, e entre la tregua, saliendo Motrahe fuera de la villa para aver su fabla con los de fuera cortaronle la cabeça, e llevaronla al rey en presente. Despues que el rey fue muerto entró Abidalah en la villa, e echó todas las fortalezas en tierra, e fue la villa en su poder.» *Crónica del moro Rasis.*

(*) *Al-Quilé* ó *Al-Quilâ*, plural de *calât*, castillo, guarda paralelismo con la lectura de la voz latina *castella*.

(**) 792—793.

(2) «Hic Galleciam devastavit annis Arabum CLXXV et in reditum obvium habuit Veremundum.» *Historia Arabum*, capit. XXI. «E este rey obo muchas lides e buenas en campo con los christianos, que fueron de Espanya en que muchos venció e mató, e en que

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 177 hizo algazuar el imam Hixem á Abdu-l-malic ben Abdi-l-guahid ben Mugueyts en la espedicion de verano á tierra de Al-Rum, que fué algazua célebre de memoria, grande de peligro, llegó en ella hasta Afrancha y la sitió (*) y derribó sus azuares con almageniq (**) dominando en la tierra de Al-Magus, y paseándose por el país del enemigo; y permaneció meses quemando alquerías, y arruinando castillos, y cayó sobre la ciudad de Arbona (1) y fué la victoria tan considerable que llegó en ella el quinto de mujeres cautivas al valor de cuarenta y cinco mil monedas de oro.

Y en el año 178 se movió una rebelion en Tecorna, donde se sublevaron los berberies y molestaron á las gentes y dieron muerte y esclavizaron; y envió el imam Hixem contra ellos ejércitos, despues de haberlos amonestado, y murieron gran parte de ellos y huyeron los demás á Talabera y Trugila, y quedó Tecorna, que es del clima de Ronda y su país, despoblada en desierto siete años.

Y en el año 179 (***) hizo algazuar el imam Hixem ben Abdi-r-rahman á Abdu-l-carim ben Mugueyts en la espedicion de verano hasta que llegase á Medina-Astorca dentro de Galiquia, donde le lle-

---

vencido e mal trecho.» No parece por tanto exacto, ni sabemos como pudo escribir el autor de la antigua *Crónica General*, que en tantas partes siguió á D. Rodrigo de Toledo, lo siguiente que se lee en la misma, Part. III, cap. IX: «Cuenta la hestoria que este rey D. Bermudo fue muy bueno e muy esforçado, mas empero nunca ovo batalla con los moros nin fizo hueste.»

(*) *Sic.*

(**) Máquinas de guerra que servian principalmente para arrojar piedras

(1) «Deinde ut diximus Narbonam obtinuit et Gerundam, anno Arabum CLXXVII.» *Historia Arabum*, cap. XXI.

(***) 795—796 de J. C.

Biblioteca Nacional de España

gó noticia que Adhefonx reunia la gente de su país y pedia auxilios á los Al-Baxconex y á las gentes de aquellas comarcas, que le eran vecinas, de Al-Magos y otros, y que acampó su ejército con ellos en lo que hay entre la pendiente de Galiquia y la sierra, dando anuncio á los habitantes de la llanura para que se retirasen á los altos montes del lado de las costas.

En consecuencia, envió delante Abdu-l-carim á Farg ben Canena con cuatro mil caballos, y caminando en pos de él vino al encuentro de los enemigos de Dios, y les presentó batalla hasta que Dios los puso en fuga, y mató á los defensores de ellos, y esclavizó su muchedumbre. Luego ordenó despues del desenlace de la batalla darles muerte, y dispersando sus ginetes por las alquerías fué arrancando de raiz cuanto encontraron de semillas cultivadas, y arruinaron cuanto cogieron delante, de sus bienes.

Avanzó despues de esto á un rio que se llama Cortia, donde le salió al encuentro Gadaxera con tres mil caballos, y le combatió hasta que huyó su ejército y cogió prisionero á Gadaxera y dió muerte de sus compañeros á gran número, y cautivó todo el ejército, que habia en aquella comarca. Avanzó, todavía, queriendo penetrar hasta donde estaba Adhefonx, y cuando le llegó la noticia de su propósito, salió de los montes donde estaba retirado á una fortaleza que tenia, la cual habia edificado y construido sólidamente sobre el Guada-Balon (*).

Y aproximándose á él Abdu-l-carim en su busca no pasaba por casa en lo que habia entre donde estaba y aquél, que no la quemase, ni riqueza que no cogiera, hasta que amenazó dicha fortaleza, y hubo de trasladarse de ella á la fortaleza de su reino, y se alojó

(*) Probablemente errata por Nalon.

Biblioteca Nacional de España

Abdu-l-carim en la fortaleza de que aquel se habia trasladado, donde encontró víveres y diferentes especies de abastecimientos, y envió al segundo dia de su morada allí á Farg ben Canena con diez mil caballos que siguiesen sus huellas; mas cuando se aproximó á él se le escapó y le fueron entregados sus preparativos y provisiones, y ganaron los musulmanes todo aquello (1).

Y en el año 180 murió el imam Hixem ben Abdi-r-rahman (Dios le haya perdonado) y fué sepultado en el alcázar de Cortoba y azaleó sobre él su hijo Al-Hacam, y esto noche del jueves (2), como precedentemente se ha referido en su narracion; y reconocieron las gentes á su hijo Al-Hacam, y era su hijo Abdu-l-malic de mas edad que aquel.

RELACION

DE ALGUNAS ANÉCDOTAS SUYAS DE ENTRE LA MULTITUD QUE HAY SIN DETERMINACION DE AÑO.

Era, Dios le haya perdonado, de lengua dispuesto', fácil de entendimiento", grande de majestad', sabio en la Zuna y en el Co-

(1) Bien diferente es la narracion que hacen de esta expedicion los cronistas cristianos: «Huius regni anno tertio (se lee en el *Chronicon Sebastiani*) Arabum exercitus ingressus est Asturias cum quodam duce nomine Mokehit, qui in loco qui vocatur Lutos, a Rege Adefonso praeocupati simul cum supradicto duce septuaginta fere millia ferro atque caeno sunt interfecti.» Dice la *Historia Arabum*: «Et quum quadam vice Galetiam intravisset anno Arabum CLXXIX Christiani in montani loca devia servaverunt, et transitu occurrentes pluribus captis ex Arabibus plurimos occiderunt.»

(1) «E murió este rey en miércoles catorce dias andados de Abril, cuando andava la era de los moros en ciento ochenta años.»

Biblioteca Nacional de España

ran", tomaba segun su regla los impuestos' y los imponia segun preceptos" para que no le alcanzase de Dios reprension' ni incurriese en ello en la conducta de injusto exactor" habiéndose apartado su hermano de reconocerle,' repugnando á su obediencia someterse," se apropió la ciudad de Tolaitola' y excitó á la rebelion y perfidia á las tropas," sin que dejara de ocuparse en la rebeldia á ella consagrado' y experimentaba á las gentes probando," fueron grandes para él en su pretension las experiencias' pero libró de él la paz hecha", hasta que el amir Hixem hubo muerto', y reconocieron por califa á su hijo Al-Hacam los sabios del reino" y le hicieron la guerra en aquellas regiones' hasta que concluyeron con su vida dardos y cuchillos de monte" y gozó de seguridad despues de aquello el pais, sin que hubiese en aquel tiempo quien se levantase á partido allí."

Y acostumbraba enviar á las provincias personas fidedignas que preguntasen á la gente sobre la conducta de los gobernadores, las cuales volvian á él con la noticia de lo que habian sabido y se ejercitaba su consideracion en los antecedentes, que le revelaba el exámen que hacia de ellos; y habiéndosele presentado un dia uno que se quejaba de uno de sus gobernadores se adelantó hácia el de la querella, y le dijo: «Presta juramento sobre aquello en que te injurió, y si te golpeó golpéale, y si te quitó el velo (*) quitáselo á él, y si te quitó dinero quitale de su dinero semejante á ello, á no ser que haya apartado de ti algun deber de los deberes hácia Dios.» Y no empezó á jurar el hombre sobre cosa que no le fuese otorgada de él.

Y así fué su conducta con los gobernadores notabilísima por los castigos é ingenio, que con ellos empleaba.

(*) Te faltó al respeto, te deshonró.

Biblioteca Nacional de España

Y era generoso, justo, virtuoso, entendido; no se conocia de él delito en su juventud ni travesura en los dias de su infancia; y habia inspeccionado, Dios le perdone, las obras de la alcántara de Cortoba; y gastó en hacerla sólida cuantiosas sumas, y emprendió él mismo la obra y daba el salario (á los obreros) de sus propias manos. Refiere Aben-Guadem: «Cuando edificó Hixem la alcántara habló la gente sobre ello y dijeron: ciertamente la ha edificado para su distraccion de la caza y para su recreo. Mas cuando llegó á sus oidos esta especie, juró que no pasaria por ella sino para algazua ó negocio de utilidad (1).»

Cuenta el cadí Abu-Moâvia: «Yo he alcanzado algunas gentes que referian que los dias de este Hixem fueron de proselitismo, de salud y de paz hasta tal punto que no se conocen semejantes á ellos; y acompañaba el mismo los cortejos fúnebres, y se mezclaba en ellos como uno del vulgo humildemente; y como hubiera con uno de los hombres de Hixem una querella en una casa delante del cadí Musab ben Amren, habiéndole arrojado el cadí de ella, forzándole á salir, se dirigió el hombre á Hixem y le dijo: «El cadí me ha arrojado de la casa que yo habitaba, y me hizo salir de ella.» A lo cual le respondió Hixem: «¿Qué pretendes de mí? Gualah si me arrojara el cadí de este asiento saldria de él sufriéndoselo en verdad.» La compasion de Dios sea sobre él.

---

(1) El sentido de esta anécdota es algo semejante al de la primera historia de el *Conde Lucanor*.

Biblioteca Nacional de España

HISTORIA

DE LO

QUE ACAECIÓ Á AL-CANENÍ CON HIXEM BEN ABDI-R-RAHMAN

(DIOS LE HAYA PERDONADO).

Solia sentarse antes de su califato en una altura muy amena sobre el rio, desde donde miraba al arrabal y caia su vista sobre el que pasaba. Vió un dia en la hora meridional á uno de los Benu-Canena que era de sus trabajadores, viniendo de su campo de Giyen, donde era gualí su hermano Suleyman, y llamó á un mozo que allí tenia, y le dijo: «Veo al Caneni nuestro criado, que viene á esta hora, y esto no puede ser sino negocio que le inquieta por parte de mi hermano Abu-Ayub. Cuando se acerque á tí hazle entrar como viene.» Hizo el muchacho lo que le habia mandado, y como se hallase con Hixem una jóven que tenia, al aproximarse Al-Caneni levantó una cortina, que habia delante, tras de la cual entró la muchacha. Luego le dijo, despues de darle el zalam: «¡Ah Caneni! no calculo de tí sino que le ha ocurrido alguna cosa.» Á lo que respondióle Al-Caneni: «Ha muerto uno de los Benu-Canena á un hombre, y ha sido cargado el dinero de su sangre sobre sus parientes paternos, y han sido tomados los Benu-Canena en conjunto, y ha habido injusticia para mí de entre ellos particularmente, porque conoce Abu-Ayub el favor que tengo contigo, por lo cual me acojo á tí contra las injurias que me hacen.» Y le dijo: «¡Ah! Caneni, puede tranquilizarse tu temor y descansar tu ánimo, que no hay pecado en que se encargue Hixem por tí y por tu pueblo de la suma de expiacion.» En seguida estendió su mano hácia detras de la cortina y sacó un collar que habia sobre la jóven, de valor de tres mil dinares y le dijo: «Toma ese collar y paga de su va-

Biblioteca Nacional de España

lor por tí y por tu pueblo y goza del resto; y le dijo Al-Canení: «Ah, Cidí (*), yo no he venido á pedir don, ni se me ha estrechado mi riqueza por pagar aquello en que he sido cargado, sino que he venido á tí implorando proteccion, porque he sido tratado con enemistad é injusticia y he querido que se mostrara hácia mi con gloria tu favor.» Replicóle Hixem: «¿Y qué medio hay de favorecerte?» Contestóle: «Que escriba el amir, que Dios guarde, á Abu-Ayub con prohibiciones de que no me tome lo que no me corresponda y que me cargue con el impuesto del vulgo de su gente.» Y le dijo Hixem: «Toma el collar para tu gente y para tí mismo, mientras facilita Dios lo que preparo sobre tu negocio.» Despues mandó al instante ensillar su cabalgadura y montó, dirigiéndose á ver á su padre el amir Abdu-r-rahman y cuando estuvo ante él, le dijo: «Un hombre de los Benu-Canena, que me presta servicio, ha sido maltratado por Abu-Ayub en Giyen en una expiacion, que recayó sobre los parientes.» Dijo el amir: «¿Y qué deseas en su negocio?» Respondió: «Escrito para él porque se abstenga de ofender su persona y no le sea tomado sino lo que realmente le toque.» Repuso el amir: «No seria mejor que eso, que fuera pagada la expiacion por él y su gente de la tesoreria, cuando él está contigo en tal grado de estimacion y tú con él en ese cuidado?» Á esto dió muchas gracias Hixem á su padre. Despues mandó el imam pagar la expiacion de la tesorería y escribir á Abu-Ayub, y se tranquilizó el asunto de Al-Canení; y llegado el tiempo de despedirse Al-Canení de Hixem

(*) Este tratamiento que equivale al francés *Monsieur*, y al castellano *Señor mio*, se ha usado en Castilla antiguamente bajo la forma disuelta *Mio Cid*. Aunque aplicado con especialidad á los caballeros, dice Sandoval (*Historia de los cinco Reyes*, *f.* 60 *v.*) que ha visto escrituras donde hay judio que se llama Mio Cid.

Biblioteca Nacional de España

le dijo: «Ah, Cidí, yo he llegado mas arriba de mi deseo, y he pasado el último término del honor y de la proteccion; y en cuanto á este collar precioso, ya Dios lo ha hecho innecesario.» Díjole él: «Canení, no hay medio de que vuelva, lo que salió de nosotros, tómalo y la bendicion de Dios sobre tí con él.»

Fué este Hixem el que terminó los acicates (*) de la Mezquita Aljama de Cortoba y levantó su minarete Al-Cadima, y edificó el almidá (**) Al-Agiba y reparó del puente lo que habia sido destrozado por la avenida del rio.

CALIFATO

DE AL-HACAM BEN HIXEM BEN ABDÍ-R-RAHMAN.

Fué su cunya Abu-l-Ací. Su madre Zajraf; el año de su nacimiento el 154 (***).

Fué proclamado despues de la muerte de su padre en la noche del dia jueves á ocho andados de Safar del año 180 (****) teniendo á la sazon ventiseis años. Su califato duró ventiseis años y once meses (1).

(*) Techos.

(**) Lugar de la ablucion.

(***) 771 de J. C.

(****) 29 de Abril de 796.

(1) «Et filium suum Alhacam nomine regni substituit successorem anno Arabum CLXXIX, et regnavit annis XXVI, mensibus X, diebus XV. *Historia Arabum*, cap. XXII. La particular sintáxis de este pasaje de Rodrigo de Toledo, corrupta ó descuidada por demás, produce una confusion entre el reinado de Hixem y su hijo, que solo se resuelve por el conocimiento histórico.

Biblioteca Nacional de España

Tuvo tres catibes Fitis, Jatteb ben Zeid y Hagiag Al-Ocayli. Su hagib fue Abdu-l-carim ben Abdu-l-guahid ben Mugueyts.

Sus guacires y alcaides fueron cinco Ishaq ben Al-Mondhir, Al-Abes ben Abdi-l-lah, Abdu-l-carim ben Abdi-l-guahid el citado, Fitis ben Suleyman y Said ben Hasen. Tuvo por cadies á Musab ben Amren, Muhammad ben Baxir, Al-Farg ben Canena, Bixr ben Catan, Obeidu-l-lah Abu-Musa, Muhammad ben Talid y Hamid ben Muhammad ben Yahia.

La inscripcion de su sello decia. «En Dios confia Al-Hacam y con su auxilio se defenderá del pecado.»

Su retrato es como sigue: moreno de color muy oscuro, alto, erguido, delgado y no se teñia de color de alheña. Tuvo diez y nueve hijos varones y veintiuna hembras.

Murió á cuatro por andar de Dzu-l-higia año 206 (*) habiendo sido su vida de 52 años (1).

Cuando llegó la muerte de Hixem Ar-Radi á Suleyman y Abdu-l-lah hijos de Abdi-r-rahman ben Moàvia que estaban en la idua (allende el mar) caminó á adelantarse Abdu-l-lah y pasó la mar hácia el rif de Al-Andalus (2).

Reconocido Al-Hacam en el califato y reunido en su mano el poder, envió á Abdu-l-Carim ben Abdi-l-guahid á algazuar al pais enemigo con ejército considerable. Habiendo acampado éste en el

---

(*) 27 de Mayo de 822 de J. C.

(1) «.... mortis imperio est praeventus anno Arabum CCVI regni sui XXVII, reliquit filios XIX, et autem filias XXI.» *Historia Arabum*, cap. XXV.

(2) «Qum autem fratres Issem Zuleman et Abdalla, qui a facie fratris, ut diximus, fugerant ultra mare, audissent Issem mortuum et Alhacam filium eius in regni regimine substitutum, conati sunt regnantis initia perturbare. *L. C.* cap. XXII.

Biblioteca Nacional de España

Tseguer donde se le allegaron tropas; pasó luego adelante y acampó en la orilla del mar, y dividiendo el ejército en tres secciones, instituyó para cada seccion un arraez y mandó á cada uno de ellos que algazuase por la comarca, que tuviese comision de invadir y á que fuese enviado, y marcharon y algazuaron, y se apoderaron de todo, y se permitieron excesos, y volvieron gananciosos y victoriosos. Despues volvieron por segunda vez á la algara y saltaron á barcos que se extendian y se estrechaban, y sucedia que la gente de esta comarca guardaban en ellos y habian á ellos trasportado familia, cuadrúpedos y riquezas, y algazuaron sobre los mismos y se apoderaron de todo lo que en ellos hallaron, y volvieron salvos y gananciosos.

Y en el año 181 se sublevó contra el amir Al-Hacam Bohlol ben Meruan, conocido por Abu-l-Hagiag en la region del Tseguer, y entró en Saracusta y la poseyó y vino á juntársele Abdu-l-lah, hijo del amir Abdu-r-rahman ben Moâvia, y fué su viaje hasta Afrancha.

En el mismo año se sublevó Obeyda ben Hamid en Tolaitola y destinó Al-Hacam á Amros ben Yosuf á combatirle desde Talabera, que frecuentaba para combatirlos.

Despues Amros escribió á hombres de la gente de Tolaitola atrayéndolos para que se inclinasen hácia él, y los incitó á sublevarse contra Obeyda y á darle muerte, y les prometió por esto grande recompensa de parte del amir, con lo que efectivamente le acometieron de improviso y dieron muerte, y enviaron su cabeza á Amros que los hizo venir adonde él estaba en Talabera; y cuando supieron su venida algunos berberies de Talabera, con los cuales habian venganzas de asesinatos, entraron contra ellos aquella noche en la casa y les dieron muerte. Y envió Amros la cabeza de Obeyda y la de los mencionados, que eran á saber: Benu-Majxi á

Biblioteca Nacional de España

Al-Hacam que estaba en Cortoba escribiéndole la historia de ellos. Despues ejercitó Amros su habilidad en conciliarse la gente de Tolaitola con una carta suya (1) hasta que le permitieron entrar en la ciudad; y cuando se apoderó de ella, edificó el alcázar á la puerta de su puente, fortificándolo con obra que fué sólida; despues pensó en dar muerte á los hombres de Tolaitola y cortar de raiz su maldad, destruyendo su enfermedad de rebeldía para fortificar la autoridad régia, y se entregó á prepararles asechanzas hábilmente. Aparentando que iba á degollar vacas, ordenó que fuese la entrada de las gentes por una puerta y su salida por la misma, y ocurrió que todo el que entró y pasó la puerta fué muerto hasta que hizo desaparecer de sus xariíes setecientos.

Y en el año 182 tuvo lugar gran avenida en Cortoba que se fué por el arrabal del cántara, donde no quedó casa que no destruyera, excepto la algorfa de las mujeres del perfumista, y llegó la avenida hasta Xecunda. En el mismo año entró Suleyman ben Abdi-r-rahman ben Moâvia en Al-Andalus viniendo de la idua, y se adelantó yendo á su encuentro á combatirle Al-Hacam, en Xaguel del mismo año, y huyó Suleyman despues que intervino entre los dos pelea reñida. Todavía volvió en el mismo año Suleyman segunda vez á pelear, y encontrándose con Al-Hacam otra vez en Bajita tuvo que huir Suleyman.

---

(1) Con alguna variedad en la fecha y en los pormenores se encuentran referidos estos sucesos en el cap. XXII de la *Historia Arabum*. Dice así: «Anno autem regni Arabum CXC, regni autem eius XVII, populus toletanus confidens de fortitudine incolarum et copia victualium rebellavit et ei iura regalia negaverunt..... Rex..... et vocavit Ambroz quem Oscae praefecerat et Caesaraugustam... Hunc misit Toletum cum epistolis suasoriis, etc.»

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 183 salió Suleyman y con él berberies que se le reunieron hácia los alrededores de Ezga, y le algazuó Al-Hacam, y se encontraron los dos en las inmediaciones de Astiga (*), y se trabó entre ellos recio combate por algunos dias; despues huyó Suleyman y quien con él estaba. Aun volvieron á encontrarse los dos en pelea otra vez aquel mismo año, pero huyó tambien Suleyman.

Y en el año 184 reunió tropas Abu-Ayub Suleyman ben Abdir-rahman de parte de Oriente, y acampó en Giyen y despues en Elbira, siguiéndole muchedumbre de las dos coras; y habiendo venido á encontrarse con él Al-Hacam, duró el combate entre los dos, dias, hasta que hubo de pensar Al-Hacam en la fuga; despues huyó Suleyman y se puso en salvo, quedando muertos en el lugar de la pelea multitud de hombres, y envió Al-Hacam á Asbag ben Abdi-l-lah en su busca, y le alcanzó en el distrito de Mérida, y le hizo prisionero y vino con él á Al-Hacam que mandó darle muerte, y envió su cabeza á Cortoba.

Y en el año 186 despachó Al-Hacam á su tio Abdu-l-lah Al-Valencí salvoconducto, que fué la primera cosa que le enviara y el principio de la correspondencia entre él y Al-Hacam, despues de su morada en Valencia.

Y en el año 187 entró en trato Abdu-l-lah Al-Valencí, que hizo la paz con él, mediante remuneracion para el sustento diario, que fué á saber: de mil dinares al mes; y mediante recompensa de gratificaciones, que fué á saber: de mil dinares al año. Fué para él con este aman Yahia Ben Yahia y Aben Abí-Amer, y se firmó la paz sobre estas bases, y con la condicion que moraria

---

(*) Sobre este pasaje nota Mr. Dozy: Nomen oppidi *Ecija* cum *Ezga* tunc *Astiga* scribitur.

Biblioteca Nacional de España

Abdu-l-lah en Valencia, y habiendo vuelto Yahia y Aben-Abi-Amer con un hijo de Abdu-l-lah á Al-Hacam, le casó éste con su hermana uterina (1).

MATANZA PRIMERA

DE LA GENTE DEL ARRABAL ANTES DEL SEGUNDO MOTIN.

Y en el año 189 (*) crucificó el imam Al-Hacam en Cortoba á setenta y dos hombres, y entre ellos á Abu-Caâb ben Abdi-l-barr, á Yahia ben Modhar, y á Misror Al-Jadim. Fué la causa de tal medida, que habiendo intentado aquellos hacerle traicion y curando de levantarse contra él, como buscaran un arraez con el cual sostuvieran el alzamiento, recayó la memoria sobre Muhammad ben Quesim, tio de Hixem bem Hamza, é informándole de su negocio le invitaron á sublevarse con ellos; mas él los abandonó y publicó su secreto, acercándose á Al-Hacam para que les diese muerte. Interrogándole éste sobre la veracidad de lo que habia descubierto, le dijo: «Dame tus hombres de confianza.» Hizolos ocultar en su casa, y enviando á por los otros á la hora convenida, les dijo despues: «Para eso á que me instábais, no confio en los que me habeis nombrado, á menos que no escuche

(1) «Anno regni Alhacam V, mansit autem Abdalla Valentiae praelio refrenatus et auxilio destitutus. Nepoti autem per nuntios supplicavit ut securitatem et victualia indulgeret. Alhacam autem malitiae iam obligatus concessit ei ut Valentiae moraretur et mille aureos mense quolibet et per annum... iam pacificus filios suos misit, et rex eos benigne recipiens eorum uni sororem suam matrimonio copulavit et sic proelia á terris conquievit.» *Histor. Arab.*, c. XXI.

(*) 804 de J. C.

Biblioteca Nacional de España

de los mismos lo que he escuchado de vosotros; entonces asentirá mi ánimo y entraré en vuestro negocio con razon y prueba.» Vinieron con efecto á su casa y escuchó su dicho, estando los alamines en quienes confiaba el príncipe, donde veian y escuchaban, y cuando fué patente para Al-Hacam el intento de ellos por el testimonio de los alamines, mandó prender y clavar en palos á todos de una vez. Despues fortificó el muro de Cortoba y ahondó su foso, y salió de algazua.

Y entre sus dichos:

Divisiones de la tierra pensé trazar con la espada,
Qué siendo aun jóven la tribu fué desprecio á mis miradas;
Á mis fronteras pregunta si en ellas brecha se alcanza,
Que defienda al codicioso, vistiendo cota acerada.
Acércate hácia la tierra, do las tiendas se levantan,
Verás cráneos como copas de coloquintida amarga;
Ellos habrán de anunciarte que con temor no me hallaba
Lejos de los esforzados sino esgrimiendo la espada.
Y cuando con impaciencia los combates rehusaban
No impelí con violencia al que la muerte evitaba.
Si al defender mis derechos yo menoscabé su fama
Qué el que no intentara hacerlo dejó su honra mancillada,
Cuando á beber les pusimos los cubos de las batallas,
Con veneno de la muerte para mitigar sus ánsias;
Y si me excedí ofreciendo la medida de su infamia,
Lo permitieron los hados disponiéndolo las Parcas.
Mira á mi tierra, dejéla con el alma perturbada,
Mas sobre ella no dejé propósitos ni esperanzas (1).

---

(1) La traduccion literal dice de esta manera:

1. Pensé trazar divisiones de la tierra con la espada, qué tiempo habia miraba con desprecio la tribu, desde que era jóven.

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 190 salió el amir Al-Hacam de algazua para Mérida, y cuando llegó á ella acampó en sus alrededores, y se puso á sitiarla por haberse sublevado en dicha ciudad Asbag ben Abdi-l-lah ben Guasnos. Estando en esto, llególe la noticia que multitud de la gente de Cortoba habia movido motin por el precio del mercado, gritando desaforadamente al ministro del zoco con provision de armas; y habiendo escrito á Al-Hacam los encargados del gobierno con la relacion de lo que ocurriera despues de su partida, y lo que se habia anunciado de intenciones de la plebe, dió la vuelta ocultando las jornadas, y atravesó el camino en tres dias, y entró en el alcázar, con lo que se aquietó la gente y se

---

2. Pregunta á mis fronteras si se encuentra en ellas brecha para que me adelante á defenderlas del que esgrime su deseo, vistiendo la malla.

3. Acércate á la tierra del campamento, allí verás cráneos como escudillas brillantes de seca coloquíntida.

4. Te anunciarán que yo no estaba con temor lejos de los esforzados, sino blandiendo la espada.

5. Y que yo cuando se apartaron impacientemente de la carrera no impelí con impaciencia al que evitaba la muerte.

6. Defendí mis derechos y quedaron menoscabados los suyos, pues quien no se defendiera quedó avergonzado con humillacion;

7. Y cuando les dimos á beber cubos de nuestras batallas les dí veneno de la muerte para mitigar su sed.

8. Y si me excedí ofreciendo la medida de su deshonra lo dispusieron las hados y lo permitieron los destinos.

9. Mira mi tierra; la he dejado con el ánimo perturbado; pero no he dejado sobre ella propósitos.

Las variantes que ofrece esta traduccion con las de Conde *Historia de la dominacion de los Árabes*, p. II y V. Hammer *Literaturgeschichte*, tom. III, pág. 33 y 34, se explican en alguna parte por las frecuentes variantes de los textos.

Biblioteca Nacional de España

sosegaron las agitaciones, y permaneció la gente en quietud y sosiego desde el año 190 al 202, y alcanzaron tranquilidad 12 años.

Repitiéronse no obstante por siete años las algazuas contra Mérida donde permanecia defendiéndose Asbag ben Abdi-l-lah sublevado. Fuera la causa de su sublevacion que un enemigo de Al-Asbag le acusara ante Al-Hacam instigándole contra él; y habiendo marchado despues hácia Asbag á consecuencia de semejante instigacion, le aterró con esto temiendo el castigo y el ataque por su parte. Tal fué el motivo de su entrada en Mérida y de su sublevacion en aquella ciudad, repitiéndose las algaras contra él siete años, y fué conquistada la ciudad en el sétimo con maña, aparentando pedir el amam para Asbag que le fué concedido, con lo cual salió de Mérida y pasó al campo de Al-Hacam yendo á vivir á Cortoba; despues hubo larga cuestion por divergencias sobre sus criados de Mérida, hasta que se complicó el negocio de la ciudad y tuvieron que emigrar sus hombres.

Y en el año 193 salió Rudheriq (*) Señor de Afrancha hácia el distrito de Tortoxa, é hizo algazuar Al-Hacam á su hijo Abdu-r-rahman con ejército considerable, y escribió á Amros y Abdon, gobernadores del Tseguer, para que hiciesen con él algazua, y habiendo reunido la gente del Tseguer se adelantó Abdu-r-rahman con los soldados, y se le juntaron por entero los cuerpos de tropas, y le rodearon los soldados de la guerra santa y hallaron al tirano, que invadía el pais de los muslimes, y habiendo sobrevenido entre ellos pelea reñida, hizo patente Dios en ella la fortaleza

---

(*) Al-Maccari (t. I, P. 1, p. 219, edicion de M. Wright) llama á este personaje Ludheriq ben Carolo rey de todos los Francos. Está en su lugar la observacion de M. Dozy sobre este pasaje, que á su parecer debe referirse á Ludovico Pio.

Biblioteca Nacional de España

de los muslimes, y huyeron los que asocian á Dios compañero; y habiendo habido de ellos mortandad muy crecida, desaparecieron para siempre en su mayor parte.

Y en el año 194 algazuó Al-Hacam á tierra de cristiandad, siendo la causa de esta algazua, que estando Abbés ben Nasih el poeta en Medina Al-Farg que es Guad-al-higiara, sucedió que á consecuencia de la ocupacion de Al-Hacam en Mérida, á donde enviaba las expediciones de verano durante siete años, se habia acrecido la pujanza del enemigo y fortalecido su poder, y hacia algaras á todos los cabos de la frontera cautivando y matando, y oyó Abbés ben Nasih á una mujer en los alrededores de Guad-al-higiara que decia: «Auxilio, Hacam, que ya nos descuidaste y nos has abandonado, y te ocupaste en cosa que te hizo olvidar de nosotros, hasta el punto de que se ha hecho audaz con nosotros el enemigo.» Y cuando llegó Abbés como enviado á Al-Hacam, le recitó una poesia en que le pedia auxilio y le referia el dicho de la mujer, y como le invocara en su socorro, y le hizo saber lo que habia en el Tseguer de debilidad y perturbacion de estado. Con esto se condolió Al-Hacam de los muslimes, y se enardeció por la defensa de la religion y ordenó prepararse para el algihed y salió de algazua contra la tierra de la cristiandad, y penetró en el pais y entró los castillos y asoló las moradas, y dió muerte á mucha gente, esclavizando asimismo, y volvió hácia la comarca donde estaba la mujer referida, y mandó dar á las gentes de aquella comarca dinero de las presas hechas en el botin, con que restableciesen sus negocios y redimiesen sus cautivos, y dió autoridad á la mujer y le hizo honor, y les entregó número de prisioneros para auxiliarlos y ordenó cortar los cuellos de los demás que quedaban, y dijo á la gente de aquella comarca y á la mujer: «¿Por ventura os ha auxiliado Al-Hacam?» Y dijeron ellos: «Ha curado Gualah

Biblioteca Nacional de España

los corazones y daño al enemigo, y no se olvidó de nosotros cuando le llegó la noticia de nuestro estado, ¡auxiliele Dios y enaltecida sea su victoria.»

Y en el año 196 algazuó Al-Hacam á país de los cristianos penetrando en él, y despues de haberse visto entre ellos, y permanecido con ellos dió la vuelta. En el mismo año murió Temam ben Alcama Ats-Tsaquefi.

Y en el año 199 se experimentó un hambre que fué general en Al-Andalus, muriendo muchísimas criaturas de extenuacion. En este año hizo algazuar Al-Hacam á su tio Abdu-l-lah Al-Valenci, algazua terrible y de celebridad. Habia en Barxelona dos mil cristianos que habian descendido á ella el mismo dia que él descendió, y como intentaran los que le acompañaban dar principio á la guerra, pensando (*) en el combate, se lo impidió hasta que al dia siguiente que fué dia de giuma (viernes) á la hora de az-zagüel (**) mandó disponer los escuadrones y preparar las máquinas de guerra, y se levantó y azaleó dos racaâs. Luego habló en alta voz entre las gentes, y montó él y quien con él estaba y se dirigió contra los cristianos, y no calculó aquella accion sino mística y sabiamente, y en imitacion de la historia del profeta (la azala sobre él y la paz), cuando mandó combatir á aquella hora en que se deslizan las almas de los muertos, y se abren las puertas del Genat y son acogidas las invocaciones; y puso Dios en fuga á los cristianos y huyeron, y murió su generalidad y se disolvió su muchedumbre, y cuando se separó de la matanza y quedaron vacios

---

(*) Acaso haya una errata en el original, donde se lee *taxagguafo* (pusieron la atencion), cuando tal vez debiera leerse *tasagguago*, esto es, se enardecieron por el combate.

(**) Caida de la tarde.

Biblioteca Nacional de España

los lugares de la pelea, clavó una lanza larga que permaneció sobre la tierra y mandó barrer y fueron reunidos y amontonados sus alrededores hasta que se ocultó la lanza allí.

RELACION

DE LA ENTRADA DE AL-HACAM EN TOLAITOLA,

CUANDO LE OPUSO RESISTENCIA.

Y esto sucedió aparentando que iba á algazuar á los cristianos, dirigiéndose á Tadmir con intencion en su ánimo de ir á Tolaitola, é hizo alto en Tadmir y anduvo errando por su comarca, y bajó á algunas de sus fortalezas y escribió á los gobernadores del Tseguer con la noticia de su bajada á aquel país, y de su expedicion guerrera al mismo, con lo que se tranquilizó la gente de Tolaitola y se extendieron por sus llanuras, y atendieron á sus sembrados, y tenia él entre ellos quien los vigilara, y cuando le fué conocida con autenticidad la expansion de ellos, comenzó á aproximarse de los alfoces de Tadmir y le venian noticias de Tolaitola, y cuando se le presentó ocasion de ir sobre ella, emprendió bácia ella su marcha y ocultó sus jornadas, y llegó á ella de noche y adelantándose con una parte de la gente de su séquito entró en Tolaitola de noche, y no supo de su entrada su gente en su negligencia estando sus puertas abiertas, y le siguió el ejército á fuerza de ingenio cada uno, y se apoderó de la ciudad y colocándose entre su gente y la misma cortó la salida de quien estaba en ella á quien estaba fuera de ella, con lo que se le ofreció el dominio de ella sin dificultad ni matanza. Hizo, sin embargo, bajar á su gente de los montes á la llanura, y quemó sus casas y les hizo habitar en despoblado; luego los devolvió á aquellos lugares.

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 200 hizo algazuar Al-Hacam á su guazir Abdu-l-carim ben Mugueyts á país de cristianos que entró internándose en él, destruyendo sus provisiones y medios de vivir, arrasando asimismo sus sembrados y asolando sus moradas y fortalezas hasta que se apoderó de todas las alquerías de Guad-Aron, y se reunieron contra él los impíos (confúndalos Dios), y aparecieron de todas partes cristianos y se aproximaron las muchedumbres y acamparon en la idua (ó ribera opuesta) del rio Aron, formando el rio division entre ellos y los muslimes, y cuando hubo amanecido se dirigió Abdu-l-carim con los suyos á los vados del rio; mas dirigiéndose los enemigos contra ellos los acuchillaron en cada uno de los vados; pero se batieron allí con ellos los muslimes con combate de perseverantes que logran lo que se proponen, y se metieron los enemigos de Dios en el rio contra ellos y pelearon en su vado; despues cargaron los muslimes contra ellos ataque vigoroso, y los metieron en estrechuras y los hicieron entrar por donde no habia camino, y los cogieron espadas y heridas de lanza, y fué muerto de los cristianos número crecido, qué no se sabe la cantidad, y murió la mayor parte de ellos en la carrera y seguian unos de ellos á otros, y llegaron despues de la refriega y combate con lanza y espada á caer en un pedregal, y siendo muchos los centinelas en los vados, les impidieron llegar á ellos con los aceros, y ahondaron zanjas y abrieron fosos y cayeron lluvias, y cuando se habia acabado lo que tenian de víveres los enemigos de Dios, y estrechado tambien el estado de los muslimes, dió la vuelta} vencedor Abdu-l-carim (1) á siete andados de Dzu-l-

(1) «Post haec actis felicibus elevatus misit quendam de suis magnatibus Abdelcarim nomine cum suo exercitu Calaguriam. Ab-

Biblioteca Nacional de España

caàda (*). Y no hubo en el año 201 expedicion de verano ni movimiento que de contar sea.

HISTORIA

DEL SEGUNDO MOTIN DE LA GENTE DEL ARRABAL

OCURRIDO EN EL AÑO 202.

Habia en la gente del arrabal de Cortoba lo que pedimos á Dios nos libre de abandono semejante y apartamiento de la providencia, y han diferido los rauies sobre la causa de su alzamiento y motin, pues de ellos quien dice que el origen de este alzamiento fué la insolencia y espíritu indisciplinado, porque no se habia reparado el mal de la falta de dinero, y no que se faltara á los preceptos de la ley, ni hubiera interpretacion ilegítima en la majestad y el estado; indica con verdad esto, no haber tenido las gentes impuestos extraordinarios, ni derramas, ni azofra (1), ni cosa que fuese motivo á que se sublevasen contra el sultan, siendo por tanto insolencia, arrogancia é indiferencia al beneficio, vicio grosero é

---

delcarim autem quum aliquandiu obsedisset Calaguriam, et quum usque ad mare emissis phalangibus plurima devastaret, cum praedae gloria copiosa in mittentis dominium est reversus. Anno Arabum CC.»

(*) 7 de Junio de 816.

(1) Azofra, segun Mr. Dozy, vale tanto como trabajo ó servicio gratuito debido por el paisano ó teniente de un terreno á su señor. El mismo cita el texto de la capitulacion concedida el año 1115 á los moros de Tudela por Alfonso el Batallador, que dice en uno de sus artículos: «Et que non faciat nullus moro azofra nec ille, nec sua bestia.»

Biblioteca Nacional de España

ingenio falto de alcances y trabajar en su perdicion, (librenos Allah del error, del abandono, de las vias del infierno y de la perdicion). Y cuando se sublevaron levantándose contra el sultan, les impuso Al-Hacam matanza presentándoles batalla, y habiéndosele reunido sus clientes y su ejército acudiendo de todos lados sus hombres se irguió sobre su pierna (*) la pelea entre el ejército y el populacho de Cortoba. Despues fué aumentándose la gente del pueblo y se amotinó la negra multitud, y no se excedieron para mostrar en aquella circunstancia claramente que no los vencería á tener espera, y cuando se ocupaban en combatir fué empleada contra ellos estratagema semejante á la del dia de Al-Hirra; pues como ellos no se apercibian de sus operaciones en el combate, salió Obeidu-l-lah ben Abdi-l-lah Al-Valenci, el conocido por Sahibu-s-sagueif (**), é Ishaq ben Al-Mundhir Al-Corxí á la puerta del puente con la gente, que pudo juntárseles de caballeria y peones, y vinieron á las manos con el pueblo, y se salieron con ellos hasta que los alejaron y les entraron el puente, y se abrió la puerta de la ciudad de hácia la puente, y penetraron los que hemos nombrado por la puerta de hierro. Luego entraron á viva fuerza por la calle Mayor, y salieron á la rambla hácia un vado que hay allí, y pasando el rio se juntaron con quien se les fué agregando de las tropas de las gentes de la cora, que habian sido avisadas antes de esto por lo que fuera visible de aquellos y el aspecto de sus banderas; y asi que estuvieron reunidos se acercó parte de ellos por detrás del arrabal, y comenzaron algunos á prender fuego á las casas; y valiéndose de un espía que anunciase á la multitud lo

---

(*) Esto es, estalló, dió principio.

(**) Jefe ó ministro de las expediciones de verano.

Biblioteca Nacional de España

que habia sobrevenido en sus casas, familias y criados, no quedó ninguno de ellos apartado de su familia y morada, sino que fueron á volver á ellas; pero les cogieron espadas por delante y detrás, y les dejaron muertos instantáneamente, y siguieron por calles y caminos matando, y se libró de ellos aquel á quien retardó su causa, y huyó sin acercarse á su familia é hijos. Fueron cogidos de ellos trescientos hombres, que clavaron en palos á la orilla del rio, en una fila desde el prado de los marjales á la Al-Musara. Habia mandado Al-Hacam perseguirlos por Al-Andalus, y darles muerte donde fuesen hallados, pero le contuvieron algunos de sus amigos, de quienes decia él: «Dios ha criado para él entre ellos mis satélites,» y se contuvo, y salieron en tropel con sus familias é hijos, y no les molestó á ninguno de ellos en cosa del país de Al-Andalus que era su taà y reino, ni les sobrevino daño despues del momento de la refriega, y el calor del momento, portándose generosamente, y fueron perdonados por el amir Al-Hacam (Dios se haya compadecido de él), y se abstuvo Al-Hacam de sus riquezas y harem, y se dispersó la gente del arrabal por todas las regiones de Al-Andalus, y de ellos quien pasó el mar y se dirigió á la idua con su familia é hijos, acampando en la idua de Fez (de donde ellos *habian venido* (*) á la idua de Al-Andalus, y formando allí una ciudad, y de ellos la gente de la isla de Acritax. Y es fama que no salió de ellos taifa á comarca de las regiones del mundo, que no prevaleciesen en ella y penetrasen en la misma, subyugando á su gente; y la mayor parte de los que huyeron de gente de ciencia y principal, que recelaron ó temieron por sí, se

(*) Segun Mr. Dozy falta aquí en el original una palabra que hemos procurado suplir en la traduccion.

Biblioteca Nacional de España

acogieron á tierra de Tolaitola, despues les dió seguridad Al-Hacam, escribiéndoles el aman para sus personas y bienes, y les permitió extenderse por el país donde fuera su voluntad de las regiones de su reino, exceptuando á Cortoba ó lo que está próximo á la misma (1).

Y en el año 202 se agravó la enfermedad de Al-Hacam ben Hixem, y tomó el reconocimiento de su hijo Abdu-r-rahman, y asimismo el de Al-Mogueyra en segundo lugar, y fué llevado á cabo el reconocimiento dia miércoles á diez noches andadas de Dzu-l-higia de aquel año (*), y fué reconocido aquel dia en el alcázar, y fueron sucesivamente las gentes aquel dia á casa de Abdu-r-rahman Aben-Al-Hacam á reconocerle, y reconocieron tambien á Al-Mogueyra en casa de su hermano Abdu-r-rahman. Despues montó á caballo Al-Mogueyra dirigiéndose á la aljama dia tras dia para que le reconociese la gente, y le reconocian en el almimbar, luego le reconocieron en su casa, y cuando concluyó el reconocimiento de Abdu-r-rahman y de Al-Mogueyra despues de él, mandó Al-Hacam ben Hixem destruir el fondaq que en el arrabal habia, cuyo contingente era de gente de maldad y daño, y con efecto fué destruido.

---

(1) «Postea anno Arabum CCII Arabes de suburbio Cordubensi inceperunt contra Alhacam dominium rebellare, quia divitiis et delitiis elevati iugum dominii abhorrebant. Alhacam autem rebellioni adveniens cum Abdelcarim, qui strenuitate militiae erat carus, per portam, quae nova dicitur, civitatem ingressus est Cordubensem, et rebellium, indebitam factionem caede et suspendio domuit et foedavit, et iuxta portam, quae pontis dicitur, in ripa fluminis CCC et amplius infurcavit, qui autem potuerunt evadere fugae subsidium elegerunt. Rex autem solita pietate decrevit rebus parvulis et mulieribus indulgendum.» *Historia Arabum*, cap. XXV.

(*) 19 de Junio de 818.

Biblioteca Nacional de España

Y murió Al-Hacam dia jueves á cuatro por andar de Dzu-l-higia de aquel año. (*). Hizo la oracion por él su hijo Abdu-r-rahman, y fué sepultado en el alcázar.

EXPOSICION

DE ALGUNAS ANÉCDOTAS DE ESTE PRÍNCIPE

Y DE SUS COSTUMBRES.

Era Al-Hacam (Dios le haya perdonado) sereno en sus resoluciones, firme en su propósito, dotado de impetuosidad que era temida; y habia hermosa disposicion para las cosas de su reino, y distinguia la gente de virtud y justicia entre sus súbditos, siendo de mano liberal: tenia un cadí que llenaba sus veces por su templanza, ciencia y abstinencia, y como este enfermara gravemente, se entristeció de su enfermedad, y contaron algunas personas de su servidumbre que pasó una noche grandemente desvelado, y empezó á sudar con agitacion febril sobre su lecho y le dijeron; «¡que Dios cure en el amir la enfermedad que le há dado!» y respondió: «Yá lo hará. Yo oí esta noche pregoneros y á nuestro cadí enfermo, y no pensé sino que ya habia exhalado su alma, y ¿dónde hallaré semejante á él y quien llenará con el pueblo su lugar?» Y murió aquella noche el cadí, que era á saber Al-Musàb ben Amren cadí de su padre, y le sucedió en la dignidad Muhammad ben Baxir y habia dirigido las gentes á la razon, y las habia alejado de la injusticia y las habia adherido á Al-Hacam. Habiéndole representado un hombre de la gente de la cora de Giyen, que un lugarte-

(*) 3 de Julio.

Biblioteca Nacional de España

niente de Al-Hacam le habia robado una jóven para llevarla á Al-Hacam, donde habia alcanzado del corazon de Al-Hacam todo el lugar de estimacion, estableció sólidamente el hombre su causa ante el cadí, y vino á él con demostracion de testimonio determinando la injusticia que con él se habia cometido, y la posesion que tenia de la jóven y su familiaridad con ella y fué indispensable la forma azunítica que se presentase la jóven y pidió audiencia el cadí á Al-Hacam y se la concedió, y al entrar á donde aquel estaba le dijo: «¡Ay! Al-Amir, no puede llevarse á cabo la justicia en el pueblo sin su manifestacion con los grandes;» y le refirió el negocio de la muchacha, y le dió á escoger entre su devolucion para la manifestacion del testimonio á su vista, ó entre la deposicion de su cargo; y le dijo Al-Hacam: «Antes te ruego, como mejor que eso, que siga la jóven á su Señor llevando lo que quisiere con ella;» y respondió el cadí: «Ciertamente los testigos han dado testimonio de parte de la cora de Giyen, y fué traido el hombre que pedia justicia entre los suyos, cuando llegue á tu puerta obra hábilmente con él sin otorgarle justicia y quizá habrá alguno que diga, vendió lo que no poseia á venta forzada.» Comprendiendo Al-Hacam su pensamiento con expresion semejante, mandó sacar la muchacha de su alcázar, y dieron testimonio los testigos ante él á los ojos de la jóven, y decretó que fuese entregada á su dueño.

Y sucedió con el cadí mencionado Muhammad ben Baxir que cuando salió para la mezquita y se sentó para juzgar, sentóse en un arridel (ó capa) de color azafranado y tenia cubierta de pelo la cabeza, y cuando fué examinado su parecer, se encontró que era el mas virtuoso de los hombres y el mas abstinente de ellos, y solia decir Al-Hacam: «No administran los califas semejante justicia.» Y hubo en él tiempo de descanso, pero era valiente de espíri-

Biblioteca Nacional de España

tu, abierto de mano, grande para perdonar, y era severo con sus cadies y jueces para consigo mismo y en especial para sus hijos y gente de su séquito. Tenia Al-Hacam mil caballos preparados en la puerta del alcázar á la orilla del rio, bajo las órdenes de diez alarifes (1), bajo las órdenes de cada alarife cien caballos, y cuando le llegaba noticia de algun sublevado en sus atarfes, mandaba ir en su busca aceleradamente antes de que tomase fuerza la rebelion, y no se tenia noticia de nada hasta que se le daba el ataque; y le vino noticia cierto dia que Gebir ben Labid sitiaba á Giyen y estaba jugando con el sulgiam (*) en el alcázar, y llamó á uno de aquellos alarifes, y le mandó que saliese con quien tenia bajo sus órdenes contra Gebir ben Labid, despues hizo lo mismo con sus compañeros alarifes, y no se apercibió Aben-Labid hasta que cayeron sobre él vestidos de hierro, y cuando vió el enemigo aquello, se arrepintió y pensó que todo el mundo se habia reunido contra él, y echó á huir con quien le acompañaba.

Era discreto, elocuente, poeta y de genio creador, y en sus versos mostraba (Dios le haya perdonado) sus aficiones amorosas,

---

(1) Segun Mr. Dozy (*Baiano-l-Mogrib II Glosaire*) *arif* es un empleado en la administracion de rentas ó un encargado de la inspeccion de la caballeriza de un principe. A estas explicaciones añade las siguientes: «*Alarife* en espagnol signifie celui qui a l' inspection des batiments; maître maçon, architecto en catalan on dit *alarif* (hombre que sabe de edificios, dit Carlos Ros en su *Diccionario Valenciano Castellano*). Chez Abdo-l-Wahid (Histoire des Almohades, p. 85 de mon edition) il est question des arifs de l' armée et à Seville au XI siecle on donnait le nom de *arifu-l-xarta* a un oficier subalterne chargé de faire place au roi quand celui-ci sortait de son palais, et de prendre soin qu' aucun, soldat ne sortit des rangs: voyez Abdo-l-Wahid, p. 109, et lé poeme d' Al-Motanid qu' il cite.»

(*) Raqueta.

Biblioteca Nacional de España

y tenia, á saber, muchas canciones sobre cinco muchachas que con especialidad amaba, y á quienes habia hecho las esposas señoras de su ánimo; y fué un dia á entrar á donde estaban, y se opusieron á sus deseos y le resistieron, y no podia privarse de ellas, y dijo:

Sobre collados de arena — móviles ramas de al-ban
De mí se apartan soberbias — y se quieren alejar,
Aunque en mi amor las conjuro — su resolucion es tal,
Que mis lágrimas por ellas — al fin se habrán de enjugar.
Tiranas me dominaron — y humildes son por demás
Pretensiones amorosas — del que esclavo ha de quedar,
Entre cadenas cautivo — humilde se encuentra ya
Quien de mi cuerpo mi alma — ha pretendido arrancar,
Con robadoras que intentan — con el amor empañar
Mi gloria que es esplendente, — mi reino que firme está (1).

Despues volvieron á juntarse con él, y dijo:

Accedí á toda venida — despues de la ausencia amarga,
Cual si por acaso fuera — de todo el mundo monarca;
Y mi alegría llegó — al colmo de la esperanza
Al recibir lo que gentes — á defenderlo no bastan (2).

---

(1) La traduccion literal es como sigue:

1. Ramas de al-ban caminando con orgullo sobre collado de arena me rechazaron, decidiendo separarse de mí.

2. Conjurelas con amor y no obstante resolvieron apartarse hasta que cesó por ellas mi llanto.

3. Me habian dominado despóticamente; fueron humilladas sus pretensiones en el amor quedando esclavo, atado y prisionero.

4. Quien intentó arrancarme el alma del cuerpo, con estas que me arrebataron con el amor mi honor y mi dignidad de sultan.

(2) La traduccion literal es como sigue:

Biblioteca Nacional de España

Y de sus mejores dichos sobre ellas (Dios le haya perdonado):

De tirano amor esclavo quedó quien fuera antes rey,
Al llorar su pasion triste Zeid se extravió á fé,
Aproximando la muerte que siempre cercana es.
Dejáronle las gadires con orgullosa altivez,
Como amante que esta loco por objetos sin valer
Y labra la tierra humilde por quien en las manos vé
Los brocados de los tronos que á los sultanes dan prez.
Por eso prefiere el sabio si al fin esclavo ha de ser,
Someterse á amor honroso, que amar bueno es amar bien (1).

Y compuso (Dios le haya perdonado) muchos versos sobre los arrabadíes que se habian sublevado contra él, que no podria competir con él sobre ellos ninguno, y en lo que antecede hemos ofrecido pruebas de su talento en este particular, y cuando se

---

1. Acepté toda union despues de la ausencia, como si fuera el señor de todos los hombres.

2. Y la alegría llegó á su colmo cuando recibí lo que no bastaban á guardar los soldados.

(1) La traduccion literal es así:

1. Quedó del exceso de su amor esclavo, habiendo sido rey hasta entonces:

2. Lloró y se quejó del amor Zeid injusta y extraviadamente, aproximando la muerte pronta.

3. Le dejaron las vacas silvestres del alcázar como amante loco que intenta alcanzar cosas desechadas;

4. Labrando surcos humildes sobre la tierra para quien se agrada de la seda de los tronos.

5. Por eso es hermosa la sumision á lo bueno cuando uno es esclavo del amor.

Biblioteca Nacional de España

acercó la hora de su muerte se enfureció su ánimo con la cólera de que hemos hecho mencion' y dirigió su arrepentimiento á Dios", y volvió del buen ejemplo á la senda' y declaró que la vida futura es la primera", y brilló con el temor divino' y se libró de la infidelidad del auxilio mas fuerte asido", y confesó reconociéndolos sus pecados' y se habituó al dicho aquel excelso que llegasen y les perdonaria lo que antes habia pasado", y era de los siervos de Dios de temerosa conciencia, hasta que llególe de su Señor la nueva cierta", y murió año 206.

CALIFATO

DE ABDU-R-RAHMAN BEN AL-HACAM.

Fué su cunya Abu-l-Mutarrif. Su madre se llamaba Heloa. Su nacimiento tuvo lugar el año 76 (*). Su hagib fué Abdu-l-carim ben-l-guahid. Tuvo nueve guazires, á cada uno de los cuales daba de emolumentos trescientos dinares. Sus catibes fueron en número de tres, el mencionado Abdu-l-carim, Sofien ben Abdi-rabbih é Isa Aben Xahid. Sus cadies once, de los cuales Yahia ben Mâmar y antes de él Masror ben Muhammad ben Baxir á quien siguió Sâid ben Muhammad ben Baxir, y despues Yahia el anteriormente citado, y otros. En su tiempo se multiplicaron los cadies, porque el consultado para deponerlos y elegirlos, fué Yahia ben Yahia Al-Laytsi y no elegia á hombre sino con dictámen suyo, y cuando se disgustaba Yahia ben Yahia de alguna cosa del cadi solia decirle: «Pide perdon, y sino serás apartado y depuesto.» Y pedia perdon, y aconsejaba Yahia deponerlo, y era depuesto.

(*) Esto es, el año 176 de la hegira.

Biblioteca Nacional de España

Decia la inscripcion de su sello: «Abdu-r-rahman con el decreto de Dios complacido.» Habia tenido antes de éste un sello con su nombre que se perdió, y como le mandara buscar y no fuera hallado, volvió á emplear la inscripcion del sello de su abuelo, despues de lo cual salió Nasr Al-Fatí de la casa del amir de quien vamos hablando con el sello dispuesto para la inscripcion, y habiendo sido enviado á casa de Abdu-l-lah ben Xamr el poeta le dijo: «El amir manda que se ponga inscripcion en este sello, dí qué debe inscribirse en él.» Y respondió:

Entre las gentes exalta del rey la gloria su sello
Si dice siervo de Al-lah de sus juicios satisfecho (1).

Agradó esta respuesta al amir, y mandó que se grabasen los dos versos en el sello.

Su retrato es asi: alto de estatura, de nariz arremangada, de ojos negros, de color alcoholado, de larga barba, que se teñia con alheña y alcatam (2). Fué reconocido al dia siguiente de la muer-

---

(1) La traduccion literal es como sigue:

1. El sello del rey que enaltezca su poder al llegar á las gentes.
2. Debe decir Abdu-r-rahman con los decretos de Al-lah complacido.

(2) Del uso de la alheña entre los árabes ya digimos en esta obra pág. 45. La determinacion del color de los ojos está aquí hecha por comparacion al alcohol de que se sirven los árabes para teñirse los bordes de los párpados. Se obtiene combinando en partes iguales el alcohol propiamente dicho (sulfuro de antimonio) con tutía (sulfato de cobre), jobb (alumbre calcinado) y algunos clavos de girofle, reducido todo en un mortero á polvo finísimo. Para darle color se le añade negro de humo, recogido en un vaso de barro, expuesto por un momento á la llama de una bujía. El uso del alcohol se encuen-

Biblioteca Nacional de España

te de su padre, jueves á tres por andar de Dzu-l-higia año 206 (*) cuando tenia 23 años de edad y nueve meses (1), y murió noche de jueves á tres andados de rabí el último, año 238 (**). Su vida fué de 62 años, y su califato de 31 años 5 meses y seis dias, aunque algunos alargan á cinco meses. Sus hijos varones fueron 45, y sus hijas 42.

En el año 207 se promovió en Tadmir una contienda entre Modar y Yémen que duró siete años, y mandó algazuar contra ellos el amir Abdu-r-rahman aquel año á Yahia ben Abdi-l-lah ben Jalf, despues fué enviado una y otra vez contra ellos con lo cual se dispersaban; mas cuando daba la vuelta volvian ellos á su disension, y hubo entre ellos y entre Yahia ben Abdi-l-lah una batalla conocida por el ataque de Al-Musara en Lorca, llegando el total de muertos entre ellos al número de tres mil.

En el mismo año hubo en Al-Andalus hambre terrible en que murió muchedumbre de criaturas.

Y en el año 208 tuvo lugar la algazua de Alaba y Al-Quilé que la algazuó Abdu-l-carim Aben-Abdi-l-guahid en la expedicion de verano, y acampó en el Tseguer, y se le juntaron los ejércitos del Islam, y anduvieron en variedad de pareceres sobre por cual puerta

---

tra tambien entre las diez prescripciones relativas al cuerpo autorizadas entre los musulmanes. El catam es una clase de yerba que mezclada con cobre proporciona una tintura para teñir los cabellos.

(*) 22 de Mayo de 822.

(1) «Post Alhacam regnavit filius eius Abderramen XXI annorum erat, quum regnare coepisset et XXXI annis regnavit, et seniores curiae fratres Abderramen, et consanguineos convocavit, qui venientes libenter novi regis libenter dominium receperunt.» *Historia Arabum*, cap. XXVII.

(**) 22 de Setiembre de 852.

Biblioteca Nacional de España

harian la entrada á la casa de la cristiandad (*), y acordaron que tuviese lugar por la puerta de Alaba, puesto que era aquella puerta la mas peligrosa para el enemigo, y mas inexpugnable por su dueño, y descendieron por una garganta que se llama Guerniq, detrás de la cual habia una llanura donde tenia el enemigo sus almacenes y provisiones; y cayeron las gentes del ejército sobre aquellos llanos y los tomaron, y en cuanto á las provisiones de aquellos almacenes, se apoderaron de ellas, causando además la desolacion de todos los lugares habitados y alquerías que hallaron desiertas, por donde pasaban, y salieron los muslimes gananciosos y triunfantes (loado sea Dios).

Y en el año 209 murió Abdu-l-carim ben Abdi-l-guahid. Habiendo sido cogido en el momento de dirigirse á la tierra del enemigo, enfermó en su consecuencia, y le reemplazó el amir Abdu-r-rahman ben Al-Hacam con Omeya ben Moàvia ben Hixem, que algazuó en la expedicion de verano hácia Orit donde descansó. Pertenecia á la sazon esta ciudad al islam, Omeya prendió á los culpables y sospechosos, y perdonó á los demás. Luego marchó á Xanta-Beria, y Tadmir, donde se habia levantado Abu-Xamej arraez de los yemenies llamando al guazir contra los modaries, y hubo entre ellos batalla en Mursia como la batalla del dia de la Al-Musara en Lorca, en la cual pereció multitud de muslimes; y fué el gérmen de esta rebelion, y su causa entre almodaries y alyemenies por causa de una hoja de cepa que tomó un modari de huertos de un yemenita, el cual le dió muerte, siendo esto ocasion de las guerras que duraron entre ambos partidos algunos años, y hubo alternativas que tornaron en su mayor parte contra los Ye-

(*) El pais de los cristianos.

Biblioteca Nacional de España

menies, teniendo muertos los mismos, y esta fué la cosa notable de aquel tiempo.

Y en el año 210 mandó el amir Abdu-r-rahman, edificar la aljama de la ciudad de Giyen.

En el mismo año escribió al gobernador de Tadmir para que descendiese á Mursia y la tomase por morada, pues era á la sazon el lugar adonde aquellos se acogian y tenian su asiento, y mandó destruir la ciudad de Tadmir, de donde se promovió el motin primero.

En el mismo año tomó Farg ben Masarra en tierra del enemigo á Hisn-Alcalà: era este Masarra gobernador de Giyen.

Y en el año 211 se sublevó Toril en Tecorna, é hizo salir contra él Abdu-r-rahman á Aben Moàvia ben Guasim con cuerpo de ejército y se apoderó de él, quedando cortada su rebelion.

Y en el año 212 algazuó Abdu-l-lah ben Abdi-l-lah Al-Valencí en la expedicion de verano al teatro de la guerra, y paseó la tierra del enemigo hasta llegar á Barxelona, y estuvo humillándola y asolándola por espacio de setenta dias (1).

---

(1) «Et fuit Abderramen plurimum fortunatus, ut gentis eius geneatis ei dogmatizant. Hic Barchinonam, super Christiani obtentam, per Abdelcarim suum principem subiugavit, et terras alias quas Christiani tempore schismatis occupaverant.» *Historia Arabum*, cap. XXXVII. Así refiere esta empresa Feliú en sus *Anales de Cataluña*, año 828. «Llegó el Moro con poderoso ejército por tierra y bien prevenida armada por mar: llegó el ejército hasta delante Gerona: por otra parte los Godos devastaron con robos é encendios á Cerdaña, atravesando los montes de Vique á Gerona como huracanes... En este tiempo llegó aviso á Ludovico, como estaba en Zaragoza el ejército del rey moro Abdirachman gobernado por su general Abumetruan, prometiéndose la victoria persuadido de Ayzon: envió Ludovico al opósito numeroso ejército conducido de Pipino

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 213 se cortó la discordia civil en Tadmir, y descendió Abu-x-Xamej así como tambien otros de los castillos, cesando su rebeldía, y llegó á ser Abu-x-Xamej de los gualíes del amir Abdu-r-rahman, y de sus hombres fieles.

Y en el año 214 se sublevó Ad-darreb, en Tolaitola y su nombre era Hixem, mas se llamó Ad-darreb porque cuando quemó Hixem la ciudad de Tolaitola é hizo bajar su gente á la llanura, tomó sus rehenes y entró entonces Hixem Ad-darreb en Cortoba, y empezó á trabajar golpeando con el escoplo con los herreros por salario, por lo cual fué conocido por Ad-darreb (*).

Despues salió de Cortoba para Tolaitola é hizo llamamiento á la gente de maldad y corrupcion y á la abyecta plebe, y habiéndosele reunido de ella turbas, se sublevaron por envidia de los árabes y berberíes, y le escuchó la gente de maldad y caminaron para él, hasta que se le reunió multitud grande y numerosas criaturas, y se elevó su fama y se extendió su renombre, y vino á las manos con los berberies en Xanta-Beria, y le ocurrieron con ellos varias alternativas, é hizo salir Abdu-r-rahman contra él á Muhammad ben Guasim, á quien mandó le combatiese, y le presentó batalla efectivamente en aquel año.

Y en el año 216 se le reunieron tropas á Muhammad Aben-Guasim gobernador del Tseguer, y fué á oponerse á Hixem Ad-darreb

---

rey de Guiana su hijo; que no fué de provecho por la pereza y negligencia de sus capitanes; siendo tal que pudo el moro llegar hasta los campos de Barcelona y de allí á los de Gerona, talándolo todo y reduciendo á ceniza lo que pudo hallar fuera de los lugares fuertes, logrando retirarse seguro á Zaragoza, antes que fuese visto del francés ejército.» Véase tambien á Aymon, *De gestis Ludovici*, lib. 5, cap. 11; y á Diago, *Condes de Barcelona*, cap. I y II.

(*) Golpeador.

Biblioteca Nacional de España

que se hábia señoreado de parte del país; y como juzgase Abdu-r-rahman tibio en su deber á Muhammad ben Guasim le escribió acriminándole, por lo cual se puso en camino Aben-Guasim, y fué al encuentro de Hixem Ad-darreb; y habiendo tenido entre ellos recio combate que duro dias, huyó luego Hixem y fué muerto él y quien le acompañaba, que eran miles.

Y en el año 217 fué sitiada Mérida quedando estrechada hasta el punto que huyeron de ella multitud de personas, muriendo tambien muchas.

Y en el año 218 (*) ocurrió un gran eclipse con el cual se ocultó el sol y se mostraron las tinieblas, y esto fué antes del zagüel del sol en los últimos dias de ramadhan. En este año eligió por guacir Abdu-r-rahman á Aben-Xoheid constituyéndole en su hagibato. Y en el mismo año se erigió el ensanche de la mezquita aljama por los extremos que hay entre las columnas hasta la alquibla.

Y en el año 219 algazuó Omeya ben Al-Hacam á Tolaitola que sitió, despues dió la vuelta el ejército, no sin haber destruido sus sembrados y cortado sus frutos, y dejó en Calat-Rabah á Meisara Al-Fatí para sitiar á Tolaitola. Habiendo salido de Tolaitola gran muchedumbre para dirigirse á Calat-Rabah, como le llegara la noticia de su venida reunió sus haces y ocultó gentes en emboscada, y cuando se acercaron á ellos aproximándose su caballería en algara, salieron contra ellos los escondidos con lo cual fueron muertos y cortadas sus cabezas que fueron reunidas en monton delante de Meisara, que de ellas hizo reunir multitud considerable; y cuando las vió se llenó de terror y le entró el arrepentimiento, y no pasó despues de esto sino poco tiempo hasta que muriera arrepentido y lleno de afliccion.

(*) Setiembre de 833.

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 220 algazuó el amir Abdu-r-rahman, y dispuso la parte principal de su expedicion contra Tolaitola, y dió el gualiato de Calat-Rabah á Abu-x-Xamej, y dejó con él grueso de caballería y numerosos peones para oponerse á Tolaitola, y caminó en persona para la cora de Al-Garbe donde á Suleyman Aben-Martin se le habia sublevado Yahia Al-Meridí, y habiéndole hecho salir de Mérida estaba en las cumbres de los montes hacia algun tiempo. El amir vino contra él imprevistamente en esta algazúa, y le sitió hasta que se vió estrechado Suleyman ben Martin en la fortaleza y salió de noche, y mientras caminaba, hé aqui que tropezó en una piedrezuela colocada en medio del camino donde resbaló el caballo y cayó y quedó muerto. Habiéndolo encontrado un hombre, le cortó la cabeza y se atribuyó su muerte: despues fué conocida su historia.

Y en el año 221 fué entrada Tolaitola, y fué la ocasion de ello que Aben-Muhagir salió de ella y se dirigió aceleradamente á Calat-Rabah, y envió á llamar á los alcaides y salieron á donde estaba, y se dirigió con ellos á las puertas de la ciudad, y separó de ellos los que fueron sus compañeros, y fué esto la mas poderosa causa para entrarla. Habia enviado contra ellos el amir á Abdu-l-guahid Al-Iscandrení el cual los encontró que les habia llegado la noticia del Algihed, despues permitió el amir el derramamiento de sangre y la tomó á viva fuerza, y la entró á su autoridad y mandó restaurar el alcázar que habia edificado Amros en los dias de Al-Hacam sobre la puerta del puente; y se dice que el que tomó á Tolaitola fué Al-Gualid ben Al-Hacam, que le habia enviado contra ella su hermano Abdu-r-rahman.

Y en el año 222 la tomó á fuerza de armas, y la entró en el mes de regeb de dicho año en su jurisdiccion.

Y en el año 225 hizo algazuar el amir Abdu-r-rahman ben Al-

Biblioteca Nacional de España

Hacam á su hermano Al-Gualid ben Al-Hacam á Galiquia, que entró por la puerta de Al-Garbe con una parte del ejército, y la asoló, logrando muchas victorias.

Y en el año 224 hizo algazuar el imam Abdu-r-rahman á su hijo Al-Hacam al teatro de la guerra, y le mandó viajar por los términos de las fronteras para reconocer sus circunstancias y pormenores, y mandó fortificar el cántara de Saracusta, y entró Al-Hacam en la expedicion de verano al teatro de la guerra, y lo asoló y mató de cristianos lo que no puede contarse, y reunió de sus cabezas montones como montañas hasta ponerse un jinete de un lado y no ver á su compañero colocado en el otro, á causa de su altura: En este año hubo cruzamiento de estrellas en Giumeda último, corriéndose estos astros de la quibla al gof y del Xarq al garbe en Gecira Al-Andalus.

Y en el año 225, algazuó el imam Abdu-r-rahman en persona la tierra de Galiquia, y entró sus castillos, y paseó su territorio alargando en ella su algazúa, y se fatigó grandemente y pasó algunas noches con insomnio, y estando en una de ellas se le presentó Abdu-l-lah ben Ax-Xamr el poeta, y le describió su pensamiento en el insomnio que le hacia acordarse de una persona para quien tuviera gran ternura, y le dijo Abdu-l-lah ben Ax-Xamr:

Me ha ocupado en tus ausencias tratar con los enemigos,
Contra quienes mis caballos siempre terribles han sido.
¡Cuántas veces separé de los llanos mi camino
Para emprender un trabajo de otro trabajo seguido!
Como loriga de malla visto el polvo removido,
Hasta que vista con gozo mi triste rostro abatido.
¿Pudo nunca de la ausencia herir en el rostro mio,
El hálito envenenado que hace de la piedra líquido?

Biblioteca Nacional de España

Hijo soy de las larguezas de quien ha prevalecido,
Enciendo las duras guerras y los trabajos resisto,
Por mi te difundió Al-lah de la Direccion (*) el rito,
Que enalteci sofocando el de la cruz perseguido,
Fui á tierra de cristiandad con soldados aguerridos
Y cubri con ellos llanos y los escarpados riscos (1).

Y en el año 226 algazuó en la expedicion de verano á Galiquia del pais de los enemigos Mutarrif ben Abdi-r-rahman y se internó por sus llanuras, y salió con botin de ellos y fué el alcaide (que dirigió la empresa) Abdu-l-guahid ben Yazid El-Iscandreni.

Y en el año 227 salió Obeidu-l-lah Aben-Abdi-l-lah Sahibu-s-sagüeif, y cuando llegó á estar entre Arbona y Sertania acudieron los enemigos de todas partes y le rodearon por la noche con el ejército; mas combatieron los muslimes durante la noche toda,

---

(*) El Islam.

(1) La traduccion literal es de este modo:

1. Me ha ocupado lejos de tí el trato con los enemigos y mi caballeria contra ellos ha formado huestes terribles.

2. ¡Cuántas veces me separé de lo llano y acometí despues un trabajo tras otro!

3. Me cubro con el traje de polvo hasta que vista despues el resplandor de la felicidad mi rostro abatido.

4. ¿Por ventura cayó en mi rostro el viento envenenado de la ausencia y ha faltado poco por él para que se disuelva la piedra del recuerdo?

5. Yo soy hijo de los beneficios del que ha prevalecido, he encendido guerras y he sobrellevado fatigas.

6. Por mi te ha difundido Dios alrededor el culto de la Direccion pues le he puesto en florecimiento y he sofocado la cruz.

7. Me dirigí contra la cristiandad con numeroso ejército, llenando con él los riscos y llanuras.

Biblioteca Nacional de España

y cuando se mostró la claridad, Dios ayudó á los muslimes, y puso en fuga á los enemigos.

Y en el año 228 salió el amir Abdu-r-rahman en persona contra la tierra de los enemigos, y dejando en su lugar en el alcázar á su hijo Al-Mundhir colocó al frente de su ala derecha á su hijo Muhammad, y sobre la izquierda á su hijo Al-Mutarrif, y encontró un robusto cuerpo de tropas de los cristianos, y les fué impuesta la batalla y envió Dios su auxilio á los muslimes, que pusieron en fuga á los infieles y les causaron matanza, y puso Dios en poder de los muslimes de los hijos de Bambelona y de sus caballos y armas cantidad, por que se mostró grande la proteccion de Dios (alabado sea su nombre), y volvió lleno de riquezas á mediados de Xagüel, y habia sido su salida de Cortoba á nuevo por andar (*) de Xaaban.

Y en el año 229 salió el amir Abdu-r-rahman á sitiar á Muza ben Muza en Tutila y se apoderó de su territorio, despues hizo la paz con él, y avanzando en seguida á Bambelona, tuvo allí una grandisima batalla contra los cristianos, en la cual perecieron los enemigos de Dios; y como estuviera con ellos Muza ben Muza le dió á él y á sus hombres lo que les dió.

En el mismo año llegó carta de Guahbu-l-lah ben Hazm, gobernador de Al-Ixbona refiriéndole, que habia arribado en la costa á su vista cincuenta y cuatro naves de las naves de Al-Magos, con las cuales venian cincuenta y cuatro cárabos (ó lanchas); y le escribió el amir Abdu-r-rahman y asimismo á los gobernadores de las costas la vigilancia (1).

(*) 25 de Mayo de 843.

(1) «Anno autem Arabum CCXXIX regni autem eius XXIII, nuntiatum est ei LIIII galeas Ulisbonae litore appulisse, et Abderramen

Biblioteca Nacional de España

ENTRADA

DE AL-MAGOS EN IXBILIA AÑO 230 (*).

Habian salido Al-Magos en cerca de ochenta embarcaciones que asi llenaban la mar de aves de color blanco' como llenaban los corazones de angustias y quebranto", y habiendo arribado á Ixbona se dirigieron despues á Cadis y á Xidhona, avanzando en fin á Ixbilia donde hicieron alto' y desembarcaron" hasta que la entraron por fuerza' permanecieron en ella siete dias, y con muerte y esclavitud aniquilaron la gente de ella"; bebieron con ellos la copa de la muerte las gentes de Ixbilia, y llegando la noticia el amir Abdu-r-rahman, dió el mando de la caballería á Isa ben Said Al-Hagib, y se le juntaron los muslimes, uniéndose muchedumbre á Al-Hagib; y partieron con la caballería Abdu-l-lah ben Coleib y Aben Guasim y otros, y acampó con los xarifes, y escribió á los gobernadores de la cora para que huyese la gente, y fueron á parar á Cortoba huyendo con ellos Nasr Al-Fatí: y se reunieron á los Al-Magos naves á las naves, y se pusieron á matar hombres y á cautivar mujeres y coger niños, y esto por espacio de trece dias. Refiérese de esto en el *Behaget-en-nefs*, aunque en el libro *De las Perlas de los Collares* se dice que siete dias, como se refirió anteriormente.

Despues de haber ocurrido entre ellos y los muslimes sangrientas batallas se dirigieron á Cabtil, donde permanecieron tres dias,

---

rescripsit eis ut pro se possent sui custodiae providerent.» *Historia Arabum*, cap. XXVII.

(*) 844—845 de J. C.

Biblioteca Nacional de España

y entraron á Cora á doce millas de Ixbilia, dando muerte á crecido número de muslimes; luego entraron á Talieta á dos millas de Sevilla é hicieron noche allí y aparecieren al rayar la aurora en un lugar llamado Al-Fagerin, despues caminaron en sus barcas y trabaron pelea con los muslimes, que fueron puestos en fuga, quedando muertos de ellos lo que no podria contarse, despues volvieron á sus barcas y se dirigieron en seguida á Xidhona y de allí á Cadis, y esto despues que envió el amir Abdu-r-rahman á sus alcaides y procuró resistirlos, y le rechazaron y se emplearon máquinas de guerra contra ellos y se reunieron los auxilios de Cortoba contra ellos, y tuvieron que huir los Magos y murieron de ellos cerca de quinientos infieles, y les fueron apresadas cuatro naves, y mandó Aben-Guasim quemarlas y vender lo que contenian de botin. Despues tuvo lugar contra ellos una batalla en la alquería de Talieta, dia martes á cinco por andar de Safar de aquel año, en que murieron crecido número de hombres de su parte, siendo quemadas de sus naves treinta y colgados en Ixbilia crecido número de Al-Magos, pues se les colgó en troncos de palmeras que habia en aquella ciudad; con esto se embarcaron los demás en sus naves y caminaron para Lebla, de donde partieron despues para Al-Isbona, quedando suspendida la noticia de ellos (1). Fué su

(1) Sequenti anno plures naves et maior potentia Hispalensi littori advenerunt, et diebus XIII Hispalim obsederunt, et congressus cum Arabibus habuerunt, et pluribus interfectis captivos et spolia plurima abduxerunt: inde Gelciram, Cadiz et Assidonam cum suis classibus adierunt, et confectis proeliis, pluries cum Arabibus pugnaverunt, et terras eorum caede et incendio vastaverunt, et praedae multiplices abduxerunt, et iterum Hispalim sunt reversi, et transierunt in Gelzira Captel, et impugnatam tribus diebus, eductis spoliis incenderunt. Deinde per hortos, et vineas, et terminos Hispalis

Biblioteca Nacional de España

desembarco en Sevilla, dia miércoles á catorce noches andadas de Al-Muharram del año 230, y transcurrieron entre su entrada en Ixbilia y la salida de los que quedaron y su partida, cuarenta y dos dias, y fué muerto su amir y les dió muerte Dios, y los precipitó en el abismo y fué dispersada su muchedumbre y número crecido (1), en vindicta de Al-lah y en castigo' y en remuneracion

---

transeuntes, omnia vastaverunt, Arabes occidentes, et quaeque utilia secum ferentes. Deinde mane Hispalim venientes, congressum cum Arabibus habuerunt, in quibus tot de Arabibus occidebant, quod vix posset industrius numerare, et Arabes ab utraque urbis facie effugati, vix vitae relicti ad muri ambitum confugerunt, gentes autem qui navigiis venerant; civitatem per diem et noctem graviter afflixerunt, et sequenti die ad stationem navium redierunt cum multitudine spoliorum, quae ab suburbio et suburbanis iuxta votum quilibet abducebat. Quumque Abderramen rumor huiusmodi pervenisset, fecit magnum exercitum congregari, quem in auxilium Hispalensium destinavit, et venientes cum gentibus navium commiserunt. Sed nec hi, nec illi, vincere potuerunt. Gentes autem in villam quae Tablata dicitur, prope Hispalim intraverunt: et Arabes eos machinis impugnantes a Tablata egredi compulerunt, et in conflictu usque ad CCCC amiserunt. Ipsi autem diebus aliquot ibi commorantes confinia Hispalensium vastaverunt, et cum audissent quod Abderramen XV naves et exercitum alium in eorum exterminium destinaret, reversi sunt Ulisbonam, et exinde cum aliis qui illuc advenerant ad propia remearunt.» *Historia Arabum*, cap. XXVI.

(1) «Reinando este Abderrahaman por el mes de março de ochocientos y cuarenta y seys, aunque algunos dicen que en el de ochocientos y cuarenta (*hay equivocacion en la reduccion de los años de la hegira*) vinieron los ingleses á España con una gruesa armada en favor de los Españoles, y el primer puerto que tomaron fué en Lisbona, y la tuvieron cercada y hicieron mucho daño en su término, y rompieron el muro de sobre la mar y porque quitaban el agua que tomaban de las fuentes que estaban junto al muro, los cercados alçaron por ingenios y la metieron en caños á muchos lugares de la

Biblioteca Nacional de España

por lo que ganaron y en suplicio;" y cuando mató Dios á su amir é hizo desaparecer su número, y hubo victoria sobre ellos, salieron cartas á las provincias con noticias de ellos, y escribió el amir Abdu-r-rahmam á quien habia en Tanja de Sanagíes, haciéndoles saber lo que hiciera Dios con los Magos, y lo que descendió sobre ellos de venganza y destruccion, y les envió la cabeza de su amir y doscientas de sus varones esforzados.

Y en el año 231 hizo algazuar en la expedicion de verano á Galiquia á Muhammad Ebnu-l-Amir Abdi-r-rahman que la rodeó, sitiando la ciudad de Lion, que combatió con almageniq; y cuando conocieron (los sitiados) que estaban perdidos, salieron de noche y se acogieron á los montes y á los lugares pantanosos, y él quemó lo que habia en ella, y como pensara destruir su muro halló que tenia diez y siete ó diez y ocho codos (1), y lo dejó y se metió por el país de la cristiandad, robando y cautivando (2).

---

ciudad. Viendo los ingleses que no les aprovechaba su porfia, alçaron el cerco y fueron sobre Cadiz, y la tomaron y juntáronse con ellos otros navios de christianos, fueron á Sevilla y la ganaron por fuerça, y de allí pasaron a cercar á Xeréz; y estando sobre ella juntó su poder Abderrahman y fué contra ellos y los venció y matando infinita gente les quemó la mayor parte de los navios y cobró á Sevilla, y á Cadiz, segun dice Aben Raxid en su historia.» *Luis de Marmol, Descripcion General de Africa*, Primera parte, lib. II, cap. XXIII., fol. 115.

(1) «Estaba entonces aquella ciudad (dice Ambrosio de Morales, *Chronica General de España*, lib. XVII, cap. XXIV) en la misma forma cuadrada y fortisima, en que los romanos la edificaron con muros altísimos de mas de veinte piés en ancho y gruesas torres á proporcion, y un bravo alcázar y con solas cuatro puertas que se correspondian con las calles derechas.»

(2) Es notable que la expedicion mas memorable que mencionan

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 232 experimentó una grande sequedad Al-Andalus, ocurriendo en ella hambre horrorosa hasta el punto de perecer los cuadrúpedos y abrasarse los cármenes (*), multiplicándose la langosta.

Y en el año 234 mandó el amir enviar ejércitos á los moradores de Gecira-Mayorca para causarles daño, humillarlos y hacerles la guerra por haber roto ellos el pacto, causando daños á los barcos de los muslimes que habian pasado á su país. Algazuaron, pues, trescientas naves y prestó Dios favor á los muslimes y les apoderó de ellos, y conquistaron la mayor parte de sus geciras.

Y en el año 34 mencionado murió Yahia ben Yahia, y descansaron los cadíes de su veneno.

Y en el año 235 llegó una carta de las gentes de Mayorca y Menorca al amir Abdu-r-rahman, contándole el daño que les habia sobrevenido de los ataques de los muslimes, y les escribió una carta de la cual pondré aquí un párrafo. Decia así: «Despues de etc. Llegó á nosotros vuestra carta en que me haciais relacion de vuestro estado y del algarear de los muslimes que hemos enviado contra vosotros para combatiros en algihed, y de como ellos tomaron lo que os tomaron de vuestras familias y riquezas, y el punto extremo á que llegaron con vosotros, y que estais próximos por tanto á perecer y pedis el remedio para vuestro estado, y la aceptacion del tributo de cada uno de vosotros y renovacion de

---

las historias españolas por este tiempo, es la que dió lugar á la famosa batalla de Clavijo, colocada por Morales en 844 y por otros en 846. El *Chronicon* de Sebastiano, hablando de Ramiro, que reinó de 842 á 860 dice sencillamente: «Nam adversus Sarracenos bis praeliavit et victor extitit.»

(*) Cepas.

Biblioteca Nacional de España

vuestro pacto, sobre la obediencia y lealtad con los muslimes, absteniéndoos de aborrecerlos, conservando ellos lo que os quitaron; y esperamos que esté en lo que fuisteis castigados vuestra reconciliacion, y os prohibimos volver á semejanza de lo que hicisteis, y os damos el juramento de Dios y su pacto.»

En este mismo año hubo una gran avenida en Gecira-Al-Andalus, que se salió el rio Xenil y se rompieron dos arcos de los ojos del puente de Astiga destruyéndose las compuertas y molinos, y se salió la avenida por diez y seis alquerías de Ixbilia en fortísimo torrente, y creció el rio Tago é inundó diez y ocho alquerías, llegando su anchura á treinta millas.

Y en el año 236 se levantó un hombre de los berberies que llamaban Habib Al-Barnisí en los montes de Al-Gecira, y se le reunió chusma de gente de maldad y corrupcion, y habiendo hecho salir Abdu-r-rahmam tropas contra ellos, cuando llegaron adonde estaba, encontraron berberíes que se habian dirigido á Habib y que se le reunieran; y se apoderaron de la fortaleza á que se habia acogido, y le hicieron salir de ella y dieron muerte á considerable número de sus compañeros, y se separaron de él los que quedaban y se mezcló Habib á la turba de la gente, y escribió el amir Abdu-r-rahman á los gobernadores de la cora para que hiciesen averiguacion de él.

Y en el año 237 se levantó un hombre de los maestros de la ciencia en el Oriente de Al-Andalus y se atribuyó la mision profética, é interpretaba el Coran con explicacion diferente de la que tiene, y le siguió chusma de turbas (como langostas) y se sublevó con él muchedumbre de criaturas, y era de parte de sus leyes la prohibicion de cortar el cabello y de cortar las uñas, y decia que no habrá cambio de estado para la creacion. Envió contra él el amir á Yahia ben Jalid á quien fué traido, y cuando entró adon-

Biblioteca Nacional de España

de estaba, fué lo primero que le rogó invitarle á que siguiese y abrazase lo que habia establecido, y formaron consejo sobre él las gentes de la ciencia, y resolvieron que se le invitara á arrepentirse que ciertamente se arrepentiria, que sinó fuese muerto. Mas él contestó: «¿Cómo me arrepentiré de la verdad perfecta?» Y mandó que le crucificaran, y cuando fué levantado en el madero, dijo: «Matais á un hombre que dice, mi Señor es Al-lah.» Hizole crucificar Yahia, y escribió al amir con su historia.

Y en el año 238 murió el amir Abdu-r-rahmam ben Al-Hacam, (Dios le haya perdonado) noche del jueves á tres andados de Rabi último de aquel año, y no cesó de ejecutar acciones magnánimas, y de llevar á cabo cosas generosas y de mucha gloria, hasta que le cogió la muerte' y le empujó con su palanca la Parca inclemente".

RELACION

DE ALGUNAS ANÉCDOTAS SUYAS DE ENTRE LA MULTITUD QUE SE CONSERVAN DE ESTE PRÍNCIPE Y COSTUMBRES DEL MISMO.

Cuando subió al mando el amir Abdu-r-rahmam, envió á por sus hermanos, familia y guacires que le reconocieron, asi como la muchedumbre. Despues hizo azala por su padre Al-Hacam, y concluida que fué su azala y entierro, se sentó en la tierra, tocándola con los piés sin tener alfombra debajo, y dando principio á su discurso, dijo: «La alabanza á Dios que puso la muerte como sello de sus decisiones y blanco de su gobierno, y confió los negocios á su voluntad y revindicó para si el poder y la duracion, y abatió sus criaturas y no me arrojó en la oscuridad; bendito sea su nombre y enaltecida su gloria, y la azala de Dios sobre Muhammad

Biblioteca Nacional de España

su profeta y mensajero y el zalam cumplido. Estaba nuestro apoyo en el imam (Dios le haya perdonado) y lo que se ha mostrado por el de perturbacion, y de lo grande que ha sido en la desgracia, para con Dios lo contamos; y ciertamente á él pedimos inspiracion de paciencia, y á él rogamos perfecta recompensa (salario) y abastecimiento; y haya pacto nuestro con vosotros en el cual se halle conciliacion de vuestros intereses; pues no somos de quienes contradicen su juramento, antes bien á vosotros con nosotros aumento si Dios quiere.»

Despues se levantó de donde estaban, y les sacó dineros y alquiceles segun sus fortunas.

Era tambien poeta culto, dotado de espíritu elevado, é hizo muchas algaras' y obtuvo en tierra del enemigo victorias señaladas", saliendo contra ellos con número de tropas considerable' y ejército muy grande", destruia sus haciendas' y borraba sus huellas" y volvia apoderado de cautivos' vencedor de los enemigos", sin que con él experimentaran los muslimes quebranto', ni viesen en lo que él duró dia infausto".

Él fué el primero que llegó á las costumbres de los califas en el boato, ostentacion y ceremonial del servicio; y vistió el califato de ilustre gloria, y levantó los alcázares y trajo á ellos agua y edificó el arrecife é hizo colocar los acicafes, y edificó mezquitas aljamas en Al-Andalus y construyó la acequia en el arrecife (1), y modificó el traje en forma mas elegante y obtuvo éxito su obra, y estableció la ceca en Cortoba, y fué engrandecido su reino. Y en

---

(1) «Anno Arabum CCXXXVI regni sui XXX, praecepit plateas Cordubae pavimento solidari lapideo, et aquam et montanis plumbeis derivari et fontes iuxta Mezquitam.» *Historia Arabum*, c XXVII.

Biblioteca Nacional de España

sus dias entraron en Al-Andalus muchas cosas preciosas de coginés y maravillosos objetos que le eran enviados desde Bagdhadh y otros países; y cuando murió Muhammad Al-Amir, hijo de Haron Ar-Raxid y fué robado lo que poseia, fueron enviadas á Al-Andalus cosas admirables y joyería preciosa de su uso, y le fué enviado el collar conocido por el collar de *axxabé*, que fuera de Zobeida madre de Giafar.

Y de sus hechos magnánimos el siguiente: Habiéndole llegado un dia dinero de sus coras para regalo de sus tropas, los dineros le fueron entrados' y colocadas las jaretas ó bolsas entre sus manos", y habia despachado á sus donceles y quedó vacia su extancia entonces, y no quedó allí nadie sino un jóven que estaba parado' á su servicio particular dedicado", y le vino á Abdu-r-rahmam idea de dormitar', y juzgándolo el jóven ocasion y oportunidad" echó á un bolsillo de aquel dinero la mano' y dejó caer sobre ella su manga de pliegues anchos", y el amir le observaba con los ojos bajos' y calló á ello con silencio de ánimo benigno señalado", y el doncel se apoderó del dinero' y dió con él al que tenia aumento"; y cuando los donceles volvieron á aquel lugar', les mandó el amir Abdu-r-rahman" levantar las extendidas jaretas' y hallaron falta de aquella jareta", y tuvieron entonces por ella una empeñada lid', diciendo cada uno á su compañero: tú la has tomado de aquí"; y les dijo el amir: «Guardad silencio por eso pues la hubo de tomar quien no la volverá', y lo vió quien no lo dirá"; y fué esto de las cosas que entran en cuenta de su generosidad y virtud.

Tenia una muchacha llamada Tarob, con la cual habia intimidad, y se le mostró esquiva un dia y se prolongó su apartamiento; y habiéndole enviado él un mensage, como continuara negándose todavía y cerrara para su persona la habitacion, mandó él labrar

Biblioteca Nacional de España

la puerta con aljaretas llenas de adirhames para contentarla y conciliársela y unirse á ella; y cuando se abrió la puerta cayeron aljaretas de todos lados que ella tomó, y vió que contenian cerca de veinte mil. Asimismo le mandó un collar de precio de diez mil dinares; y como empezara uno de sus guazires que estaba presente, á estimarlo como cosa muy grande, le dijo el amir Abdu-r-rahmam: «Ciertamente quien lo ha de vestir de mas valor y mas elevado en consideracion, y en verdad ha superado á esta piedrezuela su semblante' y conviene con la persona, y Dios creó en ella de sus criaturas una joya admirable" que oscurece como gasa las miradas y se refugia en los corazones; ¿por ventura sobre la haz de la tierra hay algo de sus zabargedas é insigne joyería mas agradable á los ojos y mas acabado de adorno, que un rostro donde Dios completó la hermosura y su gracia, y la belleza arrojó su elegancia?.»

Despues dijo á Abdu-l-lah ben Ax-Xamr el poeta, que estaba presente. ¿Te ocurre algo en el mismo sentido?; y recitó:

Habrán de juntarse en uno piedras de jacinto y perlas
En quien al sol y á la luna en resplandores supera,
En quien la mano de Dios trazara su obra maestra,
Sin que creara antes nada que su ser creado fuera.
Sé con ella generoso pues obra de Dios se muestra,
Y joya con que se abaten las joyas de mar y tierra (1).

---

(1) Dice así la traduccion literal:

1. Se juntarán piedras de jacinto y perlas pequeñas con quien supera en esplendor al sol y á la luna.

2. Con quien creó desde antiguo la mano de Dios una criatura sin que creara cosa en ningun tiempo antes que fuera creada.

Biblioteca Nacional de España

Le llenaron de admiracion los versos, y complacido grandemente el amir, recitó esto de improviso:

Tu poesía Ebnu-x-Xamr es acabada de metro
Conmueve la inteligencia el ánimo y pensamiento,
Cuando se acerca el oido á percibir sus acentos,
Hasta el corazon penetran los bien formados conceptos,
Y el que logra percibirlos no puede intentar hacerlos.
¿Por ventura crió Dios en lo que vive terreno,
Cosa mas grata á la vista que amor de virgíneo seno
De una doncella, que muestra en su rostro placentero
Dominar sobre el jazmin el color rosado tierno,
Como en agradable raudas la flor de matiz soberbio?
De mi corazon y vista si yo pudiera ser dueño
Los suspenderia de ella sobre su garganta y cuello (1).

---

3. Sé generoso con ella, que es de la creacion de Dios joya que por ella quedan humilladas las joyas de la mar y de la tierra.

(1) La traducion literal dice de este modo:

1. Tu poesía Ebnu-x-Xamr es perfecta por el verso y conmueve los corazones, la inteligencia y el ánimo.

2. Cuando se acerca el oido hace llegar con solo abrir la boca conceptos que apartan de abrir la boca.

3. ¿Por ventura crió el compasivo en todo lo que crió cosa mas agradable á la vista que una doncella,

4. En cuya mejilla verás la gualda sobre el jazmin, como son superadas las raudas por el color de las flores?

5. Si yo poseyera mi corazon y vista colgaria ambas cosas sobre su garganta y cuello.

Acerca de las variantes que presenta esta version comparadas con las traducciones de los mismos versos, hechas por Conde y V. Hammer Purgstall, asi como de las que ofrecen los versos que se leen

Biblioteca Nacional de España

Despues mandó que diesen á Ebnu-x-Xamr una bolsa de oro con quinientos dinares, y se la hizo entregar por un criado de confianza que se la trajo debajo del brazo; y cuando estuvieron los dos solos sin el amir le dijo el criado: «Dónde están los placeres de la vida Oh Ebnu-x-Xamr?» Y le respondió (el poeta): «Debajo de tu brazo.»

Y habiendo entrado donde estaba el amir el poeta Al-Gacel, le dijo (el príncipe):

Vino Al-Gacel con su hermosura y gracia.

Y replicó Al-Gacel el poeta:

Dijo el amir jugando con sus dichos
Vino Al-Gacel con su hermosura y gracia,
Dó sobre él gracia de hombre se muestra
Con un setenta en creces aumentada:
Donde hermosura tuvo como hombre
Le atormentó la muerte con desgracia;
Despues de juventud vejez le vino
Y cambió las facciones de su cara (1).

---

en las páginas 172 y 173 de esta obra, respecto de las traducciones del docto Gayangos y del citado orientalista, véase lo que dijimos en otro lugar, pág. 149.

(1) Así es la traduccion literal:

1. Dijo el amir jugando con lo que decia: «Vino Al-Gacel con su hermosura y gracia.»

2. Donde hermosura de hombre se acrecienta hasta el número de sesenta veces sobre sus cualidades.

3. Donde la hermosura tuvo la hermosura del hombre, la variacion del tiempo le ha arrojado en su desgracia,

4. Y le ha visitado despues de su juventud la vejez y se ha cambiado de su estado la belleza de su rostro.

Biblioteca Nacional de España

Estos versos son at-taguiles (1).

He aquí un dicho del amir Abdu-r-rahman que describe el estado de apartamiento en el momento del deleite:

Veo de amor apartado cual vuelve al hombre su alma,
Qué en su agitacion perdiera la inteligencia lozana;
Mostróse de rostro austero el objeto de sus ansias
Y sus caricias le pide en el punto que se aparta (2).

Y le escribió uno de sus gobernadores, pidiéndole una amelia de elevada consideracion que no tenia su semejante; y le puso de su letra por debajo de la carta: «En cuanto á la súplica de aquel á quien nada ha venido á menos en su suerte', la negativa es lo que le conviene";» y semejante á esto muchas cosas porque daba á entender su ingenio.

---

(1) El metro at-taguil (el largo) de la versificacion árabe consta de ocho piés, divididos en dos hemistiquios formados de piés bacchios y epitritos, que alternan sucesivamente en la extension del verso. La expresion del amir se encuentra encerrada en el segundo hemistiquio del primer verso y parece recordar el famoso *sic vos, non vobis* de Virgilio.

(2) La traduccion aproximadamente literal es como sigue:

1. Ved al hombre despues del apartamiento en el momento del deleite qué le vuelve su inteligencia, habiendo estado en tal conmocion de su ser que no entendia.

2. Pues se le presentó austero de rostro lo que era su amigo y aunque se mostró conciliador con él en este momento es rechazado.

Biblioteca Nacional de España

CALIFATO

DE MUHAMMAD BEN ABDI-R-RAHMAM BEN AL-HACAM BEN HIXEM.

Fué su cunya Abdu-Abdi-l-lah. Su madre se llamó Buheyr. Habia sido su nacimiento en el mes de Dzu-l-caàda del año 207.

Sus guazires y alcaides fueron doce.

Tuvo dos hagibes: Aben-Xoheyd y Aben-Abi-Abda, y tres catibes Abdu-l-malic ben Omeya, Hamid ben Muhammad Az-Zigeli y Muza ben Aben.

Tuvo por cadies en primer lugar á Ahmed ben Zayed, despues á Omar ben Abdi-l-lah el conocido por Al-Cubaà; y en fin á Suleyman ben Asud Al-Gafequí.

La inscripcion de su sello decia: «En Dios confia Muhammad y con su auxilio se apartará del pecado.»

Su retrato es como sigue: blanco ligeramente coloreado de rojo, de estatura regular, de cuello corto, de poblada barba que teñia de rojo con alheña y alcatam.

Sus hijos fueron treinta y tres, y sus hijas veintiuna.

Fué reconocido dia jueves á cuatro andados de Rabí el último del año 238 (*); teniendo á la sazon treinta años y cinco meses; y murió dia jueves á una noche por andar del mes de Safar año 273. Su vida fué de sesenta y cinco años y cuatro meses; y su califato de treinta y cuatro años, diez meses y veinte dias (1).

(*) 852—853.

(2) «Anno autem Arabum CCLXXIII mortuus est Mahomath aetatis suae anno LX regni autem XXXV qui regnum suum humane et provide gubernavit.... Reliquit autem 34 filios et 20 filias, *Historia Arabum*, cap. XXX.

Biblioteca Nacional de España

Y en el mismo año de su gualiato se sublevó contra él las gentes de Tolaitola, y encarcelaron al gobernador que tenian hasta que fueron puestos en libertad los rehenes que tenian en Cortoba, que entonces le dejaron libre.

Y en el año 239 salió Al-Hacam hijo del amir Abdu-r-rahmam contra Tolaitola en expedicion de verano, y habia quedado desierta Calat-Rabah por medio de la gente de Tolaitola, y descansó en ella Al-Hacam, y ordenó reparar su muro, rogando que volviesen á ella las gentes que habian huido. En el mismo año hizo salir el amir Muhammad contra Xandala á Quesim ben Abbes y á Tammem ben Al-Atef jefe de la caballería, y con ellos su comitiva; y cuando acamparon los dos capitanes en Andugar, salieron contra ellos emboscados de gente de Tolaitola, y tuvo lugar un combate, siendo terrible la matanza, y fué puesto en fuga Quesim y tambien Tammem, siendo cogido cuanto llevaba el ejército. En tanto decia Safguen ben Al-Abbes á su hermano Quesim:

Un dia arrojó Quesim un viento en la caramita
Y de él murieron los peces que en el Occeano habia (1).

Y sucedió este combate en Xagüel.

---

(1) Sobre la palabra caramita, con que traducimos la voz del texto *caramit*, he aquí el comentario que trae el erudito Mr. Dozy, *Baiano-t-Mogrib*, tom. II, *Glosaire* pág. 39: «Que signifie ce mot *caramit*, que l' on cherche vainement dans nos dictionaires? Ce doit avoir eté quelque objet dont on se servait sur lesvaisseaux puisque le pet de Kassim tua les poissons de l' Occean. Je serais porté á y reconnaitre le mot catalan ét provençal *caramida*, *calamida* en espagnol, *calamita* en portugais et en italien, calamite en français, c' est-á-dire, la boussole (comparez Raynouard, *Lexique roman*, tom. II, pág. 352). Si cette explication etait la veritable les deux vers de

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 240 (*) salió el amir Muhammad en persona contra Tolaitola en el mes de Muharram; y cuando llegó á su gente la noticia de esto, enviaron mensage á Ordon ben Adhefonx, señor de Galiquia (1), informándole de su apuro é implorando su auxilio; y les envió á su hermano Galson (2) con ejército considerable de cristianos. Llegada la noticia al amir Muhammad que estaba cerca de Tolaitola, estudió maña y estratagema y adoptó en el pecho firme resolucion, y preparando las tropas escondió emboscados en las inmediaciones de Guada-Salit; despues fueron aprestadas las máquinas de guerra, y se presentó con los primeros del ejército

---

Çafwán seraient de la plus haute importance; car déja dans l' année 854, ce poéte aurait mentionné la boussole, qui, d' aprés l' opinion generalmente reçue jusqu' á present, n' aurait eté mise en usage que vers la fin du XII siècle. Au reste, le sens des deux vers revient au proverbe: beaucoup de bruit et peu de besogne: car quand quelqu' un fait le fanfaron les Arabes disent: celui-là lâché un vent (comparez les Proverbes d' Al-Maidani, tom. II, pág. 11, núm. 28 edit. Freitag) Kasims est venté qu' il ferait de grandes prouesses, sans doute, il á fait quelque chose de fort extraordinaire, car il á lâché un pet dans la baussole, par suite duquel tous les poissons sont morts: malheu reusement il n'avait pas eté envoyé contre les poissons, mais contre les ennemis, qui l' ont completement battu.»

(*) Junio de 854.

(1) Aunque Aben-Adhari muestra bastantes conocimientos en la historia de los cristianos para ignorar que Ordoño rey á la sazon de Leon era hijo de Ramiro I y no de Alfonso (Adhefonx) ha seguido aqui el uso de los historiadores árabes, que acostumbran á designar casi siempre los reyes de Leon y Castilla por el título de hijo de Alfonso. Véase sobre este punto una nota de Mr. de Slane, *Histoire des Bereberes*, tom. II, pág. 78.

(2) Hablando Ambrosio de Morales del Rey Ramiro, *Crónica General*, lib. XIII, cap. LVI dice: «No se halla que tuviese mas hijo que el rey D. Ordoño.»

Biblioteca Nacional de España

en reducido número, lo cual cuando lo vieron las gentes de Tolaitola, dieron noticia al elche de lo que habian visto de número escaso de muslimes, y se puso en movimiento el elche lleno de gozo, puesto que habia deseado el triunfo y la presa y aprovechar la ocasion; mas cuando llegaron á encontrarse las dos multitudes, salieron los emboscados por derecha é izquierda, y siguió la caballeria en escuadrones que perseguian á escuadrones, hasta que cubrieron á los enemigos sombras de ellos como montes, y fueron puestos en fuga los cristianos y la gente de Tolaitola, y les cogieron las armas' hiriendo de corte con las espadas", y hundiendo las lanzas y el Señor dió muerte á sus turbas' é hizo perecer á su chusma", y fueron cortadas de sus cabezas de lo que hubo en el lugar de la refriega y sus alrededores ocho mil, y colocadas unas sobre otras se hizo de ellas una montaña donde subieron los muslimes que exaltaban', glorificaban á Dios único, alababan á su Señor y le daban gracias"; y envió el amir Muhammad la mayor parte de ellas á Cortoba y á las costas del mar y á la idua, y llegó el número de los que se perdieron de ellos en este ataque á veinte mil, y tuvo lugar el mismo en Muharram de aquel año (1).

---

(1) «Anno Arabum CCXL regni autem Mahomath II, dominium rebellarunt et Ordonium qui in Asturiis et Galletia tunc regnabat, in adiutorium vocaverunt qui misit eis germanum suum, cum multitudine Asturum et Navarrorum. Tunc Mahomath, collecto exercitu, ivit Toletum, et quum propior esset urbi, in alveo qui Celet dicitur insidias occultavit; et quum ad civitatem propius accessisset, speculatores externis positi venire cum paucis bellatoribus existimarunt, quod quum Christianis et civibus intimassent contra eum volentes congredi, exierunt et quum proelium inchoassent, insidiae quae latuerant assurrerunt et sucubuerunt cum suis complicibus Toletani, et de Christianis usque ad XII millia perierunt, et fecit rex Maho-

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 241 guarneció el amir Muhammad á Calat-Rabah y Talabera con su gente, é hizo permanecer en ella la caballería, dejando allí de gobernador á Harits ben Bazii.

En el mismo año hizo renovar Muhammad el ornato de la aljama de Cortoba, y se labraron sus inscripciones.

En el mismo reunió tropas el amir Muhammad y entró en Alaba y Al-Quilé, y llegó á lo mas remoto de ellas, apoderándose de la mayor parte de las fortalezas de los cristianos.

Y en el año 242 escribió el amir Muhammad á Musa ben Musa sobre el ensanchar las fronteras y entrar en Barxelona, y algazuó hácia aquella ciudad, y acampó en ella y se apoderó en esta algazua del castillo del Tarreha, que es de los últimos alfoces de Barxelona (1), y del quinto de aquellos castillos, se hicieron los ensanches en la mezquita aljama de Saracusta siendo el que echó sus cimientos, y erigió sus mihrabes Hanx As-Saneni uno de los amigos de los compañeros del profeta.

Y en el mismo año envió el amir Muhammad á su hijo Al-Mundir con tropas á Tolaitola, y la sitió y permaneció junto á ella, destruyendo sus medios de vivir.

Y en el año 243 hubo una gran batalla con las gentes de Tolaitola. Fuera la causa que salieron hácia Talabera, y habiendo salido contra ellos su alcaide Masud ben Abdi-l-lah Al-Arif, des-

---

math multa capita detruncari, quae Cordubam et ad maritima et in Africam pro victrici gloria destinavit. *Historia Arabum*, cap. XXVII.

(1) Dice Feliú, *O. C.*, lib. IX, cap. V., refiriéndose al año 864: «En los años antecedentes y venideros se avanzaron los moros al llano de Barcelona y estaban en arma continua los barceloneses defendiendo sus campos y ciudad, y los agarenos con diabólico teson pertinaces en volverla á dominar.»

Biblioteca Nacional de España

pues de haberles ocultado emboscadas los acuchilló instantáneamente, y envió á Cortoba setecientas de sus cabezas (1).

Y en el año 244 salió el amir Muhammad contra Tolaitola, cuyo número de defensores habia quedado escaso', y la pujanza de ellos se habia ahuyentado" con encuentros parciales que habian sufrido', y la venida de desgracias que cayeran sobre los mismos", y no tuvieron batalla sino en el puente. En seguida mandó el amir cortar el puente, y juntando alarifes de los edificios y geómetras, dispusieron la traza por sitio que no se apercibiera la gente de Tolaitola; despues habiéndose apartado del puente cuando los toledanos se hallaban en él agrupados, he aquí que se hundió con ellos y se derrumbaron sus costados, y cayó con los que sobre él habia de gente de defensa y guerreros, los cuales se ahogaron en el rio hasta el último de ellos, y fué esto de lo mas grande que Dios hiciera con los mismos (2).

Y en el año 245 pidió la gente de Tolaitola el aman y se lo concedió el amir, y este fué el aman primero (3).

---

(1) «Sequenti anno Calatravam, Talaveram et Curitam multis militibus stabilivit ut Toletum, et eius confinia infestarent; et tertio anno misit Al-Mondar germanum suum cum exercitu copioso, qui circa Toletum ressidens messes et fructus et vindemias penitus devastavit. Post cuius recessum Toletani Talaveram invadere praesumpserunt, sed egressus princeps qui praeerat Talaverae, venientes congressu obvio debellavit, et pluribus captis et interfectis, usque ad DCC capita occisorum Cordubam destinavit.» *Historia Arabum* (*L. C.*)

(2) «Sequenti anno rex personaliter super Toletum exercitum congregavit et eam obsidens pontem praecipitavit et multi de civibus, qui pontem ascenderant defensuri cum pontis praecipitio corruerunt, quo fuit populus Toletanus valde animo consternatus.» *Historia Arabum*, *Ibidem*.

(3) «Anno autem septimo regni sui, quum iterum exercitum con-

Biblioteca Nacional de España

En el mismo año salieron Al-Magos otra vez á la costa del mar en Al-Garbe con sesenta y dos naves, y hallaron el mar guardado y naves de los muslimes bien dispuestas que recorrian de un muro de Afrancha á un muro de Galiquia en el Al-Garbe Al-Acsa. Y como se adelantaran dos naves de las naves de Al-Magos vinieron á encontrarse con ellas las naves preparadas, y habiendo dado alcance á las dos naves dichas en parte de la cora de Bega, las apresaron con lo que habia en ellas de oro, plata, esclavos y provisiones, y pasaron las demás naves de Al-Magos por la costa hasta que llegaron á la desembocadura del rio de Ixbilia en el mar, é hizo salir el amir tropas huyendo las gentes de todos los prados. Era el alcaide de estas tropas Isa ben Al-Hasan Al-Hagib. Caminaron adelante las naves, desde la desembocadura del rio de Ixbilia hasta que hicieron alto en Gecira Al-Hadra, y se apoderaron de ella y quemaron la mezquita aljama, que en ella habia; despues pasaron á la idua y exterminaron á los señores de ella, volviendo en seguida al rif de Al-Andalus, donde se juntaron en la costa de Tadmir, luego pasaron á Hisn-Oriola llegando en fin á Afrancha, donde invernaron, apresando en ella niños, mujeres y riquezas, y apoderándose asimismo de una ciudad (*) que habitaron, (la cual tiene su nombre de ellos aun en el dia), hasta que volvieron al rif del mar de Al-Andalus, á tiempo en que se les habian ido mas de cuarenta de sus naves, y los encontraron las naves del amir Muhammad y apresaron en el rif de Xidhona dos

---

gregasset, Toletani incolae Mahomath potentiam non ferentes se eius dominio reddiderunt qui eos benigne recipiens pacem dedit, Anno Arabum CCXLV, anno VII regni eius.» *Ibidem.*

(*) Equivocacion sin duda por cora ó region.

Biblioteca Nacional de España

de sus bajeles que contenian muchas riquezas, con lo cual se fué el resto de las naves de Al-Magos (1).

Y en el año 246 hizo algazuar el amir Muhammad ben Abdi-r-rahman á tierra de Bambelona á uno de sus alcaides, y hubo en esta algazua salida que no tuvo su semejante antes de él por la multitud, abundancia, elevacion de número y manifestacion de miedo; y estaba Garcia á la sazon auxiliado por Ordon, señor de Galiquia (2), y continuó este alcaide devastando la tierra de Bambelona, recorriéndola treinta y dos dias, arruinando las moradas, arrancando los frutos, y entrando las alquerías y castillos, y tomó entre otros á Hisn-Caxtil donde hizo prisionero á Fortun ben Garcia conocido por Al-Ancar (*), y caminó con él para Cortoba, donde permaneció prisionero cerca de veinte años, luego le restituyó el amir á su patria y vivió Fortum ciento y veinte y seis años (3).

Y en el año 247 (cuenta Ar-Razi) algazuó Muhammad ben Sa-

---

(1) «Eodem anno LX naves a Normannia advenerunt et Gelzirat-Alhadra, et mezquitas undique deductis spoliis caede et incendio corruperunt: deinde in Africam processerunt, ubi exterminia gravia exercuerunt, et reversi in maritimis Hispaniae hyemarunt, et in vere ad propria redierunt.» *Historia Arabum*, cap. XXXIII.

(2) «Tanta in eis caede vacati sunt ut plus quam decem millia Magnatorum *pariter cum genere suo*, nomine Garsiam exceptis plebibus interempta sunt.» *Chronicon Sebastiani*.

(*) El lleno de iracundia.

(3) «Sequenti anno rex Mahomath contra Navarros exercitum adunavit et circa Pampilonam messes et vindemiam devastavit et obtinuit tria in quorum uno invenit militem, qui Fortunius dicebatur, quem captum Cordubam secum duxit et elapsis XX annis suae domui restituit cum multis iunioribus liberatum; et vixit hic Fortunius CXXVI annis.» *Historia Arabum*, cap. XXVIII.

Biblioteca Nacional de España

lim el país de la guerra, á la sazon que era gobernador del Tseguer Abdu-l-lah ben Yahia, y habia escrito Muza ben Muza recordando lo que él obtuviera, y como obtuviera la gente de su país en su obediencia, la tierra de los Galiquíes y la parte que estaba inmediata á ellos; y preguntó (Muhammad) si habria entrada para el ejército por otra comarca que la suya, y consistió en esto y entraron los ejércitos por otra comarca que la suya.

Y en el año 248 vino Muza ben Muza á combatir á Aben-Salem en Guada-l-higiara, y le alcanzaron heridas que le impidieron despues montar á caballo, y fueron la causa de su muerte, que murió este año.

Y en el año 249 salió Abdu-r-rahman hijo del amir Muhammad contra los castillos de Alaba y Al-Quilé, y era alcaide Abdu-l-malic ben Al-Abbés y los entró y dió muerte á los hombres, y destruyó la fábrica y se extendió por sus llanuras de lugar en lugar asolando sembrados y cortando frutos. Con este motivo hizo salir Ordon ben Adhefonx á su hermano á la estrechura de Al-Feg para que cortase el paso á los muslimes acometiéndolos allí; mas se adelantó Abdu-l-malic y los batió en la estrechura, hasta que les hizo huir y los acuchilló y dispersó; despues se le llegó el resto de las tropas, y derramó su sangre impunemente la caballería por todos lados, y resistieron los enemigos de Dios con gran sufrimiento; en fin, fueron puestos en fuga, y concedió Dios á los muslimes las espaldas de ellos é hicieron súbita matanza, y les fueron muertos diez y nueve condes de sus grandes alcaides.

Y en el año 250 se completó la maciora de la mezquita aljama en Cortoba, y en el mismo levantó el amir Muhammad muchas fábricas en el alcázar grande y los jardines que salen de él, y no hubo en este año expedicion de verano, contentándose con la algazúa mencionada, y descansó el ejército en el mismo.

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 251 fué la algazúa de Alaba y Al-Quilé, y asimismo la fuga de *Al-Maracagüin-Ajazeh-illah*. Salió á esta algazúa Abdu-r-rahman ben Muhammad, y caminó hasta que acampó junto al rio Duera, y se le juntaron ejércitos de todas partes y los ordenó, luego caminó adelante y acampó en Feh-Berdhix donde habia cuatro castillos que tomó el ejército, y tomaron los muslimes cuanto habia en ellos, y los redujeron á ruinas; despues se derramaron de lugar en lugar sin que pasaran por morada que no destruyeran ni por sitio que no arrasasen con el fuego, hasta que llegó esto á todos los territorios de ellos, y no quedó á Ruderiq señor de Al-Quilé ni á..... (*) señor de Toca, ni á Gundixalb señor de Burgia (1), ni á Gomes señor de Misanica, castillo de sus castillos que hasta en su gente no fuese tambien destruido. Despues se dirigió á Al-Mal-leha que era de las mas hermosas obras de Ludheriq, y asoló lo que habia en sus alrededores y arruinó sus monumentos, luego caminó adelante proponiéndose salir á Feg Al-Cagüiz, y se apartó de él el ejército, y se adelantó Ludheriq con sus tropas y ejércitos, y acampó en el foso vecino á los pozos *(Maracagüin)*, y Ruderiq habia procurado hacerlo inaccesible durante años que habia hecho trabajar en él á la gente de su señorio, y habiéndolo cortado por la parte del monte escarpado, fué levantado su borde y cortada asimismo la senda que á él conducia. Acampó Abdu-r-rahman ben Al-Amir Muhammad sobre el rio con el ejército, y aparejó las huestes para la pelea el alcai-

---

(*) Falta el nombre en el original.

(1) Designándose con este nombre la ciudad de Burgos, lo que á nuestro ver no tiene género de duda: de este pasaje aparece que en el año 865 estaba poblada Burgos diez y nueve años antes de la fecha en la que coloca su poblacion Morales.

Biblioteca Nacional de España

de Abdu-l-malic, y las dispusieron los cristianos y colocaron emboscadas á la derecha é izquierda del desfiladero, mas se opusieron los muslimes á la multitud de cristianos con sus pechos, y tuvo lugar entre ellos combate terrible y verificaron los muslimes como buenos el encuentro, y se apartaron los enemigos del foso retirándose al collado del monte que estaba inmediato; despues acampó Abdu-r-rahman ben Al-Amir Muhammad y fijó su cuartel general, y mandó á la gente que acampase y levantó sus construcciones, y se erigió el campamento; luego se movieron los muslimes contra los otros, y les presentaron batalla como buenos, y el señor hirió en los caudillos de los cristianos, y concedió á los muslimes sus espaldas, y fueron muertos con la mejor muerte, y fué aprisionada muchedumbre de los mismos, y continuaron en la fuga hasta la comarca de Al-Ahzon, y se metieron en el rio Ebro por necesidad por donde no habia vado, muriendo de ellos ahogadas muchas personas, y duró la matanza y el acto de aprisionarlos, desde addohá del jueves á doce noches andadas de Regeb (*) á la hora de azzohr, y salvó el Señor á los muslimes, y los hizo triunfar sobre los cristianos á la sazon, que ya se habian acogido de ellos á la montaña y lugares pantanosos, mientras les cogian las espadas de la multitud, y fueron perseguidos y muertos. Seguidamente fué roto el foso é igualado con terraplen hasta que fué allanado, y caminaron por él los muslimes sin temor, y sin estorbarse unos á otros, y engrandeció el señor el beneficio á los muslimes con accion hermosa y victoria considerable, y alabado sea Dios, señor de los mundos, pues fué la suma de las cabezas de los enemigos en aquella batalla, veinte mil cabezas con cuatrocientas y setenta y dos.

(*) 9 de Agosto de 865 de J. C.

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 252 salió Abdu-r-rahman ben Al-Amir Muhammad de algazúa hácia Alaba y Al-Quilé, y desbarató su gente y destrozó sus sembrados y las dejó asoladas, y hallábase la gente de aquella comarca en debilidad y flaqueza suma, que les impidiera juntarse y reunir tropas, lo que les tocó en el año precedente de presos y matanza considerable.

Y en el año 253 salió Al-Hacam hijo del amir Muhammad de algazúa contra Guerniq, y paseó por la tierra de los enemigos y acampó sobre Hisn Guerniq, y lo sitió hasta que lo entró por fuerza de armas. Y en el mismo año ocurrió en Al-Andalus hambre espantosa continuada.

Y en el año 254 salió el amir Muhammad contra Mérida, aparentando que sus preparativos eran contra Tolaitola, que habia en Mérida multitud de revoltosos; mas luego que partió de Cortoba y se adelantó con las acémilas por el camino de Tolaitola, convirtió la direccion á Mérida y acampó junto á ellos, á la sazon que estaban en sosiego y sin cuidado; fortificáronse no obstante en la ciudad por dias, despues se dirigió él mismo hácia el puente y tuvo lugar combate con vigorosa batalla hasta que se apoderaron de la ciudad, y mandó el amir que fuesen desterrados hombres de ella, y fué esto causa de la sumision de la gente de Mérida, pues consintieron en que saliesen sus caballeros que eran á la sazon Abdu-r-rahman ben Meruan y Aben Xaquir y Malhol y otros, que eran á saber gente de esfuerzo, valentia y bravura celebérrima, con lo cual salieron los mencionados y cuantos se les asemejaban para Cortoba con sus criados y familias, entrando en el gualiato de la ciudad Said ben Abbés Al-Corxi que mandó destruir su azuar, sin que quedara otra cosa que su alcazaba para los gobernadores que vinieran (1).

(1) «Sequenti anno Emerita rebellavit, cui adveniens fecit destru

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 255 salió Al-Hacam ben Al-Amir Muhammad, y se dirigió á Medina-Soria donde se habia hecho señor Suleiman ben Abdos, y fué molestado en ella, y se preparó contra él una saifa y acamparon en frente de él ejércitos que le cercaron en la ciudad, y lanzaron piedras con almageniq hasta que derribaron sus azuares, y se levantó la gente de la ciudad contra Suleyman ben Abdos, que se sometió y descendió (Al-Hacam) y marchó con él á Cortoba, ciudad donde moró despues.

Y en el año 256 hizo traicion Amrós gobernador de Güexca, y se apoderó de la misma y se manifestó su rebeldía en el Tseguer, é hizo salir el amir contra él parte de la (real) comitiva y número de tropas, con las cuales se dirigió á Lérida Aben-Magehi, conocido por Al-Tadmiri y permaneció en ella, y reunió Abdu-l-guahib ben Mugueits las tropas, y vino á ellos Abdu-l-Alí Al-Arif y le envió contra Güexca; mas cuando llegó á Amros la noticia de su venida, salió de Güexca, pero fué hecho prisionero en esta ciudad Lub ben Zacaria ben Amros, que fuera uno de los que intervinieran en la muerte del Gobernador del sultan en ella Muza ben Alind (*); y fué muerto Lub y fué colgado del azuar.

Y en el año 257 salió contra él Tseguer Abdu-l-gafir Aben-Abdi-l-aziz que estaba en Tutila, y cogió á Zacaria ben Amros y á sus hijos y á multitud de gente de su casa, y acampó con ellos en la puerta de la ciudad de Saracusta y les dió muerte en ella, y volvió á Cortoba con las cabezas.

---

arcum pontis, et cives deditioni se offerentes, milites cum filiis et uxoribus obtulerunt, ut obsides Cordubam ducerentur; quod rex annuens fecit destrui muros urbis: praeter praesidium, quod suis bellatoribus investivit.» *Historia Arabum*, cap. XXVIII.

(*) *Fortasse* por Galind.

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 258 hubo en el Tseguer sublevaciones y movimientos; de ellos que Mutarrif é Ismail hijos ambos de Lub y Yonas ben Zambet, obraron traidoramente contra Abdu-l-guaheb ben Mugueits gobernador de Tutila y su hijo Muhammad, gobernador de Saracusta, y se apoderaron de los dos, señoreándose por aquel año del Tseguer, y fué la acometida de Mutarrif en Safar, y fué la entrada de Ismail en Saracusta en Rabí primero.

Y en el año 259 salió el amir Muhammad en persona hácia el Tseguer, y acampó en su viage en Tolaitola, y tomó sus rehenes y otorgó el aman á ellos, y les impuso contribucion sobre una parte de diezmo que pagarian como expiacion cada año, y este fué el aman segundo. Discordando, sin embargo, sus opiniones sobre quienes debian gobernarlos, pedia parte de ellos el gobierno de Mutarrif ben Abdi-r-rahman y otros el gobierno de Tarixa, dió á cada uno de los dos, el gobierno de una parte y division de la ciudad y sus comarcas, en terminos conocidos, determinados; despues disputaron é intentaron cada uno de ellos ser solo en el poder de Tolaitola, despues fueron vencidos los partidarios de la preferencia de Tarixa ben Mesuyah y fué preferido el mencionado Mutarrif. Le habian venido al amir Muhammad en el camino, y al echar pié á tierra anuncios del logro de su empresa y manifestaciones de feliz éxito y victoria, y recorrió el Tseguer cercando á los Benu-Muza y extrechándolos; despues caminó para Bambelona y recorrió su tierra y abatió á su gente y la arruinó y dió la vuelta, yendo á parar á Cortoba acompañándole chusma de jefes de los rebeldes corruptores, y cuando hubo tomado reposo, mandó dar muerte á Mutarrif ben Muza y á sus hijos, y poner en libertad á su catib que no tenia culpa; y luego que fueron sacados Mutarrif y sus hijos á la muerte, y fué sacado á la libertad su catib, á quien se conocia por Al-Asbahi dijo aquel: «No hay cosa

Biblioteca Nacional de España

buena en la vida despues de estas.» Y caminó á la muerte delante de ellos, y fué puesta en alto la cabeza de los mismos.

Y en el año 260 salió Al-Mundhir ben Al-Amir Muhammad contra Saracusta y Bambelona, siendo alcaide Hixem ben Abdi-r-rahman, y acampó en Saracusta y despojó sus sembrados, y quitó sus frutos y árboles y trasladó sus víveres á Güexca, y se adelantó hácia Bambelona y recorrió su tierra, y causó la ruina de los medios de vivir de su gente.

En el mismo año ocurrió hambre que fué general en Al-Andalus, y murieron de ella muchísimas criaturas.

Y en el año 261 huyó Aben Meruan Al-Galiqui con hombres de Mérida que habian descendido de esta ciudad, y se detuvieron en Calàt-Al-Hanx, y algazuó contra él el amir Muhammad, y le sitió con sitio, que le tuvo interceptado y le estrechó por espacio de tres meses, durante los cuales le forzó á comer bestias y le cortó el agua, y le atacó con almageniq hasta que se sometió y pidió el aman y sufrió el peso del Azhor, y se le estrechó el estado y le permitió el amir caminar á Batalyos y morar en ella, que era entonces una alquería, y salió de ella y volvió de donde aquel quedaba.

Y en el año 262 salió Al-Mundhir ben Al-Amir Muhammad contra Aben-Meruan, y era alcaide Hixem ben Abdi-l-Aziz el cual fuera la causa de la fuga de Aben-Meruan, pues le habia hablado en estos términos: «De entre los guacires Al-Calb es mejor que tú». Y mandó darle un bofeton en su cogote, y llegó hasta afrentarle y huyó con sus compañeros, y esto seria largo de contar, y habia Aben-Meruan edificado en Batalyos una fortaleza, y la habia hecho lugar de residencia, y entró en ella la gente de Mérida y otros de los que se le habian agregado por maldad, y cuando llegó hasta Aben-Meruan en movimiento del ejército con-

Biblioteca Nacional de España

tra él, se trasladó de Batalyos y paró en Hisn-Carcav, y se le reunió la gente de Mérida en aquel sitio, y descendió el ejército á la proximidad de la fortaleza, y habia enviado Hixem á Mon-Xalot caballería y peones para fortificarlo, y habiendo entrado Saàdon Ar-Romerí.... (*) con auxilio de cristianos, apareció que él estaba con corto número; y escribió el gobernador del castillo de Mon-Xalot á Hixem, y creyendo Hixem que esto era ocasion para coger á Saàdon, apresuró la salida del ejército sin ostentacion ni aparato de guerra, con poca caballería y dándose priesa Hixem atravesó el monte y se alejó del ejército, y le cogieron las estrecburas, y se le ofrecieron combates y le cogieron heridas, y fué muerta de sus compañeros muchedumbre, y fué hecho prisionero el mencionado Hixem, y cuando llegó la noticia de Hixem, el amir Muhammad maldijo su país, y dijo: «Este negocio lo perdió por su causa, por su inconstancia y ligereza». Despues apartó á su hijo por algun tiempo de sí, y permaneció Hixem prisionero en manos de Aben-Meruan al que habia dado una bofetada durante su cautiverio en Cortoba, y le curó Aben-Meruan y le obsequió y trató benignamente sin que le castigase por lo que hizo con él.

Y en el año 263 salió Al-Mundhir ben Al-Amir Muhammad y dirigió su camino á Mérida, y cuando llegó esta noticia á Aben-Meruan abandonó á Batalyos donde acampó el caid Al-Mundhir Al-Gualid ben Gamin que arruinó sus casas, y se adelantó Aben-Meruan hácia el país enemigo.

Y en el año 264 destruyó Al-Mundhir á Saracusta, y destrozó cuanto halló de sus sembrados; despues avanzó hácia Tutila y los lugares donde estaban los Benu-Muza, y los arrasó é hizo pasear sus ejércitos por todos ellos.

(*) Faltan palabras en el texto.

Biblioteca Nacional de España

En el mismo año entró Al-Biré ben Malic por la puerta de Colnaveria hácia Galiquia con tropas de árabes, permaneciendo por allí hasta que se llevó sus riquezas.

En el mismo año fué puesto Hixem en libertad de su esclavitud.

Y en el año 265 mostróse rebelion y se señaló maldad por el lado de la cora de Raya Al-Gecira y Tecorna, y se dió á conocer Yahia el conocido por Al-Geciri, que le algazuó Hixem sometiéndole á obediencia, y vino con él á Cortoba.

Y en el año 266 salió Abdu-l-lah ben Al-Amir Muhammad á la cora de Raya y cercanias de Al-Gecira, y despues de construir fortalezas de aquellas regiones dió la vuelta.

En el mismo año mandó el amir Muhammad aumentar las naves en Cortoba para que caminase en ellas al mar Occeano Ar-Raití, conocido por Aben Mugueits: pues le habia venido noticia que Galiquia por el lado del mar circunfuso no tenia muro, y que sus gentes no pondrian impedimento á un ejército que llegase á ellos de improviso por aquel lado; y cuando fueron concluidas las naves en crecido número, las dirigió Abdu-l-hamid Aben Mugueist, y cuando entró en el mar se separaron las naves todas y dispersaron sin que se juntara ninguna á otra, y logró salir salvo Aben Mugueits (1).

Y en el año 268 se sublevaron los castillos construidos en Raya, Tecorna y el lado de Algecira.

---

(1) «Anno CCLXVI praecepit rex naves fieri Cordubae Hispali et in aliis locis, ubi liguorum materiae abundabant. Audierat enim in Galletia civitates et oppida, pagos et villas, quae nullo murorum ambitu claudebantur, et navigio instaurato praefeciteis quemdam qui Abdelhamit dicebatur: sed fractis navibus in contrario tempestatis naves et homines totaliter perierunt. Abdelhamit cum paucissimis vix evasit.» *Historia Arabum*, cap. XXIX.

Biblioteca Nacional de España

En el mismo año comenzó la perversidad de Omar ben Hafson, suceso que llenó de fatiga á los califas, prolongándose en el mundo su rebelion y agravándose su maldad, pues se levantó en aquel año sublevado contra el amir Muhammad y avanzó contra Amir ben Amir, pero fué puesto en fuga Amir y dejó su campamento, que lo cogió Aben Hafson, y fué la primera tienda que clavó, sometiéndosele la gente de maldad, y depuso el amir al citado Amir del gobierno de la cora de Raya, del cual dió la investidura á Abdu-l-aziz ben Abbés, con quien hizo la paz Aben-Hafson quedando sosegadas las cosas entre ellos; luego habiendo sido depuesto Abdu-l-aziz se movió Aben-Hafson y volvió á las maldades de antes, y salió Hixem ben Abdu-l-aziz á la cora de Raya, pretendiendo que todo el que descubria su rostro estaba en rebeldía, y estalló el descontento, y tomó rehenes como prenda de obediencia. Y de las cosas admirables que ocurrieron aquel año, que tembló la tierra con horroroso entremecimiento en la hora de la azala de la puesta del sol, y levantó nube llena de oscuridad, y tronó y relampagueó y fueron heridos del rayo seis hombres y cayeron sobre sus espaldas, muriendo dos y se postraron en adoracion todas las gentes sino es el imam que permaneció en pié, aunque eran los dos que murieran aquellos de la gente que estaban mas próximos al imam, y se quemó el pelo de uno de ellos y se ennegreció su rostro y su lado izquierdo, y el otro apareció con su lado derecho negro, y los cuatro desmayados permanecieron inmóviles hasta que se llenó de inquietud el iman, y fueron preguntados sobre lo que habian sentido y digeron: «Hemos sentido fuego como ola del mar pesada.» Y se halló la gente de la mezquita muriendo de fuego y no se halló del rayo huella en el techo (ó acicafe) ni en la pared y se conmovieron los alcázares y los montes, y huyeron las gentes de los alcázares á los campos,

Biblioteca Nacional de España

humillándose ante Dios, exaltado sea su nombre, y fué general el terremoto desde el mar Ax-Xemi al extremo Guf y lo último de la tierra de la cristiandad, que no ha habido sobre ello quien tenga opinion diferente (1).

Y en el año 268 salió Al-Mundhir ben Al-Amir Muhammad con el alcaide Hixem ben Abdi-l-aziz y se dirigió al Tseguer Al-Acsa, y asoló á Saracusta, y se apoderó del castillo de Rota; despues avanzó hácia Alaba y Al-Quilé y tomó muchos castillos é hizo se despoblasen en gran número por miedo del daño del ejército, y por temor de que venciera.

En el mismo año se pusieron mal las relaciones entre Al-Mundhir y el guazir Hixem ben Abdi-l-aziz.

Y en el año 269 lo que cuenta Ar-Razi como sigue: «Y en el año 269 algazuó Muhammad ben Omeya ben Xoheyd á la cora de Raya y cora de Elbira, que se hallaban en estado de desolacion y movimiento, y se sosegaron los ánimos de sus habitantes, y se aquietó la gente en ella, é intentó que acampasen hombres en los montes de Raya y otros varios de los Benu-Rifeê y otros.

Y en el año 270 completó Muhammad ben Xoheyd el alojamiento de los Benu-Rifeê y le vino en esta algazúa carta del amir Muhammad con el gualiato de Abdu-l-aziz ben Al-Abbés para la cora de Raya y le encargó del gualiato y dió la vuelta. En el mismo año algazuó Hixen á la cora de Raya y descendió Omar ben Hafson del monte de Barbaxter y vino con él á Cortoba y le hizo alojar el imam y le obsequió con generosidad.

---

(1) «Anno CCLXVII fuit terrae motus in tota Hispania generalis, et quum rex Mahomath sederet in mezquita Cordubae et oraret fulmen cecidit iuxta eum et duos homines interfecit, tonitrua, corus-

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 231 huyó Omar ben Hafson de Cortoba y se acogió á los montes de Barbaxter, y se dedicó el amir Muhammad á combatirle y bloquearlo durante el año siguiente.

Y en el año 272 salió Abdu-l-lah ben Al-Amir Muhammad con el alcaide Hixem y se dirigio á Al-Garbe contra Aben Meruan, que estaba en el monte Ixr (monte tajado) y otros, y descendió hácia él y lo devastó. Cuenta Jaian ben Jalaf. Sobre Omar ben Hafson, que el grande en el saltear por Al-Andalus y su genealogía Omar ben Hafson, conocido por Hafson ben Omar, ben Giafar, ben Xatim ben Dhabien, Aben Farguelox, ben Adhefonx, de los sometidos clientes de la cora de Tecorna del amel de Ronda y habia sido el que islamizara de ellos Giafar ben Xatim y propagó su descendencia en el islam, y tuvo de hijos varones á Omar y Abdu-r-rahmam, y habiendo engendrado Omar Aben-Giafar á Hafson, engendró este Hafson al dicho Omar el rebelde, el maldito, y fué este Omar el que se rebeló contra el amir Muhammad antes. Sucesivamente llegó despues de esto en escision y rebelion permanentes, adonde no llegara rebelde en Al-Andalus y escogió lugar para su primer cuartel el castillo de Barbaxter, base de operaciones y lugar principal, que era la mas inexpugnable de las fortalezas de Al-Andalus, teniendo esto lugar en dicho año, que es la fecha de su llegada última al mismo, donde se estableció como su rey y se rebeló contra el sultan hasta que se satisfizo de él con dejarle tranquilo, y se sucedieron sus dias en el olvido de sus deberes y en la maldad hasta pasar en este tiempo tres califas meruanies, despojados de la reunion de Al-Andalus (el señor los haya perdonado), el primero de ellos fué este Al-Amir Muhammad y sucedió despues de ellos hasta que sucumbió á manos del cuarto de los mismos, á saber: Abdu-r-rahmam An-Nasir, segun lo que vendrá en la narracion.

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 273 salió Al-Mundhir ben Al-Amir Muhammad contra la cora de Raya con el alcaide Muhammad Giahor y se dirigió á Medina Al-Hama, donde estaba Arits ben Hamdon de los Benu-Rifeĉ que favorecia á Omar Aben Hafson, y se habian reunido los dos en Al-Hama; y descendió contra ellos, y se les opuso y los rodeó por todos lados, sitiándolos dos meses, y cuando les sobrevino estrechez salieron á la puerta de la ciudad con salida de flecheros en batalla, y permaneció en ella y le alcanzaron las heridas y se le estropeó su mano, despues fué muerto en fuga él con sus compañeros y caminaron entre muertos y destrozados, y entró su resto en Al-Hama; y mientras Al-Mundhir en tal estado de alegria hé aquí que le vino noticia de la muerte de su padre, el amir Muhammad ben Abdi-r-rahmam, noche del jueves á una noche por andar del mes de Safar de aquel año, y fué sepultado en el alcázar, y le alcanzó Al-Mundhir antes de su entierro é hizo la azala sobre él (1).

---

cationes et lampades turbatum populum deterrebant.» *Historia Arabum*, (*L. C.*)

(1) «Anno autem Arabum CCLXXIII mortuus est Mahomat.... Eo mortuo anno Arabum quo supra filius eius Almondar apud Alhamam degebat, quae Almeriae balnea nuncupatur: et auditu patris decessu Cordubam festinavit.» *Historia Arabum*, *Ibidem*.

Biblioteca Nacional de España

ALGUNAS ANÉCDOTAS DE ESTE PRÍNCIPE

Y COSTUMBRES DEL MISMO.

Era el Amir Muhammad, (Dios le haya perdonado) fácil en el hablar, elocuente, de suma dulzura, ajeno á toda accion indecorosa, qué honraba la religion y á su gente, y ni oia á ningun malvado, ni atendia al dicho dudoso, y era entendido sobre los caractéres bellos y acciones dignas de alabanza, dotado asimismo de improvisacion y de consejo. Veia todo el que tenia con él relaciones y venia á él, que era excesivo el número de los que le estaban aprisionados, por su facilidad en captarse las voluntades, delicadeza de su ingenio, finura de su inteligencia y penetracion de su mirada, y era el mas sabio de las gentes en materias de cálculo y en el método del servicio; y sucedia que cuando estaba alterado en alguna cosa, se acudia á él en ello, y cuando se equivocaba alguno de sus tesoreros y la gente de la administracion de cuentas en alguna cosa de la misma, no pasaba por ello con los ojos, ni con la mirada. Y ocurrió, que habiendo reparado en un error de uno de sus tesoreros en cuenta que comprendia sobre cien mil dinares por cinco dirhames, devolvió la cuenta ordenando corregirla, y como se reunieran los empleados y escribientes en casa del tesorero, y no lograran descubrir esta falta por su cortedad y su envoltura, hicieron la prueba y confesaron su falta despues de referirselo al mensajero, devolviéndole la cuenta é informándole de su investigacion sobre la misma; pero él señaló el lugar del error, y he aquí que cinco dirhames.

Y dijo Hexim ben Abdi-l-aziz: «Era el amir Muhammad, (Dios le haya perdonado) el mas cumplido de los hombres en inteligen-

Biblioteca Nacional de España

cia, y el mejor de ellos en facultad de discernir, y el mas perspicaz en el modo de ver, y nos consultaba, y nos esforzábamos, y deciamos, y estudiábamos, y si acertábamos agudamente en lo que nos consultaba, y habia en la opinion vacío, disputaba sobre ello con argumento y explicaba en lo que eran débiles las opiniones respecto á lo mismo, desentrañando el asunto y dejando satisfechos.»

Y de lo que se conserva de su persona que dijo á Hexim sobre cosa en que le reprendiera por falta de perseverancia: «¡Oh Hexim! quien escogió la prontitud, llevóle hácia el error; y aunque hemos levantado el clamor sobre tu falta, y hemos prestado atencion á tus errores; nosotros sin embargo, compañeros tuyos en el delito y partícipes contigo en la premura; ciertamente obra con calma y ten sosiego; porque si tú te apresurares, habrá premura para ti.»

Y era acabado en perseverancia y dulzura, inmejorable para sus maulas respecto de sus personas é hijos, qué no se interesó en su casa hombre ambicioso en cosa de alguno de ellos sobre lo que no le atendiese y le hiciera oir.

Y habiendo ascendido al catibazgo Abdul-malic ben Abdi-l-lah ben Omeya, como favor particular hecho á su persona y beneficio en su obsequio, le despachó cierto dia respuesta de aprobacion en estos términos: «Nos hemos enterado de ti y no ha variado lo que nos habian dicho sobre tu ignorancia; pero es favor para ti y gracia, y te permitimos el auxilio de gente de diligencia de los catibes; escoge de ellos de quien te fies y ampares, y nosotros te auxiliaremos en tu negocio con moniciones de nuestras cartas y correcciones á tu persona hasta que domines el método y entiendas el servicio, si Dios quiere (ensalzado sea su nombre).» Como le envidiaran el estado por su honra cuantos se conocian mas dignos de él, y los que lo pretendian; era el mas duro de todos sobre

Biblioteca Nacional de España

ello Hexim ben Abdi-l-aziz, que publicaba sus cicaterías y proseguia la sucesion de sus delitos, con lo que hacia difamacion de él; en tanto el amir Muhammad con su perspicacia (como que) no curaba de ello; mas cuando fué excesiva la paciencia, llamó á Hexim y le dijo: «Ya se ha aumentado la gente de nuestro servicio, y tú has aumentado sobre este alcatib los recuerdos de ignorancia y fatuidad. Nosotros le juntamos ya catibes á quien pidiese auxilio y le ayudasen para su servicio en su lugar, y ciertamente honraremos en nuestro servicio, y seguiremos en nuestras categorías (clases) el método de quien las comenzó y fundó y colocó su gente en ellas, pues cuando fuera que no hiciéramos suceder á vuestros abuelos por vosotros, ni hiciésemos suceder á vosotros por vuestros hijos, ¿en quién pondriamos nuestro honor y afianzaríamos nuestras manos? ¿Por ventura, en los hijos de alfaranin (*) carniceros y sus semejantes? mas tú eres muy severo en estimular contra este y en la aprobacion de la opinion sobre ello; por lo que esperarás cosa semejante para tus hijos y descendencia;» y volvió Hexim á darle gracias y á besarle su mano y pié.

Y era (Dios le haya perdonado) objeto de esperanza y amor en multitud de paises y Muhammad ben Aflah, señor de Tehart no dirigia un pié adelante ni atrás en sus negocios y dificultades, sino por parecer y mandato suyo, y lo mismo hacian los Benu-Mudrar en Sigilmesa, y Ferdeland, señor de Afrancha, apreciaba justamente su entendimiento y le regalaba y hacia presentes. Era, á saber, este Ferdeland quien hizo labrar la estatua de Isa (**) de trescientos arretles (***) de oro puro, cubriéndola de jacintos y

(*) Los que tienen hornos para sacar pollos.

(**) Jesús.

(***) Arretle es la libra morisca; medida de peso que se conserva aun hoy con el mismo nombre en nuestro antiguo reino de Granada.

Biblioteca Nacional de España

zabargedas, y dispuso para ella un trono de oro puro guarnecido tambien de jacintos y zabargedas; y cuando lo hubo acabado lo adoró é hizo que lo adorase la gente de Afrancha entonces, despues lo envió al señor de la Iglesia del Oro en Roma (1).

Y era el amir Muhammad (Dios se haya compadecido de él) versado en los negocios de los súbditos y atento á sus ventajas, y quitó á las gentes de Cortoba el tributo de las tropas y milicias expedicionarias.

Y cuenta Aben Hayen: «Hubo muchedumbre de jinetes, que acudieron á la aceifa dirigida contra Galiquia con su hijo Al-Gualid Abdu-r-rahman; hecha de ellos designacion separada, la cora de Elbira envió dos mil novecientos, la de Giyen dos mil doscientos, Cabra mil ochocientos, Begha novecientos, Tecorna doscientos noventa y nueve, Al-Gecira doscientos noventa, Ezga mil doscientos, Carmona ciento ochenta y cinco, Xidhona seis mil setecientos noventa, Raya dos mil setecientos, Fehsu-l-Bolot cuatrocientos, Moror mil cuatrocientos, Tadmir ciento cincuenta y seis, Robeina ciento seis, Calat-Rabah y Orit tres cientos ochenta y

---

(1) Quién sea este Ferdeland, señor de Afrancha, es cuestion nada fácil de resolver á primera vista. Segun las crónicas latino-españolas, reinaba por este tiempo en Leon Alfonso III, que envió con un mensaje á Muhammad al presbítero Ducidio, y despachó y recibió embajada del Papa Juan VIII. Creemos que el texto con algunas equivocaciones hace alusion á dicho rey, el mismo que labró el arca de plata para la cámara de Oviedo y una riquísima cruz de oro de vara y cuarta de largo por tres de ancho, adornada de hermosas cornerinas, nicles y otras piedras preciosas. No negamos por esto la posibilidad de que haga referencia tambien en alguna parte á Cárlos el Calvo de Francia, toda vez que en los Annales Bertin. *ad ann.* 863, y en los de Hincmaro *ad ann.* 863, se mencionan embajadas recíprocas en prueba de amistad entre Muhammad y Cárlos el Calvo.

Biblioteca Nacional de España

siete.» Y añade: «Y partió de la gente de Cortoba para esta algazúa número que no se conoce su cantidad, y era este número con el que algazuó despues que levantó el tributo que habia sobre la gente de Cortoba y sus climas y otros paises, y habiendo quitado el contingente de tropas á que eran obligados para su renovacion en cada año con destino á las aceifas que se dirigiesen al teatro de la guerra, y suprimiéndolo para ellos, les encargó hacer la eleccion á su arbitrio sobre el servicio del algiyed sin expedicion militar; y pareció bien el levantamiento que les hacia de los tributos, y se dobló la alabanza de ellos para él, y su agradecimiento y su alegria por su gobierno.»

Y refieren multitud de cronistas, refiriéndose á Baquí ben Mujalad, que dijo: «No hablé á ninguno de los reyes del mundo mas perfecto de entendimiento ni mas acabado en discrecion que el amir Muhammad; entré adonde estaba cierto dia en la cámara de su califato, y empezó el discurso por «alabanza á Dios y loor á él y azala sobre el profeta, la azala de Dios sobre él y la paz;» luego hizo conmemoracion de los califas, califa por califa, y honraba á cada uno de ellos con las cualidades que le adornaban, y le describia haciendo su retrato, y referia sus hazañas y virtudes, con expresion facundísima y admirable lucidez hasta que llegó á su persona qué calló.»

Y en el principio de su reinado se le denunció á él (Dios le haya perdonado), y fué la causa que cuando llegó Baquí ben Mujalad del Oriente de vuelta de su largo viaje en que juntó conocimientos inmensos, relaciones tradicionales de alto precio, y controversias jurídicas, disgustó esto á los faquihes de Cortoba, dueños de la opinion y de la autoridad, los cuales se abstenian de la tradicion, desnudos de conocimientos de comprobacion, incapaces de entrar en conocimiento determinado, y le envidiaron y pusieron sobre él

Biblioteca Nacional de España

dicho afrentoso hasta que le achacaron heregía y le hicieron odioso al pueblo, y pasaron adelante la mayor parte de ellos acusándole hasta la asociacion de compañeros á Dios y el Zandaca (*); y dieron testimonio contra él con grosera alegacion, pidiendo el derramamiento de su sangre, y hablaron á Muhammad sobre su estado, informándole de su negocio y encareciéndole todo lo que esperaban de él sobre la ejecucion del derramamiento de su sangre, rogándole asimismo que apresurase el juicio sobre él; y fué grande el miedo de Baqui ben Mujalad excesivamente, y se ocultó temiendo por su sangre, y procuró huir de Al-Andalus, si le fuese posible; pero Dios le dirigió á entregarse al catib Hexim ben Abdi-l-aziz con demanda de ser castigado en su mano, y escribir al amir Muhammad que le rogaba por Dios en favor de su vida, y le pedia madurez en su negocio; y la multitud entre él y sus enemigos curiosa de la prueba que traeria sobre esto con lo que Dios le favoreciese; y Dios arrojó en el alma de Hexim la acogida á sus quejas y la solicitud por su negocio, y se remangó para él de su antebrazo, é hizo despachar su carta al amir Muhammad con declaracion de su estado, con lo cual se lo hizo propicio y tuvo por sospechosos á los que se lo denunciaban, mandando proteger á Baquí ben Mujalad, qué lo presentasen con sus acusadores, y qué disputasen en su presencia. Y alegó Baquí su prueba y venció á sus acusadores demostrando al amir Muhammad su envidia (1) hasta por la abreviacion de su tramitacion,

---

(*) Maniqueismo.

(1) Las malas artes de los enemigos de Baquí se reproducen por desgracia con mucha frecuencia en la Historia literaria de los españoles, sin contar las acusaciones de los enemigos de Fr. Luis de Leon y Arias Montano en el siglo XVI, las dirigidas al P. Mariana en el

Biblioteca Nacional de España

con lo que el amir los alejó de si y se dirigió hácia él, aumentando su dignidad; y se difundió su fama y ordenó que se le uniera en la banda de los faquihes, y elevando su puesto se levantó al apogeo de la ciencia, y no dejó de tener gran poder entre las gentes, y para con el amir Muhammad hasta que murió, (Dios se haya compadecido de él).

Y al principio de su reinado murió arrebatadamente *el sabio de Al-Andalus* Abdu-l-malic ben Habib, y esto en Ramadhan del año 239 (*), y era á saber Abdu-l-malic ben Suleyman ben Meruan ben Gahila ben Abbes ben Morades As-Salamí, apellidado Abu-Haron, cuyo orígen era de la Cora de Elbira, y le trasladó el amir Muhammad á Cortoba (mas bien (**) le trasladó su padre Abdur-rahman ben Al-Hacam), y decia Muhammad ben Omar ben Lobeba: «Fué el sabio de los Andalusies Abdu-l-malic ben Habib; y su hombre de sagacidad Yahia ben Yahia, y su faquih Isa ben Diner.»

Cuentan Aben Guadheh y otros: «No llegó á Al-Andalus ninguno mas entendido en derecho que Sahnon, si no le hubiera precedido entre nosotros, quien mas crecido que él en elocuencia, á saber: Aben-Habib; y era Aben-Habib literato, gramático, conmemorador, poeta, versado en los libros de la ciencia de las narraciones, genealogías y versos, qué tenia buenas recopilaciones sobre derecho, literatura é historia en gran número. Y fué la en-

---

XVII y á Campomanes y Jovellanos en el siglo XVIII, en nuestros dias ha sido objeto de ataques semejantes el mas concienzudo filósofo que tiene hoy España.

(*) Febrero de 854 de J. C.

(**) Sobre esta frase nota Mr. Dozy: «Est additamentum aut ab auctore aut a librario profectum.»

Biblioteca Nacional de España

fermedad de que murió mal de piedra, y falleció siendo su edad de sesenta y cuatro años, y escribió al amir Abdu-r-rahman ben Al-Hacam sobre la noche de Axor (*).

No olvides al Compasivo en la noche del Axor,
Si quieres que no te olvide para sus favores Dios:
Invócale si pretendes entre los buenos mencion,
Que el que buen Axor pasare en todo el año habrá pró.
Ora sin cesar, qué todos amamos tu salvacion:
Y atiende que en este mundo de los hombres al mejor
Y que vivió mas felice la tierra le sepultó (1).

Y salió el amir Muhammad ben Abdi-r-rahman hácia la Arrusafa para recrearse, y con él Hexim ben Abdi-l-aziz y pasó en ella la mayor parte del dia en su solaz, y cuando vino la tarde y se mezclaron las sombras, volvió al palacio donde trataba con los demás y refiere quien lo oyó que Hexim le decia: «¡Oh hijo de los califas! qué cosa tan agradable el mundo sin la muerte!» Y le respondió el amir: «¡Oh hijo de los incircuncisos! (**) has errado en tu discurso, ¿por ventura poseeríamos este reino en que estamos sin la muerte? pues si no fuera por la muerte no le hubiéramos poseido jamás.»

(*) Noche del 9 al 10 de Muharram.

(1) La traduccion literal es así:

1. No olvides para que no te olvide el Compasivo en el Axor, recuerda su nombre para que no dejes de ser entre los mejores recordado.

2. Quien pasó una noche de Axor buenamente, será en su vida durante el año celebrado.

3. Ora, pues, tu salvacion es en lo que todos deseamos, y el mejor de todos los hombres vivió y está sepultado.

(**) Esto es, muslim nuevo.

Biblioteca Nacional de España

Y algazuaba el amir Muhammad (Dios le haya perdonado) contra la gente de la cristiandad y la rebeldía, y frecuentemente se internó en el país del enemigo, durante seis meses ó mas, quemando y asolando, siendo el que dió la accion de Guada-Selith, una de las mas notables batallas, que no se conoció en Al-Andalus antes de ella su semejante, y sobre la cual decia Abbes ben Moradés, cuya poesía puede servirnos de descripcion, á saber:

Vario concurso de voces
Invade el feraz desierto
Coruscantes á la vista
Que juzgarias centellas
Bien como ondean banderas
Débiles á resistir
Si han dado vuelta sus lados,
El espíritu de un dueño,
Homónimo esclarecido
Sello ilustre de annabíes,
Entre descripcion de reyes
Por haber sido su muerte
Leida la de alasbéh,
Llorara Guada-Selith
Donde huyeron los muslimes
Llamóles grito de hora
Como el que vé á sus mujeres
De los mismos una parte
Qué sobre cobardes huestes
Cual los tizones del fuego
Sobre afeminados mozos
Serpientes son de la guerra,
de tropas, que el campo atacan,
dó las cabilas acampan,
brillan las fuertes espadas,
que muestran muerte y se apartan,
al caer las naves náufragas,
el rigor de la borrasca;
será que su eje acata
cuyos nortes son la fama.
del gran profeta Muhammad,
cuya descripcion no alcanzan
histórica semejanza,
miércoles á la mañana,
con que se adorna la sáhfah,
el desastre de batalla,
y circuncisas compañas.
y acudieron sin tardanza,
y en pié de prisa las habla.
sirve á herir á la almofalla,
los nombrados jefes mandan:
embravecidos los maulas
gritos de cólera lanzan;
que la cobardía matan,

Biblioteca Nacional de España

Y marchan de fila en fila provocando á la batalla.
Y es en vano, que Aben-Yulis, que entre otros se adelanta,
Viendo tanta mortandad, á Muza afligido habla:
«Veo la muerte delante debajo y á mis espaldas,
Hemos muerto mil y mil; pero ellos á semejanza
Han muerto otros mil y mil, y miles, que son sin tasa;
Nuestro estado es parecido á aquel que torrente arrastra,
Si camina, es para ahogarse; solo huyendo halla esperanza» (*).

(*) Hé aquí la traduccion literal:

1. Hay gran concurso de voces variado de tropas, que atacan el ancho desierto de las cabilas, poblado de árboles.

2. Y en cuanto brillaron en él las espadas, las imaginarias relámpagos que muestran la muerte y se ocultan,

3. Como el ondear de banderas en el momento de caer en el mar naves, que son débiles para resistir el bajío.

4. Y si diesen vuelta sus lados, seria su eje el espíritu de su dueño magnánimo, cuyos lados izquierdos (nortes) el decoro.

5. Homónimo del sello de los profetas Muhammad, que cuando fueron descritos los reyes resultó superior á la descripcion,

6. A causa de su muerte, que fué miércoles por la mañana, cuando se habia leido el Al-Asbeh, adorno de los lazos del velo,

7. Lloró un combate Guada-Selith y desearon la fuga los fieles y la hueste de los incircuncisos.

8. Los llamó el grito de la hora y se unieron á él como ve el que tiene prisa á las mujeres en pié,

9. Y sucedia que les heria una parte de ellos y los jefes mandaban sobre descendientes afeminados.

10. Como tizones de fuego los maulas prorumpen en gritos de cólera, que lanzan á jóvenes delicados en la desolacion,

11. Me parecen serpientes de la guerra, cuando se acercan á la cobardía que llena fila sobre fila.

12. Decia Aben-Julis á Muza habiéndose adelantado: Veo la muerte delante de mí, debajo y detrás,

Biblioteca Nacional de España

Dijo Abu-Omar As-Salemí: «Fué su primera algazua al país del enemigo y reuniendo para ella tropas, que juntó y dirigió como quiso, el enemigo tuvo pérdidas y se estrechó por su maña el campo ancho', y el lugar próximo y el lejano" mientras él preparado para salir á su encuentro', aparejado para procurar su abatimiento", se apoderó del amir Muhammad el quebranto' y se le mezcló el temor y sobresalto". Y creyó que no habia medio de huir de los cafres', y que los muslimes serian allí alimento de sus puñales", y pensó con resolucion decidida' y consideracion laudable, rectísima" acudir en aquella ocasion, al dicho de Dios excelso: «Y no os arrojeis por vuestras manos en la perdicion (*).» Pero se levantó un hombre y dijo: «¡Ea! Al-amir, ha dicho Alá (bendito y exaltado sea su nombre) á los que les dijo la gente: «Ciertamente las gentes se reunieron para vosotros....» Aleia (1). Y le contestó el amir Muhammad: «¡Gualá! no temo por mi persona, sino que miro por quien no obedeció; qué no pudiera luchar en Algihed yo solo.» Y le dijo Al-Atabi: «¡Gualá! no creo que se haya deslizado en él segun su espresion, sino un rey, é hizo caer Dios esto en tu noche y en tu dia', y le mostró Dios en frente del enemigo la recta via" y le inspiró la gravedad y la justicia, é impelió la gente á salir al encuentro de los enemigos de Dios y al auxilio de su culto' y á que estuviesen todos en su buen pensamiento

---

13. Les dimos muerte á mil y mil y lo mismo ellos mil y mil y mil y mil desde un mil á otro mil.

14. Como el que envolvió el torrente en su camino, que ó se ahogó en él ó tuvo necesidad de alejarse de su borde.

(*) Al-Coran, 2, v. 191.

(1) Los escritores árabes usan la palabra *aleia*, cuando se citan palabras de Al-Coran, dejando al lector el cuidado de completar la frase. Las aquí citadas se hallan Al-Coran, 3, v. 167.

Biblioteca Nacional de España

de victoria y en su certidumbre seguros", y luego que se sucedieron sus ideas' y se fijaron sus propósitos sobre la pelea", les dió por mocadem el amir Muhammad á su hijo Al-Mundhir que era célebre por su esfuerzo' amado entre el pueblo", y caminaron los muslimes hasta que se encontraron las dos multitudes militares' y se envolvieron ambas partes", y Dios concedió á sus partidarios triunfo y vencimiento' y puso despues de la dificultad principio bueno".» Y añade el mismo autor: «No anunció almuedhin El-Azzohr sin que de cabezas enemigas fuera el total de miles cortadas á los enemigos de Dios, y esto por favor de Al-lah.» Y sobre esta victoria decia Al-Atebí alabando al amir Muhammad en la larga casida de que voy á poner aquí una parte.

Pregunta sobre el Tseguer	y te hablarán los aceros,
Dios á los altos rauies	ha mandado hablar primero;
Depuestas las crudas guerras	de territorios fronteros,
Amanecieron con lides	Oriente y Poniente á un tiempo.
La tierra de los cristianos	ha quedado campo yermo
En una accion que dejóla	como restos de un incendio;
De suplicios nuestras armas	no han sido avaras con ellos,
Antes campos de pavesas	parecen sus tristes pueblos (1).

(1) La traduccion literal es así:

1. Pregunta sobre el Tseguer, los aceros dirán verdad, Dios mandó hablar á los mas altos rauies y hablaron:

2. Fueron abandonadas las acciones en las fronteras y aparecieron del mismo modo en todo el Poniente y el Occidente.

3. Y fué asolada la tierra de los cristianos en un ataque que los dejó semejantes á las cosas del lugar incendiado.

4. Fué generosa con ellos la guerra en suplicios, que los dejaron como la ceniza pálida.

Biblioteca Nacional de España

CALIFATO

DE AL-MUNDHIR BEN MUHAMMAD BEN ABDI-R-RAHMAN ABEN AL-HACAM.

Era su cunya Abu-l-Hacam. Su nacimiento año 229 (*). Su madre se llamaba Ayel, que le dió á luz á los siete meses. Tuvo once guazires y dos catibes, á saber: Zaid ben Mubaxir y Abu-l-malic Aben Abdi-l-lah ben Omeya, aben Xahid. Fué su hagib Abdu-r-rahman ben Omeya, aben Xahid. Tuvo siete alcaides, y su cadí fué Abu-Moavia Amir ben Moavia Al-Lajmí.

La inscripcion de su sello decia así: «Almundhir con el decreto de Dios complacido.»

Su retrato es como sigue: moreno, crespo de cabello, en su rostro habia señales de viruelas, y se teñia con alheña y alcatam. Sus hijos varones fueron cinco, sus hijas ocho. Fué proclamado domingo á ocho andados de Rabí primero del año 273 (**), teniendo á la sazon cuarenta y cuatro años y diez y siete dias. Murió en la algazúa que hizo contra Barbaster dia sábado á mediados de Safar del 275 (***). Su vida fué de cuarenta y seis años y su califato de dos años menos diez y siete dias, y fué sepultado en el alcázar de Cortoba y azaleó sobre él su hermano Abdu-l-lab, abuelo de An-Nasir (1).

(*) 844 de J. C.

(**) 13 de Agosto de 886.

(***) Fin de Junio de 888.

(1) «Ipse autem agens exercitum vitam finivit, quum regnasset fere duobus annis et reliquit sex filios et septem filias.» *Historia Arabum*, cap. XXIX.

Biblioteca Nacional de España

Llególe la noticia de la muerte de su padre á la sazon que estaba sobre Hisn-Alhama combatiendo al apóstata, el Maldito Omar ben Hafson y volvió á Cortoba, y se llevó á cabo su proclamacion el lunes dia de su venida, y repartió el itah ó regalo militar entre el ejército, y testificó su amor á la gente de Cortoba y á los raàyas, perdonándoles el diezmo aquel año, y lo que les correspondiese de toda clase de derramas (1).

Y habiendo entrado en la obediencia de Aben-Hafson la mayor parte de los castillos de Raya, envió contra ellos el imam Al-Mundhir cuerpos de tropa, con lo que vinieron á obediencia. Al llegar á Aben-Hafson la noticia de la muerte del amir Muhammad, y de que se retirara de él Al-Mundhir, segun lo que va expuesto, se habia puesto en movimiento al instante, y envió sus cartas á los castillos situados entre el sitio que ocupaba y toda la costa, los cuales aceptaron su invitacion y se sometieron á su obediencia; además se movió hácia Begha y Gebel-Xiba, cogiendo de riquezas lo que no podria describirse de ello, todo sin esfuerzo, ni abundancia de dinero, ni número; sino que era castigo de Dios y pena con que se desagraviaba de sus siervos; pues le tocó tiempo de sedicion y corazones malvados y corrompidos y espíritus envilecidos, ocupados en la maldad, embriagados en la rebelion y cuando se sublevó halló de las gentes sumision y aceptacion para la expresion engañosa y la discordia; y se le reunieron riquezas, y entró á las gentes por el lado de la vergüenza y dijo: «Se prolongan mucho las violencias que con vosotros ejerce el sultan, no solo os arranca vuestros bienes, sino que os impone

(1) «Et quum esset liberalis in principio regni sui Cordubenses decimas relaxavit.» *Historia Arabum, L. C.*

Biblioteca Nacional de España

cargas superiores á vuestras fuerzas. Los árabes os humillan é intentan esclavizaros; pero yo quiero levantarme en venganza vuestra y sacaros de vuestra servidumbre.» Sucedió que no se dirigia á nadie con estas palabras, que no asintiese á su propósito, dándole las gracias y se le sometió la gente de los castillos por aquel medio, y formaban su séquito los desvergonzados del vulgo y los malos á quienes tentaba con la conquista de territorios y presa de riquezas. Á mas de esto, era querido de sus compañeros, modesto con sus familiares, y era á pesar de su maldad é impiedad, severo de celo y observador de la ley, y por esto se le inclinaban los ánimos, y hubo mujer en sus dias que iba con el dinero y alhajas de pueblo en pueblo sola, y no se le acercaba nadie de las criaturas de Dios, y era su castigo la espada creyendo á la mujer, y al hombre, y al mancebo ó cualquiera que fuese contra quien quiera que pudiera ser, sin pedir sobre esto otro testigo que la queja y tomaba justicia de su hijo, y era bondadoso con las gentes y recompensaba al esforzado, y cuando los habia puesto en apuros, los perdonaba y les hacia poner un brazalete de oro cuando se humillaban. Favorecíanle todas estas cosas, y llegó Aben-Hafson en su acometida hasta Queria-Al-Galia (*), y algazuó sobre Al-Cabdheiq de Elbira y sobre los alfoces de Giyen, y fué hecho prisionero Abdu-l-lah ben Sameà amir de Begha, habiendo llegado hasta Hisn-Axras del alfoz de Raya. En las cercanias de Cabra, habiéndose reunido la chusma de compañeros de Aben-Hafson se inclinó la gente de Cabra á su partido temiéndolos, y llegó al amir Al-Mundhir la noticia de ellos y envió á Asbag ben Fatis con considerable fuerza de caballeria á Hisn-Axras, el cual

(*) Alqueria de la desterrada.

FIGUERAS

Biblioteca Nacional de España

los sitió hasta que entró el castillo y dió muerte á los que en él habia. Hizo salir tambien el amir Al-Mundhir á Abdu-l-lah ben Muhammad ben Modar y á Aidon Al-Fatí con caballeria al distrito de Lugena de Cabra, donde estaban tropas avanzadas de Aben-Hafson y se apercibieron al combate contra ellos y les combatieron hasta que acabaron con ellos.

Dice Ar-Razi: «Y en el año del gualiato del imam Al-Mundhir, algazuó Muhammad ben Lub hácia Alaba y Al-Quilè y con él multitud de muslimes, y concedió Dios la victoria á los muslimes, que dieron muerte á los infieles súbitamente.»

En este año, á saber, el 273 en Giumeda primero (*) mandó el amir Al-Mundhir aprisionar á Hexim ben Abdi-l-aziz, guazir de su padre y las gentes de su servicio; y fué la causa, que era envidiado por su valimiento con el amir Muhammad, y por ello las gentes de su servicio le acusaban ante Al-Mundhir y repetian esto sobre él hasta que se vencieron los ánimos, y cuando murió el amir Muhammad y subió al sólio Al-Mundhir, intentando que se le conservase y continuase con él la funcion que habia desempeñado con su padre, le nombró su hagib, mas despues se coligaron contra él y aumentaron las hablillas que dirigian astutamente en su perjuicio é hicieron recaer sobre él detestable imputacion hasta que se cumplió el decreto de Dios con él. Y era de lo que le acusaron, que Hexim recitó en el entierro del amir Muhammad (Dios le haya perdonado).

De tu muerte, buen Muhammad, mi espíritu se consuela;
Que eres alamin de Al-lah con la corporal flaqueza,

(*) Octubre de 886.

Biblioteca Nacional de España

Yo se que cuantos murieron no han muerto, y es cosa cierta,
Que la copa de la muerte tu separacion me acerca (1).

Y le achacaron que heria con su expresion «no han muerto,» á Al-Mundhir y escribió Hexim desde su prision á su jóven amada Ag.

Que te visite me estorba cárcel de mi bien avara,
Con puertas inaccesibles de duros hierros forrada:
Tal vez te asombre mi suerte, Ag querida, mas no es rara,
Que en los cambios de los tiempos no debe admirarte nada.
Del mando el camino recto abandoné por desgracia,
Cuando tuve entre mis manos el poder, que no apreciaba,
Hasta caer en la suerte que mas temia mi alma.
¡Cuantos son los que me han dicho: huye, habrás la vida salva,
Qué en la tierra aun en la ausencia prados y sendas se hallan!
Yo á todos he respondido: huir es accion villana;
Qué mi alma con los malos siempre fué amorosa y blanda.
¿Qué hacer?—Me someteré á la justicia elevada;
Que á los decretos de Dios el hombre jamás escapa.
Y hasta el mísero infelice, que me ofendió con palabras,
Beberá en mi misma copa á mi lado sin tardanza (2).

---

(1) Hé aquí la traduccion literal:

1. Consolaré ¡oh Muhammad! sobre tí mi ánimo; ¡oh alamin de Al-lah, partícipe de las miserias corporales!

2. Animo! murieron quienes no han muerto; mas mi apartamiento de tí es para mi la copa de la muerte.

(2) La traduccion literal es así:

1. A mí me estorba que te visite una cárcel y una puerta inaccesible forrada de hierro:

Biblioteca Nacional de España

Despues le despertó el amir una noche, y le mató, y aprisionó á sus hijos y gente de su casa, y se apoderó de su dinero, y destruyó su casa; y habiendo arrojado á sus hijos en la cárcel, les impuso la derrama de doscientos mil dinares, y no cesaron de estar en la cárcel con la obligacion de la derrama hasta la muerte de Al-Mundhir y gualiato de su hermano Abdu-l-lah: entonces los puso en libertad Abdu-l-lah, y les devolvió sus aldeas y confirió á uno de ellos el guazirato y la alcaidia.

En el mismo año fué el ataque contra las gentes de Tolaitola, que habian reunido los berberies dispersos de Turgila, y dió muerte de ellos á algunos miles.

En el año 274 salió el amir Al-Mundhir con sus tropas contra Omar ben Hafson, y fueron entrados sus castillos en Raya y los castillos que habia en el distrito de Cabra. Despues se dirigió á su capital Barbaxter, y le sitió en ella, y destruyó lo que habia á su alrededor estrechándolo. Luego se trasladó de donde aquel estaba á Argidhona, lugar en que se hallaba Ixon, y se dispuso contra ella, sitiándola y estrechando á su gente, hasta que arrojaron á Ixon

---

2. Ciertamente te admirarás, Ag, de lo que me ha sucedido; mas en las vicisitudes del tiempo no es de admirar.

3. Dejé el camino recto del poder cuando en él tenia autoridad y encontré lo que temia.

4. ¡Cuántos me dijeron: librate y serás salvo; pues en la tierra lejos de ellos prados y sendas!

5. Y yo respondí á quien me lo decia, es vileza la fuga; qué mi ánimo hacia los malvados dulcísimo y lleno de benignidad.

6. Me resignaré al fallo de Dios en lo que me ha ocurrido; pues contra el decreto de Dios no hay para el hombre fuga.

7. Y quien quiera que me haya injuriado, apagará la sed en mi copa prontamente y beberá en ella.

Biblioteca Nacional de España

y su gente, y le entregaron con su chusma. Entonces cogió prisioneros á Ixon y á los suyos, y se apoderó de los Benu-Matroh, que eran Harb, On y Talut, y entró sus caballos en la montaña de Begha, y fueron aquellos traidos al amir cautivos, el cual envió á los Benu-Motroh á Cortoba, ordenando darles muerte y crucificarlos. Eran veintidos hombres, y fueron crucificados todos. Con Ixon fueron crucificados asimismo en el madero, un cerdo y un perro, siendo la causa de esto que Ixon decia: «Cuando se apoderen de mi, que me crucifiquen, y que crucifiquen á mi derecha un cerdo y á mi izquierda un perro.» Confiaba en su persona en la pelea con tanta seguridad, que creeria cualquiera que seria cogido por su bravura y arrojo. Y cuando desesperaba el amir de ellos, indujo á uno de la gente de Argidhona á que buscase un medio de hacer prisionero á Ixon, y aceptó la propuesta y le prometió aprisionarle, y habiendo pasado algunos dias, entró en la casa de uno de ellos sin armas, y se habia preparado ya para él de una cadena y le aseguró con ella, y le envió al amir.

ESTADO

DE ABEN-HAFSON EN LOS DIAS DE AL-MUNDHIR

(DIOS LE HAYA PERDONADO).

Y cuando estaba en el segundo año de su califato, á saber: este año de que hacemos referencia, salió con su número mas considerable', y se dirigió á Barbaxter" donde acampó con gente muy numerosa, que echó el pié á tierra', y donde combatió á Aben-Hafson con vehementísima pelea", y se extendió la caballeria por aquellas regiones', y llegaron á las costas y á los montes". Des-

Biblioteca Nacional de España

pues se dirigió el amir al lado de Medina-Argidhona para destruirle por completo', y se veia amenazada su gente de un dia infausto y de horrores lleno", por haber entrado en la obediencia de Aben-Hafson', y por su mismo deseo de volver á aquello contra lo cual la gente de aquellas fortalezas se rebeló", y salieron sus mensajeros para presentarse al amir, y le encontraron, logrando ser escuchados y atendidos de su persona' y entrar entre la multitud de sus tropas", y aceptó su vuelta buenamente' y la agregacion de sus gentes", y se estendió por la alcazaba esta nueva', y fué hecho prisionero el amil de Aben-Hafson en aquella fortaleza"; mas perseveró el maldito Aben-Hafson en su vanidad y error', y no aflojaba rienda de su insolencia y rebelion", y salió el amir contra él segunda vez y le sitió con sitio notable', hallándose Aben-Hafson destituido de ayudadores y auxiliares", creyó el amir que estaba cogido por la garganta' y que se llenaria un pozo de su agua"; mas se ejercitaron los corceles del pensamiento' en la malicia y el enredo", para defender á aquel de tales hombres enemigos', y de los compañeros disidentes huidos", y aparentó el asentimiento á su obediencia', y manifestó la resolucion de procurar la sumision sincera", con tal que fuese en el campamento del amir de los principales de su ejército', y de los habitantes de Cortoba con sus hijos y deudos", y fuesen reunidos sus dos hijos á los maulas' y se le siguiese beneficio de su parte, con lo cual se haria amigo de su casa", y le respondió accediendo el amir á su peticion con firmes juramentos', y se lo escribió apresurando el pacto de paz y sosiego", é hizo cortar para sus hijos vestidos de gran riqueza', y fueron cargadas para ellos bestias" con dineros y medios de subsistencias", estendiéndose en regalos y mostrándose generoso con ellos' en seguridades y dineros": y pidió cien mulos para colocar sobre los mismos todas sus alhajas y criados', con lo que prestó

Biblioteca Nacional de España

su peticion fuerza á su dolo y engaños", y mandó el amir traer los mulos para que le fuesen enviados y puestos en sus manos", habiendo encargado de ellos á diez alarifes con ciento cincuenta caballos para completar la generosidad' añadiendo bondad sobre bondad", y envió Omar Aben-Hafson su muchedumbre á Barbaxter donde su gente é hijos se hallaban', y su riqueza recientemente adquirida y la heredada", y el ejército del castillo se hubo de apartar' habiendo vuelto del mismo con el cadí y los faquíbes de concluir la paz". Y creyeron que habian venido sin haber mentira ni dolo', y que se habia obtenido de descanso de su rebelion, plenitud y refrigerio de ojos" (*), y cuando se dispersó todo aquel ejército' y se deshizo el campamento", habiendo entrado la noche' aumentándose el atrevimiento de aquel audaz hombre", huyó Omar ben Hafson de aquella fortaleza', y caminó para Barbaxter con la seguridad de las tinieblas", y encontró á los alarifes y les presentó combate rudo', y les quitó aquellos mulos", y volvió á su hábito primero', y dijo á sus partidarios: «Yo soy vuestro señor supremo",» y juró el amir Al-Mundhir que le derrotaria y acamparia á donde estaba', y no seria recibido de él á menos que en la mano se le entregara"; y fué dispuesta algazúa para Barbaxter' y reunió para ella multitud muy grande", y cuando acampó junto á la poblacion', y mandó rodearla y cercarla por todo su alrededor", formando firme propósito de combatirla' y consagrándose á su cerco con diligencia asidua", se mostró de resolucion del amir Al-Mundhir, y de su propósito lo que hacia á Aben-Hafson desesperar' de permanecer en aquella fortaleza mas"; y per-

(*) Con el nombre de «refrigerio de ojos» *Quorat-âin*, designan los árabes particularmente tambien una planta.

Biblioteca Nacional de España

maneció el amir sobre la fortaleza de Barbaxter, acosándola con energía' por espacio de cuarenta y tres dias'', y habiéndole atacado una enfermedad, se desmintió su espíritu' y se turbaron sus enemigos'', y envió por su hermano Abdu-l-lah para hacerle su vicario' y hacer su eleccion en aquel estado'', y cuando vino el mismo' y llegó ante él con la sombrilla de camino'', salió en aquel entonces su alma' y le lloró quien estaba con él de tarde y de mañana'', y sobrevino la licencia del ejército con la noticia de su muerte', y se desbandaron á su fallecimiento las gentes'' y no pudo Abdu-l-lah contenerlos', mientras lo cual se desató de los lazos de ellos'', y se llenó de arrogancia Omar ben Hafson en su campo', y les entró con su muchedumbre á saco'', y fué conducido el amir Al-Mundhir sobre un camello á Cortoba, y fué sepultado allí con sus abuelos', y fué entre la gente el mas fácilmente perdido y mas modestamente echado de menos''; porque los habia obligado á aquella permanencia', y les impelió á perseverar allí y detenerse ante aquellas fortalezas''.

En este año hubo gran sequía en Al-Andalus, y pidieron á Dios las gentes lluvia. Habiendo caido mucha nieve el primer dia de Janir, y no habiendo caido lluvia, imploraron despues lluvia muchas veces; pero no les llovia, y se apoderaba la desesperacion de la gente; mas cuando entraron algunos dias de Febrir, tuvieron agua las gentes, y se levantó su valor y se regocijaron por el beneficio de Al-lah y manifestaron su reconocimento, y dijo Al-Aquí sobre esto y alabando al amir Al-Mundhir.

Descendió lluvia fecunda — y se alegraron las almas,
Dió aliento Dios á sus siervos, — que perdieran la esperanza.
Para reparar su angustia — usó de clemencia harta,
Despachando mensajeros — de compasion y bonanza,

Biblioteca Nacional de España

Mensajeros sin los cuales nos rindiera la desgracia.
Dios es el Rey de los reyes, cantemos sus alabanzas.
Sean santos sus nombres buenos su gloria glorificada (1).

De estos versos es tambien lo siguiente:

Por Al-Mundhir el leal es nuestra era afortunada;
La bondad de su gobierno ventura en los pechos labra.

Continuando asi hasta donde dice:

Acepta, amigo de Dios, hijo de su amir Muhammad,
Los versos que te dirijo que falsedades no manchan,
Y guarda siempre en las mientes que el que está dando las gracias
No es posible que en aquesto engañe con sus palabras (2).

Y en el año 275 murió el amir Al-Mundhir (Dios le haya perdonado), y se refiere que su muerte fué sobre el castillo de Barbaxter á la sazon que sitiaba al malvado Aben-Hafson. Tuvo lugar

---

(1) La traduccion literal es como sigue:

1. Descendió la lluvia vivificante y se alegraron los ánimos, habiéndose apartado el mal presentimiento que se tenia.

2. Dios devolvió la vida á sus siervos, despues que los ánimos se habian concitado por la desesperacion.

3. Poniendo á ella remedio con un visitador de compasion; que sin los visitadores de ella, hubieran venido sobre nosotros desgracias.

4. Es el rey de los reyes; santificados sean sus nombres buenos y enaltecida su majestad santificada.

(2) El texto dice asi en traduccion literal:

«Con Al-Mundhir el leal es feliz nuestro tiempo y con la bondad de su dominacion se alegran los corazones....»

«Acéptalos, amigo de Dios é hijo de un amigo suyo, el que da las gracias, en la accion de gracias no es posible que engañe.»

Biblioteca Nacional de España

su fallecimiento á mediados del mes de Safar del año referido, y era hombre de cuarenta y seis años, habiendo reinado dos menos dias.

ALGUNAS COSTUMBRES DE ESTE PRÍNCIPE

Y ANÉCDOTA SOBRE EL MISMO.

Era el amir Al-Mundhir (Dios le haya perdonado) amante de sus hermanos, y se mostraba generoso con ellos, y frecuentaba sus sociedades, é iba á visitarlos, y los traia á las sociedades de su intimidad, y hacia regalos á los poetas, que le recitaban poesías, al ir de algazúa y al volver; y eran del número de sus poetas Ahmad ben Abdi-r-Rabbih y Al-Aquí y otros, y no hubo ningun califa antes de él, semejante en esfuerzo, voluntad y resolucion, y sobrevino en un año con él lo que no ocurrió sin él en el transcurso del tiempo; pues sucedió que los mas valientes de los hombres, y los mas esforzados de la gente de la rebelion, se le sometian sin intentarlo por su parte, y le enviaban mensages prestándole obediencia antes que él la exigiera, y es fama difundida por los xeques, que si hubiera vivido un año mas no hubiera quedado en Raya hipócrita traidor, y sus historias inducen á esto; y el primero de sus hechos que lo indica, que cuando le vino la noticia de la muerte de su padre, no le apartó ella de su inclinacion para disminuir y abreviar el camino, ni le embarazó negocio de grave momento, ni le estorbó asunto de importancia el atender á otro, y dirigió su camino por Raya, con lo que fueron arregladas sus cosas, nombrando por gualíes sobre ella á Suleyman ben Abdi-l-malic ben Ajtal, y á Abdu-r-rahman ben Harix con los que introdujo gente confederada de alárabes y de su sé-

Biblioteca Nacional de España

quito. Despues reunió en un solo dia su proclamacion, la distribucion de regalos al ejército, la consideracion sobre la manera de quitar la penuria de los raàyas, lo que hizo por captarse las simpatías de la gente de Cortoba, quitándoles el diezmo, y la consideracion sobre el envio y salida del alcaide. Asi fué su proceder en todas sus cosas, y de esta manera se sometian las cosas á él.

CALIFATO

DE ABDU-L-LAH BEN MUHAMMAD BEN ABDI-R-RAHMAN

EBNU-L-HACAM.

Su cunya fué Abu-Muhammad. Su nacimiento á mediados de Rabí último del año 229 (*). Su madre se llamaba Baher, y dicen que Axxer. Tuvo dos hagibes, Abdu-r-rahman ben Xahid, y Ebnu-s-Salim. Sus guazires fueron veintiseis. Sus catibes los tres siguientes: Abdu-l-lah ben Muhammad Az-Zogedi, Abdu-l-lah ben Muhammad ben Abi-Abda, y Muza ben Zayed.

Su retrato es así: blanco, ligeramente coloreado de rojo, de pelo rubio, ojos azules, nariz remangada, estatura mediana. Se teñia (los cabellos) de negro.

Sus hijos fueron once. Uno de ellos, Muhammad Al-Mactol, engendró á Abdu-r-rahman An-Nasir. Sus hijas fueron trece.

Fué proclamado en el dia que murió su hermano Al-Mundhir en el campamento de Barbaxter, y esto tuvo lugar dia Sábado á mediados del mes de Safar del año 275. Despues dió la vuelta

(*) Diciembre del año 843.

Biblioteca Nacional de España

para Cortoba con su hermano Al-Mundhir difunto, y se completó la proclamacion en Cortoba, y sepultó á su hermano con el fausto de ella (1).

Y murió Abdu-l-lah, año 300, cuando tenia de edad sesenta y dos años; habiendo durado su califato veinte y cinco años y quince dias (2). Sobre él dijo Aben-Abdi-r-rabbih.

Como peregrinacion (3) que depura al hombre el alma,
Así fué para los suyos el califato de Abdal-lah;
Con fuego de su justicia alumbró tinieblas pardas
De iniquidad, cual da luces á la noche la alborada:
Y con justicia y piedad curó la dolencia amarga
Del culto que levantó, como la cosa mas alta.
No le apartaron de aquesto los obstáculos que embargan,
Ni los cuidados del reino, que á tantos del bien separan (4).

---

(1) «Anno autem Arabum CCLXXV, exercitus germanum suum Abdallam fratri mortuo subrogarunt, qui nova gloria inclinatus ab omnibus, etiam, Cordubensibus est receptus, et fratrem suum Cordubae honorifice sepelivit.» *Historia Arabum*, cap. XXX.

(2) «Regnavit autem annis XXV, diebus XV.» *Ibidem*.

(3) Aqui alude á la peregrinacion de la Meca, una de las prácticas de institucion divina, impuesta á todo musulman, y obligatoria por lo menos una vez en la vida.

(4) Así es la traduccion literal:

1. El califato de Abdu-l-lah es peregrinacion para los hombres; en su tiempo no hubo obscenidad ni crímen.

2. Se alumbraron las tinieblas de la iniquidad con el fuego de su justicia, como luce en el camino de las tinieblas el Oriente.

3. Levantó la flecha del culto con la justicia y el temor de Dios; y esto fué para el asunto capital, y aquello superior.

4. Y no le apartaron de tales cosas obstáculos de su reino; aunque cosas semejantes de lo semejante á aquellas cosas apartan.

Biblioteca Nacional de España

Y llegó á su persona el califato, cuando ya le habia mordido la rebelion, y le despedazara la discordia'; y abrieran su campo raso la hipocresía seductora", y la disension llena de poder, y la oscuridad espesa', y los corazones en desavenencia"; y se rebeló la gente en bandos; y se mostró la mentira; y apareció la iniquidad, habiéndose convenido con la gente en sus juramentos leal', los confederados de Ax-Xaitan"; y permaneció la gente desde entonces en las tinieblas de la noche tenebrosa, que no tiene luces de Oriente para la mañana, ni poniente para sus estrellas; y se reunió á la gente del islam la gente de la asociacion y quien les fue semejante de la gente de la rebeldía, los cuales desenvainaron sus espadas contra la gente del islam: y empezó á vivir abatida la gente del islam, alternativamente herida de muerte, saqueada y sitiada; y se moria de estenuacion, y habiendo dejado de sembrar la tierra estuvieron á punto de faltar los productos; pero combatió con su esfuerzo', y fué defendida por su celo"; é hizo algihed contra el enemigo de Dios y su enemigo, y quedó terminado el algihed hasta el teatro de la guerra, y fué el país del islam en Al-Andalus frontera peligrosa, y la persecucion de los descreidos y sus semejantes, fué mas firme por la costumbre y mas precisa por la necesidad.

Y lo primero que hizo y de que cuidó, fué enviar á Ibrahim ben Hamid á tomar reconocimiento de Aben-Hafson, reconociendole por su parte; y se dirigió á él Ibrahim, y habiéndole pedido su obediencia, se mostró en él buen proceder, y recibió su reconocimiento, saliendo de allí, y viniendo en su compañía Hafs, hijo de aquel, y multitud de sus compañeros, y despues de tomar de ellos el reconocimiento, les despidió el amir obsequiados con generosidad y atenciones. Y permaneció Aben-Hafson sumiso y obediente, absteniéndose de lo que le habia prohibido, observando

Biblioteca Nacional de España

lo que le habia mandado; despues repitió tras esto su conducta, y estendió su mano á lo que se le prohibiera, y no dejaba dinero en manos de quien fuese poderoso, y se elevase sobre la gente de la cora por sus riquezas, y volvió su alma á su costumbre reprensible de seduccion y de saltear los caminos, y esto en el mismo año del gualiato del amir Abdu-l-lah.

Y en el año 276 salió el amir Abdu-l-lah en persona hácia Barbaxter y castillos de Raya, y fueron arruinados sus medios de subsistencia y volvió de aquellos lugares, no sin haber fortificado aquella comarca, dejando en los alrededores de Raya á Muhammad ben Dhaquin (*) de la gente de Cortoba; y salió Aben-Hafson en su seguimiento, y se le reunieron los perdidos, y llegaron á Ezga, donde acamparon, y despues á la fortaleza de Escoba, que tomaron; y habiendo enviado el amir contra ellos un cuerpo de tropas, descendió Aben-Hafson, y reconoció su culpa, y le otorgó el amir el aman (1). En este año gobernó Muhammad, hijo del Abdu-l-lah la cora de Ixbilia, y salieron en sus dias algunos árabes de Ixbilia contra Carmona que se apoderaron de ella. En el mismo se sublevó (2) Abdi-l-aziz At-Togibi, el conocido por Al-Ancar. En el mismo rompió el pacto Aben-Hafson y se dirigió á Bayena, y hostilizó á su gente, despues les concedió alianza y

---

(*) *Fortasse* Dacianus.

(1) «Sequenti anno contra eum Homar ben Habzon, unus de principibus, rebellavit, et cum eo contra regem gentes plurimae surrexerunt Stepa et Ulixbona et alia multa castra similiter rebellarunt. Rex autem super eum exercitum destinavit. Homar, autem, ea facilitate, qua rebellaverat, inclinavit, et rex Abdalla parenti veniam concessit.» *Historia Arabum*, cap. XXX.

(2) Sobre este pasage nota Mr. Dozy: «Adde Abu-Yahia Muhammad ben Abdir-rahman ben. cf. *Recherches* I, p. 10.»

Biblioteca Nacional de España

cuando bajaron donde él estaba les hizo traicion, y dió muerte tomando sus riquezas, y cautivando sus familias. En el mismo se sublevó la gente de Giyen, é hicieron salir á su gobernador Abbés ben Laquit y se apoderó de la ciudad Aben-Xaquir.

Y en el año 277 fué engendrado Abdu-r-rahman An-Nasir. En el mismo algazuó el alcaide Aben-Abi-Abda á Giyen donde estaba Aben-Xaquir rebelado, y le combatió, y sitió, y dió muerte á multitud de sus compañeros, y quemó los alrededores de Giyen. En el mismo año salió Hafs ben Al-morra (*) contra Soguar y le puso emboscadas, y algareó contra él; y cuando salió Soguar en su busca, salieron contra él las emboscadas y fué muerto. Tambien fué muerto en este año Aben-Xaquir el sublevado en Giyen, y fué la causa de su muerte, que Aben-Hafson intentó devolver la obediencia al amir y acercarse á él con la muerte de Aben-Xaquir y le envió caballeria, aparentando que le auxiliaba contra su enemigo, y se acercó á él como auxilio, y cuando salió á recibirlos, cayeron sobre él de improviso y le dieron muerte, y enviaron su cabeza á Aben-Hafson que la envió al amir (1) Abdu-l-lah, y entonces partió Aben-Hafson para Giyen, é impuso á su gente derrama de gruesas sumas de dinero, y permanecieron Giyen y Elbira mucho tiempo por parte del amir.

Y en el año 278 salió el amir Abdu-l-lah hácia Boley del amel de Cabra, donde estaba el enemigo de Dios Aben-Hafson con gran multitud de sus compañeros, de la gente de su corrupcion y apos-

---

(*) Hijo del mal.

(1) «Homar autem aben Habzon pro facilitate veniae elevatus, iterum rebellavit et Giennium veniens praesidio principem interfecit, et procedens per oppida et castella, eiusdem officii principes factione simili decollavit.» *Historia Arabum*, *l. c.*

Biblioteca Nacional de España

tasia (*). Habian causado daños en los climas de Cortoba, que molestaron hasta el punto de algarear sobre ganados de Cortoba, por lo cual hubo de salir contra ellos el amir á principios de Safar, y acampó junto á Aben-Hafson, y se le opuso y le presentó la batalla, y huyó aquel y quien con él iba, y se acogió á su castillo y quedó cogida su familia por entrar con él, y fueron alcanzados sin que se librara ninguno de ellos. Y pernoctó el amir alegre de ojos y los muslimes tomaron con él aquella noche la puerta de la esperanza, que vendria la mañana y seria tomado el interior del castillo. Despues salió del castillo Aben-Hafson con algunos de sus compañeros, y se salvó y se salvaron los suyos, y cuando amaneció supo el sultan su hazaña, y envió caballeria en su seguimiento, pero no se mostró de él noticia y entró el amir el castillo al otro dia y lo encontró abastecido de provisiones y bien preparado. Y era el número del ejército del amir diez y ocho mil caballos, y se dice que Aben-Hafson reunió la gente de todos los castillos de Al-Andalus, y que se le presentó con treinta mil, y hubo combate entre ellos, y huyó el enemigo de Dios y fueron muertos la mayor parte de los que con él estaban, y entró muchedumbre de ellos en el campamento del amir, y mandó reunirlos y le trajeron de ellos mil hombres que fueron muertos atados en su presencia. Asi se refiere en *Behaget-en-nefs*.

Despues se dirigió el amir á Astiga, donde acampó para pelear con ellos y los batió y les ocasionó considerable número de muertos, y cuando se apoderó de ellos la fatiga, levantaron los niños pequeños en las manos sobre los azuares pidiendo amparo, humillándose é implorando el perdon, y el amir los perdonó.

(*) Parecen designados con estos nombres los cristianos sometidos y los renegados.

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 279 obró traidoramente la gente de Argidhona con Ahmad ben Hixem, y faltó Aben-Hafson á lo que habia prometido de su paz y sumision.

Y en el año 280 marchó Al-Mutarrif con el ejército contra Aben-Hafson que estaba en Barbaxter, lugar que sitió, devastando sus alrededores. En el mismo año mandó el amir Abdu-l-lah edificar el castillo de Loxa, y dejó en él á Idris ben Abdi-l-lah. En el mismo entró Adhefonx ben Ordon á Medina-Samora, y la reedificó y fué su reedificacion obra de agemies de Tolaitola (1)

Y en el año 281 hizo algazuar el amir Abdu-l-lah á Abdu-l-malic ben Omeya, que se adelantó hácia los castillos de Aben-Mastena, y acampó junto al castillo de Axr, y le combatió y dio muerte de su gente á gran número, y arruinó el castillo de As-Sahla volviendo despues á Cortoba.

Y en el año 282 algazuó en la expedicion de verano Al-Mutarrif, con Abdu-l-malic ben Omeya, pero cuando estuvo en las cercanias de Ixbilia mandó (Al-Mutarrif) prender al alcaide Abdu-l-malic y le dió muerte, encomendando la alcaidia del ejército á Ahmad ben Hexim, é hizo permanecer al ejército en el mismo lugar cuatro dias, y escribió su aman á la gente de Ixbilia y su aman á la gente de Xidhona, que se le sometieron, y sujetó aquellas comarcas. Despues caminó hácia Ixbilia y les hizo la guerra, pues huyó la gente de Ixbilia y tuvo lugar matanza de ellos hasta el muro de la ciudad; luego pasó el rio y las alquerías eran moles-

---

(1) «Congregato magno exercitu, ac triennio peracto sub aera DCCCCXLVIII (secundum Silensem aera DCCCCXXXVII) urbes desertas ab antiquis populari rex iussit: haec sunt Zemora, Septimancas, et Domnas vel omnes Campi Gothorum.» *Chronicon Sampiri, Asturicensis episcopi.*

Biblioteca Nacional de España

tadas, asolándolas y quitándolas el agua. En este año puso en prision Al-Mutarrif, hijo del amir Abdu-l-lah á Ibrahim ben Hagiag, y á Aben-Jaldon, y á Aben-Aldi-l-malic As-Xidhoni, y los cargó de cadenas de hierro, y cortó la lengua de Sahmon el Catib, y le hizo golpear despues las espaldas.

En dicho año llegaron los tributos de Ixbilia, y en cuanto vinieron fueron dejados libres los Benu-Hagiag, Aben-Jaldon y Ax-Xidhoni de la prision de Cortoba.

HISTORIA

DE LA SUBLEVACION DE LOS BENU-HAGIAG EN CORTOBA.

Y fué la causa que Ibrahim ben Hagiag dejó su hijo en rehenes en Cortoba y volvió á su tierra Ixbilia, y dividió su cora en dos mitades, y obtuvo Ibrahim una mitad y Aben-Jaldon la otra, permaneciendo así algunos años; pero habia emprendido el amir Abdu-l-lah verificar escision entre los dos, y le escribia cada uno de ellos lo que creia de su compañero; y habiendo ocurrido un dia que escribieran Ibrahim ben Hagiag y Coraib ben Jaldon al amir Abdu-l-lah sobre sus negocios, escribió con ellos Jalid ben Jaldon, hermano de Coraib, indisponiendo en su carta á Ibrahim-ben-Hagiag con el amir y le decia que aquel (Ibrahim) estaba en poder de ellos (los Benu-Jaldon) y le escribió el amir su respuesta en la parte que quedaba sin escribir de la carta. Al salir el conductor con las cartas para ellos, se le cayó la carta de Jalid, la que habia enviado al amir, y la cogió uno de los pajes del alcázar y la leyó, y entendiendo lo que contenia, la entregó al mensajero de Ibrahim ben Hagiag, diciéndole: «Adelántate con ella adonde está tu señor.» Y cuando llegaron mensajero y carta á Ibrahim, conoció la

Biblioteca Nacional de España

verdad de lo que tramaban contra él los Benu-Jaldon de maldad secreta; esto tenia lugar en el año 286: entonces se mostró afable, dando un convite é invitando á los dos Benu-Jaldon, que acudieron á su invitacion; y cuando estaba en tranquila sociedad con ellos, empezó Ibrahim á insultar á Coraib y á su hermano Jalid, y les sacó la carta que les remitiera el amir, y se la presentó y pronunció un discurso en vituperio de los dos, y se ensañó en esto contra ambos hasta que sacó Jalid un cuchillo que llevaba en la manga, é hirió con él la cabeza de Ibrahim ben Hagiag, desgarrándole el calansuè (que la cubria), é hiriéndole en su rostro. Cuando hubo hecho esto, se levantó Ibrahim y llamó á los que habia allí de sus hombres, que se arrojaron sobre ellos con las espadas, y les dieron muerte, y arrojó las cabezas de ambos á sus compañeros y soldados, que se dispersaron, persiguiéndolos Ibrahim con muerte y saqueo; é hizo enterrar los cuerpos de los Benu-Jaldon (1) y enterró á los dos (caudillos) y se sometió toda la gente de la cora aneja á Ixbilia, y rogó entonces al amir que le absolviera de la sangre de aquellos, diciéndole que ellos mismos le impelian á la rebelion y que él entonces estaba en obediencia, y le pidió además el gualiato de Ixbilia, á lo que contestó el amir otorgándoselo. Solo Ibrahim en el gualiato de Ixbilia, escogió posesiones' y se procuró hombres'', y se elevó en sus condiciones y circunstancias', y se ensancharon con sus virtudes las esperanzas'' y fué objeto de laudable memoria' y de hermosas historias'' y superando por estas buenas cualidades la gente de su tiempo', fué exaltado entre los peregrinos el aroma de su recuerdo''.

---

(1) Todavía en el siglo XIII, en la época de la reconquista cristiana se conservaba en Sevilla el castillo de Aben-Hafson, citado frecuentemente en las cartas de Alfonso VIII, con el nombre de Borg-

Biblioteca Nacional de España

Y no dejó de mostrar sumision al amir hasta que le pidió que dejase en libertad á su hijo Abdu-r-rahman, que estaba en rehenes con el amir, y como no le satisfaciera el amir Abdu-l-lah en esto, desechó la obediencia Ibrahim entonces, y prestó auxilio á Aben-Hafson, y le socorrió con riquezas y hombres, en ofensa del amir Abdu-l-lah, con lo que se robusteció el poder de Aben-Hafson y aumentó en él la ambicion; y en este intervalo no cesó Ibrahim de intrigar secretamente, enviando á quien aconsejara al amir que soltase á su hijo, prometiendo su vuelta á la obediencia hasta que consintió el sultan en ello y puso en libertad á Abdu-r-rahman ben Ibrahim y aumentó con él las bondades y le renovó el sigla (diploma de mando) sobre su territorio de Ixbilia, y volvió Ibrahim á la obediencia en que habia estado primeramente, y permanecieron las cosas de aquellas comarcas bajo su direccion (1).

Dijo Hayen Aben-Jalaf: «Cuando se enseñoreó Ibrahim ben Hagiag de Ixbilia y Carmona con lo que está anejo á estas ciudades, levantó su gloria y extendió á lo lejos su fama y escogió para su defensa un ejército, y señaló á sus tropas sueldo fijo, á la manera del sultan, llegando á completar en sus alardes militares quinientos ginetes.»

Y tenia Ibrahim ben Hagiag en el país del sultan en Cortoba gentes, que trabajaban por su causa, y le informaban de lo que disponia el sultan respecto á él, y le advertian sobre sus negocios, y por esto se separó de la alianza que habia hecho con Aben-

---

Aben-Haldon ó torre Aben-Haldon. *V. Memorial histórico español*, tomo I, pág. 14.

(1) «Hispalis autem firmiliter rebellaverat in se bellis civilibus excitatis, se mutuo sanguine cruentarunt et qui saeviores in effusione sanguinis sunt inventi regis Abdallac dominio se dederunt: et sic in Hispali totale dominium est adeptus.» *Historia Arabum*, cap. XXX.

Biblioteca Nacional de España

Hafson, y reconoció el derecho del amir de la multitud y trató con él el amir, por lo que le fué manifiesto de ventaja, y fué el lugar que ocupó para con él de los lugares mas elevados hasta que murió (Dios se haya compadecido de él).

Asimismo refiere Hayen lo siguiente: «Tenia Ibrahim ben Hagiag en su territorio de Ixbilia un cadí que procedia con justicia, y un gobernador de la ciudad, que hacia observar sus límites, siguiéndose en todo esto la costumbre del sultan en su córte.»

Y añade: «Y era severo con la gente sospechosa y escuchaba á la gente de la censura, y era especulador en la tierra y en el mar, siendo celebrado por sus hazañas y la nobleza de su sangre, y tenia en Ixbilia vestidos preciosos, en que habia bordado, segun las letras de su nombre á la usanza del sultan de aquel tiempo, y estaba Carmona bajo su poder, y él fué quien la fortificó, que fué hermosa la obra de su muro, y en ella estaban las caballerizas de los caballos escogidos para que él los montara, y entre ella é Ixbilia se alejaban de él todas sus horas, y era liberal y celebrado; estaba pronto al elogio y regalaba á los poetas y se asemejaba en su modo de obrar á los grandes amires, y se atraia á las gentes de las tiendas, y á los xarifes con los regalos, y eran gentes de Cortoba de los que venian á sus beneficios y á quienes obsequiaba y favorecia.

Y vino á él un poeta de ellos, Abu-Amru Ahmad ben Abdi-rrabbih, el mas grande de cuantos se mostraron en aquel tiempo en Al-Andalus, y reconoció su mérito, y le colmó de beneficios, y de los dichos de aquel, uno en que describe su traslacion de Ixbilia á Carmona:

Del mar de los generosos — Ibrahim es ola inmensa,
Que se fija sobre el agua — de la arenosa ribera:

FIGUERAS

Biblioteca Nacional de España

Es Ixbilia, la preciada, como la hermosa doncella,
Que goza al mirar su rostro de sus favores contenta,
Y es la ciudad de Carmona blanca, como el ave alguerra,
De virtudes admirables y de maravillas llena.
Si aquella adorna el tocado con el fuego que la presta
De Ibrahim el bello rostro, desnuda amanece esta,
Pero si en esta descansa, presa de dolor aquella
Le dirige mensajeros y solicita sus nuevas (1).

Estos versos son (por su metro) altagüiles. Y dijo tambien sobre el mismo en una larga casida:

Forma el libro del deseo el corazon agitado
Con lágrimas, que abundosas le prestan tinta á los rasgos,
Sobre mis entrañas mismas traza la mano del llanto
Renglones, que el triste insomnio dicta en momentos amargos,
Y la humedad del sollozo hiere un seno lacerado
Por quien jamás abrió el alma, ni el corazon ha angustiado.
¿Habrá dejado fortuna á los buenos de bien faltos?
Ibrahim será su sello el liberal acabado:
Bendice al varon por quien el Hag su senda ha mostrado,

---

(1) La traduccion literal es así:

1. Sino que Ibrahim inmensa mole de agua de la ribera de la generosidad, que se fijó sobre el agua de la ribera.

2. É Ixbilia, doncella de tez brillante que se enorgullece mirando el rostro de él, y Carmona el ave alguerra llena de virtudes.

3. Cuando se adorna aquella con el fuego de su rostro, amanece esta á la vista de los hombres en traje desnudo de adorno.

4. Pero cuando habita en esta, causa tristeza á aquella, que envia á su alrededor mensajeros y mensajes.

Biblioteca Nacional de España

Y cuyos loores fueron el algihed y el rebato;
Abandonado de él felice jamás me hallo,
Aunque tenga mi camello con víveres abastado (1)

Y escribió Ahmad ben Abdi-r-rabih sobre Ibrahim ben Hagiag muchas poesías é igualmente otros poetas, y refiere Aben-Abi-l-Fayedh, que Muhammad ben Yahia Al-Calafet, el poeta de Cortoba, se dirigió á Ibrahim ben Hagiag, celebrándole en una casida en *nun*, cuyo principio es este:

Me hallé insomne durante mi viaje,
Y humedecí mis párpados con llanto....

Despues atacó con sátira á su tribu de la gente de Cortoba y á sus magnates y poderosos de su reino, enconándose con ellos, y cuando recitó la casida á Ibrahim ben Hagiag, le menospreció y rechazó tomando á mal su recitacion, y se fué frustrado en su esperanza de recompensa', cogiendo el fruto de su conducta y

---

(1) Así es la traduccion literal:

1. El libro del deseo lo formará el corazon y la abundancia de lágrimas le servirá de tinta.

2. Trazará la mano del llanto sobre mi hígado renglones, que dictará el insomnio.

3. Destilacion que daña el corazon despedazado, por quien no despedazaria su corazon.

4. Y de la fortuna hay generosos, que quedan al fin vacios, mas Ibrahim es su sello el liberal.

5. Bendice á aquel por quien la peregrinacion se ha mostrado, y cuya alabanza son el ribet ó el algihed.

6. No hay para mí con verme abandonado de él felicidad, aunque tengo en la tierra camello y provisiones de viaje.

Biblioteca Nacional de España

maledicencia", y cuando llegó á Cortoba, empezó á satirizar á Ibrahim ben Hagiag en una casida cuyo principio:

No culpes á los versos, grandeza de mi llanto!

Y cuando llegó la poesía á Ibrahim le llenó de cólera y advirtió al que se la habia recitado con este juramento: «Si volviera á repetir lo que aparece en ella, mando que le quiten la cabeza en Cortoba sobre su lecho.» Con lo cual se asustó el mencionado Al-Calafet, y se fué á la mano, y fué esta accion de Ibrahim en justicia de la gente de Cortoba, de generosidad sublime, y fué contada entre la suma de sus virtudes, y por causa de esto hizo memoria de él el cadi Aben-Abi-l-Fayed (Dios le haya perdonado), y habiendo venido á él Al-Adhobi desde Hichad, experimentó su justicia, pues honró su morada, y le dió considerables bienes de lo mejor que tenia, con lo cual ensalzaron las gentes su memoria.

Tambien ha referido Omar As-Salemi en su libro intitulado: «Perlas de los collares y esplendores de las cosas útiles,» que el Amir, el Arraez, el magnánimo, el espléndido de generosidad, Abu-Ishaq Ibrahim ben Hagiag oyó hablar de una muchacha Bagdhadhia, llamada Camar (*) y envió personas con grandes dineros á Oriente para comprar dicha muchacha, hasta que vino á residir en la córte de su poder Ixbilia; y era efectivamente como la luna brillante, dotada de elocuencia y de facundia, y entendida en la música y canto; y encontró que era luna como su nombre, y componia poesía, que se mostraba dulce y admirable, y de sus dichos, en que rechazaba á quien la habia censurado, el siguiente:

(*) Luna.

Biblioteca Nacional de España

Han dicho: en traje indigente á Ixbilia ha llegado ya
De herir los pechos cansada con engañoso mirar,
La que caminó en el lodo y amaneció en soledad,
Caminando entre ciudades de la tierra en la ancha haz:
Camar no es doncella horra, ni puede parecer tal,
Sin haber otra riqueza que el escribir y cantar.
Los que estas cosas murmuran muy equivocados van,
Ni saben lo que se dicen, ni entienden la realidad;
Vituperan la extranjera tal vez sin considerar
Que no hay gloria en este mundo para los hijos de Adam
Fuera de la del talento, la virtud ó la piedad.
Ah! déjame de ignorancia, qué detesto al que la ha;
Pues vituperio y oprobio á la ignorancia se dan.
Si solo á las ignorantes Paraiso diera Al-lah,
Le suplicara gozosa el fuego por no ignorar (1).

---

(1) La traduccion literal es así:

1. Dijeron: Vino Camar en traje de indigente despues que destrozara los corazones con sus miradas.

2. Caminando sobre el lodo y amaneciendo sobre los caminos, atravesando una tras otra las ciudades de la tierra.

3. No es ella horra (bien nacida, honesta) ni entre las horras es su lugar, que no tiene otra cosa que el talento de escribir epistolas y la poesia.

4. Si fuesen entendidos, comprenderian que al vituperar á la extranjera se convierten en gente, que censura á las horras.

5. Qué para el hijo de Adam no hay gloria fuera de su inteligencia, sino en la práctica de la religion y la piedad con el Creador.

6. Déjame de la ignorancia, no gusto del que la tiene, que la ignorancia no se libra del vituperio ni del oprobio.

7. Y si no hubiese paraiso sino para la ignorante, agradeceria el juicio del Señor del mundo, que me arrojara al fuego.

Estas últimas frases tienen una analogia muy marcada con las que

Biblioteca Nacional de España

Y no cesó de trascurrir el tiempo de Ibrahim con hermosísimas condiciones y poderío pleno' con el mas ligero trajo y mas completo", y amaneció brillante en su mañana' y con gloria para él sobre la gente de su ciudad nombrada"; no le alcanzó ninguno en esto en su época', ni habia medio de alcanzar igual lugar de grandeza" hasta que le sobrevino la muerte de repente, y esto año 288, y entró á gobernar su hijo Abdu-r-rahman ben Ibrahim ben Xagiag, despues de su padre, y se prolongó su tiempo trece años, pues murió año 301. Era su hermano Muhammad ben Ibrahim ben Hagiag (Dios le haya perdonado) señor de Carmona en vida de su padre, y aun despues de su muerte hasta que murió su hermano, y no residió en Ixbilia ni la gobernó; mas se dice que sobornó contra su hermano Abdu-r-rahman á una muchacha para que le envenenase; de lo cual hubo aquel de morir.

Cuenta Aben-Abi-l-Fayedh: «Era Muhammad ben Ibrahim ben Hagiag á la muerte de su padre, señor de Carmona', donde tuvo poderío asegurado y dias buenos de memoria" por la excelencia de su reputacion', y era declarada en la lengua de las gentes la gratitud por su amor", y era buscado de los remotos reinos y alabado con abundancia de versos, y regalaba á los que á él se dirigian', y ofrecia dones á los que le celebraban en poesías", y cuando murió su padre y entró á mandar en Ixbilia su hermano Abdu-r-rahman, que era mayor que él, y como excediera á Abdu-r-rahman en cosas dignas de alabanza, se las atribuyó exclusivamente á su muerte y mereció aplauso' y fué celebrado, y aparecieron señales del poderío de los amires en su amirato, y era

---

se leen, dictadas por la pasion amorosa, en un pasaje de la novelita provenzal: «Aucassin y Nicolette.» V. Fauriel, *Histoire de la poesie Provenzal*, tom. III, pág. 110.

Biblioteca Nacional de España

bendecido y envidiado", y fué su poder en Carmona mayor que el poder de su hermano en Ixbilia y mas largo; pues murió catorce años despues de la muerte de su padre, habiendo muerto año 302.»

Cuenta Ar-Razi- «Entró An-Nasir Lidini-l-lah á Ixbilia, año 301, y fué la causa de ello la muerte de Abdu-r-rahman ben Ibrahim ben Hagiag rebelado en ella despues de la muerte de su padre, y la reunion de su gente despues de él bajo la autoridad de Ahmad ben Moslema, rechazando al hermano de Abdu-r-rahman Muhammad, señor de Carmona, y la oposicion (á ello) de Muhammad y los suyos de Carmona, habiéndose acogido (Muhammad) al sultan de la muchedumbre (*), con lo cual envió An-Nasir un ejército contra Ixbilia, y tuvieron lugar entre ellos grandes combates. Despues envió el amir Abdu-r-rahman An-Nasir un mensaje á Muhammad ben Ibrahim ben Hagiag, ordenándole que estrechara á la gente de Ixbilia, y ajustó pacto con él sobre esto, y le asoció en la empresa á Quesim ben Al-Gualid, jefe de la guardia en aquella sazon, que tenia con Muhammad familiaridad, y salieron los dos juntos de Cortoba para Carmona y de allí se aproximaron a Ixbilia, y fueron rechazados Muhammad y Quesim y las tropas junto á Ixbilia, y se apoderaron ambos (caudillos) de los climas de Ax-Xaraf y de los climas de Tálica y del clima de Elba y otros, pero habiendo sido estrangulado Aben-Moslema, señor de Ixbilia, pidió auxilio de tropas el hijo de Moslema al jefe de la apostasia, el maldito Aben-Hafson que vino á él en persona, y saliendo con él de Ixbilia pasó el rio. Estaba el ejército en la fortaleza de Cabra, donde se hallaban Muhammad

(*) Esto es, al Califa.

Biblioteca Nacional de España

ben Ibrahim ben Hagiag y Quesim ben Gualid, y habiendo salido ambos contra aquellos con cuantos tenian consigo de las gentes del sultan, fué puesto en fuga Aben-Hafson y huyó hácia su lado hasta que llegó á su fortaleza; entonces pensó Aben-Moslema en compartir su autoridad con su primo Muhammad ben Hagiag, y que entrara con él en la herencia de su padre; mas no habiéndole sido posible, terminó en avenencia su pleito con el sultan An-Nasir, pues le escribió carta concertando que le daria á Ixbilia, y habiéndosele juntado el hagib Bedr, se posesionó el sultan de Ixbilia sin efusion de sangre ni pelea.

Al fijarse en Ixbilia el hagib, convocó á su gente y les prometió de parte del sultan toda clase de favores, y que se les continuarian las ventajas que habian obtenido con los Benu-Hagiag con aumento sobre ellas, con lo cual quedó satisfecho el pueblo, y terminaron su negocio el hagib y Aben-Moslema; y el hagib dirigió un manifiesto á Muhammad ben Hagiag, dándole á conocer la posesion de Ixbilia por el sultan, y que el sultan le mandaba dejar de sitiar de Ixbilia, y al leer Muhammad la carta, le hicieron daño estas cosas y le cambiaron el ánimo, y salió del castillo de Cabra, donde estaba con Quesim ben Gualid, rebelde á la obediencia, y caminó de noche con sus chusmas, dirigiéndose á su territorio de Carmona, y habiendo encontrado en su camino ganados de la gente de Cortoba algareó sobre ellos y los condujo consigo á Carmona, donde los entró, mostrándose lugar inaccesible el de esta ciudad. Entonces hizo salir contra él An-Nasir al jefe de su guardia, el cual, cuando llegó donde se hallaba Muhammad y le comunicó lo que le mandaba el sultan, le devolvió los ganados en su totalidad; mas cuando se volvió el jefe de la guardia salió Muhammad ben Hagiag de Carmona con su ejército y se llegó á Ixbilia de mañana y la acometió de improviso. Habia en ella un muro

Biblioteca Nacional de España

arruinado, y se llenó de deseo de apoderarse de la ciudad, mas salió contra él el gobernador que en ella habia de parte del sultan, y le hizo huir de ella, con lo que hubo de volver á Carmona.

Luego que tuvo noticia An-Nasir de esto, envió un ejército al amil de Ixbilia para aumentar sus fuerzas, y fortificó el territorio por su persona, y lo aseguró de la rebeldía de Muhammad Aben-Hagiag, y habiéndose prolongado para An-Nasir la permanencia de Muhammad ben Hagiag en la rebeldía, envió contra él á su amigo Aben-Gualid, exigiendo de él la vuelta á la obediencia, y no dejó de insistir con él hasta que se mostró su obediencia, y envió Muhammad ben Hagiag su (epístola) privada á An-Nasir, que cuando le llegó la puso en su inteligencia; y al que tenia el encargo de explicársela de viva voz (*), le habia manifestado Muhammad y dado á conocer que él se ausentaria de Carmona y habitaria en Cortoba, con tal que permaneciera en aquella su naib, y accedió An-Nasir á todo ello, y le prometió cumplir sus deseos, y cuando llegó el mensajero á Muhammad con lo que le habia dicho el amir An-Nasir, salió de Carmona en el mes de Ramadhan el glorificado, año 301, y llegó á Cortoba con los principales de su pueblo y copia de su gente, y ordenó An-Nasir les diesen alquiceles, y les regaló segun sus fortunas y sus grados de dignidad con Muhammad, haciéndoles espléndidos regalos, y donó á Muhammad generosos dones y le aproximó á su persona, y le encargó desde entonces del puesto del guacirazgo, dejándole elevado en puesto de nombradía; y despues salió An-Nasir Lidini-l-lah de algazúa, y algazuó con él en cualidad de guazir. Y como se fortificara en Carmona

---

(*) Este pasaje ofrece mucha oscuridad en el texto; ofrecemos la traduccion que parece mas plausible, sin seguridad de haber acertado.

Biblioteca Nacional de España

Habib ben Omar el guali puesto de parte del sultan en Carmona, sitió An-Nasir á Carmona, acompañándole Muhammad de guacir, mas acusóle ante el sultan, quien le tenia envidia y le dijo: «Ciertamente obra malamente Aben-Omar de acuerdo con Muhammad, y por mandato suyo.» Con lo que le depuso del guaciraz̧go y le aprisionó. y aprisionó con él á Aben-Gualid, jefe de la guardia: luego fueron puestos ambos en libertad despues de estas cosas, pero no duró Muhammad ben Hagiag despues de esto sino poco, y murió en Xagüel del año 302 (*).

DE LAS HISTORIAS

DE OMAR ABEN-HAFSON EN LOS DIAS DEL AMIR ABDU-L-LAH.

Y en cuanto subió Abdu-l-lah al califato y le llegaron cartas de los baldios' (**) reuniéndose á su obediencia todos los súbditos'', pensó Omar ben Hafson segun el exceso de su rebeldía' y de sus demasías en la tierra y de su fe mentida'', entrar en su comunion' y adherirse por dones á su obediencia superior'', y envió á su hijo Hafs con muchedumbre de sus compañeros para que concertasen con el amir sumision ajustada' y paz de solidez palmaria'', que no la alterase cambio' ni la trocase amaño'', á condicion de la cual viviria Omar ben Hafson en Barbaxter en la obediencia' y estaria allí en taha y sumision plena''; y acogió el amir su deseo y concedió su permanencia allí y despachó á su hijo y sus mensajeros con despedida bella', y les regaló con generosidad espléndida'', y

(*) Segunda mitad de Abril ó primera de Mayo de 915 de J. C.
(**) Esto es, provincias ó paises.

Biblioteca Nacional de España

envió con ellos á Abdu-l-guaheb ben Abdi-r-rof, guali de la cora de Raya, asociado de Aben-Hafson en su rebeldía y trato', y que corria con él la misma suerte en el nombramiento y deposicion de su cargo''; y permanecieron los dos asociados en el mando y prohibicion hasta que prevaleció Aben-Hafson sobre Abdu-l-guaheb' y le hizo salir de la cora desprovisto de medios de permanecer'' y se acreció su culpa' y se robusteció su rebeldía é injuria'' hasta que parecieron amenazar las alquerías con quedar desiertas', y las gentes con emigracion cierta'', y no quedó alquería en Al-Cambenia (1), á donde no llegaran los caballos' y no se apoderase de ella el abatimiento y el llanto'', y habiéndose apoderado el maldito de Ezga y Argidhona les hizo á las dos cárcel', é hizo en ellas de falsas acusaciones varias clases'' y cuando vió el amir Abdu-l-lah lo que cercaba á Cortoba de parte de Aben Hafson', y lo que la rodeaba de combate de brusco golpeador'' mandó sacar su tienda al campo del arrabal en Xecunda, y cuando se hubieron atado sus amarras' y extendido sus cables y cosas necesarias'', envió Aben-Hafson caballería para que atacase á Xecunda, por si pudiera coger la tienda del sultan y apoderarse de ella' cayendo súbitamente sobre la villa y rodeándola en toda su circunferencia''; mas salió contra ellos la caballería al fin' de esto y los rechazó de allí'', y llegaron hasta donde estaba Aben-Hafson y le rechazaron de la region', y le impidieron pasar por todo aquel alrededor'', y se acogió al castillo de Boley en Cabra y reunió el amir á su persona la gente de Cortoba, y caminó hácia él con cerca de catorce mil, y reunió Aben-Hafson cerca de treinta mil y le atacó el amir con

---

(1) Palabra probablemente derivada del latin *campania* en la inmediata forma del castellano *campiña*, é indica una parte del territorio de la de Córdoba.

Biblioteca Nacional de España

sus compañeros', y deshizo su proposito, y separó la reunion de su ejército'', y trabajaron las espadas sobre sus cuellos', y siguió el torrente de sus calcañales hasta que se regó la tierra con sangre de ellos'' y entró el amir Abdu-l-lah las fortalezas sublevadas contra él' que quedaron entonces en su poder'', y sobre esto decia Aben-Abdi-r-rabih:

Salvarse intentó Aben-Hafson sin caminar por la noche,
Le persiguen los aceros y no hay medio que lo logre;
Le obligan á caminar cuando las luces se esconden
Como si de Moâreg (*) *fuese la famosa* (**) noche
Que las guerras infecundas la fecundidad disponen,
Y el tiempo presente ayuda sus penosas concepciones.
Perseguidos los que huian, despues de ensayos muy torpes,
Lograron un buen viaje los temerosos varones,
Y cuando les preguntaron dó vuestros ayudadores:
Dijeron nos ha ayudado noche de largos crespones (1).

(*) Noche de la pretendida ascension de Mahoma al cielo.

(**) Laguna en el texto.

(1) Asi entendemos la traduccion literal de esta poesia, que aparece en el texto algo incorrecta y con una laguna:

1. Deseó Aben-Hafson la salvacion y no caminó de noche, pero la espada fué en su busca y no habia medio de librarse.

2. Por la noche le obligaron á caminar como si fuese.... (*laguna*) la noche de Moâreg,

3. Y no dejó de fecundarse toda guerra infecunda, y el tiempo presente la ayudó con mal parto;

4. Persiguieron á los fugitivos con escuadron, habiéndolo antes ensayado, tuvo éxito el viaje nocturno aunque fueron aterrados los viajeros;

5. Y cuando les preguntaron por sus maulas, dijeron: toda noche que camina lentamente.

Biblioteca Nacional de España

Y cuando volvió Aben-Hafson á Barbaxter reunió sus auxiliares y renovó al ejército los adiguanes (*) y salió con su tropa hácia Elbira' é hizo circular por ella guerra causadora de ruina'' hasta que prevaleció sobre ella con sus brazos', y se apoderó de su gobernador con sus engaños'' é hizo salir el amir Abdu-l-lah ejército contra él' y quien se adelantó primero contra el mismo, Aben-Abí-Abda fué'' y cuando se acercaron las dos diversas multitudes' y se vieron las dos muchedumbres'' cargó la caballería de Aben-Abí-Abda contra la caballería de Aben-Hafson, que hizo volver atrás á sus gentes', y desaparecieron sus huellas enteramente'' y quedó cubierto Aben-Hafson de heridas', y se negó á recibir auxilio, vacío su ánimo de alegría'', habiendo franqueado montañas', lleno de vergüenza é infamia'' llegó al castillo de Barbaxter en derrota', perdido y con deshonra'', despues volvió á su costumbre de antes' y senda de desobediencia y malas artes''. En tanto el amir Abdu-l-lah ponia en fuga su ejército' y se acrecia con su bravura el ánimo de su pecho'' hasta que se extinguieron sus valientes' y vinieron sus ayudadores y auxilios de gente'', y cuando murió el amir Abdu-l-lah y subió al poder An-Nasir Lidini-l-lah, se apresuró á prestarle obediencia', y á entrar en la comunidad de la gente que le era adepta''; despues rompió el pacto', y obró con perfidia hasta que le perdieron de los tiempos los cambios''.

(*) Listas de inscripcion de los soldados que reciben prest.

Biblioteca Nacional de España

RESÚMEN

DE LOS CAUDILLOS QUE EN EL TERRITORIO DE AL-ANDALUS Y EN LOS DIAS DEL AMIR ABDU-L-LAH SE SEPARARON DE LA COMUNION DE LOS MUSLIMES, ENCENDIENDO EL FUEGO DE LA REBELION.

Fué el primero de ellos Aben-Hafson, cuya historia precedió anteriormente y vendrá el resto de sus historias en la cuenta de los años.

Tambien se sublevó Siguar ben Hamdon en la fortaleza de Monte-Xecund, levantándose contra Giad, gobernador de Elbira con los suyos; y le derrotó su gente y le cogió prisionero' y le hizo pasar un dia molesto", despues le soltó de su cadena' y le obsequió con dones de benevolencia"; y se volvió á Elbira, su pais nativo' (1) y lugar de residencia de su familia é hijos" y caminó Siguar para Garnata, y algareó sobre los castillos de Aben-Hafson; y habiéndose reunido la gente de Elbira en número de veinte y tres mil vino á encontrarlos Siguar con muy corto número, y huyeron con escapada fuga' y anduvieron como el disperso pueblo de Salé

(1) La palabra *beled*, usada en el texto significa territorio, y asimismo ciudad. En esta última acepcion parece haberse tomado en este pasaje, por seguir la palabra *mucarr*, lugar de residencia. Hacemos estas observaciones por lo que pueda contribuir este pasaje á ilustrar la cuestion tan debatida al presente, sobre la situacion topográfica de la antigua Elbira. Particularmente suministran datos interesantes para la misma las diferentes biografías de Siguar. Puede consultarse tambien el libro VIII de la grande obra histórica de Al-Maccari, donde se trata con algun pormenor de la demolicion de parte de los muros de Elbira por el Rey Católico y de la entrega de su castillo y salida de sus habitantes para Granada.

Biblioteca Nacional de España

cuando tuvo que evitar de la inundacion la furia," y de añadidura una gran parte hubieron de morir' y fueron muertos de ellos (segun se refiere) diez mil"; y esto ocurrió en el año 276, y tuvieron lugar encuentros entre Siguar y Aben-Hafson, de los cuales volvió Aben-Hafson derrotado' y salió escarmentado, mereciendo reproches hartos" habiendo quedado cubierto de heridas'; y fueron muertos sus alcaides en aquella acometida", y estaba Giad el sublevado de Elbira, avenido con Aben-Hafson para la rebeldia', concertado con él para el desórden en aquella provincia", é ideó Giad un ardid para hacer traicion á Siguar con todo empeño', y ocultó para esto su fin é intento", y habiendo algareado sobre sus términos un dia' despues de dejar emboscada multitud crecida", salió en persona con poca gente y robó y algareó", y subió y bajó por su alfoz" y creyó Siguar que detrás de él no habia soldados que le prestasen soberbia' ni auxilios que le favoreciera", y campeó contra la gente del lugar', pensando en el triunfo y en la facilidad"; y cuando se extendió audazmente desde allí como el regocijo alegre' salieron contra él los emboscados, como la langosta se extiende", y le cercó la caballeria á Siguar y le dió muerte horrorosa' y volvió su ejército fugitivo en derrota", y envió Giad, señor de Elbira, un mensaje á Aben-Hafson con la cabeza de Siguar', y le informó de la batida general hecha contra sus enemigos y de la mortandad", y se levantó Said ben Giad en esta sazon en Algarbe', y le resistió Aben-Hafson con pérdida y pelea grave" hasta que le apretó con su fuerza' y le estrechó allí en su camino y senda"; mas volvió Aben-Hafson á la asechanza y al engaño', cuando se vió inferior á él en fuerza y en brazos" hasta que se apoderó de él', y le tuvo prisionero en su poder", y permaneció con él en Baxter (1) algunos me-

(1) Sobre esta palabra nota el ilustrado editor del texto árabe:

Biblioteca Nacional de España

ses con cadenas duras', hasta que recibió por él Aben-Hafson de dinero crecida suma'' y le soltó de su prision'; pero él continuó esforzándose en oponerse al amir y luchar con obstinacion superior'' hasta que le preparó asechanzas', y le dió á traicion muerte en casa de una judía su amada'' y fué encargado del mando de Al-Garbe en el lado de Elbira Muhammad ben Adhhe y estuvo la tarde bajo el poder de Abdu-l-lah y Adhhe (1) é hizo Aben-Hafson públicamente la guerra' y le resistió, manejando la lanza, é hiriendo con firmeza'' hasta que se apoderó de Aben por aquellos caminos', y quedó en su poder prisionero en aquel sitio'', y le redimieron los árabes de su poder con suma de dinero gruesa', y caminó de la obediencia del amir á la vía pública de desobediencia''.

Y se levantaron los árabes en Ixbilia, y se apoderaron de su gobernador por fuerza y le robaron sus bienes recientemente adquiridos y los antiguos', y no le dejaron sino su familia é hijos'', y dieron muerte á muchos de sus ayudadores', y destruyeron lo que quisieron por sus turbaciones'', y se reunieron los ejércitos de Carmona y de todas las provincias', y cercaron con sitio la redondez que rodea á Ixbilia'', y prevalecieron sobre los sublevados en Ixbilia, y dieron muerte de ellos á gran cantidad' y fué llamado este combate el de Daâcá''.

«Hoc nomen proprium variis modis ab Arabibus scribitur. Ubique hac in re sequor codices quos edo.»

(1) Aquí parece advertirse un juego de palabras entre Al-Garbe, que significa *poniente*, y la expresion «estuvo la tarde;» así como entre Adhhé, nombre propio, y el significado particular del nombre del verbo *Dhahe* en cuarta forma: «sucedió una cosa en el momento de lucir el sol.»

Biblioteca Nacional de España

Y se apoderó Ibrahim ben Haglag de Ixbilia', é hizo públicamente la guerra á los alfozes de Cortoba desde ella, con combate y violencia enardecida'', y se coligó con Aben-Hafson para el daño que se habia de hacer aquel año', y acampar en Cortoba en el mismo plazo'', y se apoderaron los dos de castillos', y fortalezas, y se dedicaron á acometer y herir con brio'' hasta que se destruyó lo que habia entre ellos de concordia establecida' y alianza sólida positiva'', y se reconcilió Aben-Hagiag con el amir Abdu-l-lah, que le dejó tranquilo en Ixbilia y volvió á él el intendente del príncipe en ella', y se presentaron los amiles y jueces de su residencia''.

Y se sublevó Deisam ben Ishaq, y se apoderó de las dos ciudades Lorca y Murcia, con lo que está junto á ellas de la cora de Todmir; y era amado de las clases de las gentes, amigo de sus súbditos, liberal, y á cuya generosidad acudian los distinguidos entre los poetas y literatos.

Y se sublevó Obeidu-l-lah ben Omeya y se apoderó de la cora de Giyen y entró la fortaleza de.... (1) y otras.

Y de los sublevados tambien Abdu-r-rahman ben Meruan, el conocido por Al-Galiqui, que tomó la ciudad de Batalios y Mérida, y se separó de la comunidad de los muslimes, y acogió bajo su patronato á la gente la asociacion y les ayudó contra la gente de Alquibla (*).

Y de los mismos Abdu-l-malic ben Abi-l-Giumca, que se apoderó de Medina Bega y la poseyó y se fortificó en la fortaleza de

---

(1) Sobre esta omision nota Mr. Dozy: «Nomen proprium in codice omissum est *Castelona*? Cf. Ibn Hayan apud Cl. de Gayangos, pág. 459.»

(*) Los muslimes.

Biblioteca Nacional de España

Mertula, que tenia el lugar de las inexpugnables en altura y disposicion, y estaba confederado con Aben Meruan, señor de Batalios en aquella época, y con Becr, señor de Ocsonoba, y estaban reunidos contra quien se les opusiera.

Y se sublevó Ebnu-s-Salim en Medina Ebnu-s-Salim (la que traia el nombre de su abuelo) de la cora de Xihdona, y fué templado en su conducta, y no se mostró falta de obediencia hasta que le dió muerte un mameluco que tenia, llamado Galindoh, y le sucedió Gualid ben Gualid y pasó á la obediencia, al soplar el viento de ella, en el califato de Abdu-r-rahman An-Nasir.

Y de los sublevados Muhammad ben Abdi-l-carim ben Alyes, que se hizo fuerte en Calaat-Guarad, de la cora de Xidhona, y se dirigió á la rebelion su carrera, y se prolongó hasta que le exigió su deuda An-Nasir, entre los rebeldes á quienes exigió la deuda, y murió en Cortoba.

Y se sublevó Jeir ben Xaquir en Hisn-Xodar de la cora de Giyen, y prestó auxilio al jefe de los rebeldes Omar ben Hafson, y le dió muerte al referido Jeir, y fué enviada su cabeza al amir Abdu-l-lah.

Y de los sublevados Omar ben Madham Al-Benzoti, el conocido por Al-Malehí, y era soldado que se ejercitaba en casa del amil en su presencia, y le acometió, y se echó sobre él á traicion, y conservó para si la alcazaba.

Y de ellos Said ben Hudhail; fué su sublevacion en Hisn-Montelon, de la cora de Giyen, y edificó su alcazaba y la fortificó, y mostró públicamente la rebeldía hasta que le exigió la deuda An-Nasir, y residió en Cortoba hasta que murió.

Y se sublevó Said ben Mastena en la cora de Begha y tomó sus castillos, y fué de mucho momento su negocio y maldad, y se generalizó su daño, y escogió de los castillos, que se mostraban so-

Biblioteca Nacional de España

bre ella, cuatro, que no tenian sus semejantes en fortaleza y condicion de inexpugnables.

Y se sublevaron los cuatro Benu-Habil, el mayor de ellos Mundhir ben Hariz, Aben Habil, su hermano Abu-Carena Habil ben Hariz, su otro hermano Amir, y su hermano Omar. Sublevados en algunos castillos de Giyen en los dias del amir Abdu-l-lah, faltaron á su obediencia y soltaron la algara, é impelieron á la gente de la iniquidad, despues se les exigió su deuda, y se sometieron mediante la concesion del aman, y fué buena su sumision y homenaje.

Y se sublevó Ishaq ben Ibrahim ben Atef Al-Ocaili en el castillo de Monte-Loxa, que edificó y fortificó, atrincherándose en él hasta que le hizo bajar el califa An-Nasir á Cortoba, donde murió. Y de ellos Saïd ben Suleiman ben Giudi, á quien eligieron por jefe árabes de Agarnata y Elbira, con lo que se les acreció el poderio hasta que maquinaron contra él dos de los principales de ellos asechanza, con que le dieron muerte; y no se organizó allí para los árabes (*) poderio despues de él. Y se rebeló Omar ben Adhé ben Abdi-l-latif Al-Hamdeni, de los principales hijos de los árabes en cora de Elbira, hasta que murió el amir Abdu-l-lah, y le hizo descender An-Nasir Lidini-l-lah de su castillo, entre los que hizo descender de jefes sublevados, y era este Aben-Adhé con toda su valentia, literato, elocuente, que se mostraba entre los califas en las reuniones, y era gustosisimo su habla, y dulcisimo su canto y hacia narraciones, que obtenian celebridad. Y se levantó Becr Aben-Yahia ben Becr y se fijó en Medina Xanta-Maria de la cora de Ocsonoba, y la edificó un castillo, poniendo en ella asi-

(*) Deben entenderse los árabes de raza, aristocracia orgullosa, que rehuia someterse al absolutismo de los califas cordobeses.

Biblioteca Nacional de España

mismo puertas de hierro. Tenia disposicion y aparejo de guerra, y hombres valientes, y copia de gente en abundancia, y se asemejaba en su pretension de sultanazgo á Ibrahim Aben-Hagiag, y tenia ministro para el consejo, y catibes para la administracion, y logró alianza firmísima para los que se hallaban en su obediencia, por la hospitalidad (*) de los caminantes y de la lectura del coran extranjera, y de la conservacion de los que intentaban irse, y se hallaba el que pasaba por su comarca, como si caminase entre su gente y parientes cercanos. Y se sublevaron dos hijos de Muhlab, de los jefes de las cabilas berberies, que eran á saber: Jalid y Said. Sublevároнse como habian hecho sus semejantes en el distrito de ambos, y permanecieron en su senda de rebeldía hasta que hizo someterse An-Nasir á sus hijos, despues que ellos murieron. Y se rebeló Suleiman ben Muhammad ben Abdi-l-malic Ax-Xidhoní en Xeris y Xidhona, y él fué el que edificó á Nebrixa y la fortificó. Y se sublevaron los dos hijos de Giarg en Hisn-Bacor, mas habiendo sido abominable su conducta, fueron arrojados del castillo y murió Abdu-l-guaheb y se reunió Muhammad ben Abdi-r-rahman ben Giarg con Ebnu-x-Xalia, que se le mostró afectuoso, y le acogió, y procuró servirle, construyendo para él la fortaleza de Morina, de la cora de Giyen, donde permaneció hasta que le hizo someterse An-Nasir, y le trasladó á Cortoba. Y se levantó Abu-Yahia At-Togibí, el conocido por Al-Ancar, en Medina Saracusta y sus contornos, y dió muerte á Ahmad ben Al-Barré Al-Corxí, y entró á gobernarla, y aparentó tomar el mando bajo la obediencia del amir Abdu-l-lah, y le dirigió un discurso, refiriendo como Aben-Al-Barré se habia inclinado á la rebelion, y apa-

(*) El texto dice *biesefá*, *por aversion*, aunque á mi ver es equivocacion en lugar de *biedhefa*, como se ha traducido.

Biblioteca Nacional de España

rentó el amir creerle; y le dió autoridad sobre Saracusta y se fijó en ella su pié.

Y en el año 283 salió el amir Abdu-l-lah contra el ejército de Hixem ben Abdi-r-rahman ben Al-Hacam, á la cora de Todmir, á últimos de Rabí primero, é iba con él de alcaide del ejército Ahmad ben Abi-Abda, y cuando acampó en Guada-Balon, se adelantó una parte de la caballería y entró allí un castillo, ganando lo que en él habia, y se agregaron al ejército tropas de la gente de la cora; despues se movió, y ocultó las jornadas hasta que acampó en Murcia, en seguida se movió hácia Lorca, y le salió al encuentro Deisam ben Ishaq; pero le derrotó, huyendo Deisam. Despues volvió para Lorca y permaneció sitiándola hasta que tornó de su persecucion el ejército. Aun salió Deisam con los suyos, y picó la retaguardia, mas revolvió contra él y huyó, y fué perseguido hasta que se amparó en la montaña, escapando á pié, que fué cogido su caballo, y volvió el ejército salvo, pero habiendo faltado en esta algazúa el agua, murieron en ella treinta y dos hombres de sed, y perecieron muchas bestias.

Y en el año 284, hizo salir el amir Abdu-l-lah á su hijo Aben contra Lebla, y hallándose, en el castillo de Monte-Mayor, Aben-Hasib, que se habia rebelado en él, le sitió, aprestando contra el mismo los almageniq, y combatiendo á los sublevados con ellos hasta que sucumbieron y pidieron someterse, y se les estipuló su aman. En este intervalo, como entrase Aben-Hafson por segunda vez á Ezga, vino carta del amir ordenando que se apresurase á volver por causa de lo de Astiga, y volvió el ejército, y fué la duracion de esta campaña dos meses y medio, siendo la primera de las expediciones de Aben.

Y en el año 285 algazuó Aben, hijo del amir Abdu-l-lah, contra Aben-Hafson, en compañía del alcaide Aben-Abi-Abda. En

Biblioteca Nacional de España

este año algazuó tambien Abbes ben Abdi-l-aziz contra el castillo de Caraquey, y Monte de Al-Barenis, y dió muerte á Aben-Yamin y á Aben-Mogol, y tomó sus castillos.

En el mismo avanzó Lub ben Muhammad de Tolaitola hácia la parte de Giyen, y acampó en Hisn-Castelona, donde habia cristianos, que combatian á Obeidu-l-lah ben Omeya, el conocido por Ebnu-x-Xalia, y tomó el castillo y dió muerte á los agemies, y le llegó allí la noticia de la muerte dada á su padre Muhammad ben Lub, mientras sitiaba á Saracusta.

En dicho año ocurrió horrorosa hambre de que se llamó el año «Año de no pensé» (*).

Y en el año 286 mostró públicamente Aben-Hafson la religion cristiana, que habia disimulado hasta entonces, (**) y se confederó con la gente de la cristiandad, y se coligó con ella, y se separó de la gente del Islam y la rechazó, y se libraron de él muchas criaturas; y le declaró la guerra Osega ben Al-Jalí, y edificó el castillo de Banit, donde empezó á auxiliar al amir Abdu-l-lah, combatiendo á Aben-Hafson; y se reunieron contra este expediciones militares desde aquel momento, y juzgaron todos los muslimes que la guerra con el mismo era algihed, y continuaron contra él las algazúas en los veranos é inviernos, que no paraban de ello los alcaides entre acampar y caminar, y sobre esto dijo Aben-Colzom á Aben-Abí-Abda:

En el invierno-y en el verano dos algazúas-tienes á cargo,
Una destruye-á los contrarios la otra enriquece-el régio erario (1).

(*) Sic.

(**) D. Rodrigo de Toledo (*O. C.* cap. XXX) pretende que la conversion solo fué fingida, por conciliarse el favor de los cristianos.

(1) La traduccion literal es como sigue:

Biblioteca Nacional de España

Y en el año 287 ocurrió la aceifa, que se extendió por el territorio comprendido entre la cora de Moror, la cora de Xidhona y la cora de Raya. En el mismo dió muerte el alcaide Aben-Abí-Abda á Talib ben Molod Al-Mororí. Y asimismo, fué crucificado Isbaq y su compañero, que eran ambos de los hombres de Aben-Hafson. En el mismo pasó entre la gente el adagio *Ghararte bi ye Ishaq* (*) y fué la causa, que uno de ellos dijo esta expresion á su compañero, cuando era levantado en la cruz.

Y en el año 288 fueron cogidos rehenes de Aben-Hafson y fué dirigida la aceifa á Xidhona y á otras coras. En el mismo hubo grande avenida en Cortoba y fué destruido un pié del puente. É igualmente en dicho año salió de Cortoba Ahmad ben Moàvia ben Al-imam Hixem hácia Fehsu-l-Bolot, despues avanzó hácia Torgila, donde permaneció poco tiempo, y se le juntaron tropas, é hizo entrada por Samora, donde murió en el mes de Rabi primero.

Y en el año 291 (**) fué la expedicion de Aben hijo del imam. Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado) (á Raya), (y mandaba la caballería Ahmad ben Muhammad Aben-Abí-Abda, y salió dia jueves á uno andados de Giumada último) y caminó hasta que acampó en Guada-Nisquenia, y se vió molestado en este campamento y salió contra él Omar ben Hafson, y fué muerto de los suyos número crecido; despues fueron incendiadas las alquerías de

---

1. En todo verano y en todo invierno se hacen por tí dos algazúas, segun cada caso.

2. Aquella destruye al enemigo, con esta enriquece el imam la casa del tesoro.

(*) Me engañaste, Ishaq.

(**) En este párrafo y los inmediatos siguientes, se ofrecen incorrecciones y lagunas en el texto, acompañadas de variantes de consideracion.

Biblioteca Nacional de España

Guada-Nisquenia y sus alrededores con fuego, y asimismo se movió y acampó en Guada-Binax, en la vecindad de Bubaxter, y habiendo ocurrido combates entre el ejército y entre Aben-Hafson, huyó Aben-Hafson, y le fueron muertos hombres y aterrada la caballería, que no sabia si avanzar ó retroceder; y se sucedió el incendio por todas las alquerías de aquel distrito, luego se trasladó al campamento de Talhira donde permaneció algunos dias, combatiendo á Aben-Hafson cotidianamente, y tomando ventaja de él y en este tiempo fué incendiada una almunia de Giafar ben Omar ben Hafson, y en esta algazúa el alfoz de...Torrox (*) y Ar-Rigial y fué muerto un hermano de Ze...i (**) y multitud de defensores de Aben-Hafson, y dirigió los almageniq contra Rigial, y quedó de ello huella y se abrió brecha en su muro.

Despues avanzó el alcaide Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda del castillo de Loxa al castillo de Al-Jaxan con cuerpos de la caballería, y conservó Aben, hijo del imam Abdu-l-lah, Dios le haya perdonado, los reales en el campamento de Loxa, y combatió á Hisn-al-Jaxan y dió muerte á número de su gente, é hizo de ellos prisioneros multitud, volviendo con las cabezas y los prisioneros á Loxa; luego dió la vuelta con el ejército y entró en Cortoba, dia de algiuma á cinco por andar de Ramadhan, con lo que duró esta algazúa tres meses y veinte dias. En el mismo salió Lub ben Muhammad hácia Baiex de los alfozes de Alaba, y lo que está contiguo, á la sazon que estaba el elche Adhefonx sobre el castillo

---

(*) Delante de la *t*, hay dos signos que se asemejan al *be*, *te*, *tse*, y *nun* sin puntos diacríticos.

(**) Se ofrece la misma duda en dos signos que preceden á la *i*, ó sea el *ye*.

Biblioteca Nacional de España

de Ar...on (*), sitiando á su gente, y cuando le llegó la noticia de la entrada de Lub ben Muhammad en Hisn-Baiex, salió huyendo.

En dicho año despues en Dzu-l-higia salió tambien Lub ben Muhammad á los alrededores de Balierax, y fué entrado el castillo de Laharo...h (**) y el castillo de Ayles y el de Caxtil-Xant y el castillo de Mula, y fueron muertos en estos castillos cerca de setecientos elches, y cautivados en ellos cerca de mil cautivos. Y en dicho año murió Giafar ben Yahia Aben-Muzin, alfaquih de la gente de Cortoba, y tenia narraciones de su padre y de otros. Y en él murió Ahmad ben Hixem el alcaide en Medina-Garnata y fué sepultado allí, siendo de edad de setenta y cuatro años. Y en él falleció Yshaq ben Abdi-l-lah At-Tabib. Y en el mismo murió Amir ben Mosul Al-Asbahí en el castillo de Nágera.

Y en el año 292 hubo aceifa contra Omar ben Hafson, y se derramó el ejército por los castillos y fueron destruidos algunos de ellos, reducidos á tributo otros, que consecutivamente le iban pagando. Y en el mismo tuvo lugar un (recio) ataque contra Omar ben Hafson en Guada-Balon (de Giyen). Habíasele reunido gente de la rebelion y de la apostasía, y salió airado contra los muslimes; pero Al-lah le puso en fuga y dió muerte á muchos de los suyos, y huyó con poca compañía de gente, y pereció la mayor parte de sus hombres en este encuentro. Y en el mismo año salió Lub ben Muhammad á sitiar á Medina-Saracusta y se dedicó á levantar un terraplen vecino á su muro, y empezó á construir sobre él, y cuando tuvo acabada la elevacion del terraplen y construccion de lo que en él hizo, caminó desde él, é introdujo en él de guarnicion parte

---

(*) Faltan tambien los puntos diacríticos.

(**) Las dos letras ininteligibles, por carecer de puntos diacríticos, parecen ser un *ye* y un *fe* ó un *quef*.

Biblioteca Nacional de España

de sus hombres. En el mismo, murió Abdu-l-lah ben Quesin ben Hilel, que habia hecho un viaje é introdujo en Al-Andalus los libros de Daud Al-Cayesí y de otros. En fin murió en este año el guazir Suleyman ben Muhammad Aben-Guansos y Abdu-r-rahman ben Omeya ben Xoheid, el conocido por Dahin, y murió asimismo, su hermano Otsman ben Omeya é Isa ben Omeya.

Y en el año 293 hubo salida de aceifa contra Fahr ben Asad, que estaba en Hisn-Tax de la cora de Giyen y entró el castillo, y cogió á Fahr prisionero, y vino con él á Cortoba, donde mandó el imam Abdu-l-lah, Dios le haya perdonado, crucificarle en dos cañas, en Rabí el último. En el mismo año fué depuesto Muhammad ben Omeya ben Xoheid del gualiato de la capital, y entró en su lugar de gualí de ella Muhammad ben Ganim, siendo su gualiato de algunos meses, luego fué depuesto y entró de gualí en su lugar Musa ben Muhammad ben Giodair. En el mismo fué aprisionado Hazmir el Comes, y allí fué detenido y maltratado hasta que murió. Y en Giumeda último entró (el alcaide) Ahmad ben Muhammad ben Abí-Abda el castillo de Canith de Tecorna, y le puso de guarnicion un cuerpo de tropas, é hizo descender á quien en él habia de los Benu-l-Jalí y dispuso que entrase en él un paje. Y en el mismo año falleció Yonas ben Hixem ben Abdi-l-aziz. En él murió tambien Deisam ben Ishaq señor de Todmir. Asimismo fué muerto en dicho año Yahia ben Cotem y Muhammad ben Ismail y Ayub ben Suleiman en Tolaitola.

Y en el año 294 fué la algazúa de Aben hijo del imam Abdu-l-lah, Dios le haya perdonado, con aceifa contra Al-Gecira, y capitaneaba la fuerza de á caballo Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda, y acampó en Al-Gecira dia de Giuma á nueve por andar de Regeb; despues se adelantó contra Hisn-Loza, dia sábado, andando Regeb, y combatió el castillo, y lo sitió, y dió muerte á

Biblioteca Nacional de España

muchedumbre de los que en él habia, luego avanzó contra la capital de Raya, donde estaba Mixor ben Abdi-r-rahman, y fueron incendiados los arrabales de la capital y quedaron cercados los que en ella habia, y solicitó Mixor la paz y dió rehenes, y le fué otorgada, aceptando tambien los rehenes. Despues caminó adelante el caid para la costa, y le rodearon todos, y vino contra los castillos de Elbira, y volvió tornando á Cortoba, donde entró, dia sábado á dos andados de Dzu-l-caâda. En el mismo año salió Lub ben Muhammad hácia el lado de Bambelona, é hizo alto entre sus rios, y se ocupó en hacer trabajos de construccion en el castillo de Harin y reunió el elche Xanchoh toda la gente de su tierra, y le preparó emboscadas, despues envió contra él una poca caballería, y cuando oyó el grito de la aproximacion á sus caballos, llegó con emboscada, y le puso en fuga; en seguida con otra emboscada le derrotó tambien, luego le cercaron los emboscados, y fué muerto así como los que le acompañaban de quienes fué citado el martirio, y esto aconteció en Dzu-l-higia á doce noches por andar de dicho mes, y descansó en Tutila su hermano Abdu-l-lah ben Muhammad, y era Lub, el dia en que fué muerto, de edad de treinta y ocho años. En el año citado se hizo célebre Muhammad ben Abdi-l-malic At-Tagüil en el Tseguer, y entró el castillo de Barbaxter y el de Al-Casar y el de Barbetania.

Y en el año 295 hubo algazúa de Aben hijo del imam Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado en la aceifa) contra el distrito de Raya, y capitaneaba (la caballería) (Abu-l-Abbes) (Ahmad ben Muhammad) ben Abi-Abda, (y se dirigió á Bubaxter, y combatió á Aben-Hafson y le causó daño ocasionándole pérdida, y devastó cuantos castillos habia á su alrededor). En este año hizo traicion Said ben Al-Gualid, conocido por Aben-Mastena, y se fué del castillo de Belda para Aben-Hafson y mostró lo que habia de rebeldía en su intencion.

Biblioteca Nacional de España

En el mismo subió al gualiato de la ciudad Muhammad ben Obeidu-l-lah ben Abi-Otsman en dia, que fué jueves y solicitó que se le relevara del cargo, y se le relevó en dia de algiuma segundo de su gualiato y entró de guali en su lugar Ali ben Muhammad, el conocido por Al-Basih, que lo ejerció tres dias, al cabo de los cuales fué depuesto, y se restituyó á dicho cargo Musa ben Giodair, que fué el guali de la ciudad hasta fin de los dias del imam Abdu-l-lah, y le conservó Amiru-l-momenim, (Dios le haya perdonado) hasta el año 302. En el mismo año entró Muhammad ben Abdi-l-malic Al-Tagüil el castillo de Montexon y la ciudad de Lérida en Muharram. En el mismo entró Muhammad Aben Abdi-r-rahman At-Togibi la ciudad de Xi...a (*). Tambien salió Muhammad Aben Abdi-l-malic At-Tagüil á Bertania, y tomó castillos sin número, é hizo numerosos esclavos. Y asimismo murió el faquih Yahia ben Abdi-l-aziz ben Al-Girer, el faquih Muhammad ben Yahia ben Abi-Gasen prefecto del zoco; y fué guali de los juicios del zoco Yahia ben Said ben Hixem. Y murió en fin Muza ben Muhammad ben Foteis, el tesorero).

Y en el año 296 fué la algazúa de Aben (hijo del imam Abdu-l-lah con aceifa contra los castillos de Raya y otros), y capitaneaba la caballería con él, Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda, y se dirigió á las cercanías de Bubaxter; (y descendió Aben-Hafson y le combatió y causó pérdida), y se movió Isa ben Ahmad, el alcaide, de gazúa á los castillos de Said ben Masteña, y descendió á combatirle nuevamente hasta que volvió el caid Ahmad bed Muhammad de Barbaxter; despues bajó á combatir el castillo de Luc de los castillos de Aben Mastena, y permaneció sobre él hasta que lo

(*) Faltan los puntos diacríticos en la letra intermedia.

Biblioteca Nacional de España

entró. En el mismo año salió Muhammad ben Abdi-l-malic At-Tagûil á Balierax en el mes de Ramadhan é hizo allí una grande matanza, y vino á él un mensajero de gente del castillo de Rota, pidiéndole la paz, y ofreciéndole rehenes y tributo, mas como no accediera con ellos á tal cosa, salieron fugitivos, y le facilitaron la entrada y avanzó hácia él, y le arruinó. En el mismo se apoderó Alí del castillo de Monte-Betróx que es el conocido por *Gebalu-l-higiara*...(*). En el mismo murió Muhammad ben Suleiman ben Telid Al-Muâferi cadi de Medina-Güexca. En el mismo murió Obeidu-l-lah ben Muhammad ben Abí-Abda, que era hage (**) antes de su muerte, ya habia tres años, é igualmente ben Said ben Husem prefecto del zoco. Tambien murió en este año As-sida hija de Mutarrif ben Al-Amir Abdi-r-rahman ben Al-Hacam, (Dios los haya perdonado). Y asimismo, Ahmad ben Hafs ben Ri...(1) el faquih y almocrí.

Y en el año 297 fué la algazúa de Al-Asi hijo del imam Abdu-l-lah, (Dios le haya perdonado), algazúa conocida por la algazúa de Raya y Farira; capitaneaba la caballería Ahmad ben Muhammad ben Abí-Abda. Salió dia jueves, á nueve por andar de Xaâban, y avanzó hácia Belda, que destruyó, luego acampó junto al rio de Talabira, y medió entre él y los aliados de Aben-Hafson batalla, en que quedó inutilizada la caballería del sultan, y fué muerto número de los compañeros de Aben-Hafson, despues avanzó contra los castillos de Elbira, acampando junto al castillo de Xubilex donde hubo

---

(*) Monte de las piedras.

(**) Peregrino.

(1) La letra intermedia puede ser segun la figura un *fe* ó un *quef*, sin que se muestre determinadamente cual de los dos caracteres sea, por carecer de puntos diacríticos.

Biblioteca Nacional de España

combate y fueron heridos buena parte de los que componian el ejército, y se derramaron por la cora de Elbira, y acampó en el campamento de Bayena; despues volvió á la cora de Giyen y combatió el castillo de Montelon, dia miércoles á dos por andar de Dzu-l-caâda, y permaneció sobre él, sitiándole algunos dias, luego habiendo lucido para él en el mismo sitio, dia domingo, dió la vuelta dia lunes á once noches andadas de Dzu-l-higia. En el mismo tomó á Bayesa, y descendió de ella Muhammad ben Yahia ben Said (ben Buzeil). (En el mismo hubo gran avenida, que se inundaron los rincones de la casa de Al-lah la sagrada (*), y rebosó el pozo de Zemzem y no se vió semejante á esta avenida en la antigüedad de los tiempos). En el mismo se reunieron (Omar) ben Hafson y (Said) ben Mostena y (Said) ben Hudhail, y los juntó un solo ejército, y atacaron los alrededores de Giyen é hicieron algaras por ellos é hicieron cautivos, y cogieron presos, y se retiraron á Hixn-Giarixa, y los persiguió el alcaide Ahmad Aben-Muhammad ben Abi-Abda y los alcanzó, y puso en fuga y fueron muertos gran parte de ellos y entre ellos Tesryl el agemí, uno de los alcaides de Aben-Hafson. En el mismo tomó el alcaide Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda el castillo de Az-Zabib y edificó el castillo de Tardhidh para estrechar á Aben Hudhail, y fortificó á Calat al Axâ.. (**) y puso en él guarnicion de hombres, y quedó cautivo el alcaide este año en Gebel-Ar...x (***) de la cora de Cabra, y tuvo en este cautiverio dolores con afliccion por los malos tratamientos de la gente descreida. En el mismo salió Muhammad ben Abdi-l-malic At-Tagüil contra Bar-Balierax, y se apoderó de Hisn-Origüe-

(*) El templo de la Caâba en la Meca.
(**) Falta el punto diacrítico de la última letra.
(***) Faltan los diacríticos de dos letras.

Biblioteca Nacional de España

la, y cautivó de cristianos trescientos cautivos, y dió muerte á muchos de ellos, y destruyó el castillo y lo quemó, y avanzó contra Hisn-Ghalter y Al-Ga-ren (*) y los destruyó y fué el número de prisioneros en esta algazúa trece mil. En el mismo dió muerte Ibrahim ben Hagiag á su primo Ahmad ben Sid ben Omar ben Amir, á la sazon que éste tenia cuarenta y cinco años. Y en el mismo año, y á saber: dia jueves á siete por andar de Dzu-l-higia, prendió Muza ben Muhammad ben Giodair, jefe de la ciudad, á Ibrahim ben Muhammad y Said hijos del amir Muhammad (Dios le haya perdonado), y al sobrino de ellos Muhammad ben Abdi-l-malic ben Al-Amir Muhammad (Dios le haya perdonado) y los encarceló en casa de Mutarrif, hijo del amir Abdu-l-lah; siendo la causa de esto, que el imam Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado) le habia intimado que no dejase á ninguno pasar el puente cuando fuese su salida á cazar, (cazaba el imam en aquella parte á la idua del rio), y habiendo salido el imam aquel dia á cazar salieron tambien ellos de la ciudad á pasearse por la tarde, y los detuvo y aprisionó, y cuando volvió el amir (Dios le haya perdonado) de su cacería, le enteró del asunto de ellos y de lo que con ellos hiciera, lo cual le pareció muy bien y se lo alabó ordenándole, sin embargo, que los pusiese en libertad.

Y en el año 298 fué la algazúa de Al-Así hijo del imam Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado) de aceifa, y capitaneaba la caballería Ahmad ben Muhammad ben Abí-Abda (y se adelantó) hácia (el castillo) de Bubaxter y otros castillos de la costa (en la cora de Raya; despues avanzó con el ejército hácia la cora de Elbira y asoló los sembrados y destruyó sus frutos). En el mismo perma-

(*) Faltan los diacríticos de dos letras.

Biblioteca Nacional de España

neció Isa ben Ahmad ben Abi-Abda con unos pocos caballos en Medina-Bayena y algareó Omar ben Hafson y Said ben Mastena por la llanura de Cabra y las alquerías de Cortoba (haciendo presa de ganados) y salió Isa ben Ahmad á perseguirlos y encontró á los dos junto al rio Alia, y habiéndose empeñado entre ellos batalla reñida, fueron puestos en fuga Omar ben Hafson y Aben-Mastena, quedando muertos de sus compañeros muchas personas; y fueron separadas las manos de los cautivos, y envió Isa ben Ahmad considerable número de sus cabezas.

En el mismo algazuó el guazir Abbes ben Abdi-l-aziz á la ciudad de Calat-Rabah, cuya gente se habia rebelado y faltado á la obediencia, logrando apoderarse de ella, y habiéndose levantado tambien en Hisn-Axar (el caudillo) Fadhl ben Salema, deudo de Said ben Mastena, se acercó la gente de Hisn-Axar, dándole muerte, á la amistad del imam Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado), llegando sus gentes con su cabeza á la puerta de la córte, donde se les agradeció su hecho. En el mismo salió Abbes ben Ahmad ben Abi-Abda de alcaide con gruesa hueste de caballos para Montelon, á fin de atacar á Said ben Hudhail. En el mismo vinieron los berberies tanagies que habian algazuado con el alcaide Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda, para moverse hácia Medina-Belda contra Aben-Hafson, y habiendo solicitado los tanagies que habian estado con Abbes ben Ahmad sobre Montelon partir contra Aben-Hudhail, se apartaron del ejército, yendo al encuentro de la gente de la infidelidad y de la rebelion: despues se ofrecieron alternativas entre estos y aquellos en los dos lugares á la vez en cuantas cosas hicieron y el Señor (exaltado y glorificado sea su nombre), les hizo adelantar en ellas por grados, y fueron muertos los enemigos en Bubaxter y Montelon, y volvió quien quedó de ellos á la obediencia, y fué el jefe de la aceifa Al-Asi hijo del amir Abdu-l-

Biblioteca Nacional de España

lah, y fué la época de esta algazúa, dia lúnes á once noches andadas de Xaàban, que fué el dia del nasf (*) de Abril, y hubo en esta algazúa enfermedades y peste.

Y en el mismo año salió Muhammad ben Abdi-l-malic At-Tagüil para Aragon, en direccion de Bambelona, con el objeto de reunirse allí con Abdu-l-lah Aben-Muhammad ben Lub, y llegó hasta el castillo de Al-Berber, donde fué abrasado cuanto habia alrededor, siendo arruinadas las iglesias de aquellos lugares, y esto en el mes de Ramadhan; pero habiendo desistido de ir al encuentro de Aben-Lub y de dirigirse á Bambelona, se volvió y acampó en uno de sus castillos, llamado Xera-Caxtila, y como le anunciaran que Aben-Xanchoh intentaba atacarle, se escapó con algunos de sus compañeros espada en mano, y cuando se apercibió la gente del ejército de la fuga de Aben-At-Tagüil se desbandó, y fué causa de la fuga de la gente del castillo. Luego que llegó á Abdu-l-lah ben Lub la noticia de que Aben-At-Tagüil habia temido el encuentro de Xanchoh, bajó con los muslimes, que con él habia, contra el castillo de Lueza, una de las fortalezas de Xanchoh, y mató á muchos de sus defensores, y como al dar la vuelta se encontrase con unos ginetes entre los cuales iba Xanchoh, hizo matanza sobre ellos y llevó algunos cautivos. En el mismo murió Ibrahim, hijo del imam Muhammad, (Dios le haya perdonado). Igualmente murieron Moàvia ben Muhammad Aben-Hixem Al-Corxi y Otsman, hijo del amir Muhammad (Dios le haya perdonado) y Aben ben Abdi-l-malic, hijo del amir Abdu-r-rahman (Dios tenga misericordia de el). Asimismo murió Muhammad Aben-Umeya ben Isa ben Xahid, el guazir, prefecto de la ciudad. Ade-

(*) Mitad.

G. FIGUERAS

Biblioteca Nacional de España

más murieron Said ben Abdi-r-rahman Ax-Xidoni, el catib, Abu-Yahia Yazid Aben-Muhammad At-Togibí, el tesorero, Musa ben Al-Así ben Tsaâlaba, Abu-Meruan Obeidu-l-lah ben Yahia ben Abi-Isa, Asbag ben Isa ben Futeis, Ibrahim ben Hagiag, señor de Ixbilia, que habia á la sazon sesenta y tres años, Omar ben Comes, el catib, Rien Al-Fatí, prefecto del estrado real, y Ablah Al-Guasif.

Y en el año 299 (*) fué la algazúa del alcaide Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda contra el castillo de Fontigiela, uno de los castillos de Aben-Hudhail en las cercanias de Gebelu-l-Montelon, hecho que tuvo lugar á principio de Muharram (**), sitiándole apretadamente hasta que se apoderó del castillo. En el mismo algazuó en la aceifa Aben hijo del imam Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado), y acaudillaba la caballería Abbes ben Abdi-l-aziz, el guazir, esto á la sazon que era lúnes á nueve por andar de Xaâban (***); y habiéndose dirigido al castillo de Bubaxter combatió á Aben-Hafson, causándole pérdidas; despues salió en su seguimiento Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda y se encargó de la alcaidia en su lugar, con lo cual se volvió á Cortoba Abbes ben Abdi-l-aziz y se dirigió el alcaide á los castillos de Aben-Hafson combatiendo á los que habia en ellos. Y en este año se ocultó el sol completamente antes de la hora del ocaso, y esto miércoles á una noche por andar de Xagüel (****), y aparecieron las estrellas, y se fueron precipitadamente muchas personas á las mezquitas y anunciaron la hora de la azala de almagreb, y azalearon, despues se mostró lo que

(*) 911 de J. C.
(**) Últimos dias de Agosto.
(***) 12 de Abril de 912.
(****) 18 de Junio.

Biblioteca Nacional de España

era aquello, y volvió el sol que habia habido antes viniendo luego á esconderse en el Poniente. Y en el mismo año salió Muhammad ben Abdi-l-malic At-Tagüil hácia Guada-Barxelona y algareó en Guada-Tareha y habiendo salido contra el mismo el elche Santoh le tomó los desfiladeros, mas cuando se acrecentó el ejército de los muslimes vinieron al encuentro los enemigos de Dios en aquellos desfiladeros, y el Señor les concedió sobre ellos la victoria é hicieron sobre los mismos grande matanza. En el mismo murió Abdu-l-lah ben Abi-Zayed prefecto de la caballería. Igualmente murio Asbag ben Malic Az-Zahid, el faquih. Asimismo falleció el descreido Adhefonx, cuyos dias habian durado cuarenta y cuatro años (1).

DE LAS COSAS

DE LOS DOS HIJOS DE ABDU-L-LAH MUHAMMAD Y MUTARRIF.

Habia el amir Abdu-l-lah introducido en los negocios á su hijo Muhammad para que le sucediera, honrándole en cuanto estaba en su mano, con lo que se acreció hácia él la saña de parte de su hermano Mutarrif, estableciéndose entre los dos toda clase de desavenencia' y hacia la oposicion el primero al segundo con enemistad y separacion violenta" habiendo encontrado Mutarrif (2) un dia

(1) «Proprio morbo decessit... Regnavit autem annis XLIII, Era DCCCCXLVIII (Año 910).» *Chronicon Sampiri Asturicensis.*

(2) Aquí se ofrece una variante de consideracion, respecto de la leccion que sigue el erudito Mr. Dozy en la introduccion del texto árabe de esta obra, tomo I, pág. 47.

Biblioteca Nacional de España

á uno de los caballeros de Muhammad, le acometió y dió muerte, despues de lo cual se alejó de su padre Abdu-l-lah y evitó la primera cólera', y no fiándose de sus fuerzas solas" se fué á la cárcel y la abrió', y puso en libertad á cuantos tenia allí presos su padre encadenados en la prision" y salió con cuantos habia de ellos gente malvada y descreida', y vino á parar á Bubaxter capital de la gente de infidelidad y rebeldía", donde permaneció con Aben-Hafson 'al abrigo del aman protector.» Luego el amir Abdu-l-lah, su padre, le rogó ofreciéndole la paz', y dijo: ¡qué infame nombre es despues de la fé la incredulidad!" (*), y aceptó la oferta de su padre 'y volvió á su gente y señor de antes", y no dejó despues de esto Mutarrif de incitar contra Muhammad el enojo' procurándole enemistad y ódio", pretendiendo que mantenia inteligencias con Aben-Hafson, y habia entrado con él en relaciones', qué disimulaba con él para levantarse contra su padre, hallándose unido con él mismo entonces", y encarceló el amir Abdu-l-lah á su hijo Muhammad en la casa llamada Al-Baquica' y examinó aquellos asuntos su perspicaz vista", y habiendo empleado en su investigacion la mañana y tarde 'como no hiriese su oido respecto de él cosa que le perjudicase", se apresuró á ponerle en libertad' é hizo sus cadenas quitar", y habiendo entrado Mutarrif adonde (Muhammad) se hallaba', como sobre el mismo se echara", le dejó sin sentido en su sangre revolcado 'tendido sobre su mano y boca abajo"; cuando lo supo el amir Abdu-l-lah, llevando muy á mal que obrara tan cruelmente 'intentó darle muerte" y no dejó de echárselo en cara; pero le dejó, aunque se dice que le hizo matar por esta causa; Dios sabe lo cierto: y esto fué en el año 277.

(*) Al-Coran, 49, aleia 11.

Biblioteca Nacional de España

NEGOCIO

DE AL-QUESIM, HERMANO DEL AMIR ABDU-L-LAH.

Habia concebido sospechas Abdu-l-lah de que su hermano trataba de levantarse contra su soberanía', y que intentaba de su perdicion las vias'' y como aumentasen ante él las delaciones asi ' y se repitiesen en esto las acusaciones contra Al-Quesim'', juzgó como rey' y fué decretada su represion y castigo, á saber'': que fuera preso en Dar-Al-Baquica en el alcázar 'hasta que se descubriese de aquello la verdad clara''; despues le trasladó á la prision de Ad-Dogüeira (*) y como no pudiera dormir', le envió su madre un narcótico á este fin'', previniéndole que lo repartiese en tres dias', y lo bebió todo en el dia primero, y amaneció rehen (**) de la muerte impia''.

Y en el año 300 (***) fué la muerte del imam Abdu-l-lah (ben Muhammad) Dios le haya perdonado, (noche de jueves) á principios de Rabil primera, á la sazon que tenia setenta y dos años, habiendo durado su califato veinticinco y quince dias. Fué sepultado en el alcázar de Cortoba (1) con sus abuelos los califas (Dios sea propicio á él y á ellos) y azaleó por el Amiru-l-momenin Abdu-r-rahman ben Muhammad (Dios le sea propicio).

(*) La casita.

(**) Prenda, despojo.

(***) 912 de J. C.

(1) «Apud Cordubam vitam finivit anno aetatis suae LXXII, regni autem XXV sepultus est autem in praesidio Cordubensi....» *Historia Arabum*, cap. XXX.

Biblioteca Nacional de España

RETRATO DEL AMIR ABDU-L-LAH BEN MUHAMMAD.

Era blanco, de cabello rubio matizado de rojo, de ojos zarcos y nariz arremangada; se teñia el cabello y barba de color negro; su estatura era de mediana á alta, sus carnes muchas y robustas.

DESIGNACION POR EL NOMBRE DE LOS HIJOS DEL IMAM ABDU-L-LAH.

De los hijos que tuvo antes del califato, fueron Muhammad padre del Amiru-l-momenin Abdu-r-rahman ben Muhammad (Dios se haya apiadado de los dos), cuya madre fué Dorr (1) Ahmad, cuya madre fué Tamem, Mutarrif y Suleiman habidos de Gazalen, Aben cuya madre se llamaba Xen, Abdu-r-rahman, Abdu-l-malic, As-Sida, Aiexa y otra As-Sida, cuya madre de ellas fué Gazalen,

---

(1) Sobre este punto nos limitaremos á copiar lo que dice el docto Ambrosio de Morales en el libro XV, cap. XXXVI de su Crónica: «Yo diré aquí ahora una cosa muy nueva y extraña, mas por haberla hallado en un libro muy antiguo de la librería de S. Isidoro de Leon, cuya copia tambien está en el Real Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, la pondré como está. Aquella memoria deduce la genealogía deste rey Abderramen del rey Iñigo Arista, prosiguiendo como fué cuarto nieto suyo. Aquel rey (dice) tuvo (y es lo que todos sabemos) por hijo al rey Garci-Iñiguez. Este tuvo por hijos á los dos, que tras él reinaron, Fortunio Garcia y Sancho Garcia Abarca, y una hija llamada Eneca, (que es Iñiga en castellano). Fortunio Garcia muchos años antes que reinase en vida de su padre casó con doña Aurea, y tuvo en ella estos hijos: Iñigo Fortuniones, y Lope Fortuniones y Aznario Fortuniones. Y este postrero hijo casó con su tia Iñiga, hija del rey Garci-Iñiguez y murió el marido, dejando hijos. Mas su mujer Iñiga casó segunda vez con el rey moro Abdalla

Biblioteca Nacional de España

Háxima, cuya madre Coreix, Esma, cuya madre fué Fitien, Háquima, cuya madre fué Malc, Al-Bahé, cuya madre fué Dorr, y Fátima, mayor en edad que sus demás hijos. De los que tuvo despues del califato fueron Al-Así de Mustatarrif, Abdu-r-rahman de Jadil, Muhammad Al-Asgar (*) y Ahmad Al-Asgar hijos de Malha, Raquiya y Zaineb, hijas de Malha, Fátima, hija de Magiin, Zaineb hija de Xariq y Fátima la menor, de Dorr.

RELACION

DE SUS HAGIBES, GUAZIRES, CATIBES Y PREFECTOS DE LA GUARDIA.

Halló el imam Abdu-l-lah en el cargo de hagib, en el momento de la muerte del imam Al-Mundhir (Dios se haya apiadado de ambos), á Abdu-r-rahman ben Umeya ben Xahid y le conservó en el mismo, despues le depuso y nombró en su lugar á Said ben Muhammad ben Salim, que depuso luego asimismo, sin que á nadie despues de él concediera el hagibazgo. Fueron sus guazires Barré ben Melic Al-Corxí', Abbés ben Abdi-l-aziz Al-Corxí', Said ben Muhammad ben As-Salim', Abdu-l-malic ben Obeidu-l-lah ben Muhammad ben Abi-Abda'. Obtuvo el catibazgo Ahmad ben Muhammad Aben-Abi-Abda'. Fueron alcaides en las aceifas

---

de Córdoba y tuvo en ella á su hijo Mahomad Aben Abdalla, que quiere decir hijo de Abdalla. Este Mahomad tuvo por hijo á Abderramen, que por haber muerto su padre en vida de Abdalla, su abuelo, reinó luego despues dél. Así el rey Abderramen es nieto de la reina de Córdoba Iñiga y bisnieto del rey Garci-Iñiguez y cuarto nieto de Iñigo Arista.» Hasta aquí llega aquella memoria.

(*) El mas pequeño.

Biblioteca Nacional de España

Alí ben Abi-Abda', Abdu-r-rahman ben Hamdon ben Abi-Abda', y Hafs ben Muhammad ben Basil'. Fué guali de la ciudad con el cargo de guazir Muhammad ben Gualid ben Ganim,' y asimismo lo fueron Asbag ben Isa ben Futeis' y Abdu-l-lah ben Muhammad Az-Zigelí'. Fué Suleyman ben Muhammad ben Guansos catib y guazir', y tambien Ahmad ben Hexim; fueron alcaides de la caballeria Giafar ben Abdi-l-gafir, Al-Asi Aben-Abdi-l-lah ben Tsalaba' y el que fué guazir de tres califas Tamem ben Amru ben Alcama' y Abdu-l-lah ben Harits ben Bazil', é Ibrahim ben Hamir y Muhammad ben Umeya ben Xahid'; y fué guali de la ciudad Nadhr ben Salema, y subió á la direccion del cadiazgo Musa ben Zayed, que obtuvo el catibazgo, el mando de la guardia y el cadiazgo. De los jefes de la guardia, fué Musa ben Zayed, y habiendo permanecido la guardia sin guali dos años, despues lo fué de ella Quesim ben Gualid Al-Quelbí, permaneciendo en el puesto hasta que murió el imam, (Dios le haya perdonado). De sus catibes fueron Abdu-l-lah ben Muhammad el guazir', Obeidu-l-lah ben Muhammad ben Abi-Abda y Musa ben Zayed, y de sus cadíes Al-Nadhr ben Salema Al-Queysí, luego Musa ben Zayed, luego Muhammad ben Salema hermano de Al-Nadhr, despues volvió Al-Nadhr ben Salema por segunda vez, el cual fué en seguida depuesto y entró en su cargo Muhammad ben Salema, y habiendo muerto entró tras él Ahmad ben Muhammad ben Zayed Al-Lajmí.

Biblioteca Nacional de España

RELACION

DE LAS VIRTUDES DE ESTE PRÍNCIPE.

(DIOS LE HAYA PERDONADO.)

Era Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado) varon de gran mesura en todo, que mostraba en su vestido, modales y en todas sus cosas; y era jafiz del Coran, que leia con mucha frecuencia y hacia muchas limosnas y regalos cuantiosos, distinguiéndose por su abstinencia y virtud. Era asimismo amante de su linaje y gente (gran rezador) contínuo en humillarse y en invocar á Dios, (exaltado y glorificado sea su nombre) recto en la modestia, extraño á la apatía, alejadizo para los suyos, terrible de mano (*) para los llenos de maldad é injusticia, y era versado en las diversas clases de ciencia, entendido en las dicciones de los árabes, fácil de lengua y de hermosa exposicion en el lenguaje.

Y sucedió, que no estuvieron libres de ejercicio en la mayor parte de sus dias, sus guazires y jefes de sus gentes, habiendo sido terminado el cargo de ellos con prudencia y discernimiento, segun convenia á las circunstancias del reino, sin que ocurriera que le atacase (por ellos) el pegadizo acero de la rebelion; se entretenia con los mismos en relaciones de historias y discusiones de ciencias, y no se ocupó en deleite, ni se manchó con la bebida del nebidh (**) en los dias de su califato ni antes de él, y fué el que

---

(*) Literalmente «en la huella de su planta.»

(**) Especie de vino que se prepara exprimiendo el jugo de los dátiles ó de las uvas pasas.

Biblioteca Nacional de España

edificó el cobertizo entre el alcázar y la aljama en Medina-Corto-ba, deseando dar testificacion de la solemnidad del giuma, y mostrando observancia en las azalas, y amor á las cosas piadosas. Sentábase en el cobertizo antes de la azala del giuma, y despues de ella, y veia á las gentes, dejándose notar como partícipe de sus conversaciones y afectos, y se regocijaba en sus sociedades, y oia el dicho del quejoso, sin que nada pudiera ocultársele de cuanto ocurria á las gentes Sentábase asimismo en algunas puertas de su alcázar en dias señalados, donde le eran deferidas las demandas por injurias, y le presentaban los escritos en la puerta de hierro, que habia alargado á este fin, sin que fuera difícil al débil entregarle un billete por su mano ni hacerle llegar á él la noticia de una injusticia por su lengua, y sucedia que la gente de dignidades, propiedades y riqueza se abstenian de todo negocio, en que se hallara queja contra ellos, y se retraian de molestar á las demás personas, temiendo su castigo y por evitar su desagrado, antes buscaban con calor la aprobacion de su conducta; y eran abandonados los deleites y entretenimientos sin ganancia, por parte de toda la nobleza y el pueblo, y tenia lugar la práctica de lo mejor y la manifestacion de la beneficencia y del temor de Dios públicamente en cada clase de sus hombres y raàyas; y era (Dios le haya perdonado) continuo en pedir perdon á Dios (exaltado y glorificado sea su nombre), y cuando le juraba alguno por Dios le creia, y si le intercedia por alguno, que solicitaba su intercesion, ó temia por su seguridad ó era culpado, le perdonaba, y los recuerdos magnánimos que de él se conservan son muchos, y sus virtudes cuya tradicion ha llegado hasta nosotros célebre.

Abrió una puerta en su alcázar, que se llamó Puerta de la Justicia, donde se sentaba ante sus gentes un dia determinado en la semana para atender de sus negocios en persona, y no colocaba

Biblioteca Nacional de España

entre él y el oprimido velo alguno. Era además entendido en las voces, conservaba en la memoria los versos de los árabes, sus fastos y las costumbres de los califas, siendo rauí de poesía; en sus dias estuvieron desterrados los placeres, y no bebió jamás nebidh, ni bebida embriagadora. Habiéndose excusado ante él uno de sus maulas, le dijo: «Ciertamente los indicios de las cosas muestran la contradiccion de tu relato' y anuncian mentira en lo que te has excusado'', mas si confesares tu delito' y pides perdon del crimen cometido'' será mejor para tí', y velo para cubrir tu perdon por mí''.» Y como él contestara «ya me rodeó la culpa' y el pecado se ha apoderado de mí como cosa suya'' pero soy hombre', no ha de haber excusa que me abone''?» Y repuso el califa: «Poco á poco contigo', poco á poco repito'' en tí precedió el servicio hecho' y se retardó el arrepentimiento'' y no hay á la culpa entre ambas cosas entrada y te es posible el perdon.»

Dictó tambien una carta para uno de sus empleados, en esta forma:

«Ciertamente, despues de etc Por cuanto ha habido consideracion tuya en lo que te hemos encargado y habilidad de tu parte por cuenta de tu rima en el escribir, ocupándote en ello como en cosa de gran momento para tí, eres ciertamente uno de los mejores hombres de nuestro servicio en solicitud, y de los mas perfectos en estudio, y de los mas beneméritos en asiduidad; pero acorta el escrito en lo que no sea esencial para él, ni tenga utilidad; y deja tu solicitud, atencion y cuidado para aquello en que se muestre tu suficiencia y aparezca en ello, ofreciéndose en lo mismo utilidad tuya, si Dios quiere.»

Y habiendo escrito uno de los guazires sobre un asunto, le censuró diciendo:

Biblioteca Nacional de España

Nunca de la utilidad Nadhr, te cuidas ni la esperas,
Ofreces al excusado tu prevencion y á la mesa (1).

Era (Dios le haya perdonado) piadoso y bueno, edificó el cobertizo del alcázar hasta la aljama, para frecuentarla en las azalas, y comunicar la azala de la multitud á un lado del almimbar, ejercitándose con celo hasta que le llamó su señor.

Y era (Dios le haya perdonado) poeta de genio natural, que compuso poesías hermosas, y de sus dichos con que acompañaba sus caricias en su amor:

¡Ay de mí! en mi amado dueño, cual en gacela preciada,
El alcohol muestra el negro que sus ojos no reclaman,
Negro tal que, si lo miro, el pudor triste se aparta,
Vístense las sus mejillas de rico traje de gualda,
Unido el behar al fuego en el color de la cara.
Parece caña de ban que cuando se mece el aura
Vuelven á ella su rostro las huríes encantadas.
Tan fino amor le profeso que él solo conserva y guarda
Lo que la noche y el dia hacer perder en su marcha (2).

---

(1) La traduccion literal dice así:

1. Tú ¡oh Nadhr! compones poesías sin atender á la utilidad.

2. Tú eres provision para la letrina y la mesa.

V. Hammer traduce: «Tú solo estás acostumbrado á comer y á ir al lugar de aparte.»

(2) La traduccion literal es como sigue:

1. ¡Ay de mí! hay en una gacela negro de ojos ante el cual se pierde el pudor.

2. Sus dos mejillas son como gualda donde se mezcla el fuego y el behar.

Biblioteca Nacional de España

Y de sus dichos, á semejanza de este, el siguiente: (Dios haya perdonado al príncipe).

Corazon de ardores lleno, qué te ha causado afliccion,
Cautivo de amor y celo, qué ha sometido tu amor?
Mensajerito de vista cuéntame cómo miró
Al tomar y dar respuesta la que causa mi pasion?
Dime qué te ha apresurado, dime que te apresuró,
Vete, ve con mi secreto, mas si vienes por favor
Ocúltalo al que estuviere contigo en conversacion (1).

Y de sus dichos sobre la abstinencia ó ascetismo:

Tú á quien la muerte horrorosa continuamente parece,
Hasta cuando la esperanza fugaz burlarte previene?
Hasta cuando sin temor su proximidad no adviertes,
Si ya se encuentra á tu lado y á visitarte desciende?
De la dicha venidera descuidado fuiste siempre,
Y la postrera ventura el descuidado no obtiene,
Triste de tí, qué improviso te dominará la muerte,

---

3. Es como caña de ban, que cuando se bambolea vuelven hácia ella la vista las huríes.

4. Y la figura de mi amor hácia tal objeto sostuvo lo que el dia y la noche han arrojado.

(1) La traduccion literal es de este modo:

1. ¡Oh ánimo lleno de deseos, qué te ha causado dolor? ¡oh prisionero de amor! qué te ha sujetado?

2. ¡Oh mensajero de ojos! cuál su modo de mirarte al darte la respuesta y llegar á sus manos la carta? qué te ha apresurado?

3. Vete con el secreto, mas si vinieses con él á la sociedad de amigos, que permanezca oculto para los que contigo se hallen.

Biblioteca Nacional de España

Sin darte espacio á que puedas en tal miseria valerte,
Fué tu dia para ti como si jamás él fuese,
Que ha bajado el mensajero con su noticia solemne (1).

Y tambien compuso sobre la abstinencia ascética.

Vanidad parece el mundo á mis ojos contemplado,
Que en él nada permanece ni subsiste tiempo largo.
Vuelve los ojos á Dios, que perdona los pecados,
No muestres debilidad por cosas del mundo vano;
Haz cuenta que en el sepulcro te encuentras ya colocado,
Y que tu hermosura y rostro entre tierra se ocultaron;
Vive en el temor de Dios y conságrate á aplacarlo,
Quizá el Señor de los cielos aceptará tus cuidados (2).

---

(1) Hé aquí la traduccion literal:

1. Oh aquel á quien aterró la muerte! ¿hasta cuando te burlará la esperanza?

2. Hasta cuando no temerás el desaparecer (cuya órden) parece que ya ha descendido á tu lado?

3. Te olvidaste de buscar la felicidad futura y no hay felicidad para el olvidadizo.

4. ¡Desgraciado! te ocupará la muerte y no será durable para ti la ocupacion.

5. Y fué tu dia y no fué, y tu mensajero habia descendido.

(2) Tal es la traduccion literal:

1. Veo el mundo que se convierte en vanidad y nada subsiste en él durable;

2. Apresúrate á volver á Dios con el arrepentimiento sin ser débil hácia cosas, que para mí se convierten en nada.

3. Ciertamente tú, como si hubieses sido arrojado en la tumba y se ocultase la hermosura de tu rostro en la húmeda tierra.

4. Vive, pues, en el temor de Dios y conságrate á él, quizá logres agradar al Señor del cielo.

Biblioteca Nacional de España

Y no dejó (la misericordia de Dios haya) de elevar la luz del culto' y de seguir la senda de los justos," sin que le impidiera la rebelion mirar por su espíritu' y trabajar para el dia de su necesidad y abrir su sepulcro", y le contaban entre los mas piadosos califas Benu-Omeya en Al-Andalus, y los mas distinguidos en piedad y cumplidos en inteligencia y firmes en su fé; pero se halló en condiciones de perturbacion por la duracion de la rebeldia, y estrechez del ceñidor de las circunstancias, y disminucion de las cantidades del impuesto' hasta que le penetró la hipocresia bajo capa de devoto celo", y la codicia le rodeó, aunque sin carácter que á ello le inclinase de suyo; y afeó su piedad con lo que tuvo de genio ávido de sangre y vengativo', con ocasion de las últimas revueltas, hasta de la de sus hijos", incluso el mayor de ellos, por sospechas.

Y ya llegó á explicarse con claridad en censura de este príncipe el faquih Abu-Muhammad ben Hazm; dice así: « Era ciertamente un asesino, que le gustaba el derramamiento de sangre, asi como acometer continuamente á los mejores, dejando tranquilos á los malvados, y empleó estratagema contra su hermano Al-Mundir, aparentando distinguirle, concertando sobre él con su alfageme que le envenenase la lanceta con que le sangró, á la sazon que estaba acampado en sus reales, enfrente de Aben-Hafson. Despues dió muerte á sus dos hijos, á ambos con la espada uno tras otro, á saber: á Muhammad, padre de An-Nasir Lidini-l-lah y á su hermano Mutarrif, luego dió muerte á sus hermanos á ambos á dos, pues mató á Hixem uno de ellos con la espada y á Al-Quesim con veneno, etc.»

FIN

Biblioteca Nacional de España

Biblioteca Nacional de España

ÍNDICE GEOGRÁFICO

DE LOS NOMBRES DE LUGARES USADOS EN ESTE PRIMER TOMO, CON OBSERVACIONES SOBRE LOS DE MAS INTERÉS EN EL ESTUDIO DE LAS HISTORIAS ARÀBIGAS.

A.

Aben-Hudhail (Castillos de) págs. 260 y 276. Fortalezas que debieron su nombre al caudillo Said ben Hudhail, rebelde á la autoridad del amir Abdu-l-lah. Era el principal de ellos Montelon ó Monteleon, lugar fortificado en la cora de Jaen y que debió la construccion de su alcazaba al citado Said. Sobre el asiento de este castillo piensa nuestro ilustrado amigo el doctísimo arqueólogo D. Aureliano Fernandez Guerra, cuya autoridad es muy respetable en todos los puntos de la antigua geografía hispana, poder fijarse con probabilidad hácia las sierras de Cazorla y de Segura, precisamente en la linde de los obispados de Beacia, Acci, Basti ó Mentesa. Otra de las fortalezas mencionadas era Fontigiela cuya situacion desconocemos á pesar del gran número de villas que como Fuen-Santa, Fuente del Alamo etc. se designan en esta provincia con nombres análogos.

Aben-Mastena (Castillos de) págs. 239 y 260. Cuatro lugares fortificados, que sirvieron de baluartes para sostener en su rebeldía al famoso Said ben Mastena, uno de los descontentos sublevados en la época del amir Abdu-l-lah. Pertenecian á la cora de Priego (Begha) y eran segun creemos los conocidos con los nombres de Hisn-Axar (Iznaxar) As-Sahla (Almodovar del Rio) Luc y Belda, aunque del último no resulta claramente que perteneciese á dicho número.

Biblioteca Nacional de España

Afrancha, *If-rancha* ó *Afarancha*, pág. 3 y siguientes. Nombre con que designaban los Árabes la Francia, convirtiendo en la pronunciacion la silaba *ci* en un sonido análogo al que usan en caso semejante los italianos. Le añadieron una vocal por el principio á causa de ser contraria á las reglas eufónicas de su lengua la pronunciacion de dos consonantes iniciales, sin que acompañe á la primera su correspondiente vocal.

Afaracas ó *Afiracas*, pág. 7. Habitantes del África propia descendientes segun los árabes de Ifriquis, ben Seifiyi, ben Sibé, ben Yahrab, ben Cahtan.

África, pág. 5 y siguientes.

Agarnata ó *Garnata*. Págs. 35, 108, 256 y 261. Granada. Parece añadida la *a* inicial en la forma árabe con que se presenta eufónicamente para evitar la colision de la *g* con la *r* liquidada en la silaba *gra*, circunstancia que denotaria ser nombre antiguo anterior á la conquista de los muslimes, dada la repugnancia de la lengua arábiga á semejantes colisiones. Así lo indica Al-Maccarí que en el libro primero de su historia dice: «De las mas célebres ciudades de España es *Garnata*, cuya recta pronunciacion, segun algunos, debe ser Ag-ranata con *A*, voz que significa en lengua de los agemíes (españoles cristianos) Ar-romana (granada) y bástela por loor haber sido la cuna de Lisanu-d-din.» Sobre la misma dijo el Xecundí: «Es Garnata el Damaxco de las ciudades de Al-Andalus, el prado donde se solazan las miradas y el lugar donde se levantan los ánimos, que no se hallaria desnuda de nobles ejemplos, de ulemas insignes y de poetas esclarecidos, aunque no tuviera sino lo que Dios le ha concedido en campo extenso y ancho, pues el rio Xenil es suficiente á su grandeza. En las siguientes pocas palabras de Lisanu-d-din se ofrece la descripcion de este rio: Jáctase Misr (Egipto) por su rio Nil' pero hay miles

Biblioteca Nacional de España

de Nilos en el Xenil.» Es de saber que el Xe (Xin) entre la gente de Mogreb vale *mil* y decimos *Xenil* contando numéricamente su *Xe* por decir mil Nilos. En alabanza de esta ciudad se ha dicho:

Garnata que no tiene semejante—ni en Egipto ni en Siria ni en Irac,
Ella es la desposada que aparece,—aquellas son, en suma, el acidac (*).

Y se llama Damaxco la cora de Elbira, que es en la que se halla Garnata, por haber acampado en ella los soldados de Damaxco en el tiempo de la conquista, aunque tambien se dice que fué así designada por su abundancia en rios y arbolado frondoso. Y el autor de la obra intitulada *Vias de la contemplacion* refiere: «Cuando se apoderaron los francos (cristianos) de la mayor parte de las ciudades de Al-Andalus, se fueron trasladando las gentes de las mismas á esta ciudad, que se convirtió en la mansion de refugio y baluarte para los ejércitos y milicias. La divide un rio, sobre el cual hay un puente, por donde las gentes pasan, y á su mediodía está el Gebel-Xoleir, que es un monte, de donde no se quita la nieve, ni en verano, ni en invierno, y dó se crian todas las plantas del país de Al-Hind, aunque sin tener sus virtudes.» Y dice Aben Batuta: «Granada es la capital de Andalucía y la desposada entre sus ciudades, su campiña no tiene semejante en el mundo en la extension de cuarenta millas, que atraviesa el Xenil con otros muchos rios. Hay en ella vergeles, jardines, arriates, alcázares y cármenes cercados, siendo de lo mas admirable de sus sitios Ain-Addamá que es un monte donde hay huertas y vergeles que no tienen parecidos en el Orbe.»

He aquí los versos que compuso en su honra Aben-Melic Ar-Roàini:

(*) Dote.

Biblioteca Nacional de España

Al-lah pasa en la Alhambra gran parte de su vida,
Al acogerte en ella á ser su familiar,
Verás la tierra en plata, al alba, convertida,
Y cual macizo oro, al fuerte sol, brillar.

Estos otros son debidos á Abu-Becr Ben Muhammad Ben Xebrin de Ceuta, que habitó en Granada.

En el recinto y suelo de Granada
Puso el Señor del Cielo
Un sitio, que á los tristes dá morada,
Y al alma acongojada
Del desterrado plácido consuelo.

Pensó al salir de ella
Mi amigo, cuando vió su campo abierto,
De blanca nieve bella
En estío cubierto,
Que era la via del celeste puerto.

Bendiga Dios esta frontera hermosa
Y al que viviera en ella á su albedrío,
En mansion venturosa,
Que no hay frontera amena y deleitosa
A donde permanece ausente el frio.

El autor del *Diccionario geográfico* intitulado *Merasidu-l-ittilad:* «Granada es la mas antigua de las ciudades de la cora de Elbira en los términos de Al-Andalus, y la atraviesa el rio, llamado Calom, sobre el que hay en el interior de la ciudad muchos molinos y del cual se ha separado (sic) una corriente, que pasa por me-

Biblioteca Nacional de España

dio de la misma. Son en gran número sus acequias y baños, y tiene otra corriente de agua, que se separa del rio llamado Sengal, que atraviesa la otra parte de ella, y entre su sitio y el de Elbira hay cuatro parasangas». Segun la crónica llamada del moro Rasis, Granada es uno de los castillos, que obedecen á Elbira ó Elibera, llámanla Villa de los judíos, é es la mas antigua villa que en término de Elbira há y poblároula judios.

Los historiadores árabes están contestes en hablar de Granada como ciudad existente con este nombre en los tiempos de la conquista, y no solo los modernos, que pudieron confundir su historia con la de Eliberia, sino desde los mas antiguos. A la entrada del fundador de la dimastía Omeya de Córdoba en España, Granada ofreció un refugio al gualí Yosuf Al-Fehrí, en el reinado de aquel príncipe (756 á 788) fortificó sus colinas y labró su alcazaba cádima el gualí de Granada Asad Aben-Abdi-r-rahman Ax-Xeibaní; en el siglo IX fundó Siguar-b-Hamdon el Caisí el castillo de la Al-Hambra. En el siglo X parece que han existido palacios y jardines al Norte y de la otra parte del Beiro, como resulta de una inscripcion cúfica de la época de Al-Hacam II que hemos hallado en una fuente de la antigua Caseria de Córdoba propiedad hoy de D. José Ortega. En el XI, los príncipes Sihnagies, Habus y Badis su hijo, edificaron la alcazaba *gidida* ó nueva y el palacio antiguo ó de la casa de la Lona, de cuyas construcciones parece conservada alguna parte en el interior del convento de Santa Isabel; en el XII, pasó la ciudad por la alternativa de la turbulenta dominacion de Almoravides y Almohades; en el XIII empezó á servir de córte á los monarcas de la dinastía Naserita; en el XIV vió levantar los magníficos templetes de la Alhambra y su puerta llamada de la Justicia; en el XV cayó en poder de los Reyes Católicos.

Biblioteca Nacional de España

Alaba, pág. 118 y siguientes.

Al-Andalus, passim. La península Ibérica. Segun muchos, este nombre se deriva de *Vándalos* lo cual no nos parece demostrado enteramente. Tampoco asentimos á la opinion de Freitag, que en el tomo 4.° de su gran léxico arábico-latinum, traduce: *Hispania, Boetica seu potius gens ipsa*. En el sentido del territorio español se entiende en Aben-Adhari pág. 1, y en el mismo en Edrisi y Al-Maccari. El autor del *Merasidu-l-ittilaá* la consagra el siguiente articulo: «Se escribe con *d*, *a*, *l*, *u*, precedidos de *Al*, que á veces se suprime. Es una grande Isla donde hay país habitado y desierto; su largo dá lugar próximamente á un mes de camino en mas de veinte jornadas; son abundantes en ella, las aguas corrientes, y los árboles y frutos, y se dice que la misma tiene tres ángulos á la manera de triángulo, el primero á su mediodía donde está la boca del canal que hay del mar Circunfuso (Occeano) al mar Ar-Romi (Mediterráneo) cuya extension es de doce millas; el segundo á su oriente entre Arbona y Burdhil, y el tercero entre el sud y poniente de las costas de Galiquia.»

Al-Acritax: pág. 175. La isla de Creta:

Al-Acsa: pág. 70 y siguientes. Designacion de una parte de Sus y del Magreb que significa la mayor distancia de estos países á la Arabia.

Al-Amardan: 104. Parece errata por Al-Ordan, país regado por el Jordan.

Al-Ahzon: pág. 198. Territorio regado por el Ebro.

Al-Areyx: pág. 70. La Meca.

Al-Ar..x (Gebel): pág. 272. Castillo y villa en la cora de Cabra.

Al-Axa.. (Calat): pág. 279. Fortaleza en los confines de la cora de Jaen.

Al-Baxquenes ó Al-Baxcones: pág. 50 y siguientes: Vascos.

Biblioteca Nacional de España

Al-Berber (Bilad) passim. Pais de los berberíes.

Al-Berber (Castillo de) pág. 75. Bellver en la provincia de Lérida.

Al-Bolot-(Febs) passim. Distrito al occidente de Córdoba que llama la Crónica del moro Rasis « Llano de las bellotas. »

Al-Cabdhiq, pág. 223. Alcaudete en los confines del antiguo reino de Granada.

Al-Calá (Hisn): pág. 168. Probablemente Alcalá la Real en la provincia de Jaen.

Al-Cambania: pág. 253. Campo y territorio de Córdoba que dá nombre á su clima (Iclim Cambania) en la geografía árabe.

Al-Casar: pág. 269. Castillo junto á Barbaxtro en Aragon.

Al-Fárg ó *Guad-al-higiara*, pág. 151. (Valle de las piedras). Guadalaxara.

Al-Feg, pág. 196. (Garganta ó paso entre montes). Su situacion es dificil de señalar por los muchos lugares designados con este nombre.

Al-Fagerin, pág. 176. Poblacion inmediata á Sevilla.

Al-Galia (Queriat) pág. 223. Alquería en los confines septentrionales de la provincia de Málaga.

Al-Garbe, passim. La parte occidental de España que comprendia las coras de Mérida, Lisboa, Silves y Sevilla.

Al-Garen ó Algairan, pág. 273. Parece ser el castillo antiguo de este nombre que hubo en la provincia de Granada.

Al-Gecira, passim. (La isla). Algeciras.

Al-Hama: pág. 208. (Baños calientes). Alhama en la provincia de Granada. Segun el arzobispo D. Rodrigo, la poblacion en que se hallaba Al-Mundir á la noticia de la muerte de su padre era Alhama de Almería ó Alhama la Seca.

Al-Hanx, (Calat): pág. 202. (Fortaleza de la culebra). Alhange en la provincia de Badajoz.

Biblioteca Nacional de España

Al-Jaxan, pág. 266. Ojen en el distrito de Marbella.

Al-Hind, pág. 93. La India.

Alia (Rio) pág. 274. Rio en la comarca de Málaga.

Al-Lisbona ó Lisbona: págs. 174 y 177. Lisboa.

Al-Mal-leha, pág. 197. (La Salina). Segun el texto debe designar un lugar fortificado en Castilla la Vieja.

Al-Magos (País de) passim. El Norte de Europa.

Al-Magreb, passim. (El Occidente). En particular la Mauritania.

Al-Medina, pág. 81. La ciudad de Medina en la Arabia, famosa por haber prestado acogida á Mahoma.

Almeida (Medinat) pág. 37. Ciudad de la Carpetania.

Almería, pág. 208. Almería.

Al-Modouar, págs. 169 y 165. (El campamento redondo). Almodovar del Rio en la provincia de Córdoba.

Al-Munecab, pág. 101 y siguientes. Almuñecar.

Al-Musara, pág. 79 y siguientes. Arrabal de la ciudad de Córdoba.

Id. pág. 166. Arrabal de Lorca.

Al-Ordan. Vide. Amardan, passim. Territorio regado por el Jordan.

Al-Quilé, págs. 134, 196 y siguientes. (Los castillos). Serie de fortalezas en la frontera cristiana en los primeros tiempos de la restauracion.

Al-Yemen ó Al-Yemania, passim. El Yemen ó Arabia feliz.

Amaya ó Amayera, págs. 38 y 39. Pequeño lugar no lejos de la villa de Sahagun en Campos.

Andugar, pág. 189. Anduxar.

Arafat, pág. 63. Monte en el territorio de la Meca.

Aragon, pág. 275. Aragon.

Arbona, passim. La capital de la Galia Narbonense.

Argidhona, págs. 226 y 227. Archidona.

Armenia, pág. 93. Armenia.

Biblioteca Nacional de España

Aron (Guad.) El Miño en la parte que corre junto á Naron en la provincia de Lugo.

Arrigial, pág. 266. Lugar fortificado en la comarca de Raya.

Ar-Rum, (Pais de), passim. Territorio sometido á los cristianos.

Ar-Rusafa (Muniat), pág. 127 y siguientes. Huerta real con casa de recreo á un cuarto de legua de Córdoba y á la falda de la sierra, labrada el año 756 de órden del amir Abdu-r-rahman I. Su sitio ocupado despues por el convento de San Francisco de la Arrizafa ha conservado aunque algo corrompido el antiguo nombre.

Assidona, pág. 26. V. Xidhona: Medina-Sidonia.

As-Sus, pág. 93. Vide Sus.

As-Sahla, pág. 239. Uno de los castillos de Aben-Mastena en la provincia de Córdoba, probablemente Almodovar del Rio.

Astiga, passim. Véase Ezga.

Axar ó *Axr* (Hisn), págs. 239 y 274. Iznajar. Otra fortaleza en la misma provincia.

Axras (Hisn), pág. 223. Hiznajar en la provincia de Málaga.

Ayles, pág. 267. Parece castillo en la provincia de Murcia.

Az-Zabib, pág. 272. V. Zabib.

B.

Bacor (Hisn), pág. 262. Castillo del Reino de Granada del distrito de Borgiela Abd-Gerir. Parece el Buccor de la bula de erección del arzobispado, anejo un tiempo á la parroquia de Pinos.

Bagdhadh, pág. 183. La ciudad de Bagdad en el Irac Arabi.

Balon (Guada) págs. 136 y 267. En el primer caso parece escrito por Nalon rio de Asturias. En el segundo se designa un rio de la provincia de Jaen, probablemente el Guadalbullon.

Bambelona, págs. 39 y 174. Pamplona.

Biblioteca Nacional de España

Banit, pág. 264. Probablemente por Alcanit, Cañete la Real.

Barbate, págs. 89 y 91. Rio de Sidonia.

Barbaxter, págs. 206, 207, 221, 226, 227, 231, 239, 252, 270. Castillo muy fortificado al Norte de Marbella, resto del *Municipium Singiliense Barbastrense*, situado al parecer en el Castillon.

Barbaxter, pág. 269. Barbastro en Aragon.

Bar-balierax y *Balierax*, págs. 267 y 272. Pueblo en la provincia de Murcia.

Barbetania ó *Bertania*, pág. 269. Burtina de los geógrafos latinos. Boltaña en Aragon.

Barca, pág. 95. Territorio africano célebre por los desiertos de su nombre.

Barxelona, págs. 139, 152, 168, 192, 277. Barcelona.

Bajïla, pág. 145. Quizá Baeza en la provincia de Jaen.

Baxter, pág. 257. Véase Bubaxter.

Bayena (Medina), págs. 236 y 274. Baena en la provincia de Córdoba.

Bayes, págs. 266 y 267. Fortaleza del territorio de Alaba. El *Merasidu-l-ittilá* coloca este castillo en la vecindad de Zaragoza. Para juzgar de esta variedad, téngase en cuenta que Alaba suele significar muchas veces el país del centro del Septentrion de España.

Bayesa, pág. 272. Baeza.

Batalios, págs. 202 y siguientes, 259 y 266. Badajoz.

Bedrix, (Feg), pág. 197. (Collado de la Perdiz). Lugar de Castilla la Vieja. Acaso Pancorbo.

Bega, passim. Beja en Portugal.

Begha, págs. 212, 222, 223 y 260. (Del latin *pagus*). Priego en la provincia de Córdoba.

Beria, pág. 81. V. Xantoberia.

Biblioteca Nacional de España

Bertania, V. Barbetania.

Betda, pág. 269 y siguientes. Castillo en la provincia de Córdoba.

Betrox (Monte), pág. 271. Quizá Los Pedroches en el reino de Jaen.

Bilch, pág. 130. Bilches en la provincia de Jaen, pueblo que debió su nombre á Baleg ó Bilch, caudillo de los sirios que entraron en España.

Binas, (Guada), pág. 266. Rio de las Viñas, que pasaba junto á Bubaxter. Mi estimado amigo D. Xavier Simonet conjetura sea el Guadalhorce.

Boley, págs. 237 y 253. Poley, hoy Aguilar en el distrito de Cabra.

Bubaxter, págs. 266, 269, 270, 276, 278. V. Barbaxter en la cora de Raya.

Bib-Tariq, pág. 37. Buitrago.

Burgia, pág. 197. Burgos.

C.

Cabra, págs. 224, 226, 249 y 274. Cabra en la provincia de Córdoba.

Cabtil, pág. 175. Una de las islas que forma el Guadalquivir.

Cadis, págs. 56 y 176. Cádiz.

Calaguria, pág. 155. Calahorra.

Calat-Al-Axa, pág. 272. Castillo en la provincia de Jaen.

Calat-Guarad, pág. 260. Alcalá de los Gazules.

Calat-Rabah, págs. 111, 170, 192 y 274. Calatrava.

Calat-Raguaq, pág. 117. Fortaleza en la provincia de Huelva.

Canit, pág. 268. Cañete la Real.

Caraquey, pág. 264. Caracuel.

Biblioteca Nacional de España

Caracoxa, pág. 39. Carcasona.

Carcar (Hisn), pág. 103. Castillo en la provincia de Badajoz.

Carmelo, pág. 9. Monte Carmelo en Palestina.

Carmona, págs. 413, 186, 248 y siguientes. Carmona.

Carpetania, pág. 49. Carpetania. Region central de España. (Castilla la Nueva).

Cartagena, págs. 5 y 13. Corteyana en la provincia de Cádiz.

Carteia, pág. 13.

Castelona (Hisn), págs. 112 y 264. Castillo y fortaleza de Cazlona, antigua Cástulo.

Caxtil, (Hisn), pág. 196. Lugar fortificado en tierra de Navarra.

Caxtil-Xant, pág. 267. Parece haber sido fortaleza en la provincia de Murcia.

Caxtila-Xera, pág. 275. Castillo inmediato á Pamplona.

Castilla, pág. 40. El antiguo condado y reino de este nombre.

Celtiberia, pág. 49. Antigua region de España que comprendia parte de Aragon.

Certania, pág. 173. Cerdaña en Cataluña.

Colnaveria, pág. 204. Collado á la entrada de la cordillera cantabro-astúrica.

Cora, pág. 176. Coria del Rio, poblacion á doce millas de Sevilla.

Coria, pág. 122. Coria en Extremadura.

Cortia (Rio), pág. 136. Rivagorza (Noguera rivagorzano).

Cortoba, passim. Córdoba, metrópoli de la España musulmana. En su elogio dice Al-Maccari: «De las mas célebres ciudades de Al-Andalus es Cortoba; Dios la vuelva al Islam, y en ella se encuentra la renombrada aljama y el puente designado por el nombre de Al-Gesar. Sobre él refirió Aben Hayyen: Fué edificado de órden del amir Omar ben Abdi-l-aziz (Dios le haya sido propicio) siendo su titulo de gloria, habiéndose levantado por su mandato

Biblioteca Nacional de España

sobre el rio grande en la capital de su distrito Cortoba este puente grandisimo, qué no se conoce en el mundo otro que se le asemeje. De la misma ciudad decia un sabio español:

A las demás ciudades las supera
Córdoba en cuatro cosas señaladas;
Dos son la antigua puente y la mezquita,
Az-zabra y el Saber tercera y cuarta.

He aquí como se expresa Al-Higerí en su libro denominado *Al-Mushab*: Fué Cortoba durante la dominacion de los Meruanes la cúpula del Islam y el lugar de reunion de los objetos mas ilustres; en ella permaneció el asiento del califato de los Meruanes; en ella se coaguló la mejor sangre de las cabilas enemigas y yemenies, y á ella, se caminaban con el objeto de hacer recitaciones, siendo el centro de la generosidad y mina de los sabios. Es de las ciudades de Al-Andalus como la cabeza del cuerpo, y el pecho del leon, su rio es de los mas hermosos rios, que circunda con bordados los prados de riego, esmaltándolos de flores; cantan en sus campos las aves y murmuran susurrando las anorias y sonrie la flor y son sus dos zarzillos Az-Záhira y Az-Zahara moradas regias y lugares de placeres y de generosidad; pero ya el tiempo la dejó perdida cambiando el aspecto de su hermoso parecer, pues tal es su costumbre etc.

D.

Diar-Hacina, pág. 107. Lugar en las inmediaciones de Damasco.
Dorio, pág. 9. Monte de Segovia.
Duera (Rio), pág. 197. El rio Duero.

Biblioteca Nacional de España

E.

Ebnu-c-Celim (Medina), págs. 41 y 260. Ciudad en la cora de Sidonia.

Elba (Clima de) pág. 249. Distrito del Occidente de España. Probablemente Yelbes.

Elbira, págs. 35, 86, 97, 206, 237, 255, 257 y siguientes. Segun el *Merasidu-l-ittilaâ*, Elbira, que algunos dicen *Lebira*, es cora extensa de las coras de Al-Andalus y ciudad colindante (sic) con tierras de la cora de Cabra. Hay en su suelo minas de plata, oro, hierro, cobre y piedra atutia, así como gran número de poblaciones cuales son Castilia, Garnata y otras. Al-Maccari refiere lo siguiente: «Y fué Elbira capital antes de Garnata, y cuando labró As-Sinhegí (Habús) á Medina-Garnata y su alcazaba y azuares, se trasladó la gente á ella, aumentándola despues en poblacion su hijo Badis.»

Escoba, pág. 256. Fortaleza en la provincia de Córdoba.

Ezga, págs. 28, 113, 212, 236 y 263. Ezija. V. Astiga.

F.

Falestin, págs. 80 y 104. Palestina. Pais poblado por los Filisteos.

Fareix, pág. 113. Lugar en el poniente de España.

Farira ó *Ferira*, pág. 271. Segun el *Merasidu-l-ittilaâ*, castillo en los términos de Elbira.

Feg-Tariq, pág. 37. Buítrago.

Feg-Alcagüiz, pág. 196. Parece designar un lugar en los confines de Castilla y Aragon.

Fehsu-l-bolot, págs. 111 y 212. Distrito de la provincia de Córdoba.

Fez, págs. 94 y 157.

Biblioteca Nacional de España

Fontigiela, pág. 276. Castillo en la provincia de Jaen. V. Castillos de Aben-Hudhail.

Francia, passim.

G.

Galiquia, págs. 5, 101, 136, 178 y 204. Galicia.

Gasan, pág. 76. Tribu antigua del Yemen, establecida en Siria.

Galter, V. Hisn-Ghalter.

Garnata, págs. 256 y 267. V. Agarnata.

Gebel-Al-Feth, págs. 21 y 29. Gibraltar.

Gebelu-l-Montelon, pág. 276. V. Castillos de Aben-Hudhail.

Gebel-Xiba, pág. 222. Montaña junto á Priego.

Gecira-um-alhaquim, págs. 74 y 76. Isla inmediata á Al-Hadra.

Gerona, pág. 169.

Gerusalem, págs. 9 y 96. Lo mismo que Elia.

Giarixa, (Hisn) pág. 272. Fortaleza al parecer en los confines de Jaen y Elbira.

Gibraltar, pág. 20 y siguientes.

Giyen, págs. 80, 129, 141, 160, 168, 237 y 260. Jaen.

Guada-Aron. Véase Aron.

Guada-Balon ó *Guada-Nalon*. Véanse Balon y Naron.

Guada-Barxelona, pág. 277. Valle de Llobregat.

Guada-Binax. V. Binas.

Guadalete, pág. 26.

Guada-leca, pág. 25. El rio Guadalete.

Guada-l-fatha, pág. 74. Valle y vado de la Victoria, junto á Xerez. Probablemente el Guadalete.

Guada-l-higiara, págs. 57 y 151. V. Al-Farg.

Guada-Nisquenia, pág. 265. Valle y rio de Nisquenia ó Nescania, antiguo municipio fundado segun Cabrera (Historia de Anteque-

Biblioteca Nacional de España

ra, m. s. f. 26, v.) á dos leguas poco mas de Antequera hácia su Occidente y al pié de la sierra de Abdalaziz. En la basa de una estatua del emperador Trajano, traida del lugar que ocupaba Nescania (O. C., f. 41, v.) se lee esta inscripcion:

IMP. CAESARI DIVI
NERVAE F. INVIC. TRAIANO AUG. GER. DACICO ARMENICO
PONT. MAX. TRIB. POP. XIII. IMP. VI. COS. VI.
OPTUMO MAXSUMOQUE
PRINCIPI NESCANIENSES. D. D.

Guada-Queix, pág. 112. Rio en los confines de Extremadura y del reino de Sevilla. Probablemente el Bembezar.

Guada-Selith, págs. 75, 190 y 217. Lugar y rio en la provincia de Toledo.

Guada-Tareha, pág. 277. Lugar y rio de Tárrega, en Cataluña.

Guada-t-Tin, pág. 24. Unos quieren que sea el rio Salado, otros el Guadalete.

Guerniq, pág. 167. Guernica en las provincias Vascongadas.

Güesca, págs. 131, 200 y 271. Huesca en Aragon.

Guidalin, pág. 24.

Guiyed, pág. 123. Lugar en Extremadura.

H.

Hacina (Diar), V. Diar Hacina.

Hadra (Al), pág. 74. V. Gecira-Al-Hadra.

Halza, pág. 116. Alqueria en las inmediaciones de Córdoba.

Harin, pág. 269. Castillo en el territorio de Navarra.

Hemes, págs. 80 y 85. Hemesa en Siria, de donde procedió el

Biblioteca Nacional de España

ejército acampado en Sevilla en tiempo de Baleg, y que le dió tambien su nombre.

Hichad, pág. 246. Una de las regiones de la Arabia.

Hirra (Al) ó *Al-Harra*, págs. 77 y 156. Uno de los montes de la Meca, célebre por una batalla que dieron los omeyies.

Hisn-Alcalaá, pág. 168.

Hisn-Alhama, pág. 222. Fortaleza de Alhama en la provincia de Málaga.

Hisn-Axras, pág. 223. Hiznájar en la provincia de Córdoba.

Hisn-Carcar, pág. 205. Castillo en tierra de Badajoz. Caracuel.

Hisn-Caxtelona, pág. 264. Castillo y fortaleza de Cazlona.

Hisn-Caxtel, pág. 195. Fortaleza de Carcastel en tierra de Navarra.

Hisn-Ghalter, pág. 273. Castillo situado probablemente en la provincia de Murcia.

Hisn-Guerniq, pág. 199. Fortaleza de Guernica.

Hisn-Loza, pág. 268. Fortaleza en la cora de Raya.

Hisn-Oriola, pág. 194. Fortaleza de Origüela en Murcia.

Hisn-Xodar, pág. 260. Fortaleza de Xodar en la provincia de Jaen.

Hispania, passim en las notas.

Hispalis, págs. 56, 60, 105, 176 y siguientes.

I.

Ifriquia, passim. La antigua Africa propia.

Isla Verde. V. Gecira-Al-Hadra.

Ixbilia, págs. 8, 43, 44, 47, 56, 80, 175, 176, 239 y siguientes. Sevilla. Segun el *Merasidu-l-ittilaá* la mayor ciudad de Andalucia y córte de Al-Andalus al poniente de Córdoba, de la cual dista treinta parasangas, cerca del mar á la falda del Gebel Assaraf, que es un monte de mucho arbolado. Y refiere Al-Maccari:

Biblioteca Nacional de España

«De las ciudades mayores de Al-Andalus es Ixbilia sobre la cual se expresó Ax-Xecundí en estos términos: Constituyen sus excelencias la igualdad de clima, hermosura de edificios y su rio grandísimo en que sube la crecida á setenta y dos millas (*sic*) descendiendo despues.»

Sobre el mismo rio decia Aben-Safar:

Si el aura abre el escote
De su camisa (1)
Desquite pide el viento,
De las orillas;

Como risueñas burlan,
En la enramada,
A pichones amantes
Palomas mansas;

Que, de vergüenza,
Con almaizar de pluma
El pecho cierran.

Y preguntado uno que visitara el Egipto y la Siria «¿juzgas mas hermosa que estos países Ixbilia?» dijo despues de señalarla como superior: «su Ax-Xaraf es como el Gueba sin leones, y su rio el Nilo sin cocodrilos»; y se dice que el que edificara á Ixbilia habia por nombre Juliux, siendo el primero que se llamó Queisar y que cuando entró en Al-Andalus, como se admirase de su situacion y de la bondad de su tierra y monte llamado Ax-Xaraf,

(1) La túnica que parece formar la superficie del rio.

Biblioteca Nacional de España

rellenó en el rio un sitio donde asentó la ciudad, cercándola con azuares de piedra de silleria, y habiendo labrado en medio de ella dos alcazabas de original estructura denominadas «las dos hermanas» la constituyó en metrópoli de las capitales de Al-Andalus. Asimismo dicen que formado su nombre por derivacion de Romiya y de Juliux la llamó Romiya-Juliux, todo lo cual sucedió en tiempo muy remoto. Y los primeros reyes al-agemies usaban alternativamente para su morada de cuatro ciudades en Al-Andalus, á saber: Ixbilia, Cortoba, Carmona y Tolaitola, entre las cuales dividian su residencia. En cuanto al Ax-Xaraf es tierra de vega excelente, de precioso suelo en perenne verdura parasanga por parasanga á lo largo y á lo ancho; sin que sea posible le haga sombra vega alguna en la frondosidad de sus olivos; y es de saber que Ixbilia tiene una extensa cora con muchas ciudades y castillos renombrados, siendo una de las coras militares donde acampó el ejército de Hemes, cuya bandera en el ala derecha despues de la bandera de Damaxco, y llegó el impuesto de Ixbilia en los dias de Al-Hacam ben Hixem á treinta y cinco mil y cien dinares. En el clima de Tálica, que es uno de los climas de Ixbilia, se ha hallado una estatua de mujer jóven de mármol con un niño en que resplandecia tanta vida, que no se oyó en las historias ni se vió en los monumentos estatua mas hermosa que aquella. Fué colocada en unos baños y quedaban enamoradas de la misma multitud de personas.» Y en el tiempo de los Benu-Abbedes, se decia en alabanza de Sevilla:

Ixbilia es la desposada
Que tiene por novio á Abbad,
El Axaraf por corona
Y su rio por collar.

Biblioteca Nacional de España

J.

Jerusalem, V. Gerusalem.
Jorasan, pag. 93. Provincia de la Persia.
Judea, pág. 9.

L.

Laharoh, pág. 267. Fortaleza en el territorio de Murcia.
Lebla, págs. 47, 116, 176 y 263. Niebla en la provincia de Huelva.
Lecant, págs. 113 y 115. Lugar al N. O. de Sevilla situado segun señala el erudito Mr. Dozy con mucha probabilidad no lejos de Fuente de Cantos.
Lérida, págs. 200 y 270. Capital y provincia en Cataluña.
Lion, pág. 178. Leon, capital del antiguo reino de su nombre.
Lisbona, pág. 177. Lisboa.
Lorca, págs. 167 y 263. La ciudad asi llamada en Murcia.
Loton, pág. 39. Ciudad considerable de Francia. Tal vez Tolosa.
Loxa, págs. 239 y 266. Loxa en la provincia de Granada.
Lueza, pág. 275. Castillo en el territorio del antiguo reino de Navarra.
Luc, pág. 270. V. Castillos de *Aben-Mastena*.
Lugena, pág. 224. Lucena en la provincia de Córdoba.

M.

Magreb, V. Al-Magreb.
Malaca, pág. 34. Málaga.
Malleha, pág. 197. V. Al-Malleha.
Mayorca, pág. 179. La isla de Mallorca, principal de las Baleares.
Meca, págs. 63 y 114. La Meca en Arabia.
Medina, V. *Al-Medina*.

Biblioteca Nacional de España

Medina-Güesca, pág. 271. Huesca en Aragon. V. Güesca.

Medina-Saracusta, V. Saracusta.

Medina-Soria, pág. 200. La capital de la provincia de Soria.

Medelin, pág. 118. Medellin en Extremadura.

Menorca, pág. 179. La isla de Menorca.

Mequinesa, pág. 118. Son dos las poblaciones que se designan con este nombre: Mequinez en el imperio de Marruecos y Mequinenza en Aragon. El nombre de Mequinesa de la idua ó de la costa opuesta, tiene diferente valor segun es un marroquí ó un español el que habla.

Mérida, págs. 43, 44, 109, 151, 199 y 259. Antigua capital de la Lusitania.

Mertula, pág. 260. Mértola, antigua Myrtilis en Portugal.

Misanica, pág. 197. Tal vez San Cosme de Mayanca en el antiguo reino de Galicia.

Misr, págs. 70, 80 y 95. Egipto.

Modouar, V. Al-Modouar.

Mogueda-Al-Fatha, págs. 111 y 122. Vado de la Victoria, junto á Mengibar.

Monte-al-Barenis, pág. 264. Segun Al-Maccari, monte donde se cria azogue que se trasporta á varios países. Acaso Almaden.

Monte-Betros, pág. 271. Acaso los Pedroches en la provincia de Córdoba.

Monte-Ixr, pág. 207. Una montaña en el reino de Portugal.

Montelon ó *Monteleon*, págs. 260, 272 y 274. V. Hisn-Montelon.

Monte-Mayor, pág. 263. Montemayor en Portugal.

Montexon, pág. 270. Monzon sobre el Cinca.

Monte-Loxa, pág. 261. V. Loxa.

Mon-Xalot (Mons Salutis), pág. 203. Montaña en el antiguo territorio lusitano.

Biblioteca Nacional de España

Monte-Xecund, (Fortaleza de) pág. 256. Parece castillo en Granada ó sus cercanías.

Morina ó *Morena*, pág. 206. Fortaleza en la cora de Jaen. Segun mi docto amigo D. Aureliano Fernandez Guerra, puede presumirse que corresponde á Nuestra Señora de Mariena, cerca del puerto de Muradal.

Moror, págs. 105, 120 y 212. Moron en la provincia de Sevilla.

Mula, pág. 267. La ciudad de este nombre en el territorio de Murcia.

Munia-ar-Rusafa, pág. 127. Quinta de la Arrizafa. V. Ar-Rusafa.

Murcia ó *Mursia*, págs. 35, 167 y 263. La capital de la provincia de su nombre.

N.

Nágera, pág. 267.

Nebrixa, pág. 262. Lebrija en el territorio de Sevilla.

Nisquenia (Guada) V. Guada-Nisquenia.

Normannia, pág. 195. Normandía.

O.

Ocsonoba, pág. 261. La antigua *Ossonoba* en la Lusitania.

Ordan (Al). V. Amardan.

Origüela, págs. 35, 194 y 272. Origüela en la provincia de Murcia. V. *Hisn-Origüela*.

Oriola. V. Origüela.

Orit, págs. 167 y 212. Oreto en el campo de Calatrava.

Q.

Queix (Guada). V. Guada-Queix.

Queriat Al-Galia, pág. 223. V. Al-Galia.

Biblioteca Nacional de España

Queiruan, págs. 64 y 96. Queiruan en África.

Quinsarin, págs. 80 y 104. Ciudad á una jornada de Alepo, que dió nombre al ejército de sirios que se estableció en Jaen.

R.

Raya, págs. 55, 80, 105, 204, 212, 236, 265 y 273. Nombre con que los árabes designaron la provincia de Málaga, derivándolo probablemente de la voz latina *Regio*.

Requena, pág. 112. Pueblo importante en la provincia de Valencia.

Rigial. V. Ar-Rigial.

Rif, pág. 91. La costa africana.

Robeina, pág. 212.

Roma, págs. 8, 43 y 212.

Ronda, págs. 13 y 207. Ronda en la provincia de Málaga.

Rota ó *Rueda*, págs. 206 y 271. Castillo fuerte en la frontera de Aragon.

Rusafa. V. Ar-Rusafa.

S.

Sabtaren, pág. 118. Santaren en Portugal.

Sagunto, pág. 131. Sagunto en el antiguo reino de Valencia.

Salé, pág. 19. Ciudad en la costa occidental de Marruecos.

Samora, págs. 239 y 265. Zamora.

Saracusta, págs. 49, 91, 121, 131, 172, 192 y 202. Zaragoza, ciudad muy alabada en las historias árabes por la hermosura de sus huertos y buen gusto de sus aguas.

Sebta, págs. 19 y 22. Ceuta en la costa de África.

Segovia, pág. 9.

Sevilla, págs. 43, 81 y 241.

Biblioteca Nacional de España

Sigilmesa, págs. 19, 94 y 211. Ciudad en el imperio de Marruecos, en los confines del Sudan.

Sind, pág. 93. Territorio de la India, allende el Indostan ó país de Al-Hind.

Siria. V. Xam.

Soria, pág. 200.

Sus, págs. 70 y 93. Provincia meridional del imperio de Marruecos.

T.

Tadmir ó *Todmir*, págs. 35, 80, 121, 132, 159, 212 y 268. La provincia de Murcia, designada de este modo por los autores árabes.

Tajo (Rio), pág. 180. El Tajo.

Talbera ó *Talabera*, págs. 48, 135, 144, 192, 193 y 271. Talabera de la Reina en la provincia de Toledo.

Talhira, pág. 266. Talhará en la provincia de Granada.

Tálica, págs. 8 y 249. Itálica.

Talieta, pág. 176. Tejada, en las inmediaciones de Sevilla.

Tanja, págs. 19, 22, 61, 70, 71 y 91. Tánger, antigua capital de la Mauritania Tingitana.

Taraçona, pág. 63.

Tardhidh, pág. 272. Castillo en el territorio de Jaen.

Tarifa, pág. 17.

Tarçil, pág. 30. Alquería á tres millas de Córdoba.

Tassy, pág. 31. V. Tarcil.

Tax (Hisn), pág. 268. Fortaleza de Tax ó de Tux, antigua Tucci. Martos en la provincia de Jaen.

Tehart ó *Tahort*, pág. 211. Nombre de dos ciudades en Al-Magreb Alacsa, llamadas antigua y nueva Tehart.

Tecorna, págs. 185, 204 y 268. Fortaleza situada en la serrania

Biblioteca Nacional de España

de Ronda. Cree Mr. Dozy su nombre derivado del latin *corona*, con el prefijo berberí *te*. El *Merasid* cita otro lugar llamado *Te-Corona* en el distrito de Xidonia.

Temesna, pág. 94. Ciudad de Almagreb.

Tlemsen, pág. 94. Tremecen.

Toca, pág. 197. Fortaleza en el Norte de España.

Tolaitola, págs. 11, 37, 49, 129, 145, 170 y 193. Toledo, córte de los godos y de los reyes Benu-Dzu-n-Nun. Pretende Al-Maccarí que César le dió en su lengua el nombre de Zuleto (tu laetus), que se interpreta «tu alegre,» arabizado despues por los muslimes en Tolaitola; su distrito en tiempo de los Benu-Omeya, era llamado la frontera *(Tseguer)* próxima, en contraposicion al de Zaragoza que era la alta frontera.

Toledo, págs. 20 y 48.

Tolosa, pág. 64.

Torgila ó *Turgila*, págs. 14, 135, 226 y 265. Trujillo en Extremadura.

Torrox, págs. 102 y 266. Segun Mr. Dozy, alquería entre Hiznájar y Loja, que no debe confundirse con el Torrox que hoy se halla al Oeste de Almuñécar.

Tortoxa, págs. 63, 131 y 133.

Tseguer, passim. La frontera y en especial el territorio de Aragon.

Tutila, págs. 174, 203 y 269. Tudela en Aragon.

V.

Valencia, págs. 120 y 147.

Vique, pág. 167.

X.

Xam ó *Ax-Xam*, passim. Nombre con que los árabes designaban particularmente la Siria ó país de Xem.

Xalot. V. Mon-Xalot.

Biblioteca Nacional de España

Xanta-Beria ó *Xanto-beria*, págs. 117 y 169. Castro de Santover, á orillas del Guadiela.

Xanta-María. V. Ocsonoba.

Xecunda ó *Secunda*, págs. 30, 86, 132 y 146. Antigua poblacion romana, rodeada de muros, á la izquierda del Guadalquivir, que llegó á quedar dentro del recinto de Córdoba.

Xenil (Rio), pág. 180.

Xera-Castila, pág. 275. Fortaleza en la frontera de Navarra.

Xerez, págs. 26 y 81. Xerez de la Frontera.

Xeri, pág. 262. Idem.

Xi...a, pág. 270. Ciudad cuya situacion se desconoce.

Xiba. V. Gebel-Xiba.

Xidhona, págs. 26, 41, 91, 105, 194, 212, 262 y sigs. Medina Sidonia.

Xubiles, pág. 271. Castillo y villa de Jubiles, en el territorio de Granada.

Y.

Yemen ó *Al-Yemania*, pág. 86 y siguientes. Arabia feliz.

Z.

Zab ó *Az-Zab*, págs. 75 y 94. Zab, en Almagreb.

Zagüila, pág. 91. Nombre de dos ciudades, situada la primera y mas célebre entre el Sudan y el África propia, y la otra en el Sahara.

Zabib ó *Az-Zabib*, pág. 272. Fortaleza en Andalucía, el nombre se asemeja en el significado semítico al de la antigua Onubo.

Zaragoza, pág. 1.ª

Zemzem, pág. 272. Pozo sagrado en la mezquita de la Caaba en la Meca.

Biblioteca Nacional de España

ADICIONES Y CORRECCIONES.[1]

Pág. 6, dice: «isla recostada en tierra firme» pudiera leerse tambien simplemente: «isla angulosa.»

Idem, dice: «frente á la isla de Cartagena.» Cree D. Pascual de Gayangos que es errata del texto del manuscrito de Gotha, en lugar de decir «frente á la isla de Britania» como se lee en Al-Maccarí. Esto es tanto mas racional cuanto que en la Coruña habia algo semejante al monumento gaditano.

Pág. 7, dice: «quedó desierto el territorio» léase: «quedó cien años desierto el territorio.»

Pág. 9, dice: «No cesó de trabajar Ixban en aventajarse en su fortuna» léase: «no cesó de trabajar Ixban en proporcionarse partidarios.»

Pág. 11, lín. 6, dice: «y como le pareciera vil Tolaitola, la mejoró en sus edificios» puede traducirse mejor: «se le sometieron Totaitola y las otras ciudades.»

Ibidem lín. 18, dice: «blandiendo sus arcos» léase: «con sus arcos á la espalda.»

Ibidem nota lín. 2, dice: «*Dictionaire*» léase: «*Dictionnaire.*»

Ibidem, lín. 4, dice: «siglo IX» léase: «X.»

Pág. 18, lín. 19, dice: «Encargado por el amir de los rehenes berberíes de Al-Magreb» añádase: «en el año 86.»

Pág. 20, lín. 11, dice: «é hizo él pasar el mar á sus compañeros.»

---

(1) La naturaleza del trabajo que nos hemos impuesto, destinado á reproducir textualmente las palabras del original, con el propósito de que las mismas puedan servir de base desnuda de preocupacion á los historiógrafos no arabistas, así como nos ha apartado en la traduccion de libertades de estilo que hubieran templado en parte la frecuente aridez ó amaneradas galas de Aben-Adhari y de los retóricos, á quienes sigue, nos impone el deber de insistir sobre aquellos pasajes que, prestándose á diversas interpretaciones, nos han sugerido con posterioridad explicaciones diferentes de las consignadas, corrigiendo tambien algunos errores deslizados por descuido, omision mia ó de la imprenta en la primera traduccion. Esta es la ocasion de manifestar nuestra profunda gratitud á nuestro amado maestro D. Pascual Gayangos, quien con la mejor voluntad, á pesar de sus numerosas ocupaciones, ha tenido á bien advertirnos correcciones de mucho interés en las entregas publicadas.

Biblioteca Nacional de España

Hay inexactitud en el texto árabe, que debe corregirse leyendo: «y pasó la mar hácia donde estaban sus compañeros.»

Ibidem, lín. 12, dice: «en Gecira-Al-Hadra» debe ser errata del texto por «Tanja.»

Ibidem lín. 13, dice: «el 13 de Regeb» léase: «dia lúnes á cinco andados de Regeb.»

Pág. 21, lín. 2, dice: Abu-l-Muchafar» léase: «Abu-l-Muhagir.»

Pág. 22, líns. 3 y 4, dice: «que mandaba en la parte contigua á ambas costas» léase: «que mandaba casi todas las costas de la idua ó parte opuesta á Al-Andalus, allende el Extrecho.»

Ibidem líns. 5 y 6, dice: «que los berberíes ya deseaban..... aunque su gusto, etc.» léase: «que los berberíes no deseaban..... pues su gusto.»

Pág. 23, lín. 7, dice: «Irán» léase: «haré ir.»

Pág. 24, líns. 4 y 5, dice: «y alcanzó Tariq á Rudheriq en el Guada-l-Tin» léase: «y alcanzó y dió muerte Tariq á Rudheriq en el Guad-at-Tin.»

Ibidem lín. 16, dice: hasta que las metieron en la vaina» léase: «hasta que sus aceros se mellaron.»

Ibidem lín. 19, dice: «en tiempo que se hallaba Rudheriq hácia» léase: «en tiempo que llegaba el imperio de Rudheriq hasta.»

Pág. 26, lín. 1.ª, dice: «siendo aquel el dia de ellos» léase: «todo el dia.»

Pág. 27, lín. 1.ª, dice: «extrecho» léase: «desfiladero.»

Pág. 28, lín. 2, dice: «que fué corto para ellos el país» léase: «puesto que se lanzó (Tariq) á rienda suelta por su país.»

Pág. 29, lín. 7, dice: «echaron las miradas sobre el monte» léase: «quisieron subir al monte.»

Ibidem lín. 8, dice: «bestias de albarda» léase: «bestias con albardas.»

Ibidem lín. 9, dice: «construyeron un muro» añádase: «para su defensa.»

Ibidem lín. 11, dice: «habia á la sazon á la falda del monte, vigías de Al-Gecira» léase: «que está á la falda del monte de la parte de quien mira á Al-Gecira.»

Ibidem lín. 17, dice: «montaron á caballo» añádase: «sus peones.»

Pág. 32, lín. 5, dice: «que intimasen á los guardas del muro que abriesen los cerrojos» léase: «que rodeasen á los guardas del muro y fueron abiertos los cerrojos.»

Biblioteca Nacional de España

Pág. 34, lín. 8, dice: «Y dejó Mugueits al bárbaro, etc.» léase: «Y dejó vivo Mugueits al bárbaro gobernador de Cortoba, para que fuese con él á la presencia del amir, etc.»

Pág. 36, lín. 2, dice: «alfoz» léase: «llano.»

Ibidem lín. 11, dice: «paz» léase: «capitulacion.»

Pág. 40, lín. 3, dice: «trescientos» es errata del texto árabe por «treinta.»

Ibidem lín. 17, dice: «por la fama de la ciudad» léase: «segun unos.»

Ibidem lín. 18, dice: «ó por ser el lugar adonde habia tenido Ludheriq segun otros» léase: «ó del lugar de la derrota de Ludheriq segun otros.»

Ibidem lín. 24, dice: «ben Riah» parece errata por «ben Rabbah.»

Pág. 50, lins. 9 y 10, dice: «obispos con sus catibes» léase: «obispos con sus quitebes ó libros.»

Pág. 51, lín. 1.ª, dice: «destruiré tu arrogancia» léase: «mellaré tus filos.»

Ibidem lín. 7, dice: lleno de espíritu» léase: «asmático.»

Ibidem lín. 9, dice: «salgo de mi prosperidad» léase: «salgo de mi juramento»

Ibidem lins. 11 á 13, dice: «Quién se hace cargo de él?... Yo príncipe de los creyentes me lo llevaré conmigo» léase: «Quién sale fiador por él?... Yo salgo fiador con mi cuerpo y persona.»

Ibidem lín. 22, dice: «riquezas y los» léase: «maulas y los.»

Ibidem lín. 24, dice: «hasta que le faltó el aliento» léase: «hasta perder la mente.»

Pág. 52, lín. 3, dice: «impediste» léase: «é impediste.»

Ibidem lins. 3 y 4, dice: «gozarias del placer al menos» léase: «gozarias de favor ó al menos.»

Ibidem lín. 5, dice: «hubiera podido intentar eso cuando me acompañaba al lado un pueblo» léase: «y si hubiera intentado eso nada hubieran recibido de mí.»

Ibidem lín. 7, dice: «lealtad» léase: «comunion de los muslimes.»

Ibidem lín. 11, dice: «Abstinencia durante los sucesos» léase: «paciencia en los encuentros.»

Ibidem lín. 21, dice: «entre los bárbaros» añádase: «en valor, constancia, esfuerzo y habilidad para manejar los caballos.»

Ibidem lín. 24, dice: «que hacen lo que quieren» léase: «que no se dejan engañar.»

Biblioteca Nacional de España

Pág. 53, lín. 6, dice: «desde que acometian, etc.» léase: «desde que cumplí cuarenta años hasta que llegué á los ochenta.»

Pág. 54, líns. 2 y 3, dice: «he visto, etc.» léase: «he visto al último de mis maulas con doble de ello.»

Ibidem lín. 4, dice: «que si, etc.» léase: «que si, y lo repitió varias veces y ¿qué es eso para los bienes que Dios me deparó? Eran mil.»

Ibidem lín. 8, dice: «Alberih» léase: «Albaro.»

Ibidem lín. 17, dice: «Y se dice que, etc.» léase: «y se dice que era de la tribu de Lajm y asimismo que de la de Becr ben Guail.»

Ibidem nota *** dice: «sucesion» léase: «continuacion.»

Pág. 57, lín. 4, dice: «en cuanto á mí» léase: «¿por qué?»

Ibidem lín. 5, dice: «reino» léase: «reino?»

Pág. 65, lín. 5, dice: «Abi-Moslema» léase: «Abi-Moslim.»

Ibidem lín. 16, dice: «cuya gente mejor á la sazon, gente débil en la guerra santa y escasamente retribuidos» léase: «cuya gente, hombres buenos, virtuosos, de propósito firme en la guerra santa y de confianza en los premios prometidos.»

Ibidem, nota * lín. 2, dice: «este mes» léase: «dicho mes.»

Pág. 67, lín. 6, dice: «As-Salemí» léase: «As-Solamí.»

Pág. 72, lín. 3, dice: «á fin de que llegasen á conocer el culto del Islam y le causaban horror los ídolos» léase: «hasta manifestarle la religion del Islam y afearle la adoracion de los ídolos.»

Pág. 73, lín. 6, dice: «de la guardia cristiana» léase; «de la gente aguerrida.»

Pág. 74, lín. 13. Opina razonablemente D. Pascual Gayangos que en este pasaje debe suplirse no *baradîa*, albardas de, sino *darvî*, mantas.

Ibidem lín. 20, dice: «creyó conveniente» léase: «comenzó.»

Pág. 75, lín. 3, dice: «en gran muchedumbre» léase: «reunidos.»

Ibidem lín. 4, dice: «berberíes sin número» léase: «el grueso de los berberíes.»

Ibidem lín. 6, dice: «reuniendo» léase: «á excepcion de.»

Ibidem lín. 9, dice: «mil» léase: «miles.»

Ibidem lín. 12, dice: «el autor del *Inayet bi-l-ajbar*» léase: «cierto historiador.»

Pág. 76, lín. 5, dice: «entró en el alcázar» añádase: «al anochecer del miércoles.»

Ibidem lín. 10, dice: «Ganan» léase: «Gasan.»

Biblioteca Nacional de España

Pág. 77, lin. 4, dice: «el dia de la sed» léase: «el dia de Al-Harra.»
Pág. 78, lin. 1.ª, dice: «fué deplorable por la muerte» léase: «se perdieron en ella.»
Pág. 79, lin. 2, dice: «Siria» léase: «Siria,»
Pág. 80, dice: «se le reunieron» léase: «se le adhirieron.»
Ibidem lin. 12, dice: «As-Samail» léase en este caso y en los siguientes que ocurre: «As-Samil.»
Pág. 81, lins. 2 y 3, dice: «familias» pudiera leerse con mas determinacion: «mujeres.»
Ibidem lin. 4, dice: «cautivas pertenecientes á los árabes beledíes y berberiscos» léase: «cautivos.»
Ibidem lin. 10, dice: «once dinares» léase: «diez.»
Ibidem, nota lin. 1.ª, dice: «ûd» léase: «aûd.»
Pág. 82, lins. 1 y 2, dice: «habia hecho poner en pié á los hombres y les anunció» léase: «les hizo atar los piés y los sacó á.»
Ibidem lin. 8, dice: «y el adversario pronto» léase: «la muerte de paso acelerado.»
Ibidem lin. 11, dice: «admitió á su confianza» léase: «concedió el aman ó salvo conducto.»
Ibidem lin. 14, dice: «los demás» léase: «Queis.»
Pág. 83, lin. 2, dice: «Al-Mujatar» léase: «Al-Mujtar.»
Ibidem lin. 13, dice: «procurando la reparacion del tumulto» léase: «y llamaré los restos vencidos en Marg-Rahit.»
Pág. 84, lin. 1 y 2, dice: «para él fama y para nosotros fortuna» léase: «á él el nombre y nosotros la autoridad.»
Ibidem lin. 8, dice: «fué puesto en libertad» léase «logró escaparse.»
Pág. 85, lin. 3, dice: «jefe» añádase: «para la inspeccion de los juicios.»
Ibidem lin. 12, dice: «Cadaies» léase «Codaies».
Ibidem lin. 13, dice: «ben Naun» léase «ben Nayim».
Ibidem lin. 17, dice: «tuvo que permanecer» léase: «permaneció.»
Ibidem lin. 18, dice: «que le rodearon é impidieron el paso» léase: «que le defendieron y protegieron».
Pág. 86, lin. 2, dice: «y yo continuaré en» léase: «y yo mas digno de»
Ibidem lin. 3, dice: «Mas bien yo permaneceré» léase: «Yo soy mas digno.»
Ibidem lin. 9, dice: «descansaron» léase: «acamparon.»
Pág. 88, lin. 7, dice: «No teneis que darme muerte pronta» puede

Biblioteca Nacional de España

leerse: «No hay sobre mí insterticio pero debajo de vosotros.»
Ibidem lín. 12, dice: «del molino» léase: «de la muela del molino.»
Ibidem lín. 15, dice: «y habiéndoles hecho sentar» léase: «y habiéndose sentado delante de ellos.»
Pág. 89, lín. 2, dice: «que duró de uno á dos años» hay errata en el texto árabe; debe leerse: «en el año dos» esto es, 162.
Ibidem lín. 5, dice: «apartó Yosuf su aficion de» léase: «gobernó sin obstáculo.»
Pág. 90, lín. 6, dice: «Moâbad» léase: «Moâbbid.»
Ibidem lín. 12, dice: «beduinos, gente piadosa y amiga del bien» léase: «en la manifestacion de la gente de la religion y observando las prácticas de la virtud.»
Ibidem lín. 15, dice: «frecuente» léase: «general».
Pág. 91, lín. 2, dice: «habiéndose fijado» léase: «habiendo hecho presa».
Ibidem lín. 5, dice: «y tuvieron que abastecerse» puede leerse: «y fué su posada».
Ibidem lín. 2, dice: «despues» añádase: «y apoderándose de sus personas les dió muerte».
Pág. 92, lín. 5, dice: «fué muerto» añádase: «Meruan ben Muhammad.»
Ibidem lín. 17, dice: «Cortoba» añádase: «año 424.»
Ibidem lín. 19, dice: «habia tratado su union con» léase: «hacia llegar sus órdenes.»
Ibidem lín. 26, dice: «estuvo en su elevacion» léase: «fué á pesar de sus defectos.»
Pág. 93, lín. 1, dice: «en la fortuna» léase: «en la hacienda.»
Ibidem lín. 20, dice: «ella reunió» léase: «ni con mas ahinco reuniera.»
Ibidem nota dice: «Consejos de Estado» léase: «alistamientos.»
Pág. 95, lín. 8, dice: «Dijo el raui» léase: «Dijeron los rauíes.»
Pág. 96, lín. 7, dice: «dijo el judio» léase: «dijo al judío.»
Pág. 97, lín. 6, dice: «torné á dar la vuelta á Al-Andalus con los partidarios» léase: «fuí y volví repetidas veces andando entre los maulas.»
Pág. 98, lín. 3, dice: «salió corriendo As-Samail á dirigirse contra» léase: «de parte de Yosuf y As-Samil salió huyendo y se dirigió hácia.»

Biblioteca Nacional de España

Ibidem lín. 15, dice: «aunque hubo tambien algun retraso en este socorro por no haber» léase: «adelantaba un pié y retrasaba el otro y no habia.»

Ibidem lín. 18, dice: «las tropas» léase: «los dos distritos militares.»

Ibidem lín. 26, dice: «trescientos» léase: «treinta.»

Pág. 99, lín. 5, dice: «en cuya funcion alternaron» léase: «y dejaron hijos que les sucedieron en el cargo.»

Ibidem lín. 7, dice: «conocida desventura» léase: «conocido merecimiento.»

Ibidem lín. 15, dice: «los sublevados» léase: «salieron (los omeyíes) y.

Pág. 101, lín. 21, dice: «Queix» léase: «tribu de Queix.»

Pág. 102, líns. 15 y 16, dice: «y no creemos en su desgracia» léase: «y no nos fiamos de sus asechanzas.»

Pág. 103, lín. 17, dice: «Fué enviado sin ellas» léase: «fueron despachados los otros.»

Pág 103, lín. 22, dice: «te se han juntado» léase: «se te han juntado y rodeado.»

Pág. 104, lín. 16, dice: «por su catib» léase: «por el espionaje de su catib.»

Ibidem, líns. 23 y 24, dice: «y pretendimos batirnos sin él» léase: «y creiamos que seriamos muertos sin él.»

Pág. 105, líns. 11 y 12, dice: «escribió el amir Abdu-r-rahman á sus catibes» léase: «reunió sus fuerzas »

Ibidem lín. 17, dice: «almusara» léase: «Al-Musara.»

Ibidem lín. 20, dice: «catibes» léase: «tropas.»

Pág. 106, lín. 1, dice: « almusara « léase: « Al-Musara. »

Ibidem lín. 9, dice: « Habir » léase: « Giabir. »

Ibidem lín. 14, dice: « confianza » léase: « acata. »

Ibidem lín. 16, dice: « sigan ». « Era este Al-Alé de los jefes de Queix » léase: « sigan ». Era este Al-Alé de la gente de Queix.»

Pág. 107, lín. 14, dice: «diez por andar» léase: «diez andados.»

Pág. 108, lín. 6, dice: «Fateh» puede leerse: «su paje.»

Pág. 1, lín. 2, dice: «14 de Mayo» léase: «15 de Mayo.»

Pág. 109, lín. 9, dice: «envió» léase: «envió libre.»

Ibidem lín. 11, dice: «cuatro por andar» léase: «andados.»

Pág. 111, lín. 6, dice: «Vado de la victoria» léase: «Majeda-l-Fatha.»

Ibidem lín. 14, dice: «vinieron con su cabeza» léase: «le trajeron.»

Ibidem lín. 26, dice: «el puente» añádase: «y cuando estuvieron se-

Biblioteca Nacional de España

guros respecto á él sin que sospecharan de su salida, estando difundida la noticia de su ceguera.»

Pág. 112, lín. 13, dice: «le hizo frente» léase: «vino á oponérsele.»

Ibidem lín. 23, dice: «iman» léase: «imam.»

Pág. 113, lín. 19, dice: «les unió» léase: «desunió.»

Ibidem lín. 22, dice: «y mandó» léase: «mandó.»

Pág. 114, lín. 14, dice: «alabesíes» léase: «é hizo la invocacion alabesi.»

Pág. 116, lín. 19, dice: «cubierto de oprobio» léase: «sus barbas.»

Pág. 117, lín. 19, «le injurió Abu-s-Saieh y» léase «le injurió y Abu-Saieh.»

Pág. 118, lín. 6, dice: «Al-Hasam» léase: «Al-Hasan.»

Ibidem lín. 23, dice: «le quitó sus compañeros» léase: «le acometió uno de sus compañeros.»

Pág. 119, lín. 7, dice: «se dirigió» léase: «se volvió».

Pág. 120, lín. 14, dice: «Abdu-r-rahman» añádase: «y huyó Aben Habib y se subió á los montes.»

Ibidem lín. 15, dice: «paseándose» léase: «se paseó.»

Ibidem lín. 25, dice: «Meruam» léase: «Meruan.»

Pág. 121, lín. 11, dice: «una parte y auxilio» léase: «tropas y auxilios.»

Ibidem lín. 19, dice: «culpable» añádase: «y caminó contra él nuevamente el imam llegando á atacarle' y á castigar á Saracusta con combates" hasta que la entró por una brecha de su muro deshonradamente' y dió muerte á Al-Husayn y á sus compañeros muy en breve", dejó allí de gualí á Alí ben Hamza" y volvió á Cortoba mostrando su gloria elevada.»

Pág. 121, nota lín. 4, dice: «preelio» léase: «proelio.»

Pág. 122, lín. 7, dice: «ciudad» añádase: «despues de algunos dias.»

Ibidem lín. 10, dice: «por parte» léase: «de parte.»

Ibidem lín. 17, dice: «Fuerte ejército» léase: «gente de las coras.»

Ibidem lín. 18, dice: «Vado de Al-Fatha» léase: «Majeda-l-Fatha.»

Pág. 123, lín. 19, dice: «expresion» añádase: «é inspirado de poesía.»

Pág. 124, lín. 9, dice: «de su gobierno» léase: «sobre su gobierno.»

Pág. 126, lín. 16, dice: «procuro el explendor primitivo» léase: «procura su explendor.»

Pág. 129, lín. 3, dice: «39» léase: «139.»

Ibidem lín. 8, dice: «guazires» añádase: «sus catibes fueron dos Foteis ben Isa y Jatteb ben Zeid.»

Biblioteca Nacional de España

Ibidem lín. 14, dice: «siete» léase: «seis.»
Pág. 130, lín. 4, dice: «á tres por andar» léase: «andados.»
Ibidem lín. 7, dice: «de su califato» léase: «de su autoridad y califato.»
Pág. 131, lín. 16, dice: «la rebeldía» añádase: «pero la dejaron modaríes y yemeníes.»
Ibidem lín. 17, dice: «mandando» léase: «llamando.»
Ibidem lín. 23, dice: «163» léase: «173.»
Pág. 132, dice: «padre en las últimas noches de un mes» léase solo: «padre.»
Pág. 133, dice: «seis mil» léase: «sesenta mil.»
Pág. 137, lín. 4, dice: «emprendió» léase: «presidió.»
Pág. 140, lín. 19, dice: «de un hombre» léase: «á un hombre involuntariamente.»
Pág. 143, lín. 1.ª, dice: «Abdu-l-guahid» léase: «Abdi-l-guahid.»
Pág. 144, lín. 8, dice: «extendian» léase: «ensanchaban.»
Pág. 148, lín. 19, dice: «no impelí con violencia al que» léase: «en mi apartamiento fuí el.»
Ibidem lín. 21, dice: «Que» omítase.
Ibidem lín. 26, dice: «con el alma perturbada» léase: «como una mullida cama.»
Pág. 149, nota lín. 9, dice: «no impelí con impaciencia al que» léase: «apartándome no.»
Pág. 153, lín. 16, dice: «de los alfozes» léase: «á los alfozes.»
Pág. 156, lín. 18, dice: «penetraron» léase: «entraron.»
Pág. 157, lín. 6. dice: «su causa» léase: «alguna causa.»
Pág. 158, lín. 7, dice: «tomó» léase: «recibió.
Pág. 159, lín. 11, dice: «llenaba sus veces» léase: «le satisfacia.»
Pág. 160, lín. 15, dice: «con» léase: «por.»
Ibidem líns. 18 y 19, dice: «cuando llegue á tu puerta obra hábilmente» léase: «habiendo llegado á tu puerta le despacharás.»
Ibidem lín. 26, dice: «cubierta de pelo» léase: «con el pelo desgreñado.»
Ibidem lín. 30, dice: «Y habia en él» léase: «Y habia en este príncipe.»
Pág. 161, nota lín. 5, dice: «architecto» léase: «architecto:»
Ibidem lín. 7, dice: «siecle» léase: «siècle.»
Ibidem lín. 12, dice: «lè poeme d' Al-Motanid» léase: «le poème d' Al-Motamid.»

Biblioteca Nacional de España

Pág. 162, lín. 12, dice: «humilde se encuentra ya» léase: «y humilde se encuentra ya.»

Ibidem lín. 13, dice: «Quien de mi cuerpo mi alma» léase con interrogacion.

Ibidem nota lín. 6, dice: «despóticamente» léase: «como á un rey de quien.»

Ibidem lín. 8, léase con interrogacion.

Pág. 164, lín. 1.ª dice: «con la cólera» léase: «por la cólera.»

Ibidem lín. 14, dice: «ben-l-guahid» léase: «ben Abdi-l-guahid.»

Pág. 167, líns. 3 y 4, dice: «por su dueño» léase: «para él.»

Ibidem lín. 16, dice: «descansó» léase: «acampó.»

Pág. 168, lín. 8. dice: la ciudad de Tadmir» léase: «la ciudad de Ana de Todmir.» Añádase este nombre de ciudad «*Ana*» al apéndice geográfico.

Pág. 169, lín. 6, dice: «Hixem» léase: «Hexim.»

Pág. 170, lín. 22, dice: «se acercaron á ellos» léase: «se acercaron á la ciudad.»

Pág. 171, lín. 15, dice: «cora» léase: «coras.»

Ibidem lín. 17, dice: «y envió á llamar á los alcaides y» léase: «y pidió alcaides que.»

Pág. 172, lín. 7, dice: «fortificar» léase: «fortalecer.»

Ibidem lín. 13, dice: «Xarq» léase: «xarq.»

Pág. 175, lín. 15, dice: «la cora» léase: «las coras.»

Pág. 180, líns. 9 y 10, dice: «en fortísimo torrente» puede leerse: «en el rio grande ó Guadalquivir.»

Pág. 181, lín. 25, dice: «duracion» léase: «eternidad.»

Pág. 182, lín. 24, dice: «modificó el traje en forma mas elegante» léase: «modificó el adorno.»

Pág. 183, lín. 10, dice: «entre sus manos» léase: «delante de sus manos.»

Pág. 184, lín. 9, dice: «y conviene con la persona y Dios creó en ella de sus criaturas una joya admirable» léase: «y conviene con la persona la joya admirable, qué Dios crió en ella de sus criaturas una joya.»

Pág. 185, lín. 9, dice: «que amor de virgíneo seno» léase: «que la hermosura del seno.»

Ibidem nota lín. 9, dice: «que una doncella» léase: que el placer de una doncella.»

Biblioteca Nacional de España

Pág. 186, nota lín. 9, dice: «Donde la hermosura tuvo» léase: «Donde tuvo.»
Pág. 188, lín. 4, dice: «Abdu-Abdi-l-lah» léase: «Abu-Abdi-l-lah.»
Pág. 189, lín. 7, dice: «por medio» léase: «por miedo.»
Ibidem nota lín. 4, dice: «dictionaires» léase: «dictionnaires.»
Ibidem lín. 5, dice: «eté» léase: «été.»
Ibidem lín. 7, dice: «Occean» léase: «Océan.»
Ibidem lín. 8, dice: «ét» léase: «et.»
Ibidem lín. 10, dice: «etait la veritable» léase: «était la véritable.»
Pág. 190, nota lín. 1.ª, dice: «deja» léase: «dejà.»
Ibidem lín. 5, dice: «lâché» léase: «lâche.»
Ibidem lín. 8, dice: «Kasims est vente» léase: «Kasim s' est vanté.»
Ibidem lín. 11, dice: «malhen reusement» léase: «malhereusement.»
Pág. 192, lín. 15, dice: «As-Saneni» añádase: «el Señor esté de él satisfecho.»
Pág. 193, líns. 4 y 5, dice: «y la pujanza de ellos se habia ahuyentado» puede leerse: «y su espada se habia mellado.»
Ibidem lín. 9, dice: «por sitio que» léase: «por donde.»
Pág. 195, lín. 7, dice: «miedo» léase: «terror.»
Pág. 196, lín. 5, dice: «y preguntó (Muhammad) si habria entrada» léase: «y pidió (Muza) que fuese la entrada.»
Pág. lín. 14, dice: «Al-Mal-leha» léase: «Al-Malleha.»
Ibidem lín. 15, dice: «obras» léase: «provincias.»
Pág. 198, lín. 12, dice: «con la mejor muerte» léase: «con la muerte mas dura.»
Ibidem lín. 22, dice: «roto el foso» léase: «deshecho el foso.»
Pág. 199, lín. 6, dice: «presos» léase: «presa.»
Ibidem lín. 25, dice: «Malhol» léase: «Maqhol.»
Pág. 200, lín. 3, dice: «y fué molestado en ella» léase: «haciendo resistencia en ella.»
Ibidem líns. 13 y 14 dice: «Aben-Magehi conocido por At-Tadmiri.» léase: «Aben-Magehi conocido por At-Todmiri.»
Pág. 202, lín. 1.ª, dice: «despues de estas» léase: «despues de ellos.»
Ibidem lín. 17, dice: «sufrió el peso del Azhor y se le extrechó el estado» léase: «sufrió el peso del calor del dia y se llenó de angustia.»
Ibidem lín 22, dice: «Hixem» léase: «Hexim.»
Ibidem lín. 24, dice: «Al-Calb» léase: «un perro.»

Biblioteca Nacional de España

Ibidem lín. 30, dice: «en movimiento» léase: «el movimiento.»
Pág. 203, lín. 1.ª, dice: «Hisn-Carcav» léase: «Hins-Carcar.»
Ibidem lín. 3 y sigs., dice: «Hixem» léase: «Hexim.»
Ibidem lín. 13, dice: «Occeano Ar-Raiti» léase: «Occeano, Ar-Raití.»
Ibidem lín. 19, dice: «Mugeist» léase: «Mugueits.»
Pág. 205, lín. 12, dice: «Hixem ben Abdulaziz á la cora de Raya pretendiendo que todo el que descubria su rostro estaba en rebelion y estalló el descontento» léase: «Hexim ben Abdi-l-aziz á la cora de Raya persiguiendo al que descubria su rostro en la rebelion ó mostraba resistencia.»
Ibidem lins. 15 y 16, dice: «año que» léase: «año lo que refieren Ar-Razí y otros. Ar-Razí dice así:»
Pág. 206, lins. 6, 12 y 23, dice: «Hixem» léase: «Hexim.»
Ibidem lín. 10, dice: «de que venciera» léase: «de que se apoderase de ellos.»
Ibidem lins. 14 y 19, dice: «Xoheid» léase: «Xahid.»
Ibidem pág. 18, dice: «y otros varios de» léase: «y otras regiones sacados de.»
Pág. 207, lín. 1.ª dice: «año 231» léase: «año 271.»
Ibidem lín. 7, dice: «Cuenta Jaian ben Jalaf. Sobre Omar» léase: «Cuenta Jaian ben Jalaf sobre Omar.»
Ibidem lín. 10, dice: «ben Xatin» léase: «ben Xatim,»
Ibidem al fin debe continuar la nota de la 206, que por errata termina en la 208.
Pág. 208, lín. 3, dice: «Arits» léase: «Harits.»
Pág. 209, lín. 22, dice: «y confesaron su falta» léase: «y confesaron su incapacidad.»
Pág. 216, n. 1.ª, lins. 5 y 6, dice: «Será en su vida durante el año celebrado» entiéndase: «será durante su vida todo el año favorecido.»
Pág. 218, lín. 10, dice: «leido el alasbeh» léase: (leida la azala de la mañana.)
Pág. 221, lín. 6, dice: «Zaid» léase: «Said.»
Pág. 223, lín. 13, dice: «la espada creyendo» léase: «la espada, creyendo.»
Ibidem lins. 28 y 29, dice: «brazalete de oro cuando se humillaban» léase: «brazaletes de oro cuando se sometian.»
Pág. 224, lín. 13, dice: «servicio» añádase: «y ordenó darle muerte en Giumeda primero.»

Biblioteca Nacional de España

Pág. 225, lín. 7, dice: «forrada» léase: «forradas.»
Pág. 226, lín. 1.ª, dice: «le despertó» léase: «envió por él.»
Pág. 228, lín. 15, dice: «que le cogeria por la garganta" y que se llenaria un pozo de su agua» léase: «que le cogeria para poner el castigo en su garganta" y que habian de cerrar bocas sus mordazas.»
Ibidem lín. 16, dice: «mas se ejercitaron» léase: «ejercitó.»
Pág. 230, lín. 4, dice: «enemigos» léase: «amigos.»
Pág. 232, líns. 20 y 21, dice: «de su inclinacion» léase: «propósito.»
Pág. 233, lín. 19, dice: «Muhammad Al-Mactol» léase: «Muhammad el asesinado.»
Pág. 234, líns. 4 y 5, dice: «sesenta y dos» léase: «setenta y dos.»
Pág. 235, lín. 19, dice: «peligrosa» léase: «temida.»
Pág. 236, lín. 3 y 4, dice: «y se elevase sobre la gente de la cora» léase: «y se elevó sobre las gentes de las coras.»
Pág. 238, lín. 6, dice: «por entrar con él» entiéndase: «por querer entrar con él.»
Pág. 239, lín. 21, dice: «sometieron» añádase: «y cobró los impuestos que les correspondian.»
Pág. 240, lín. 10, dice: «los Benu-Hagiag en Cortoba» léase: «los Benu-Hagiag en Ixbilia.»
Ibidem lín. 12, dice: «y dividió su cora» léase: «y habiendo sido dividida su cora.»
Pág. 241, lín. 1.ª, dice: «los Benu-Jaldon» léase: «los dos Benu-Haldon.»
Ibidem líns. 16 y 17, dice: «cora aneja» léase: «coras anejas.»
Ibidem nota lín. 2, dice: «Aben-Hafson» léase: «Aben-Haldon.»
Pág. 244, lín. 15, dice: «Y la humedad del sollozo hiere un pecho lacerado» léase: «No es posible que algun pecho—se inficione de quebranto.»
Ibidem lín. 18, dice: «el liberal acabado» léase: «el generoso preclaro.»
Pág. 245, nota lín. 6, dice: «Destilacion que daña el corazon despedazado por quien no despedazaria el corazon» léase: «Como es posible que se inficione el corazon despedazado por quien no tiene despedazado el corazon?»
Pág. 246, lín. 3, dice: «No culpes á los versos grandeza de mi llanto» léase: «No inculpes á los versos—lo largo de mi llanto.»
Pág. 248, lín. 2, dice: «con el mas ligero trage» léase: «con el aspecto mas esplendente.»

Biblioteca Nacional de España

Ibidem lín. 22, dice: «y entró á mandar» léase: «entró á mandar.»

Pág. 250, lín. 24, dice: «mostrándose lugar inaccesible el de» léase: «siendo puesta en estado de defensa.»

Pág. 253, lín. 13, dice: «de falsas acusaciones varias clases» léase: «de armas varias clases.»

Pág. 255, lins. 17 y 18, dice: «sus valientes» léase: «sus rayos lucientes.»

Pág. 256, lín. 17, dice: «como el disperso pueblo de Salé» léase: «como la madera arrastrada por el torrente.»

Pág. 257, lín. 1.ª, dice: «cuando tuvo que evitar de la inundacion la furia» léase: «dispersada de la inundacion por la furia.»

Pág 258, lín. 7, dice: «Aben» léase: «Aben-Adhhe.»

Ibidem lín. 18, dice: «por sus turbaciones» léase: «por sus violentas pasiones.»

Pág. 259, lín. 22, dice: «gente la asociacion» léase: «gente de la asociacion.»

Ibidem lín. 3 de la nota 1.ª, dice: «pág. 459» léase: «II pág. 459.»

Pág. 260, lín. 5, dice: «y se sublevó Ebnu-Salim» añádase: «á saber: Mundhir ben Ibrahim ben Muhammad ben As-Salim.»

Pág. 260, lín. 7, dice: «y no se mostró» léase: «y no mostró.»

Pág. 262, lín. 15, dice: «edificó á Nebrixa» entiéndase: «reedificó á Nebrixa.»

Pág. 265, lín. 16, dice: «imam.» suprímase el punto.

Pág. 266, lín. 25, dice: «Alaba» añádase: «y esto en Ramadan y entró el castillo de Baiex.»

Pág. 267, lín. 15, dice: «Mosul» léase: «Mosal.»

Pág. 268, lín. 21, dice: «ben Hixem» léase: «ben Hexim.»

Pág. 269, lín. 8, dice: «á dos andados» léase: «á dos noches andadas.»

Ibidem lín. 24, dice: «(Dios le haya perdonado en la aceifa)» léase: «(Dios le haya perdonado de aceifa.)»

Pág. 270, lín. 1.ª: Abrase paréntesis antes del párrafo.

Ibidem lín. 10, dice: «Al-Tagüil» léase: «At-Tagüil.»

Ibidem lín. 13, dice: «Muhammad» añádase: «ben Galib ben As-Safar y Muhammad.»

Pág. 273, lín. 21, dice: «cautivos.» añádase: «Y en el mismo sufrió el martirio Aben-Abi-Al-Hasib At-Tutilí, cuyo nombre era Jalaf, varon insigne, lilerato y faqui entendido en tradiciones.»

Págs. 277 y 278, lins. última y primera, dice: «habiendo encontrado

Biblioteca Nacional de España

Mutarrif un dia á uno de los caballeros de Muhammad» es errata del texto árabe, y debe entenderse: «habiendo encontrado Muhammad un dia á uno de los caballeros de Mutarrif.»

Pág. 278, lín. 9, dice: «ofreciéndole la paz» léase: «ofreciéndole el aman.»

Pág. 279, lín. 16, dice: «primera» léase: «primero.»

Pág. 281, lín. 17, dice: «Abdu-l-malic ben» léase: «Abdu-l-malc ben Obeidi-l-lah ben Omeya, y capitaneó la caballería en las aceifas.»

Pág. 282, lín. 13, dice: «Zayed» añádase: «y obtuvo este puesto en su lugar cuando subió al cadiazgo su tio paterno Yahia ben Zayed, el cual murió poco despues.»

Ibidem líns. 19 y 20, dice: «Al-Nadhr» léase: «An-Nadhr.»

Pág. 283, lín. 8, dice: «amante de su linaje y gente» léase: «amante de la nobleza y de su linaje.»

Pág. 286, nota lín. 2, dice: «compones poesías sin atender» léase: «nunca atiendes.»

Pág. 299, lín. 21, dice: «Abd-Gerir» léase: «Abi-Gerir.»

Pág. 304, lín. 21, dice: «Buítrago» léase: «Buitrago.»

Pág. 311, lín. 18, dice: «Mogueda» léase: «Majeda.»

Ibidem lín. 20, dice: «Monte Al-Barenis» puede leerse: «Monte Al-Burenos» derivacion probable del griego *purrhos* ó *pyrrhos* rojo.

Ibidem lín. 24, dice: «V. Hisn-Montelon» léase: «V. Aben-Hudhail.»

Pág. 316, lín. 10, dice: «Xeri» léase: «Xeris.»

Pág 317, nota lín. 7, dice: «omision mia» léase: «omision propia.»

Biblioteca Nacional de España

ÍNDICE DE MATERIAS.

	Páginas.
Descripcion de Al-Andalus y sus antigüedades. . . .	6
Narracion de la entrada de los muslimes en Al-Andalus, y de como fué sacada del poder de los infieles. . . .	13
RELACION de los lugares que conquistó Tariq ben Zeyad el año 92 de la Hegira.	29
Conquista de Cortoba.	30
Conquista de Malaca.	34
Conquista de Agarnata, capital de Elbira.	35
Conquista de Murçia.	Id.
Conquista de Tolaitola	37
Conquista de Carmona	41
Conquista de Ixbilia.	43
Conquista de Mérida.	Id.
Conquista de Ixbilia por segunda vez.	47
Conquista de Lebla	Id.
Narracion de la reunion del amir Abu-Abdi-r-rahman Muza ben Noseir con su enviado Tariq ben Zeyad en Tolaitola.	48
Gualiato de Abdu-l-aziz ben Muza ben Nosair	55
Historia del gualiato de Ayub ben Habib	60
Gualiato de Al-Horr ben Abdi-r-rahman At-Tsaquefí. .	61
Gualiato de Aç-Samah ben Malic Al-Jauleni.	62
Gualiato de Abdu-r-rahman ben Abdi-l-lah Al-Gafequí en Al-Andalus.	64
Gualiato de Ambisa ben Sohim Al-Quelbí.	65
Gualiato de Yahia ben Salema Al-Quelbí.	66
Gualiato de Hodeifa ben Al-Ahguás.	Id.
Gualiato de Otsman ben Abi-Nisa.	67
Gualiato de Al-Haytsam ben Obayd-Al-Caneni. . . .	68
Gualiato de Muhammad ben Abdi-l-lah Al-Axgiai . . .	Id.
Gualiato de Abdu-r-rahman ben Abdi-l-lah Al-Gafequi. .	69
Relacion del gualiato de Abdu-l-Melic ben Cotan . . .	Id.
Gualiato de Ocba ben Al-Hagiag As-Selulí.	70
Segundo gualiato de Abdu-l-melic ben Cotan Al-Fehri. .	72

Biblioteca Nacional de España

Páginas.

Narracion del gualiato de Baleg ben Bixr Al-Coreixí en Al-Andalus 75
Muerte de Abdu-l-melic ben Cotan Al-Fehrí 76
Gualiato de Tsaalaba ben Salema Al-Ameli en Al-Andalus. 78
Relacion del gualiato de Abu-l-Jatar Al-Hasam ben Dhirar Al-Quelbi en Al-Andalus 79
Historia de Samail ben Jatim y causa de discordias civiles. 82
Gualiato de Yosuf ben Abdi-r-rahman en Al-Andalus. . 84
Muerte de Abu-l-Jatar. 88
Nómbranse los que se levantaron contra Yosuf ben Abdi-r-rahman Al-Fehrí en Al-Andalus. 91
Resúmen de las historias de los Benu-Omeya en Oriente. . 92
Relacion de la entrada de Abdu-r-rahman en Al-Andalus, y de su huida de Ax-Xam. 93
CALIFATO de Abdu-r-rahman ben Moâvia ben Hixem ben Abdi-l-melic 107
Relacion de algunas anécdotas suyas de entre la multitud que hay de ellas 125
CALIFATO de Hixem Ar-Radhí ben Abdi-r-rahman Ad-Dajil. 129
Relacion de algunas anécdotas suyas de entre la multitud que hay sin determinacion de año 137
Historia de lo que acaeció á Al-Caneni con Hixem ben Abdi-r-rahman (Dios le haya perdonado). 141
CALIFATO de Al-Hacam ben Hixem ben Abdi-rahman. . 142
Matanza primera de la gente del arrabal antes del segundo motin. 147
Relacion de la entrada de Al-Hacam en Tolaitola cuando le opuso resistencia 153
Historia del segundo motin de la gente del arrabal, ocurrido en el año 202. 155
Exposicion de algunas anécdotas de este príncipe y de sus costumbres. 159
CALIFATO de Abdu-r-rahman ben Al-Hacam. 164
Entrada de Al-Magos en Ixbilia año 250 175
Relacion de algunas anécdotas suyas, de entre la multitud que se conservan de este príncipe, y costumbres del mismo. . 181

Biblioteca Nacional de España

Páginas.

CALIFATO de Muhammad ben Abdi-r-rahman ben Al-Hacam ben Hixem. 188
Algunas anécdotas de este príncipe y costumbres del mismo. 209
CALIFATO de Al-Mundhir ben Muhammad ben Abdi-r-rahman Aben-Al-Hacam. 221
Estado de Aben-Hafson en los dias de Al-Mundhir (Dios le haya perdonado) 227
Algunas costumbres de este príncipe y anécdota sobre el mismo. 232
CALIFATO de Abdu-l-lah ben Muhammad ben Abdi-r-rahman Ebnu-l-Hacam. 233
Historia de la sublevacion de los Benu-Hagiag en Ixbilia. . 240
De las historias de Omar Aben-Hafson en los dias del amir Abdu-l-lah. 252
Resúmen de los caudillos que en el territorio de Al-Andalus y en los dias del amir Abdu-l-lah se separaron de la comunion de los muslimes y encendieron el fuego de la rebelion. 255
De las cosas de los dos hijos del amir Abdu-l-lah, Muhammad y Mutarrif. 277
Negocio de Al-Quesim, hermano del amir Abdu-l-lah . . 279
Retrato del amir Abdu-l-lah ben Muhammad 280
Designacion por el nombre de los hijos del imam Abdu-l-lah. Id.
Relacion de sus hagibes, guazires, catibes y prefectos de la guardia 281
Relacion de las virtudes de este príncipe (Dios le haya perdonado) 285
Índice geográfico. 291
Adiciones y correcciones. 317

Biblioteca Nacional de España